



## DICTIONNAIRE

ÉLÉMENTAIRE

## ANNAMITE - FRANÇAIS

PAR

L'ABBÉ LE GRAND DE LA LIRAYE.

CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,  
INTERPRÈTE DU GOUVERNEMENT POUR L'ANNAMITE ET LE CHINOIS,  
INSPECTEUR DES AFFAIRES INDIGÈNES.



SAIGON

IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

1868.



## AVIS AU LECTEUR.

Comme nous sommes loüé de regarder ce dictionnaire comme un chef-d'œuvre, nous sommes heureux, avant de le livrer tel quel au public, d'en donner un *errata* très-étendu, non-seulement des quelques fautes d'impression qui s'y sont glissées, mais aussi de certaines erreurs de traduction que nous avons faites et des omissions de mots chinois usités dans le langage et de mots vulgaires employés dans certaines hautes loeues du Nord et du Midi de cette nation, qui nous ont échappé. (Voir cet *errata* à la fin du dictionnaire.)

Cet *errata* pourra être augmenté et complété par tous ceux qui feront une véritable étude de la langue; par tous ceux qui se serviront sérieusement de ce dictionnaire pour lire les ouvrages du pays ou pour en composer; par tous ceux enfin qui n'auront pas seulement en vue d'y trouver quelques mots épars, pour les jeter d'une manière plus ou moins saugrenue au pauvre public.

Nous devons aussi faire remarquer, que certains mots changent quelquefois de signes, pour l'euphonisme de la diction; qu'il y a beaucoup de mots qui sont ce qu'on appelle *tiêng dou*, ne signifiant rien par eux-mêmes et ne servant qu'au remplissage ou à une certaine harmonie d'imitation, enfin qu'il y a une assez grande quantité de prononciations patois, qui remplacent pour des provinces entières la vraie prononciation de la langue dite *tiêng kinh*. Ainsi des prononciations *iem* pour *in*, *inh* pour *in*, *oung* pour *oug*, *ang* pour *en*, etc., etc., etc. Nous n'avons pu indiquer toutes ces différences, dont quelques-unes nous échappent d'ailleurs; nous n'en avons désigné que quelques-unes qui sont plus accréditées, et en somme nous n'avons eu en vue que la langue honnête et à l'usage des gens qui ont quelque éducation.

Dans ce dictionnaire tout à fait élémentaire, nous avons évité de joindre des phrases aux différents mots de souche: c'est dans le but de ne le pas compliquer pour des commençants et de ne le pas rendre plus volumineux. Par suite, souvent, la traduction est devenue plus difficile et même peu claire. Car, il y a certains mots de la langue, qui ne se comprennent bien, qui ne se traduisent bien que par l'ensemble de la phrase à laquelle ils appartiennent. Toutefois, nous pensons que ce dictionnaire suffira à l'exigence de toutes les lectures des moraux *tiannites*, sauf cependant la partie des allusions à beaucoup de traits chinois, qu'on trouve dans la version et dont très-peu de gens du commun peuvent donner une explication convenable.

On sera sans doute étonné de la quantité de mots chinois de ce dictionnaire et surtout de la variété de significations de ces livres-mots. Pour éviter cet étonnement, il eût été bon de mettre à côté des mots leurs caractères, afin de voir leurs racines différentes; mais cela n'aurait eu d'autre importance que celle d'apprendre le chinois; ce qui n'est pas notre but. L'annuaire, quoiqu'il compense de beaucoup de mots chinois, a cependant ses mots particuliers, qui sont en petit grand nombre et qui servent à vouloir par des euphémismes servant à deviner par trois ou quatre mots de suite, ce que l'on veut dire, et ainsi pour eux on ne peut établir une véritable nomenclature.

Mais, il faut en venir au grand grief de ce dictionnaire: c'est d'avoir usé, après deux siècles de contume, même après l'occupation française, changer le *d* non barré en *dx*. Cela est vraiment impardonnable. Cependant, de tant de maux, voyons! Est-ce donc là un si grand attentat et serait-ce vraiment un grand malheur que nous tous Français actuellement, nous adoptions cette manière d'écrire et même de prononcer?

L'élimination du *d* non barré, est faite dans le fait, par un *d* décliné et très-pratique, d'éviter la confusion des mots et surtout des noms, quand il arrive par mégarde de barrer ou *d* ou de ne le pas barrer: cette confusion est déplorable quand il s'agit de noms de prisonniers, de prévenus, de gens soumis aux actes de l'administration. Du reste, l'emploi du





# NOTIONS PRÉLIMINAIRES

POUR SERVIR

## A L'ÉTUDE DE LA LANGUE ANNAMITE.

### ARTICLE PREMIER.

La langue annamite n'a pas d'écriture qui lui soit propre; elle n'est pas censée devoir s'écrire et pouvoir être un objet d'étude; cela tient aux longs siècles du gouvernement direct de la Chine sur ce royaume. Quand on veut écrire quelques pièces de poésie vulgaire, quelques lettres de peu de valeur ou des livres de doctrine chrétienne, on se sert des euphoniques chinoises et de quelques autres lettres : chacun écrit alors suivant sa science et à sa manière.

Il n'y a que le chinois qui s'écrit correctement; mais, dans ce pays, il a une prononciation différente de la prononciation mandarine de Chine, aussi bien que de celle des Cantonais et des Nang-kinnois.

### ARTICLE II.

Pour écrire l'annamite en caractères européens (ce qui est beaucoup plus facile que d'écrire le chinois), on a adopté déjà depuis plus de deux cents ans une orthographe particulière, qui satisfait parfaitement à toutes les exigences de la prononciation la plus recherchée de cette langue. Je ne vois de perfectionnement possible à apporter à cette orthographe que le remplacement du *d* non barre par le *dz* ou le *j*, et de l'*s* par le *sh* anglais. C'est, comme on le voit, peu de chose et affaire de pure convention.

Cette orthographe comprend : 1° des signes pour allonger ou pour abrégier les voyelles et former certaines diphtongues plus sourdes ou plus claires qu'il faut faire sentir dans le discours; 2° des lettres composées pour exprimer les diverses nuances du son; 3° des signes pour marquer les tons hauts et bas, sans lesquels il est impossible de parler d'une manière compréhensible.

Le peuple ne se doute pas qu'il y ait des tons hauts et bas dans la langue qu'il parle, pas plus que des voyelles longues ou brèves. Cependant, comme la langue est monosyllabique et qu'elle a très-peu de mots, c'est-à-dire comme le même mot peut signifier plusieurs choses très-différentes, suivant le ton et la modification des voyelles, le sens naturel de ce peuple est très-susceptible à l'égard des étrangers qui parlent sa langue. Il est certain qu'en ne prononçant que les mots, sans faire attention à ce qui donne proprement l'accent et le caractère, l'âme et le ressort à ce langage, c'est-à-dire aux modifications des tons et des voyelles, on ne sera jamais compris.

### ARTICLE III.

DES VOYELLES. — DES SIGNES QUI LES ATTACHENT. — DES DIPHTONGUES.

Il y a trois sortes d'*a* : l'*a* simple, sans signe, qui se prononce long, comme dans les mots français *amour*, *trame*, *alarme* : *ai* « qui? », *ân* « sentence »;



long-usage, qui, *q* du *ti*, il n'y a pas de *g* et, pour le *gi* au lieu de la prononciation commune s'il y avait *g*, on le prononce mouille et dur, comme s'il y avait un *g* avant l'e : *qui*, comme les mots français *la guse*, *le gi*. Ainsi on écrit *no g?* comme s'il y avait *no g?* seulement un peu plus doux qu'en français dans les mots *qui* ou *guse*.

Le *g*, affecté de l'aspiration ou de l'h, ne l'est que pour les mots *ghe*, *ghi* et leurs dérivés. Il se prononce comme dans le mot *hêtre*, qu'on ferait précéder d'un *y* par exemple: *ghêtre*.

Il n'y a pas de *f* dans la prononciation annamite.

Le *k* sert surtout à l'aspiration des mots que l'on pourrait, à la rigueur, écrire par un *x* comme on a déjà une longue série de mots écrits par *ch*, alors on a pris le *k* pour marquer tous les mots aspirés dur, qu'on écrit *kha*, *khe*, *khi*, *kao*, *khi* et leurs dérivés *khat*, *khiên*, *kheo*, *khet*, etc. Le *k* sert encore à écrire certains mots non aspirés que le *e* ne rendrait pas bien, comme *ké*, *kém*, *ky*, *kinh*, etc.

L'en annamite est absolument l'français.

L'*m* et l'*n* sont aussi comme en français, seulement l'*n* est souvent suivie de l'h, comme dans les mots *nia*, *nhi*, *nhi*, *nho*, *nhi* et leurs dérivés, et il y a quelques mots difficiles où elle est suivie de gh, comme dans les mots *nghe*, *nght*, *ngheo*, *nghiá*, *nglich*, etc. Elle a encore beaucoup de mots où elle est simplement jointe au *g*, comme *nga*, *ngó*, *ngó*. L'usage seul peut être un bon maître pour en donner fidèlement l'exacte et pure prononciation. Dans les mots *ngó*, *ngó*, *ngó* il faut simplement faire bien sentir les deux lettres *n* et *g* dans l'ordre où elles sont écrites, et non pas le *g* avant l'*n* comme font presque tous les Européens qui communément, et qui disent *nga* au lieu de dire *ngá*, par exemple.

Dans les mots *nghe*, *nhi*, *nght* il faut observer la même règle, et de plus aspirer du gosier la prononciation. Pour les mots *nia*, *nhi*, *nhi*, *nho*, *nhi* il faut prononcer comme s'il y avait écrit *n'ia*, *n'hi*, *n'hi*, *n'ho*, *n'hi*, en abrégé et en ajoutant l'aspiration. Les mots *niello* *Mazaniello* *nielly* rendent assez bien cette prononciation.

Les lettres *p*, *q*, *r* n'ont rien de différent de la prononciation française.

L'*s* de notre orthographe annamite, au contraire, est tout à fait différente de l'*s* française. Elle se prononce comme *ts* *sh* anglais ou comme le *ch* français dans les mots *chancau*, *chanpeu*, *chouer*, *chou*, etc. : ainsi on écrit *sa* pour *cho*, *sa* pour *cho*, etc. Comme on avait pris le *ch* pour déterminer les mots difficiles et nombreux, on a mieux aimé composer la prononciation de l'*s* française absolument comme si elle était aspirée avec l'h.

Mais reste à l'h la fonction d'exprimer tous les mots annamites qu'en suivant la méthode française nous aurions écrits par un *s*: *sa*, *se*, *si*, *so*, *su* et leurs dérivés seraient donc écrits *sa*, *se*, *si*, *so*, *su*.

Le *ta* de remarquable son aspiration, qui forme une très-longue série de mots : *tha*, *the*, *thi*, *tho*, *thi*, *thou*, *thom*, etc. Il faut bien observer cette aspiration, sous peine de confondre beaucoup de choses qui évidemment ne peuvent être les mêmes. Ainsi *ta*, qui veut dire «monsieur», ne peut se prononcer comme *tha*, qui veut dire «pardonner», et *thay*, qui veut dire «changer», comme *ta*, qui veut dire «murmure».

Le *te* *tra*, *tre*, *tri*, *tro*, *trou* se prononce comme en français, excepté dans la province de Quang-binh et dans quelques localités isolées, où l'on fait du *te* *ti*; ainsi au lieu de dire *tra* on dit *tiá*, au lieu de dire *trou* on dit *thong*, et ainsi de suite. Il y a d'autres endroits où l'on fait du *te* *ti* ou *ni* ou *nhi*, ainsi on écrit, au lieu de *trou*, *bló*, *mhi*, *nhói*. Il y en a encore où on en fait *che*, ainsi pour *trou* on dirait *chou*. Tout cela n'est, chez les gens instruits, les mandarins, les lettrés, que du mauvais parler.

Le *va* annamite est le *e* français; seulement, dans les provinces du sud, on l'affecte d'un son mélangé d'un *n* très-léger, comme si au lieu d'écrire *va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu* on dit prononcer *via*, *vie*, *vio*, *viou* ou *vua*, *vue*, *vui*, *viou*. Ce n'est pas la prononciation générale des vingt et quelques millions du reste de la population.

Pour compléter cet article, il reste à parler de certaines finales adoptées pour l'exacte et chinoise prononciation de certains mots; ainsi les finales *an*, *ang*, *au*; *en*, *eng*, *eh*, *in*, *inh*, *on*, *ong*; *ou*, *ung*; et autres-finales, *ach*, *ich*, etc., et enfin les diphthongues *ua*, *ou*, *non*, comme *mua*, *rou*, *mou*, etc.

Les finales *an*, *en*, *in*, *on*, *un*, *en*, *in*, *on*, *un*, en bon langage, se prononcent en appuyant sur la consonne de la fin du mot. Ainsi on prononce *an*, *in*, *en*, etc. comme s'il y avait *anne*, *inne*, *enne*; il n'y a qu'en Cochinchine et parmi le bas peuple qu'on les prononce sèches.

*Ang*, *eng*, *ong*, *ung* se prononcent, au contraire, sourdement et sans division. *Mang* se prononce comme *ang* dans le mot français *rang*; *eng*, *long* comme *reng* de *hareng*, comme *ou* dans *ou*, *ou*, *ou*, *ou*.

Les finales *anh, inh, eh* font ouvrir la bouche pour rendre *char, anhe, anh* ; la prononciation finale des mots qu'elles terminent. On dit *anh* comme si l'on avait dit *anh* mot *Charlemagne*, et *inh* comme si on avait écrit *rine*.

Pour les mots qui finissent par *ach, ich, êch*, il faut prononcer comme si l'on avait dit *fin* et que l'on mouillât bien le *e* avec l'*h* et le *t* final, absolument comme dans le mot *fin*. Ainsi prononcez *mach, gach, thach* comme si on avait écrit *macht, gacht, thecht* le *ch* étant

## ARTICLE V

### DES SIGNES POUR MARQUER LES TONS.

On a été obligé de marquer cinq tons différant de ce que nous appellerions en français *recto tono* ou ton naturel, pour bien saisir toutes les nuances du langage recherché et du pays, du langage de la classe qui a de l'instruction et de l'aisance. Il y a certaine prononciation ou l'on ne retrouve dans la conversation que le *recto tono* et le ton grave, celle de l'homme par exemple; mais tout le monde s'en rit : les gens de cette province se font difficilement comprendre, et ceux qui voyagent pour les affaires publiques ou pour leur commerce sont obligés d'adopter autant que possible le langage général.

Ainsi, pour multiplier les significations du petit nombre de mots que les Annamites adoptent pour leur langage, il nous faut distinguer six tons ou cinq avec le *recto tono*, qui est le ton naturel. Ces tons se marquent ainsi :

Ma.... *Recto tono* ; voix ordinaire ; ton général du discours.

Mā.... *Descendant* ; avec inflexion de voix plus basse que le *recto tono*, mais sans affectation.

Mi.... *Grave* ; prononcé bas par rapport au *recto tono*, comme du *sol* au *re* par exemple, avec une certaine affectation de voix grave et creuse.

Mā.... *Cadencé* ; grave et cadencé avec affectation et même avec effort, comme la voix d'un homme qui s'accroupit en parlant.

Ma.... *Aigu* ; prononcé sur un ton plus haut que le *recto tono*, comme à peu près du *sol* au *la* un peu haut.

Mi.... *Interrogatif*, c'est-à-dire ton haut, avec une inflexion de voix cadencée, ascendante et mourante.

Je puis dire par expérience qu'il faut très-longtemps d'exercice sur les tons avant qu'on les observe sans s'en apercevoir. Le meilleur moyen, je crois, de se les graver dans la mémoire, c'est de réciter des pièces écrites en les chantant suivant la méthode du pays, ou tout simplement quelque phrase qu'on puisse se rappeler facilement, comme celle-ci :

Tóc quân chày lược đòi mủi, chày đứng chày ngó, tóc hảy còn quân.

Une chevelure crépue que l'on peigne ; qu'on la peigne dans un sens ou dans un autre, elle est encore crépue. (On est incorrigible.)

Thằng đen chầu trâu đen cút cò cho trâu đen ăn ; trâu đen chầu ăn ; trâu đen si

Le petit garçon noir pait le bœuf noir ; il coupe de l'herbe pour le bœuf noir, le bœuf noir ne mange pas ; le bœuf noir renifle, refuse (noirce).

Coi cò đỏ bẻ thàng đỏ ; bẻ hoa cho thàng đỏ chơi ; thàng đỏ chình chơi ; thàng đỏ lừ

Vois la jeune fille qui tient son petit frère (rouge) ; elle ramasse des fleurs pour amuser son petit frère (rouge) ; le petit frère (rouge) ne joue pas ; le petit frère (rouge) tourne la tête pour refuser (rougir).

Dans les livres, dans la *Perfection chrétienne* de Rodriguez par exemple, le choix des différents tons d'un même mot et des modifications qu'éprouvent les voyelles dans les mêmes mots. Une autre difficulté existe pour la construction de la langue elle-même, la grande utilité pour apprendre vite et sûrement.

## ARTICLE VI.

### QUELQUES NOTIONS DE GRAMMAIRE.

La grande difficulté de la langue annamite, comme prononciation, est l'observation des différents tons d'un même mot et des modifications qu'éprouvent les voyelles dans les mêmes mots. Une autre difficulté existe pour la construction de la langue elle-même, la grande utilité pour apprendre vite et sûrement.

Comme l'annamite n'a ni déclinaisons, ni conjugaisons, il s'efforce de lier les pluriels, les cas, les temps et les modes à toute expression complète de nos idées par des particules. Aussi bien, le nombre des mots de cette langue étant très-restreint, on a dû, pour former tantôt des substantifs, tantôt des adjectifs, tantôt des verbes actifs, passifs, ou neutres, et pour exprimer les régimes directs et indirects, se servir de particules.

On doit donc dire que toute la construction de la langue annamite repose sur le bon emploi des particules.

M. Aubaret s'étant donné la peine de traduire du grand dictionnaire de Mr Taberd l'*Abbrégé de grammaire* et le *Traité des particules*, qui procèdent le double vocabulaire qu'il vient de faire imprimer à Bang-kok, je trouve inutile de reprendre la chose en sous-main. Mr Taberd a fait tout ce qu'il est possible de faire à cet égard, son travail est le fruit d'une longue tradition et d'une grande expérience; on ne peut pas faire mieux. Il faut donc se procurer ce travail et multiplier par le secours d'un bon aide les exemples déjà donnés; c'est le seul moyen de comprendre en peu de temps la construction annamite.

Ensuite il faut se procurer de bonnes compositions de phrases ou de morceaux annamites, que l'on traduira à l'aide du dictionnaire, et que l'on s'étudiera à prononcer de telle sorte qu'ils restent graves dans la mémoire. Il sera bon de se les faire réciter par des enfants, vu que les enfants parlent, en général, plus clairement que les grandes personnes et qu'ils ne se gênent pas d'ordinaire pour desapprouver une prononciation vicieuse. Enfin on recherchera pour la conversation des gens qui parlent bien leur langue, des chefs de canton, des maires, des médecins, des gens qui sont sortis de leurs provinces et surtout des grands centres commerciaux, des fonctionnaires, des Tong-kinois, des gens de Hue ou du Binh-dinh. On profitera avec eux de leur bonne prononciation d'abord, de l'emploi des formules d'allocation et du choix des pronoms pour les différentes classes de personnes à qui l'on parle et de qui l'on parle, enfin de l'usage des mots divers pour exprimer une même chose de diverses formes, du parallélisme ou sens double des mots qui arrondissent la phrase, comme des membres de phrases qui servent à donner de l'élégance, de la clarté, de la force et un repos naturel à une période.

La langue annamite, sauf la prononciation, n'est pas une langue difficile pour les usages ordinaires, comme construction et comme langage compréhensible; mais, pour la savoir à fond, de manière à pouvoir tenir toute sorte de conversation avec les gens instruits du pays, en ne choquant personne, elle demande une longue étude, de longs exercices, une profonde appréciation et surtout un sens très-délicat du choix des mots propres, des relations de gens à qui l'on parle et des repos de finales qui ne laissent pas la phrase en suspens. J'ai pu, après un long séjour dans le pays et de nombreux voyages dans toutes les provinces à peu près, j'ai pu, dis-je, vérifier qu'il y a très-peu de naturels qui parlent bien leur langue, et encore moins qui l'écrivent correctement et sans sacrade. Il est cependant notoire qu'ils sont l'une grande susceptibilité pour les morceaux débités en public, et qu'ils se passionnent autant que n'importe quel peuple pour des mots et des périodes.

Pour ce qui est d'écrire en annamite, je crois que c'est plus difficile que dans la plupart des autres langues, et la meilleure preuve que l'on peut en donner, c'est qu'il y a très-peu d'ouvrages écrits en annamite vulgaire, et qu'il y a peu de missionnaires, depuis 1646, sur plus de six cents, ayant tous une éducation soignée, de l'application et la nécessité de savoir, qui aient pu laisser de bons ouvrages, pouvant supporter la lecture en public. On ne cite guère avec satisfaction complète que M. Serard, missionnaire du Tong-king, mort après soixante ans de séjour dans le pays, en 1804.

On se tromperait donc en croyant que, parce qu'on sait la langue, c'est-à-dire que parce qu'on comprend le peuple et qu'on se fait assez bien comprendre de lui, on peut faire un ouvrage. Cette grande difficulté de bien écrire vient de la multiplicité des particules employées et de la monotonie qu'elles engendrent nécessairement, si elles sont répétées ou mal employées.



## AVANT-PROPOS.

---

Ce dictionnaire n'est, au vrai, que la traduction de celui que Mgr Taberd a fait éditer à Calcutta il y a une trentaine d'années, lequel n'était qu'une compilation des travaux faits par les missionnaires depuis plus de deux cents ans et, en dernier lieu, de ceux faits par Mgr d'Adran.

Il a donc suffi de retrancher du grand dictionnaire quelques détails inutiles et d'ajouter quelques liaisons de mots qui manquaient à l'usage. Puis, comme il y a un assez grand nombre de mots chinois employés par les Annamites dans la conversation ordinaire et dans la gérance de leurs affaires, il a été urgent de les indiquer par les lettres (*ch.*).

Pour ce qui est de l'idée qu'a eue Mgr Taberd de fixer l'écriture de tous les mots annamites par l'emprunt des onphoniques chinoises, comme nous l'avons trouvée peu pratique, nous éviterons le luxe d'édition inutile que la gravure et la répétition de ces lettres comportent, et ainsi nous pourrons donner un dictionnaire aussi complet et beaucoup moins volumineux que celui de ce savant évêque.

Quant à l'orthographe de la langue écrite en caractères européens, au moyen de la nomenclature adoptée jusqu'à ce jour, il est difficile, vu la perfection, l'ancienneté et l'usage partout répandu de cette nomenclature, d'y faire quelques changements. Il y en a un cependant que la circonstance de l'occupation française permet de faire, et qui paraît nécessaire pour éviter la confusion d'un grand nombre de mots et surtout de noms : c'est celui du *d* non barré. Nous y ajouterons celui de l'*s* qui, au lieu de se prononcer comme en français, se prononce comme le *sh* anglais, c'est-à-dire comme si elle était aspirée. Ainsi donc nous aurons à la suite du *d* une nomenclature *dz*, au lieu de celle qui existe du *d* non barré (libre, du reste, à quiconque de prononcer tous les mots de cette nomenclature *dz* aussi doux ou aussi durs qu'il le voudra, suivant les provinces qu'il aura habitées ou parcourues), et au lieu de l'*s* nous aurons *sh*, l'*x* conservant sa fonction d'exprimer tous nos mots écrits en français par *s*.

Nous ne croyons pas utile de changer l'*o* et l'*u* dits *barbus* en leur diphthongue *eu* ouverte et sourde, et nous ne pouvons changer le *ch* portugais, qui seul peut rendre la sensibilité de prononciation qu'exigent à peu près tous les mots qu'on a écrits par son emploi. Seulement nous ferons du *ch* une nomenclature à part de celle du *c*, et ainsi nous aurons *c*, *ch*, comme nous aurons *d*, *dz*.

Notre alphabet sera donc : *a, b, c, ch, d, dz, e, g, h, i, k, kh, l, m, n, nh, o, ph, q, r, sh, t, th, u, v, x.*

---





# DICTIONNAIRE

## ANNAMITE-FRANÇAIS.

A. Finale affirmative et interrogative.

— *dzong*, Adam.

i. Interjection d'étonnement.

— *o*. Flatter, cajoler.

La —. Soeur aînée, seconde soeur de communauté religieuse.

Ar. Mauvais, déprave.

Tô —. Le mal, terme d'irritation.

Chô —. Jouer immodestement; se dit aussi en bonne part des jeux d'enfants.

— *chô*. Se dit en meilleure part.

— *chô*. Vexer par jeux immodestes, terme d'irritation.

Chô —. L'igrat.

Ar.

— *la*. La pied.

W —. Bas de la poitrine.

Ach. Jong.

— *nang*. Jong pesant; se dit au matériel et au figuré.

Tô —. Être fatigué du hoquet.

Phât —. Hoquet.

Ar. Qui, lequel?

— *nay*. Quiconque.

Hô —. Quiconque.

Me —. A la volonté de quiconque.

— *ngô*? Qui aurait pensé?

Chên ky —. Peu importe qui.

Ar (ch.). Aimer.

— *moi*. Aimer avec passion.

Ea —. Doucement, mollement.

Ag.

— *nây*. Inquiet, anxieux, indécis.

Ag. Celui-là, celle-là, cela.

— *tâ*. Voilà.

— *y*. Ainsi donc.

Chô —. Alors.

Ngô —. Cet homme.

Hô —. Comme cela, ainsi.

Thô —. Comme cela, ainsi.

Am ch. Obscur.

— *man*. En secret dresser des endoques.

— *lag ma*. S'attribuer par détour le bien d'autrui.

Qui —. Le diable obsède, obsession.

Am. Tenir entre ses bras.

— *ou*. Tenir un enfant entre ses bras.

Am ch. Matière en repos, matière obscure.

Genre féminin par rapport à *dzong*, qui est le principe mâle, la matière active, forte, lumineuse, etc.

— *dzong*. Les sorts.

— *phât*. Le grand enfer.

— *h*. Le petit enfer.

Am ch. Son, euphonie.

Chô —. Lettre euphonique par opposition à *chê tô*, lettre radicale.

Bat —. La musique, l'orchestre du pays.

Lay —. Prendre l'accord.

Am. Tempéré, réchauffé.

— *nuv*. Faire chauffer de l'eau.

- *lôj*. Réchauffer.
- *lích*. Cafetière.
- Nấu cho* —. Cuire pour avoir chaud.
- Dập cho* —. Couvrir pour réchauffer.

*Âm*.

- —. Bruit de la mer.
- Nghê sh'ng kên* — —. Entendre les flots agités de la mer.

*Âm*.

- Aigri*, mois.
- *âm*. Humide et mois.

*An* ou *gên* 'ch.'. Paix, paisible.

*Bình* —. En paix.

*Bình* —. En paix.

*Ân* 'ch.'. Sentence.

- *shât*. Jurer, examiner, mandarin de la justice.

*Quan* —. Mandarin de la justice d'une province.

*L'p* —. Faire un jugement. Porter sentence.

— *xât*. Jurer.

*Ân*, Manger.

- *têl*. Célébrer le 1<sup>er</sup> de l'an chinois.
- *chay*. Jeûner.
- *câo*. Célébrer des noces.
- *giô*. Célébrer un anniversaire de défunts.
- *mây*. Mendier.
- *nên*. Se repentir.
- *giôn*. Prendre injustement.
- *trôm*. Voler.
- *câ'p*. Voler avec violence, pirater.
- *câp*. Dérober.
- *b'ât*. Distraire.
- *xô*. Distraire.
- *vung*. Manger en cachette.
- *câm*. Manger le riz.
- *tiên*. Exiger de l'argent.
- *hiép*. Forcer, exiger à outrance.
- *phân*. Avoir sa part, partager.
- *lôj*. Avoir un bénéfice.
- *l'ât*. Prendre une somme pour arranger une affaire.
- *câu lôt lôt*. Prendre une somme pour arranger une affaire.
- *lây*. Prendre.
- *ô*. Demeurer.
- Cách* — *ô*. Manière d'être.

*Ân* 'ch.'. Voir *on*, grâce, bienfait.

— *cân*. Attentionné.

*Ân* 'ch.'. Cachet, sceau.

— *triên*. Grand et petit cachet.

*Khoi* —. Ouvrir l'année officielle après les fêtes du 1<sup>er</sup> de l'an.

*D'ng* —. Mettre, frapper, apposer le cachet.

*Sh'p* —. Rensverser les cachets à la fin d'une année, fermer les bureaux.

— *l'v*. Authentique.

*Ân* 'ch.'. Cacher, se cacher.

— *l'u*; — *ng*. Se cacher.

*Trôn* —. S'enfuir.

*Arg*. Grande terrine en terre.

*Anh*. Frère aîné. Ce mot est aussi pronominal pour vous, tu, toi, il.

— *câm*. Frère aîné, frère cadet, les frères.

— *câ*. Premier frère aîné.

— *ruât*. Frère aîné utérin.

— *rê*. Epoux de sœur aînée.

— *hò*. Frère aîné de cousins.

*Dôn* —. Rang d'aîné.

— *hiàng*. Héros.

— *ndo* ? qui ? avec certain respect.

— *ây*. Lui.

— *ta*. Lui.

*Anh*. Rayon, splendeur.

— *môt trôn*. Rayons du soleil.

*Anh*. Image, effigie.

— *hiàng*. Echo.

— *uông*. Espèce de petite grenouille de pays qui fait le bruit d'un gros bambou que l'on frappe.

*Âo*. Étang.

*Uô* —. Désirer.

*Âo*. Vêtement du haut du corps.

— *toi*. Habit de feuilles pour la pluie.

— *giáp*. Cuirasse.

— *l'ât*. Chemise, habit doublé.

*Quân* —. Pantalon et habit; habits.

*Â*.

— —. Murmure de l'eau.

*Âp*. Voisin, présider, diriger.

— *nhau*. Voisins.

— *viêc*. Présider, diriger.

*Âp*. Petite agglomération de cases, bameau, camp.

*L'p* —. Former un petit village.

*Lj* —. Petits villages nouvellement formés.

*Gâ* —. La poule couve.

*Âp*.

— *ô*. Indolent, poisson bouillant, badaud.

*Ât*. D'primer, étouffer, arrêter.

— *xuông*. Faire descendre.

— *ô*. Presser en décauant.

*Uot* — Humide.

*At*.

— *là*. Assurément, certainement.

*Ấu* Petit bassin.

— *là*. Certainement, sans doute, peut-être.

— *lo*. Inquiet.

*Au*. Mâcres, espèce de châtaigne d'eau.

## II

*Ba*. Trois.

*Ngã* —. Affluent de trois cours d'eau.

— —. Espèce de tortue de marais.

*Ba* (ch.). Flot.

*Phong* —. Tempête.

*Thuy* —. Ondulé; se dit des fonds de broderies ou de peintures du pays.

*Eg*.

*B'g* —. Confusément, inconsidérément.

*Bà* (ch.). Cent. (Voir *Bách*.)

*Bà*. Nom honorifique des femmes, matrone, femme âgée, femme noble, madame.

*Đâu* —. Femme en général.

— *già*. Vieille femme; — *lã*, *idem*.

— *mỹ*. Femme respectable.

— *lãn*. Femme de fonctionnaire, madame.

— *nội*. Mère du père.

— *ngôi*. Mère de la mère.

— *cô*. Bisaïeule de père.

— *cụ*. Bisaïeule de mère.

— *hoàng h'ư*. La reine.

— *quốc m'ư*. Mère du roi.

— *công chúa*. Filles de roi.

— *con*. Consanguins; — *con cùng nhau*, *idem*.

*Đó*.

*Đã* —. Tordre des petites cordes.

— *ơ*. Petit paquet de soie.

— *d'ư*. Espèce de noix vomique, poison très-violent.

*Đã*. Risdin, marc; se dit du bétel mâché, du thé qui a déjà infusé.

— *trầu*; — *ch*; — *trà*.

*Bác* (ch.). Oncle, frère aîné du père, ample.

— *gái*. Fesame d'oncle aîné.

*Bôi* —. Simuler, mettre du fard.

*Shàng đại* —. Canon de grande dimension.

*Bar*. Argent, blanc, ingrat.

*Thg* —. Orfèvre.

*Dánh* —. Jouer de l'argent.

*Cơ* —. Joueur.

*Bác* —. Fondre de l'argent.

*Bít* ou *bít* —. Garnir en argent.

— *râu* — *l'ư*. Barbe et chevelure blanches.

— *d'ư*. Tête blanche.

— *đr*. Ingrat.

*Bắc* (ch.). Nord, septentrion.

*Shao* — *d'ư*. Étoile polaire.

— *cực*. Pôle boréal, extrême nord.

*Thuốc* —. Médecines chinoises.

*B'c*. Appliquer, traverser.

— *thang*. Appliquer une échelle.

— *rân*. Mettre une planche pour traverser.

— *cầu*. Mettre un pont.

*Bách* (ch.). Cent.

— *tinh*. Les cent familles, tout le peuple.

*Bạch* (ch.). Blanc.

*Trắng* —. Très-blanc.

*Minh* —. Clairement, nettement.

— *dầu khêu*. Cardamome.

— *phỳ l'nh*. Farine de tubercule qui se trouve dans la racine des pins de Chine.

*Bác*. Irritation, vexation, chaleur.

*làm cho* —. Faire pour vexer.

— *tôi lóm*. M'irrite beaucoup.

*gió* —. Vent du nord, vent de bise.

— *bách*. Grande vexation.

— *lám*. Grande chaleur.

— *shối*. Grande chaleur.

*B'c*. Degré, échelon.

— *thang*. Degré d'échelle.

— *đá*. Degré en pierre.

*Từ* —. Par degrés.

*Đáng* —. Rang, dignité, condition.

*lên* — *cao*. Parvenir à un rang élevé.

*Đãi* (ch.). Détruit, destitué.

— *chức*. Degré, d'chu de sa dignité.

*Hủy* —. Arrondissement détruit.

*Thành* —. Ville détruite.

— *đi rồi*. Ça n'existe plus.

*Bái*. Saluer de la tête.

*Cúi* —. Se courber pour saluer.

*Bài*. Thème, composition, cartes à jouer.

*Học* —. Étudier sa leçon.

*làm* —. Faire une composition.

— *học*. Leçon à étudier.

*Thi* —. Aller aux examens.

*Đa* —. Donner un sujet de composition

— *thơ*. Pièce de vers.

*Dánh* —. Jouer aux cartes

**R** *Le Me, l'usage*— *Revenir de saleté***R** — *l'usage changeant; se dit en tous sens d'un genre, d'un état de mauvaise vie par exemple**les hommes* — *l'ont en termes couverts, par allusives et à double sens.***R** — *Voler au pair, vous, pronom pluriel dont on se sert pour les rivaux.**rien* — *L'oiseau vole**rien* — *Vous, vous autres, à des inférieurs***R** — *Disposer, amasser, composer, inventer.*— *se* — *Disposer, mettre en ordre*— *se* — *Inventer des contes.*— *mettre* — *Préparer des embûches***R** *Sep**rien* — *Le septième*— *rien* — *Septante et dix.***R**— *se* — *Maurement***R** *Un, embranché**rien* — *Un, embranché**rien* — *Un, embranché**rien* — *Un, embranché**rien* — *Un, embranché***R**— *se* — *Alors.*— *se* — *Depuis lors*— *rien* — *Maintenant, voilà tout***R** *Troupeau de chèvres, de cerfs, etc**rien* — *Un, embranché* — *Alors en troupeau. R* *se dit des petits animaux; d'un des grosses bêtes, et d'un des oiseaux, canards, sarcelles, etc***R** — *Facet, prise au bout d'un arcquier couche ou d'un bandon**rien* — *Prendre au nœud coulant**rien* — *Pris dans un laet.***R** — *Resserrer la lèvre supérieure sur l'inférieure.*  
— *rien* — *Pincer les lèvres en se mordant la lèvre inférieure.***R** *Insolent.**rien* — *Insolent*— *rien* — *Qui ne sait pas se conduire***R** *Couper à morceaux.**rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.**rien* — *Un, embranché* — *En culere contre le poisson, couper le laet, ne pouvant rousir, s'en prendre à d'autres.***R***rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.***R** *Un, embranché**rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.***R** *Un, embranché**rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.**rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.***R** *Un, embranché**rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.**rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.**rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.**rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.***R** *Un, embranché**rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.**rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.***R** — *Porter, se dit d'un homme s'adressant à un parolier, ou à un autre, et se dit aussi d'un homme qui se dit à un autre.**rien* — *Un, embranché* — *la chair à mou.*

- *dầu giá*. Vendre à l'enchère.
- *cần giá*. A prix modérés.
- Buôn* —. Commercer.

**Bàn**. Table, discuter, s'entendre

- *thờ*. Autel.
- *viết*. Bureau à écrire.
- *bac*. Prendre ensemble conseil.
- *luận*. Délibérer.
- *tay*. Paume de la main.
- *chạy*. Plante des pieds.
- *cố*. Premier homme de la création chinoise.

**Bán** (ch.). Planche. (Voir *bán*.)

*Tam* —. Trois planches, canot, légère embarcation.

*Ché* — *lông*. Grande barque de transport pour les rivières.

— *lê*. Fer à repasser.

— *dó*. Carte géographique.

**Ban**.

— *hàn*. Se plaignant sans cesse.

**Bán**. Tirer, lancer.

- *shàng*. Tirer du fusil.
- *chết*. Fusiller.
- *cho trúng*. Atteindre le but en tirant.
- *nhắm*. Tirer juste.
- *cột*. Elever une colonne par le moyen d'un levier, la soulager.
- *nhà lên*. Soulager toute une maison.

**Bán**. Pauvre, embrouillé.

- *cùng*. Souverainement pauvre.
- *tiện*. Pauvre et humilié.

**Bán**. Empêché, dérangé.

- *việc*. Très-occupé.
- *thần*. Chagrin, retardé.
- *chạy*. Pris par les pieds, retardé.

**Bán**. Intrigué.

- *bán*. Impliqué de beaucoup de choses.

**Bán**. Sale, malpropre.

- *thối*. Sale, sordide.

**Bang**. Sorte de conque.

*Ché* —. Thé tóng-kinois.

*Cáo* —. Port du Tóng-king où sont abordés les premiers missionnaires en 1616.

**Bang**. Frapper avec les cornes.

*Trâu* —. Le buffle *bang*.

*Nhạo* —. Mépriser, se moquer.

*Phê* —. Mépriser, rejeter avec dédain.

*Nét* —. Farine de mouton de palmier, sagou.

**Bang**. Sorte de junc à tisser les nattes.

*Ban* —. A l'infini mêlé, brouillé.

*Xếp* —. Se croiser les jambes en tailleur.

*Cây* —. Badamier, arbre parasol.

— *quang* (ch.). La vessie.

**Bàng**. Pulier.

— *nhũn*. Deuxième des cinq titres donnés aux grands examens de la capitale, qui sont *trạng nguyên*, *thạng nhân*, *tham hoa*, *hoàng giáp*, *tân sĩ*.

*Bán* —. Être promu à ce titre.

— *bằng*. Faire connaître les grands examens.

*Treo* —. Faire connaître la liste des candidats reçus.

**Bang** (ch.). Mourir; se dit seulement du roi.

*Vua* — *hạ*. Le roi mort.

— *xung*. Ennuyé de beaucoup d'affaires de toutes sortes.

**Bằng**. Egal, applani, plan, de. (Ch.) = Témoignage, authentique.

— *gỗ*. De bois; — *shắt*. De fer.

— *cố*. Témoignage.

— *chỉa*. Témoignage.

*Làm* —. Témoigner.

— *ráp*. Diplôme.

— *nhau*. Égale ensemble.

*Công* —. Juste.

*Cân thăng*. — Balance.

— *phẳng*. Très-égal, très-applani.

— *phẳng như mặt gương*. Applani comme un miroir.

*Vì bằng*. Si.

*Như thế* —. Si, supposé que.

— *an ou yên*. En paix.

— *lòng*. Content, consentant, satisfait.

*Shang giân chí* — *thanh nhàn*. La tranquillité ne vaut-elle pas mieux que l'illustration et la richesse?

**Bàng**. Porter sur les bras à hauteur d'estomac.

(Voir *bưng*).

— *cơm*. Servir la table, apporter le riz.

**Bằng**. Arracher pour planter.

*bán*. Arracher avec la motte.

**Bằng**.

*Tàng* —. Avec grand choc, avec fracas.

— *gan*. Enflammé de colère.

*Cháy* —. Incendie véhément.

**Banh**.

— *tàn*. Détruit, déchiré.

*Nách rách* — *tanh*. Tout déchiré.

**Bánh**. Pain, tout ce qui est fait en forme de pain

ou de bombons.

— *lê*. Pain d'autel.

— *xe*. Tour d'une roue, roue de voiture.

*Bành*. Selle, bât.

— *ngựa*. Bât de cheval.

— *voi*. Bât d'éléphant.

*Bánh*.

*Lành* — Vif, prompt.

*Bao*. Sac; combien?

— *bì*. Sac.

*Bỏ vào* — Mettre dans son sac.

*Chiêm* — Songer, rêver.

— *lâu*. Combien de temps?

— *nhieu*. Combien? quelle quantité? R. *Có bấy nhiêu mà thôi*. Il n'y a que cela.

— *giờ*. Quand?

*Chẳng có* — Il n'y a pas beaucoup.

— *giờ khi đợc hoa?* Quand le singe s'ornera-t-il de fleurs (proverbe)?

*Bạo*. Cruel, audacieux.

— *ngược*. Indomptable.

*Hung* — Féroce.

— *đan*. Audacieux.

*Làm cho* — Faire avec énergie.

*Báo* (ch.). Rendre grâce, remercier.

— *hiếu*. Reconnaisant envers les parents.

— *lại*. Répondre, rendre compte.

*Bào*.

*Mãng* — Habit royal.

*Đai* — Ornement des préfets; ceinture.

*Đồng* — Frères germains.

*Báo*. Avertir (ou *biếu*).

*Khuyến* — Exhorter.

*Đạy* — Enseigner.

— *tin*. Donner nouvelle.

*Rao* — Ordonner.

*Bão*. Tempête.

— *táp*. Forte tempête.

— *tụt*. Tempête suivie d'inondation.

*Dau* — Sorte de colique très-périlleuse.

*Báp*.

*Bám* — Grandissant, grossissant.

*Báp*. Chou, maillis.

*Cải* — Chou.

*Ngó* — Maillis.

*Vãi lạp* — Parler précipitamment.

— *chuối*. Fleur de bananier.

*Báp*.

*N'i lạp* — Manger ses mots.

*Bát*. Écuelle, bol, hubord. (Ch.) Huit.

— *com*. Bol de riz.

— *ra*. Appuyer sur sa gauche, babord.

— *ray*. Babord, tribord.

*Bạt*. Porté par le courant.

*Shing* — *rào*. Le flot porte sur le rivage, porte à entrer.

*Bắt*. Prendre, poursuivre.

*Theo* — Poursuivre.

— *lấy*. Saisir.

— *thăm*. Tirer au sort.

— *vạ*. Punir d'une amende.

— *chờ*. Initer.

— *bổ*. Persécuter.

— *đạo*. Persécuter la religion.

— *đền*. Forcer à restituer.

— *Làm*. Faire faire.

*Bát*. A la convenance, convenable.

— *vắng*. Solitaire, désert.

*Nhà* — Désertier un village, émigrer, se disperser.

*Bất*. River (un clou), recourir au lien.

— *lại*. River, recourir.

En chinois, *bất* est la négation = non, ne pas.

— *phân* — *ngân*. Ingrat.

— *hiếu*. Ingrat envers les parents.

— *lười*. Indifféremment, sans distinction.

— *kỳ*. Indifféremment, sans distinction.

— *độc*. Ne pas pouvoir.

— *độc* *đời*. Inévitablement.

*Báu*. Riche, précieux.

*Cháu* — Très-précieux.

*Quý* — Très-précieux.

*Bào*. Rabot, raboter, clire.

*Lưỡi* — Lame de rabot.

*Tờ* — Lettre d'élection pour un maire, un chef de canton, par exemple.

— *úc*. Intercéder, protéger, clire.

— *chứa*. Protéger, tirer d'affaire.

— *chủ*. Protecteur.

*Bầu*.

— *lầu*. Se plaignant, ingénu.

*Bầu*.

— *áo*. Frange de vêtement.

*Bầu*. Toi, compagnon (avec mépris).

— *bạn*. Compagnons, amis.

*Bầu*. Souiller avec ses ongles.

*Hùm* — Le tigre déclarant avec ses griffes.

*Bầu*. Citrouille, moutte, lac.

*Trôi* ou *quá* — Citrouille.

*Lấy* *rá* — Prendre l'arbre avec sa main.

- *shen*. Lac de Nénuphar.
- *trih*. Calotte des rieux.

*Be*. Palais de la bouche.

*Be*. Ecorce de la gomme du coco, du bananier, de l'aréquier, etc.

*Be*. Radeau, maison flottante, coterie.

*Ca* —. Radeau.

*Vhà* —. Maison, radeau.

— *boi*. Coterie.

— *déng*. Rande, coterie, masse d'individus s'entendant ensemble.

*Be*. Petit, petite.

*Ca* —. Petite fille.

*Vt* —. Femme en seconde, troisième, etc.

*Bé*. Rompre, briser.

— *nganh*. Rompre une branche.

— *ra*. Rompre.

— *baï*. Dissipateur.

*Bé*.

*Cai* —. Fronde, longue férule.

*Bé*. Sorte de table pour s'asseoir.

— *céa*. Planché en dehors d'une fenêtre pour s'asseoir.

— *ha*. *Lây d'ic hê hê*, expression dont on se sert pour parler à l'empereur de Chine.

*Bé*. Porter un enfant entre ses bras, pouponner.

*Bóng* —. Porter un enfant entre ses bras, pouponner.

*Bé*. Partie, côté.

— *trén*. Supérieur.

— *d'ési*. Inférieur.

— *ngang*. Largeur.

— *dzo*. — *d'chi*. Longueur.

— *bâu*. — *khiet*. Epaisseur.

— *sâu*. — *thâm*. Profondeur.

*Bé*. Mer (voir *biên*); casser, rompre, soufflet de forge.

*Ngừn* — *d'á*. Homme des rivages, homme simple.

*Dánh* —. Casser, rompre.

*Ngôi* —. Tuile cassée.

*Ông* —. Soufflet de forge.

*Thôn* —. Souffler le soufflet.

*Biên*. Côté, partie de lieu.

— *ngây*. Ce côté-ci.

— *kin*. Ce côté-là.

*Môi* —. Un côté.

*Shany* — *ôg*. Passer là-bas.

— *nao*? De quel côté?

*lô*. De mon côté.

*Béu*. Tisser des stores, des nattes.

*Béu*. Rive, endroit pour accoster.

— *d'*. Endroit d'un passage de rivière.

*L'á* —. Débarquer, monter sur le rivage.

*Tih* —. Arriver.

*Di ra* —. Aller à la rive.

*Béu*. Durable.

*Vàng* —. Ferme et durable.

— *láu*. Qui dure longtemps.

— *làng*. Constant, ferme d'esprit.

*Chêc* —. Solide (au matériel et au figuré).

*Bép*. Cuisine,âtre, foyer.

*Lâm* —. Faire la cuisine.

*Nón* —. Cuire.

*Anh* ou *tên* —. Caporal.

*Nâm* —. Se dit d'une femme qui accouche.

*Bép*. Écraser.

— *nón*. Écraser son chapeau.

*Ngôi* —. S'asseoir par terre.

*Ti* —. Tomber en s'écrasant.

*Bét*. Rompu, brisé.

*Shay* —. Très-ivre.

*L'ít* —. Languissant.

— *d'ar*. — *chu*. — *m'*. Grosses injures du pays.

*Bco*. Petit tigre, léopard.

*Hâm* —. Les tigres.

*Bco*. Terrier, trou d'oiseaux, pincer.

— *báp*. Pincer et presser.

*Béu*. Gras, grasse.

— *dây*. Très-gras.

— *pút*. — *móp*. — *á*. Très-gras.

*Bco*. Lentille de marais, sorte d'herbe qu'on entretient sur les étangs pour nourrir les canchons.

*Bot* —. Caduc, qui hève.

*Béu*.

— *l'io*. Agile, prompt.

*Bco*.

— *theo*. Atteindre, poursuivre.

*Bén*. Adhérer.

*Dz'uk* —. Adhérer, s'attacher.

*Dzao* —. Couteau qui coupe.

*L'ar* —. Filet qui prend, coup de filet heureux.

*Môi dzao cho* —. Aiguïser à couper, affiler.

*Béu*. Particule auxiliaire.

— *lo*. Au contraire, bien mieux.

*Bét*. L'œil rouge et en feu.

*Béu*. Exposer.



- *đau*. Exposer la tête des suppliciés.
- Bêu*. Humide d'eau.
- *họ*. Contourner la bouche en pleurant.
- Bêu*
- *hấp*. Surnager (se dit des terres de marais).
- Bê*. Sac. (ch.). Signe du passif.
- Rí* —. Jeter en son sac.
- *giục*. Vaincu par la rebellion.
- *trần*. Vaincu au combat.
- *tích*. Blessé.
- *án*. Sous le coup d'une sentence.
- *gió*. Entraîné par le vent.
- *oan*. Victime d'une injustice.
- *dau*. Malade, empêché de maladie.
- Bí*. Espèce de citrouille. (Ch.) Obstrué.
- Trái* ou *quả* —. Citrouille.
- *dại tiểu tiện*. Ne pouvant aller ni aux grands ni aux petits besoins.
- Bì* (ch.). Peau.
- Phép cắt* —. Circoncision.
- Phen* — ou *phân* —. Jalousie, envie.
- li* —. Indéterminé, sans décision.
- Bạch tiền* —. Dictame blanc.
- Trâu* —. Ecorces d'orange dites mandarines pour boissons diurétiques.
- Bì* (ch.). Celui-là, cela.
- Đér thì thất*. Avoir ceci et perdre cela.
- An mặc* — *hàng*, arranger son costume avec goût et élégance.
- Bia*. But, cible, mire, table.
- Bên nhòm vào* —. } Tirer et atteindre le but.
- Bên trảng* —. }
- *truyện*. Table de la loi.
- *đá*. Pierre tombale.
- Bìa*. Carton de reliure.
- *sách*. Couverture de livre.
- Đóng* —. Relier et garnir d'une couverture.
- Bích*. Panier à fruits.
- Bích*.
- Thạch* —. Jaspe, agathe.
- Bích*. Couleur de pourpre.
- Mai* —. Couleur violette.
- *đỏ*. Pourpre rouge.
- *trá*. Tirant sur le rouge.
- Xanh* —. Bleu violet.
- Biên*. Écrire, annoter. (Ch.). Rive, côté.
- *ký*. Noter pour se souvenir.
- *táy*. Prendre note.
- Tơ* —. Ecrin, note.

- Vô lượng vô* —. Immense, infini.
- Biên* (ch.). Disposer, coordonner, scribe.
- Thương* —. Discuter, prendre conseil.
- *hạch*. Exposer clairement.
- Tham* —. Disposer par ordres supérieurs, inspecteur.
- Ông* —. Scribe.
- *dân*. Ecrivain d'un poste.
- *tý*. Examineur, instructeur, juge, etc. par les intermédiaires du bureau des Thô-lan à celui des Lang-trung dans chaque muni-tère.
- *họ*. Ecrivain d'une association.
- Biến*. Disparaître.
- *hóa*. Disparaître.
- *cái*. Inconstant, changeant.
- Biển*.
- Đứt* —. Vallée.
- Biển*. Mer. (Voir *bể*.)
- Di qua* —. } Passer la mer.
- Vượt* —. }
- Cá* —. Poisson de mer.
- Bãi* —. Rivage de la mer.
- *khô*. Haute mer.
- *lớn*. Grande mer.
- *hồ*. Grand lac.
- Biếng*. Paresseux.
- Lười* —. Paresseux, lanibain.
- Biết*. Savoir, sentir.
- Quen* —. Savoir par habitude, familiers.
- *ơ*. Reconnaissant.
- Cố* — *không*? Savez-vous?
- *làm sao được*? Comment savoir?
- *dầu*. Qu'en sais-je?
- Biệt*. Séparer.
- Từ* —. Se saluer en se séparant.
- Phân* —. Séparer.
- Làm cho phân* — *ra*. Faire séparer.
- xa* —. Éloigné.
- Biến*. Classer, exalter.
- *ngựa* — *trâu*. Exciter des chevaux des buffles.
- Biến*. Donner en signe d'honneur.
- Phấn* —. Part offert en honneur.
- Kính phần* —. Offrir cette part d'honneur.
- Biến*. Avertir. (Voir *báo*.)
- Bim*.
- Dzzy* —. Plante grimpante, sorte de saubou-reille.

*Chia 38* — *ten*. La saïsepareille s'entortille aux barrières renversés (proverbe).  
— *bin*. Coq de pagodes.

*Bim*.

*Chim* —. Avec humeur, taciturnité.

*Bin*.

— *rin*. En secret et avec passion.  
— *rin gêu uên*. Aimer passionnément.

*Binh*. Armée, soldat.

— *binh*. L'armée, les soldats.

*Tên* —. Un soldat.

*Tên* —. Exercer l'armée.

*Cát* —. Envoyer des troupes.

*Xúc* —. Mettre les troupes en mouvement.

*Chiêu* —. Recruter l'armée, appeler aux armes.

*Đúc* —. Mettre l'armée en marche.

*Shai* —. Envoyer des troupes.

*Shoát* —. Passer la revue des troupes.

*Diêm* —. Faire le recensement, l'appel des troupes.

*Linh* ou *linh* —. Général.

*Tóng* —. Commandant un corps d'armée

— *bộ*. Armée de terre.

— *thủy*. Armée de mer.

— *mã*. Cavalerie.

— *cyé*. Protéger, favoriser.

— *bái*. Fallacieux, trompeur.

*Binh* et *bệnh*. Maladie, infirmité.

*Chứng* —. Maladie, crise.

*Mắc* —. Pris de maladie.

*Đã* —; *lành* —. Guéri.

*Binh*. Troisième lettre du cycle de dix lettres.

*Binh*. Vase. (Ch.) En paix, réprimer, pacifier.

— *an* ou *yên*. En paix.

*Thái* —. Souveraine paix.

— *Tây đại bích*. Grand chef de la répression des gens de l'Ouest Européens).

— *hoa*. Vase à fleurs.

— *coi*. Vase à chaux.

— *ám*. Cafetière.

— *phóng* ou *gió*. Crachoir.

*Bĩ*. Garnir d'or, d'argent ou d'un autre métal un vase.

— *bát*. Border un bol.

— *khán*. Mettre le turban, l'enrouler.

*Bo*.

*Cây* —. Arbre aux larmes de Job.

*Hột* —. Larmes de Job. (Voir *y dĩa*.)

*Giữ* —. Garder avec ténacité.

*Bọ*. Ver, insecte.

*Shôn* —. Ver, insecte.

— *chôn*. Pucier.

— *môi*. Tout petits insectes.

*Mép* — *hàng d'chè* ou *ch*. Verbe épicien du pays : sans comme le colporteur, à quoi bon souffrir de la fièvre comme la cigale?

*B\**. Bœuf, ruminant, se traîner.

*Cou* —. Un bœuf.

— *dực* — *ch*. Tancou et vache.

— *lên*. Se traîner en montant.

*Bé*. Mettre en paquet, petit paquet.

*Mét* — *ch*. Un paquet de bois à brûler.

— *lại*. Ramasser en paquet.

*Bí*. Rejeter, laisser, abandonner.

— *ru* — *di*. Laisser, jeter.

— *quên*. Oublier.

— *sh'í*. Omettre.

— *qá*. Calomnier.

— *qái*. Laisser tomber.

— *riết*. Abandonner une affaire.

— *Cho ngườì ta*. Le leur laisser, rejeter sur les autres.

*B3*. Appellatif des vieux gardiens de temples, d'établissements publics.

— *nuôi*. Père nourricier.

*Bó*. Appellatif de vieux serviteurs.

*Bó*. Sorte d'ortie de Chine, de jute

*Vải* —. Tissu fait avec cette sorte d'ortie ou ma pau chinois.

*Bó* (ch.). Faire l'aumône.

— *t'í*. Idem

*Bộ*. Classification, nomenclature; une paire; par terre.

*Lục* —. Les six ministères chinois ou annamites *k'í*, *hò*, *l'*, *b'oh*, *linh*, *ch'ng*. Intérieur ou fonctionnaires, finances, rites, armée ou guerre, peines ou justice, travaux publics.

Chacun de ces ministères a cinq chefs de bureau de gauche et de droite : 1<sup>er</sup>, des *than-tri*, gauche et droite; 2<sup>e</sup>, des *thi-lang*, gauche et droite; 3<sup>e</sup>, des *biên-lý*; 4<sup>e</sup>, des *lang-trung*; 5<sup>e</sup>, des *viên-ngoi-lang*, sous les ordres desquels travaillaient les *thư vụ*, les *chủ thư*, les *thư k'í* et les *vi nháp thư* *thư k'í* ou écrivains de différents grades.

*Chữ* —. Lettre radicale. Clefs chinoises.

*Shố* —. Catalogue du recensement.

*Một* —. Une paire.

— *tiếng*. Physionomie.

*Mi* —. Aller par terre.

*Dánh* —. Combattre par terre.

*Thủy* —. Par eau et par terre.

*Đục* —. Mandarin militaire d'un département.

**Bô.** Grenier, panier profond tressé en bambou avec couvercle pour aller en voyage, meuble du coton, de la soie, etc.

*Nữ rô* —. Parler avec précision.

— *Nhân*. Mannequin, poupée.

— *đô*. Fichier religieux des Siamois.

— *tát*. Idoles bouddhiques d'un rang inférieur; pou-ssah.

— *dào*. Raisin.

*Cây* — *dào*. Sorte de vigne.

**Bô.** Fortifier, fendre.

*Thuốc* —. Médecine fortifiante.

— *cái*. Fendre des bûches.

— *them*. Augmenter.

*Tu* —. Réparer.

**Bơ.**

— *thờ*. Étourdi.

— *ơ*. En peine.

— *ngơ*. Étonné, hébété, abandonné.

**Bơ.** Soutenir avec les mains.

— *lấy*. Soutenir avec les mains.

**Bố.**

*Bất* —. Vexer, persécuter.

— *shố*. Abruti de sommeil.

— *bết*. Avec confusion.

**Bờ.** Limite, rive.

— *ruộng*. Limite de champ, relevé de terre dans les champs.

*Lên* —. Monter à terre.

*Ghé* —. Accoster la rive.

— *thông*. Rive de cours d'eau.

— *cõi*. Limite.

**Bớ.** Mou, gras; se dit, par exemple, des légumes et fruits farineux; fainéant, putride.

*Mít* —. Fruit du jacquier différent du mít giêo.

*Khoai* —. Patates très-farineuses.

*Nú* — *tám*. Elles sont très-fondantes.

*Mém thì dào* — *thế dýc* (proverbe du pays). tendre, creusez; mou, enfoncez, ou profitez de vos avantages.

— *ngớ*. Stupéfait, extraordinaire, se trouvant étranger.

**Bợ.** Cerner, bloquer, envelopper.

*Váy* ou *vi* —. Envelopper, cerner.

— *shách*. Couvrir un livre.

— *khi*. Envelopper de toutes parts.

**Bóc.** Arracher avec les doigts.

— *lấy*, *hỏi* —. Enlever par pincées.

**Bói.** Deviner, prophétiser.

— *khao*. Deviner, prophétiser

*Thủy* —. Discur de bonne aventure.

**Bỏ.** Enduire, appliquer

— *đỏ*. Enduire en rouge, peindre en rouge.

— *đỏ*. Enduire en rouge.

— *đỏ*. Enduire en rouge.

**Bủ.** Beaucoup, copieux, multiplié.

— *phủ*. Beaucoup plus encore.

*Qua* —. Au-delà de toute quantité.

*Hát* —. Chanter la comédie.

— *ơ*; — *nghe* (ch.). Être ingrat

— *bực*. Ingrat.

**Bôi.** Rouler, boucler.

— *tóc*. Boucler des cheveux

— *rôi*. Brouillé, mêlé, confus, inquiet.

**Bói.** S'élever, s'augmenter.

*Đất* —. Terrain d'alluvion, terrain rapporté.

*Đất* — *lên*. La terre s'élève.

— *hỏi*. Très-inquiet

**Bủ.** Sortes d'objets de rebut, chiffons.

*Đế lăm* —. A mettre aux chiffons, au rebut.

*Giấy* —. Genre de papier d'emballage.

*Thuốc* —. Feuilles de tabac coupé très-men-

**Bơi.** Ramer avec des palettes.

*Chợ* —. Sorte de barque pour les défilés, les fêtes sur l'eau.

*Dua* —. Défilé de jeux de barques légères.

**Bói.** Gratter, creuser.

*Gà* — *vũn*. La poule gratte le jardin.

*Núi* — *núi tức*. Vexer par paroles.

*Chửi* —. Injurier, insulter.

**Bời.**

*Chơi* —. Jouer

**Bỏi.** De, à cause de cela.

— *dầu*. Où?

— *ở*. Parce que.

— *dây* ou *đó*. A cause de cela.

— *vậy*. Ainsi donc.

**Bom.**

*Cây* —. Arbre épineux.

*Coi* —. Espèce d'épine.

**Bom.**

*Dầu chàm* — Cheveux hérissés, mal peignés.

*Tóc chàm* — Id.

**Bơm.** Insigne, mauvais parti.

— *đi*. Fils de joie.

— *bại*. Fraudeur

**Bon.**

*Đàn* —. Arbre sapanaire

*Chạy* —. Courir avec vitesse

**Tdy** — Prêtre.

— *théy*. Tout, entièrement.

**Té** — Te sa à la nuit.

— *théy* — *théy*. De sang-froid, des propos d'importance, avec audace.

— *théy*. A haute voix.

**Ma** — Faire un marche, cousser d'un prix.

**Cae** — Tout, toute.

— *thé*. Toutes sortes.

— *ché*. Toutes les autorités d'un village, vous quand on leur adresse la parole.

**Léu** — *don dei* (éb.). Palais.

— *thé* (shar ch.). Tout.

**Cé**

— *kr*. Caméléon.

**Cach** — Mode, manière; (ch.) séparer, distancer, destituer.

— *thé*. Manière, façon d'être.

— *de thé léu*. De cette manière-ci, de cette façon-là.

— *thé*. Mœurs, coutumes.

**Giá** — Faire semblant, simuler.

— *la*. D'une manière extraordinaire.

**Ná** — Parler à faire entendre.

— *tri*. Empêcher, empêcher.

**Xá** — Eloigner.

— *chau*. Séparer.

— *thé*. Séparé de cloison.

*thé* — *thé*. Cuire au bain-marie.

**Coi** — Régir, gouverner.

— *long*. Chef de canton.

— *tri*. Gouverner.

**Óng** — Caporal.

**Coi** — Numéral de choses, femelle.

— *ng*. Ceci; — *ng*. Cela.

**Mé** — Un, une.

**Méy** — Combien?

— *thé*. Cette boîte, cette enisse.

**Dang** — La voie publique.

**Côt** — Colonne principale.

**Cho** — Chienne.

**Bú** — Vache, etc.

**Co** — Boutonner.

— *co* (mú). Boutonner.

**Trâm** — Épingle à cheveux.

**Cá** — Sorte de rava; (rh.) changer.

**Rá** — Rave.

**Bá** — Changer, chançant.

— *co*. Changer de nom.

**Co** — Quereller, disputer.

— *chau*. Se quereller.

— *thé*. Querelle pour querelle.

**Coi** — *thé* (thé) — *thé* (thé).

— *thé* (thé).

**Coi**

— *thé* (thé) — *thé* (thé).

**Coi** — *thé* (thé) — *thé* (thé).

— *thé* (thé) — *thé* (thé).

— *thé* (thé) — *thé* (thé).

— *thé* (thé) — *thé* (thé).

— *thé* (thé) — *thé* (thé).

**Cây** — Arbre.

— *co*. Les arbres.

**Cây** — Espérer, attendre.

**Trên** — Espérer.

— *thé*. Se confier.

— *thé*. Présenter de soi.

— *thé*. Mettre sa confiance en quelqu'un.

— *thé*. Se préoccuper de ses biens.

**Cây** — Transplanter les plans de riz, piquer le riz.

**Cây**

— *co* — Renard.

**Cam** — Volontiers; orange.

— *ng*. Volontiers.

— *ng*. Suppléer volontiers, responsable.

— *thé*. Répondre.

**Map** — Saut sortant du nez.

**Cây** — Orange.

— *thé*. Orange rugueuse dite de Cambodge.

**Cam**

— *co*. Grande endère.

**Cam**

— *co*. — *la*. Rendre grâces.

**Cám** — Nour.

**Cám** — Action de s'accrocher chiens, chevaux, etc.

**Cám** — Enlancer, piquer, fixer.

— *chau*. Piquer le plan d'une barque.

— *thé* (thé) — Attendre la mariée.

— *ng*. Enlancer un arbre.

— *co*. Enlancer une palissade.

**Cám** — Mûr.

**Cám** — Muet.

**Dé** — Sourd et muet.

**Cám** — Empêcher, défendre (Cám không cho làm).

**Phé** — Défense.

**Cám** — Tente, tent.

— *thé*. Rester, (Cám ở lại).

**Đông.** Estier. Voir *phóng*.

— *má.* Endre les eaux.

**Đuổi.** Lier, enlever, chasser.

*Trà* —. Oublier, laisser échapper.

— *phải* —. Oublier de faire.

**Buổi.** Temps, nuage, le temps.

*Thi* — *n. n.* Par le temps qui court.

— *chợ* Moment du marché.

— *tháng.* Le mois.

— *trưa.* Le midi.

— *chiều.* Dans la soirée.

*Nửa buổi.* Moitié matinée.

— *trâu.* Labour de buffles.

**Buồm.** Voile.

*Chạy* —. Aller à la voile, partir.

*Xuôi* —. Vent favorable.

*Xếp* —. Serrer les voiles.

*Trải* —. Étendre les voiles.

*Tàu* —. Navire à voiles.

**Buôn.** Commercer.

— *bán.* Commercer.

*Lái* —. Capitaine de navire marchand.

**Buồn.** Avoir du chagrin, être triste.

— *bé.* Être triste, avoir du chagrin.

— *buỵ.* Tristesse sournoise, s'en vouloir.

**Buông.** Lâcher, laisser aller.

— *ra.* Lâcher, laisser aller.

— *tuông.* Etourdi, écerelé, indécant.

**Buống.** Chambre, cabinet, grappe.

*Kín trong* —. Enfermé dans sa chambre.

— *cầu.* Grappe d'arène.

— *chuối.* Régime de bananes.

**Búp.** Sommité de tiges de certaines fleurs.

— *sen.* Fleur du Nénuphar.

**Bút.** Plume, pinceau.

— *viết.* Pinceau, plume.

— *chì.* Crayon.

*Cầm* —. Tenir la plume.

*Ho* —. Écrire, signer.

**Bụt.** Idole.

*Bông* —. Espèce d'amarante rouge, coton de Boudha, Hibiscus.

— *thần ma quỷ.* Les idoles et le diable.

**Bu.**

*Một* —. Inerte, insensé.

**Bủ.**

— *ủ.* Assoupi de sommeil.

**B. m. Perso.**

*Cày* —. Charruer et herser, labourer.

— *m.* Râteau, herse.

**B.** Temps de jour, jour, presque doublé le même sens que *bữa*, repas.

*Một* — *ca* —. Quelques jours.

— *mai?* Quel jour?

— *mai* — *not.* Demain, après-demain.

*An* —. Prendre un repas.

*An ngoài* —. Manger en dehors des repas.

— *chàng.* Repas du matin.

— *chợ* —. Collation.

— *toi.* Repas du soir.

**Bức.** Pressé, excité, agité, violenté (voir *bé*). Numéral des treillis, des stores, des rideaux.

— *trình.* Treillis devant la porte des maisons.

— *phên.* Store, cloison.

— *màn.* Rideau.

**Buỵ.** S'en vouloir.

— *minh bôn.* S'en vouloir beaucoup.

*Buôn* —. Triste et rentré.

**Bưng** (voir *bàng*). Porter à deux mains et à hauteur d'estomac, offrir.

**Biền.** Pas, aller.

*Đi một* —. Faire un pas.

*Đi theo* —. Suivre le pas.

— *ra* — *vào.* Sortir entrer.

— *đi.* Aller.

*Mau* —. Pas précipité.

**Biếm.**

*Con* —. Papillon.

**Bướn.** Tumeur au corps, aux arbres.

**Bứt** voir *bứt*. Arracher; se dit des poils et des herbes.

— *cí.* Arracher l'herbe, l'épointer.

— *ngành.* Épointer des branches.

— *tóc mà thôi.* S'arracher un cheveu pour jurer.

## C

**Ca.** Pièce de vers, finale de phrase.

*Thích* —. Petit nom de Phật ou Fô.

**Cá.** Poisson.

— *biển* ou *bé.* Poisson de mer.

— *lộc.* Poisson bouilli.

*Mắt* —. Cheville du pied.

**Cà.** M'longène.

**Cá.** Grand.

*Anh* —. Frère aîné, premier né.

**Bon.** Bande, ensemble de plusieurs individus  
*Đi — cùng nhau.* Aller ensemble.

**Bòn.** Aiguiser au feu, glaner.  
 — *ràng.* Extraire l'or.  
 — *Mét.* Glaner.

**Bon.**  
*Shên —.* Avare.

**Bôn.**  
 — *chôn.* Inquiet.  
 — *bà.* Se presser.

**Bôn.** Beaucoup, nombreux.  
 — *bàng.* En quantité.  
*Có là —.* Il y en a en quantité.

**Bôn.** Quatre.  
 — *mùa.* Quatre saisons.  
 — *phương.* Quatre contrées.  
 — *phía* ou *mặt.* Quatre faces.

**Bôn** ou **bán.** Principe, racine.  
 — *phận.* Condition.  
 — *quốc.* Indigène (*bán quốc*).  
*Nhật —.* Japon (*nhật bản*).  
 — *tinh.* Le naturel.

**Bọn.** S'amuser.  
 — *đáo nhau.* S'amuser ensemble.

**Bong.** Tige.  
*Có bong.* Tige.  
 — *túa.* Tige du riz.  
*Bột —.* Farine.

**Bóng.** Ombre.  
 — *xé.* Ombre inclinée de l'après-midi.  
 — *—.* Vessie.

**Bóng.**  
*Lóng —.* Murmurer.

**Bông.** Coton, numéral des fleurs.  
*Vải —.* Coton tissé.  
 — *hoa.* Bouton de fleur.  
*Nó có —.* Elle a un bouton, elle fleurit.  
 — *trái.* Régime de fruits.  
*Nước —.* Certain potage du pays.

**Bông.** Tronc vide.

**Bống.** Porter dans son sein.  
 — *đm.* Pouponner un enfant.  
 — *bé.* Pouponner.

**Bống.** Appointments, soudain.  
*Ăn —.* Toucher des appointments.  
 — *lúc.* Appointments.  
 — *chốc.* Soudainement.  
*Bay —.* Qui vole en l'air.

**Đép.** Presser avec la main, les doigts.  
 — *mủ.* Serrer les marines imprécation.  
 — *và.* Presser les manelles.  
 — *uân.* Opprimer, exiger avec grande rigueur.

**Độp.**  
*Trắng lộp —.* Très-blanc.

**Đọt.** Ecume.  
*Nước —.* Ecume.  
*Rượu —.* Bière.

**Đọt.** Diminuer.  
*Ấu —.* Soustraire pour prendre.

**Đá.** Sucrer le lait.  
 — *mớm.* Sucrer le lait.  
 — *mẹ.* Têter sa mère.  
*Hết —.* Sevré.

**Đà.** Suppléer.  
 — *đi — lại.* Egaliser, prendre la moyenne.  
*Phân — phẩm kém.* Moyenne de choses.

**Bua.**  
*Việc — quan.* Ouvrage public, corvée.

**Búa.** Maillet de fer, hache, marteau.  
*Vồ —.* Maillet.  
 — *riù.* Hache.  
*Chợ —.* Marché.

**Bùa.** Charme, amulettes.  
*Đeo —.* Porter des amulettes.  
*Phải —.* Être ensorcelé.

**Búa.**  
 — *táoi.* Jetter les filets.  
*Giăng —.* Dresser des embûches.  
 — *lòng dân.* Se rendre populaire.

**Bụi.** Buisson, poussière.  
 — *gai.* Buisson d'épines.  
 — *tro.* Poussière.  
*Giũ —.* Secouer la poussière.

**Bùi.** Nom de famille, savoureux.

**Búi.**  
 — *rúi.* Séparé, grains séparés.

**Bún.** Sorte de vermicelle de riz.

**Bùn.** Vase, ordure molle.  
 — *túm.* Vase, ordure molle.  
*Mêr —.* Pris dans le vase.

**Bung.**  
*Núi —.* Grande marmite.

**Bụng.** Ventre, volonté, désir  
*Xấu —.* De mauvais vouloir.  
 — *tốt.* Bienveillant, bien intentionné.

- *thi*. Tenir le gouvernail.  
 — *hên*. Retenir à limite, à temps.  
 — *gô*. Retenir à gage.  
*Cân* — Gage.  
 — *gô*. Tenir la plume  
 — *thi*. Retenir en prison.  
 — *thi ch. l.* Les animaux volatiles et quadrupèdes  
*Câm* Sorte de soie  
 — *g.* 1<sup>re</sup> regiment de la garde royale habillé de soie  
 — *gô*. Argus.  
*Cân*. Empêcher.  
 — *gên*. Empêcher par avertissements respectueux  
*Chên* —. Peu importe.  
*Cân*. A sec.  
*Mê* —. Empêché par le défaut d'eau, échoué  
 — *hên*. Sec jusqu'à vase.  
*B* —. Bassin fait en stuc devant les maisons, dans les jardins.  
*Cân*. Manche.  
*Xa* — Machine à égrener le coton.  
 — *gên*. Manche de sabre.  
 — *gên*. Manche de couteau.  
*Cân*. Racine.  
 — *thi*. Racine.  
 — *lên* ou *bôn*. Principe  
*Cân*.  
 — *hê*. Avec le plus grand soin.  
*Cân*. Mordre  
 — *re*, — *dât*. Déchirer, briser en mordant.  
*Cân*. Livre, peser.  
 — *thân bân*. Balance.  
*Nôc* — Peser, équilibrer les poids.  
 — *thân th. h.* Livre vraie.  
 — *thi mû* Livre chinoise.  
*Trâi* —. Les poids.  
*Cân (ch.)* Près.  
*Tiếp* —. Les voisins.  
*Cân* Nécessaire.  
 — *thi*. Très-urgent.  
*Shâch bân th* —. Catéchisme.  
*Ây ta phô* —. Voilà ce qui est nécessaire.  
*Bu* —. Espèce de légume de marais.  
*Cân (ch.)* Intelligent, assidu.  
 — *mân*. *Id.*  
*Nyên* — *thi*. Homme de confiance.  
*Cân* (voir *cân*). Dur.

- Câng*. De plus en plus.  
 — *ngôn*. De jour en jour.  
 — *ngôn* ou *thâm*. Plus on veut manger  
 ou a appétit.  
*Ký* — Avec le plus grand soin  
*Câng*.  
*Tên* — Sans postiche, sans tondement.  
*Câng*.  
*Kiên* — Orgueilleux.  
*Câng*. Cuisse.  
*Ngôi* —. Mourir style grossier, rai lir les jambes  
*Quê* —. Estropé.  
 — *cúc*. Etendu roide comme un oiseau d'arg.  
*Cân*. Veille, veiller, jus.  
*Môi* — Une veille.  
 — *môi*. La 1<sup>re</sup> veille de 7 à 9 heures de nuit  
 — *hai*. De 9 à 11 heures.  
 — *ba*. De 11 à 1 heure.  
 — *tư*. De 1 à 3 heures.  
 — *năm*. De 3 à 5 heures.  
 — *giữ*. Garder.  
*Trống* —. Tambour de garde, une veille.  
*Phên* —. Une série du poste de garde  
*Nước* —. Jus, bouillon.  
 — *kinh* ou *kiên*. Cochenille.  
*Cân*. Extrémité, marge.  
 — *nuông* long. Flanc, côté.  
*Cân*. Aile.  
 — *tay*. Bras.  
 — *cân*. Battant de porte.  
*Lông* —. Plume des ailes.  
*Cân*.  
 — *manh*. Jaloux.  
*Cân*. Aspect agréable, limite.  
*Vườn* — Jardin d'agrément  
*Ngôi* —. Au delà des limites  
*Cân*. Elevé, consommé.  
 — *lên*. Grand.  
*Lâm* — *lâm* kg. Se montrer fier  
 — *xa*. Elevé, très-élevé.  
 — *trí*. Très-intelligent.  
 — *tay*. Très-puissant.  
*Giá* — *giá* rẻ. Prix moyen  
*Giá* —. Prix élevé.  
 — *rào*. Sec et élevé.  
 — *Mien* ou *mên*. Cambodge.  
 — *li*. Corée  
*Cân*. Raser, faire la barbe, râteau  
 — *rau*. Faire la barbe  
 — *dau* Raser la tête

*Dzou* —. Rasoir.

*Cou* —. Râteau.

*Bhou* —. Herse.

*Cou* Accuser, renard.

*Kou* —. Intenter procès.

*Bou* —. L'aveuse.

*Nou* —. L'incensateur.

*Cou* —. Renard.

*Cou* Mordre et mâcher.

*Bo* —. Scorpion.

*Cou*.

— *nou*. Porter sous l'aisselle.

*Bo* —. Dérober.

*Cou*. Un couple.

*Dou* — *ou*. Un couple de cararis.

*Nou* —. Balbutier.

*Cou* ch. Donner, distribuer.

— *oung*. Distribuer la ration.

— *ouh*. Fournir des soldats.

— *ouh* *ouh*. Donner aux soldats.

*Cou* — ou *ou* —. Retraucher.

— *ouh*. Passe-pont.

*oung* —. Brevet.

*Cou* ou *ou* ch. A temps.

*Bou* —. N'est pas à temps.

*Cou* Sable.

*Dou* —. Terre de sable.

*Bou* —. Sucre.

*Cou* Couper, assigner, désigner.

— *ouh*. Expliquer.

— *ou*. Désigner par tout de suite.

— *ou*. Désigner, envoyer quelqu'un.

— *ou*. Couper la chevelure.

— *ou*. Couper les ongles.

*Cou* Sucer les dents.

*Cou* Enlever, éloigner.

— *ou*. Enlever, enlever.

— *ou*. Enlever le corps pour l'enterrer.

— *ou*. Elever une maison.

— *ou*. Oter son chapeau.

— *ou*. Exhumer pour réparer la tombe.

— *ou*. Dégainer.

*Cou* —. Cheval qui s'élève des pieds de devant pour frapper.

*Cou* Dos.

*Bou* *ou* —. Derrière le dos.

— *ou*. Tourner le dos, hauser le dos et fuir.

*Cou* Arrière.

*Cou* —. Arcquer.

*Bou* —. Grappe d'arbres.

*Dou* —. Contour à couper l'arête.

*Cou* Saletés dans l'eau.

*Cou*.

*Cou* Qui aime à se plaindre.

*Cou* Phrase, saut, hameçon.

— *ouh*. Passage d'un livre.

— *ou* *ou*. Saisir, arrêter quelque un.

*Cou* —. Ligne d'hameçon.

— *ou*. Grand hameçon.

*Thé* —. Pêcher à l'hameçon.

*Di* — *ou* *ou*. Aller pêcher à la ligne.

*Chim* *ou* —. Pigeon, colombe.

*Cou*. Oncle, frère aîné ou cadet de *ma* (ou *ou*), (le *ou* sont ceux de père.)

*Cou*. Saisir avec les ongles.

— *ou*. Egratigner.

*Cou*. Prier, demander, pont.

— *ou*. — *oung*. Prier.

— *ou*. Prier pour.

*Lou* — *ou*. La prière.

*Kou* —. Les litanies.

— *ou*. Demander avec instance.

*Dzou* ou *ou* —. Piliers de pont.

*Bou* —. Jeter un pont.

*Di* *ou* —. Passer le pont.

— *ou* *ou*. Arc-en-ciel.

*Trou* —. Sphère.

*Cou*.

*Vi* — *ou*. Parler sans réflexion.

— *ou*. Valériane.

*Cou*. Flechir, contracter, se replier.

— *ou*. Se contracter.

*Quou* —. Flexueux, tortueux.

*Quou* —. Recourbé.

*Cou*. Frotter, se frotter contre.

— *ou* *ou*. Se frotter contre un arbre.

— *ou*. Se frotter l'un contre l'autre.

*Cou*. Avoir, être, il y a.

*Tou* —. J'ai.

*Tou* — *ou*. J'ai été, je vais, j'ai.

*Thé* *ou* —. Vraiment il y a.

— *ou* *ou*. Qu'y a-t-il?

— *ou* *ou*. Id.

— *ou* *ou*. C'est ainsi.

*Phou* *ou* *ou*. N'est-ce pas ainsi, n'est-ce pas vrai?

*Cou* —. Riche.

*Cou*. Herbe.

*Bou* —. Légumes.





*Đang* — Courant du dos.  
*Đi* — *Đi* — *Đi*. Aller en courbant le dos.

*Đỏ*. Riz encore vert et pile.  
*Đi* — Manger ce riz.

*Đỏ*. Riz cuit.  
*Đỏ* — Cuire le riz.  
*Đỏ* — Riz brûlé.  
*Đỏ* — Riz froid.  
*Đỏ* — Tambour long d'orchestre.

*Đỏ*. Fils, fille, numeral des choses animées.  
*Đỏ* — Garçon.  
*Đỏ* — Fille.  
*Đỏ* — Les enfants.  
*Đỏ* — Les enfants, neveux.  
*Đỏ* — Premier né.  
*Đỏ* — Le dernier de la famille.  
*Đỏ* — Enfant adopté.  
*Đỏ* — *Đỏ* — *Đỏ*. Un petit enfant.  
*Đỏ* — Un jeune enfant.  
*Đỏ* — Cette fille. *Đỏ* — Ce garçon.  
*Đỏ* — L'œil.  
*Đỏ* — Bientôt.  
*Đỏ* — Un homme, les hommes.  
*Đỏ* — Une femme.  
*Đỏ* — Mâle. — *Đỏ*. Femelle.  
*Đỏ* — Mâle, pour les végétaux.  
*Đỏ* — Femelle, pour les oiseaux.

*Đỏ*. Encore.  
*Đỏ* — Encore.  
*Đỏ* — Il n'y a plus.

*Đỏ*. Sorte de sabre ou de couteau de chasse.  
*Đỏ* — *Đỏ*.

*Đỏ*. Banc de sable, élévation de terre, monticule.  
*Đỏ* — Banc de sable.  
*Đỏ* — L'aspect par le banc.  
*Đỏ* — Pris par le banc.  
*Đỏ* — En dehors du banc.

*Đỏ*. Espace de temps, intervalle.  
*Đỏ* — Une ombre de pluie.  
*Đỏ* — Mouvement de colère.  
*Đỏ* — *Đỏ* ou *Đỏ*. Accès de fièvre.  
*Đỏ* — Une marée.

*Đỏ*. Courber.  
*Đỏ* — Courber.

*Đỏ*. Somme, faire la somme.  
*Đỏ* — *Đỏ*. Faire la somme, tout étant compté.

*Đỏ*.  
*Đỏ* — *Đỏ*. Serrer les mâchoires.

*Đỏ* — Replier les pieds.

*Đỏ*.

*Đỏ* — Espère de causer.

*Đỏ* — *Đỏ*. Plante de forêts dont la bane a un suc très-mouillant bon pour les dartres.

*Đỏ*. Porter quelqu'un derrière le dos.

*Đỏ*. Juste, équitable, mérite.

*Đỏ* — *Đỏ*. Juste, droit.

*Đỏ* — *Đỏ*. Juste et sévère.

*Đỏ* — *Đỏ*. La justice.

*Đỏ* — *Đỏ*. Conciliabule.

*Đỏ* — *Đỏ*. Décision en conseil.

*Đỏ* — *Đỏ*. Ouvrage.

*Đỏ* — *Đỏ*. Ouvrage public.

*Đỏ* — *Đỏ*. Dépêches.

*Đỏ* — *Đỏ*. Celui qui a du mérite.

*Đỏ* — *Đỏ*. Récompenser ou récompense du mérite.

*Đỏ* — *Đỏ*. Titre donné à certains grands mandarins militaires (— *Đỏ*, *Đỏ*, *Đỏ*, *Đỏ*).

*Đỏ* ou *Đỏ* — Le paon.

*Đỏ* — *Đỏ*. Filles du roi.

*Đỏ* — *Đỏ*. Ministère des travaux publics.

*Đỏ* — *Đỏ*. Union de mérites, communion.

*Đỏ* — *Đỏ*. Génie de la terre présidant aux maisons.

*Đỏ* — *Đỏ*. Mérite.

*Đỏ* — *Đỏ*. Journée d'ouvrier.

*Đỏ* — *Đỏ*. Fatigue.

*Đỏ* — *Đỏ*. Ouvrage qui coûte de la peine.

*Đỏ* — *Đỏ*. Réputation.

*Đỏ* — *Đỏ*. Combien de journées d'ouvrier.

*Đỏ* — *Đỏ*. Donner paiement, payer l'œuvre.

*Đỏ* — *Đỏ*. Faire l'aumône, offrir en don gracieux.

*Đỏ* — *Đỏ*. Perdre sa peine.

*Đỏ* — *Đỏ*.

*Đỏ* — *Đỏ*. Secrier un mérite, mériter.

*Đỏ* — *Đỏ*. Qui est d'intelligence, qui sert d'intermédiaire.

*Đỏ*. Canal en tube, aqueduc, offrir.

*Đỏ* — *Đỏ*. Nettoyer le canal.

*Đỏ* — *Đỏ*. Offrir au roi.

*Đỏ* — *Đỏ* (voir *Đỏ*). Licencié ès-lettres.

*Đỏ*. Entrée de maison, chaîne qui s'élève et s'abaisse.

*Đỏ* — *Đỏ*. Entrée de maison.

*Đỏ* — *Đỏ*. Chaîne de l'entrée de la maison.

*Đỏ*. Tigre.

*Đỏ* — *Đỏ*.

*Đỏ* — *Đỏ*. Peau de tigre.

*Đỏ*.

*Đỏ* — *Đỏ*. Inconsidérément, étourdiment.

*Cap.* Entr'ouvert, entrebaille.

*Cát.* Entourage de nattes pour contenir le riz.

*Mát —, Mát lá tua.* Certaine quantité de riz entourée de nattes et de pieux.

*Côq.* Os, substance.

*Côn —.* Tous les artères.

*Bà —.* Sorcière.

*— nhue.* Frères germains, os et chair

*Hai —.* Les ossements.

*Cút.* Colonne, mât, attacher

— *cái.* Principale colonne.

— *trg.* Colonne de force.

— *gân.* Grande colonne.

— *chó.* Attacher un chien à un pieu.

— *brng.* Attacher à sa ceinture.

*Cot.* S'amuser.

*Nô —, Id.*

*Chôu —, Id.*

*Cu.* Se dit quelquefois des parties génératrices de la femme, mais en style grossier.

— *cu.* Tourterelle.

*Cu.* Grand-père, grand-mère du côté maternel  
(*ông —, bà —*) ; appellatif des prêtres du pays au Tong-king.

*Cú.*

*Châm —.* Chouette.

*Cu.* Chemin, route, disque, île.

*Hên —.* Disque (pour un certain jeu).

*Danh —.* Jeu de villages entre eux.

*Con —.* Espèce d'animal fabuleux.

— *lào (ch.)* . Île.

*Nô — lôn.* Se désister, se défendre, remettre à plus tard.

*Cú.* Tubercule.

— *Muoi.* Patate douce

*Cú.* Vieux, ancien (se dit des choses).

— *lâm.* Très-vieux.

— *nút.* Délabré.

*Cú (ch.)*. Habiter, demeurer.

*Ngu —.* Habitant parasite, habitant non domicilié.

*Thôg —.* Habitant séjournant sur l'eau.

*Cú (ch.)*. Défense, ergot de coq, s'opposer.

— *diêk.* Combattre.

*Cú (ch.)*. Suivre, continuer.

*Thên —.* Suivre.

*Nôc.* Continuer l'œuvre

*Cú*

*Thên —.* Nacre.

*Khên —.* Incruster de nacre.

*Cú.* Un tour, un accès, un temps de saut.

*Het môt —.* Un frisson de fièvre.

*Tu lôn —.* J'ai un accès.

*Dí môt —.* Faire un tour.

*Kiêng —.* S'abstenir

*Cua*

*Con —.* Cancre.

*Cúa.* Chose, objet.

— *cái.* Les biens.

— *ân.* Nourriture

*Cua.* Scier, scie.

*Cúi —.* Scie.

*Thô —.* Scieur de long.

*Kro —.* Scier.

*Mqt —.* Scieur de bois

*Cua.* Ergot de coq, remuer

— *nô lôn.* Pousser en montant

*Cúa.*

*Cút —.* Couper avec un couteau.

*Lôn —.* Ajourner.

*Cáo.* Porte, embouchure.

— *Ngô.* Porte d'entrée.

— *shô.* Fenêtre.

— *biên.* Port de mer.

— *shông.* Embouchure de fleuve

*Các.* Bouton.

*Cái —.* Boutonner.

*Hôu —.* Camomille.

*Chôi lôn —.* Se jouer, s'amuser.

*Cúe (ch.)*. Grande misère, détresse.

*Khôn —, Id.*

*Càng —, Id.*

— *brng.* Souverainement estimable

*Bac —.* Pôle nord.

*Nam —.* Pôle sud.

*Tha —.* Principe premier de âm, a

*Cái.*

*Chô —.* Espèce de barque rouverte de celles dites *bán lôn*.

*Cúi.* S'incliner.

— *dâu.* *Id.*

— *mính.* *Id.*

*Cái.* Crochu, courbe intérieure.

*Thang —.* Lépreux.

*Cái.* Bois à brûler, bois coupe

*Lâm —.* Faire du bois.

*— chôn.* Torché, usons embrasés.

*Càc* Cage à cochons, à tigre.

*Rà càc* — Mettre dans cette cage.

*Càc* Toute de métier.

*Càcàng* — Métier à tisser.

*Tha* —, Tisserand.

*Dàt* —, Tisser.

*Cùn*.

*Dù cùn* — Marche de vieillard.

*Cùn* Entraves, ceps

*Duàq* —, Mettre aux ceps.

*Cùn* Emousse, use.

*Dzuo* —, Couteau usé, émoussé

*Dùt* —, Plume usée.

*Nu me me* —, Il est ébréché, émoussé

*Cung* Révéter, intérieur de palais royal, arc, air.

— *knh*, Révéter

*Hjā* —, Assister dans le palais.

— *uā* Arbalète.

*Gjāung* —, Lâcher l'arc.

*Hát uot* —, Changer un air.

— *nāy hāy*, Cet air est agréable.

*Cūa* — *don*, Cadeaux d'honneur.

*Cuāq*, Se heurter tête à tête.

*Cuāq* —, Offrir aux idoles.

*Đom* —, *Id.*

*Cuāq*, Fin, terme, avec, cher.

*Bân* —, Très-pauvre.

*Vo* —, Sans fin.

*Dì chā* —, Aller jusqu'au terme.

— *phāu*, Ensemble.

*Dì* —, Aller ensemble.

*Xin quāp tui* —, Aidez-moi, s'il vous plaît.

*Cūng* Aussi, pareillement.

— *uā*, C'est cela aussi, il y a aussi.

— *cāu*, C'est la même chose.

— *lām*, Quand même.

*Cūng* Dur.

— *cāu*, *Id.*

— *cāu*, Entêté.

— *lāng*, Insensible, inflexible.

*Nāue* —, Fort courant

*Cūc*.

*Chau* —, Espèce d'oiseau.

*Cūc*, Pari, objet de pari

*Dānh* —, Parier.

*Cūc* Ligne de pêcheurs, enchaîner.

*Nu thom*, Parler en ajoutant toujours.

*Hat* — Enchaîner des grains de chapelet

*Cūc*, Fin.

*Tic ddu chī* — Depuis le commencement jusqu'à la fin.

*Cūc* Épouser.

*Dām* —, Noces.

*Cheo* —, Se marier.

— *qā*, Prendre épouse.

*Cūc*, Rire, se moquer.

*Mjā* —, Se moquer.

*Fui* —, Se réjouir.

*Tāc* —, Excité à rire, qui porte à rire.

*Cūc*.

*Hat* —, Perle.

*Cūc* (voir *quān*), agglomérer, plier.

— *chiēu*, Rouler les nattes.

— *lāi*, Replier.

*Cūc*, Fou.

*Dūc* —, Qui a perdu la raison.

*Phāt* —, Être en démence.

— *lāy*, Main engourdie.

*Cūc* (ch.), dur, arrêter, réfréner.

*Dāy* —, Bride, croupière.

*Cūc* — *lāi*, Retenir en retirant.

*Cūc* (ch.), Fort.

*Cūc* —, Fort, dur et fort.

*Cūc*, Prendre avec violence.

— *lāy*, *Id.*

— *uā* —, Pirater, voler avec effort et violence.

— *bāc*, Pirater.

— *bāc*, Pirate de mer.

*Ghō* —, Barque de pirates.

— *lāi*, Couper la parole à quelqu'un.

*Cūc*.

*Gā* —, Poule sans queue

*Cūt*.

*Chim* —, Oiseau, insecte.

*Con* —, *Id.*

*Mā rui nō* —, Orphelin.

*Cūt*, Sans queue.

— *quān*, *Id.*

— *lāy*, Manchot.

*Cūt*, Fiente, excréments humains.

*Cūc*, Ancien, précédent.

*Lý trưāng* —, Ancien maire

— *trāo*, Ancien gouvernement.

*Cūc*, Sauver.

— *lāy*, *Id.*

- *chân*. Sauver.
- *siap*. Aider efficacement.
- Ngià* —. Arthémise, absinthe.
- Lam pho* —. Appliquer le moka.
- *thân thong*. Ventouses sèches.

- Côn* ch —. Neuf, longtemps.
- *phâm*. Neuvième degré.
- *chưong*. Règles d'arpentage.
- Trông* — *hâu dôn*. Très-longtemps.

## CH

- Cho*. Père.
- *dô*. Père.
- *nuôi*. Père nourricier.
- *ơ*. Père et mère.
- *ơ*. Exclamation.
- *chô*. Interjection d'admiration.
- *mông*! Grosse injure du pays.

- Chô*. Entourage de piquets et de claies pour prendre le poisson, piler.
- Voi* — *mông*! Que l'éléphant te pile!
- *ơ*. Malais.

- Chô*.
- Nga lai nga* —. Cheval de race mélangée.

- Chô*.
- *lô*. Abondamment.
- *lô*. Sorte de pain, caramél et farine.

- Chô*. Certain, solide, sûr.
- *chô*. Très-solide, solidement.
- Dô* —. Cela est certain.
- *lô*. Sûrement, solidement.
- Bon* —. Vendre.
- Mua* —. Acheter.
- Bánh* —. Baire, se baire.

- Chô*. Bitume, résine, verre.
- Vô* —. Bouteille de verre.
- Trô* —. Enduire de bitume.

- Chô*. Espèce de filet dit *épervier*, poche de filet.
- Thợ săn* —. Barque à filets éperviers.
- Dô* — *dô trô*. Aller à la pêche avec l'épervier et la seine.

- Chô*. Peigner.
- *lô*. Id.
- Lô* —. Peigne.

- Chô*. Jeûner, jeûne.
- An* —. Jeûneur.
- Mua* —. Le carême.
- Kiên* —. Absténence et jeûne.

## Chô

- *chô* —. Courir, courir.
- Chô* —. Id.
- *chô*. Courir au secours.
- *chô*. Donner de l'aide pour le secours.
- *chô*. Se presser des deux mains.
- *chô*. Fuir la guerre.
- *chô*. S'enfuir en fuyant.
- *chô*. Courir à cheval.

## Chô

- Chô*. Brûler, s'enflammer.
- Chô* —. Action de brûler.
- *chô*. La flamme qui s'élève au ciel.
- *chô*. Maison qui se brûle.
- *chô*. Habit qui se brûle.
- Chô* —. Riz brûlé.

## Chô

- Chô*. Pilon pour blanchir le riz.

- Chô* —. Piler.

## Chô

- *chô* — *chô* — *chô*. Courir à cheval.
- *chô*. Courir à cheval.
- Shông* —. Le fleuve *chô*.

## Chô ou chô

- Chô*. Longtemps, tardivement.
- *chô*. Plus tôt, de meilleure heure.

## Chô

- Chô*. Sculpter, fouiller du bois, graver.
- *trô*. Faire des moules sur bois.

## Chô

- *chô*. Annoter, marquer les pages d'un livre, les noms propres, les fins de chapitre.

## Chô

- Chô*. Indigo; montagnards mahométans.

- Quan* —. Les Châm ou Tscampois.

## Chô

- Chô*. Essayer en comprimant.
- *chô*. Etancher le sang.
- *chô*. Se cloquer en se pressant.
- *chô*. Etendre une torche.

## Chô

- Chô* —. Faire vite et comme il faut.

## Chô

- Chô*. Lier par le moyen d'un poteau.
- *chô*. Lier, lier un habit de feuilles.
- lô* —. Tenir fortement.
- *chô*. Avoir grand choc.

## Chô

- Chô*. Piquer avec une aiguille, choquer.
- *chô*. Saigner en piquant.
- *chô*. Se choquer, se piquer.
- Vi* —. Piquer quelqu'un en paroles.
- Chô* —. Aimant.

— *chu thuc*. Allumer une cigarette.

*Cham*. Lentement.

— *chap*. Lambin.

*Di* — Aller lentement.

— *lat*. Lambin, lambiner.

*Cham*. Annoter, distinguer.

*Cai* —. Un cachet.

— *shach*. Annoter un livre.

— *bai*. Corriger une composition.

*Chan*

*Cai* — Egaux de taille.

*Chan*. A satié, beaucoup.

*Lây lây* —. En avoir assez, trop.

*Au no* —. Repus et n'ayant plus d'appétit.

*Chân*. Couverture, paitre, garder.

*Dáp* —. Se couvrir d'une couverture.

— *giâc*. Garder (des animaux).

— *trâu*. Paitre les buffles.

*Di* — *dê*. Aller garder des chèvres.

*Chân*.

*Chin* —. Mur, avec maturité.

*Chac* —. Ferme, solide, sûr.

*Chân*.

*Mât* — *hân*. Face contractée.

*Chân*. Juste et sans reste, accompli, pair.

*Năm tuổi* —. Cinq ans accomplis.

*Dánh* — *lê*. Jouer pair et impair.

*Chân*.

— *dên*. Obstacle, arrêter.

*Chân* ou *chicng*. Inoculer, donner.

— *dây*. Vacciner.

— *bên*. Faire l'aumône.

*Chang*. N'est-ce pas?

*Phai* —? N'est-ce pas ainsi?

*Xét dêu neu* —. Examiner ce qui est opportun ou non.

*Chang*. Intervalle, intersection.

— *dây*. Bout de corde.

*Chang*. Câbles de mât.

— *buân*. Cordages de voiles.

*Chang*. Non, ne pas.

— *co*. Ce n'est pas, il n'y a pas.

— *phai*. Ce n'est pas cela.

— *nên*. Ça n'est pas permis, ce n'est pas bien.

— *dên*. N'arrive pas.

— *lên*. On ne fait pas.

— *hây*. N'est pas bien, ne sait pas.

— *qua*. Tout au plus.

*Chang*.

— *mê*. Entourage de tombe

— *mây*. Tour des yeux

*Chang*

*Chên* — Marcher en se tordant les jambes.

*Chang*. Ciseau à froid.

*Chu* — (terme de mépris) Lui, notre individu.

*Nghi* — *hông*. S'asseoir en croisant les jambes.

— *vâng*. Passer et repasser.

*Chang*.

— *vâng*. Nuit tombante.

*Chang*.

*Di hông* —. Vaciller, aller en titubant.

*Chanh*. Citron.

*Lanh* —. Lestement.

*Chanh* (voir *chinh*). Droit, vrai.

*Bo* —. Mandarin d'administration d'une grande province, mandarin de tributs.

*Chanh* (voir *ngành*).

— *rành*. Fluctuant.

*Chào*. Ragout.

*Nấu* —. Faire un potage.

*Chào*. Salut, entre égaux et inférieurs.

— *ơng*, — *anh*. Bonjour monsieur!

*Chào*. Poêle à fire.

*Nấu áp* —. Fricasser.

*Chap*.

*Cia* —. Anniversaire pour les défunts.

*Tháng* —. Dernier mois lunaire, 12<sup>e</sup> ou 13<sup>e</sup>, suivant les années.

*Cháp*. Joindre.

— *dzây*. Joindre deux bouts de corde.

— *lây*. Joindre les mains.

*Qui quí* — *lây*. Se mettre à genoux et joindre les mains.

*Chap*. Compter par cinq.

*Mút* —. Une fois cinq.

*Chap* (ch.). Se rappeler, noter, garder, agréer.

*Chó* —. Ne faites pas attention, ne m'en voulez pas.

*Miền* —. Pardonner.

— *dên*. Accepter une plainte écrite, agréer un placet.

*Cháp*.

*Bu* — *chàng*. Commencer à marcher.

*Chát*. Acribe, vert.

*Chua* —. Id.

*Nét* —. Parler d'une manière acribe.

*Chét*. Petit neveu.

*Cháu* —. Fils et petits-fils, neveux.

*Chặt*. Couper.

— *cây*. Couper un arbre.

— *rễ*. Couper une racine.

*Chất* (ch.). Matière.

— *phải*. Sincère, simple.

*Chật*. Étroit.

— *hẹp* ou — *chật*. Étroit.

*Chau*.

*Nội lâu* —. Parler avec précipitation.

*Cháu*. Nereu.

— *nội*. Nereu de père.

— *ngoại*. Nereu de mère.

— *trai*, — *gái*. Nereu, nièce.

*Châu*. Arrondissement des pays de montagne.

— *bán*. Précieux.

*Hột* —. Perles précieuses, larmes.

*Chậu*. Cuvette, bassin.

— *hoa*. Vase à fleurs.

— *rửa tay*. Cuvette à se laver les mains.

*Chấu*.

*Con* — —. Sauterelles.

*Chấu*. Assister, faire antichambre.

— *chức*. Assister près des grands.

*Cám* —. Se dit de celui qui marque d'un coup de tambour les phrases d'un comédien.

*Che*. Protéger, couvrir.

— *chở*. Protéger.

— *lấp*. Couvrir, boucher.

— *kín*. Cacher.

*Ché*. Espèce de vase à vin.

*Chè*. Thé, espèce de pains.

— *lăm*. Pains de farine et de mélasse.

— *tàu*. Thé chinois.

— *Huê*. Thé de Huê.

— *Bàng*. Thé de Bàng.

*Phượng* —. L'escouade de servants qui fait le thé.

*Chén* — *chén rượu*. Tasse de thé, verre de vin.  
(Voir le mot *trà*.)

*Chẻ*. Fendre avec un couteau.

— *lạt*. Faire des liens avec du bambou.

— *xương ra*. Malédiction, fendre les os.

*Ngồi chiêm* —. S'asseoir avec affectation.

*Chẻ*. Echeveau de soie de cocons nouvellement dévidés.

*Môi* —. Un écheveau de soie grège.

*Chệ*. Blâmer, insulser, déprécier, rejeter.

— *trước*. Réprimander.

— *chửi*. Se ruer, se moquer.

*Chỏi* —. Déprimer.

*Chở*. Transporter, porter. (Ch.) Louis, règlement.

*Tương* —. Le dard.

— *chở*. Corriger l'eau.

— *chỏi*. Tempérer.

*Chợ*. Nom donné aux Chinois par les gens du pays  
peuple.

*Ngô* —. Un Chinois.

*Chóch*. De travers, impair.

— *mệ*. De travers, aller seul.

*Chém*. Amputer, décapiter.

*Chết* —. Mourir décapité.

*Chen*. S'introduire.

— *vào*. Se faulter, se presser pour entrer.

*Chén*. Tasse, bol, verre.

— *thuốc*. Potion de médecine.

— *thủy tinh*. Verre.

*Shét* —. Une mesure de bol à riz.

— *rượu*. Verre de vin.

*Quá* —. Trop bu.

*Đổ* —. Verser, jeter, répandre.

*Chén*. Joindre (planches, etc.).

— *vào* ou — *áp vào*. *Id.*

*Chén*. Étroit.

*Áo* —. Habit juste au corps.

*Chénh*. Incliné.

— *lệch*. *Id.*

*Chénh*.

*Cháng* —. Allure d'un fat.

*Chéo*. Redevance du mariage officiel qui se paye  
au village pour l'inscription.

*Nộp* —. Payer cette redevance.

— *cưới*. Faire les noces officielles.

*Biện* —. Inscrire le paiement de la redevance.

— *ten*. Pénible.

*Con* —. Espèce de cerf.

*Chén*.

— *áo*. Suave cousu et pendant au côté de  
l'habit.

*Chén*. Bannier.

*Cái* —. Rame.

*Một* —. Une tasse, un rannet.

*Chép*. Transcrire.

— *shách*. *Id.*

— *lạt*. Copier.

*Chet.* Serrer.

— *vào.* Id.

*Chet.* Mêlé, brouille.

*Chết.* Mourir.

— *tuoi.* Mourir de mort prématurée, mourir sans avoir le temps de se reconnaître.

— *cạn.* Mourir injustement.

— *trôi.* Mourir noyé.

— *đuối.* Id.

*Chi.* Quoi, qu'est-ce ?

*Lo làm —.* Pourquoi s'inquiéter ?

*Phương —.* A plus forte raison.

*Vết —.* Qu'est-ce que cela ?

*Hé —.* Qu'est-ce que cela fait ?

*Ké —.* Pourquoi tenir compte ?

*Can —.* Qu'importe ?

*Chị.* Sœur aînée.

— *em.* Frères et sœurs.

— *dzâu ou giâu.* Belle-sœur.

*Chí.* Pou. (Ch.) Intention.

*Phí —.* Au comble de ses vœux.

*Thóa —.* Id.

*Dzéc —.* Se proposer fermement

*Chí.* Plomb.

*Hũn —.* Masse de plomb.

*Chí.* Indiquer, index, fil.

— *dzân.* Diriger.

*Trí —.* Montrer du doigt.

*Chíu —.* Edit royal.

*Mút —.* Ordonnance secrète

— *shoi.* Fil de coton.

— *tơ.* Fil de soie.

*Kéo — kéo shoi.* Filer du coton

*Chia.* Diviser.

— *ra.* Id.

— *cho đều.* Diviser à parties égales.

*Chia.* Serrure.

— *khóa.* Clef.

*Chĩa.* Fourche ou trident pour la pêche.

*Chích.* Tirer, piquer, saigner.

— *máu.* Tirer le sang, saigner.

*Chiếc.* Numéral des choses.

*Một — ghe.* Une barque.

*Ba — chiếc.* Trois nattes

*Chôm.*

— *bao.* Songe.

*Hồng —.* Terrain de rizières de première qualité de moisson (cinquième mois au Tóng-king

*Chôm.* Occuper, empiéter.

*Ruông — cẩu.* Champs d'un village pris par un autre à fermage

— *lấy của.* Usurper le bien d'autrui.

*Chiên.*

*Con —.* Brebis, mouton.

*Chiến.* Combattre.

— *trận.* Un combat.

*Tàu —.* Un navire de guerre.

*Chiêng.* Cymbale à bords rentrés avec un renflement extérieur au centre.

*Chiêng.*

*Voi — ánh.* Parler par images ou réticences.

*Chiêng.* Corde supérieure d'une seine.

*Chiết.* Hanter un arbre.

— *Cây.* Écussonner, hanter.

*Chíu* (ch.). Appeler, gauche.

— *dzân về.* Faire revenir la population.

— *mộ.* Recruter.

*Tay —.* Main gauche (peu usité).

*Chiến.* Natto. (Ch.) Edit du roi.

*Chè —.* Couvrir d'une natte.

*Bọc —.* Envelopper d'une natte.

— *chí.* Edit royal.

*Chĩa.* Soirée depuis 2-3 heures après midi ; accommodant, flexible.

— *kôm.* Soirée, après-midi.

— *tất.* A la nuit.

*Xé —.* *Một trời xế —.* Le jour s'inclinant vers trois heures après midi.

— *lòng.* S'accommoder à la volonté de quelqu'un.

— *theo ý nó.* Incliné à suivre sa volonté.

*Chim.* Oiseau.

*Muống —.* Les animaux.

*Cá —.* Sorte de poisson de mer très-estimé.

*Chím.*

*Chám —.* Rire en dessous.

*Châm.* Submergé.

*Ghe —.* Barque qui coule.

*Cắm —.* Biens au fond de l'eau.

— *dắm.* Couler.

*Khâm —.* Incruster en plan et non en relief.

*Chín.* Mûr, cuit, neuf.

*Đã — chưa?* Est-ce mûr ?

*Đã nấu — chưa?* Est-ce cuit ?

*Lưu cho — chín.* Faire mûrement

*Gut thứ —.* Neuvième heure



**Chinh.**

— *chàng* Sans, devant, derrière, sans dessus, dessous.

**Chinh** ou **chành**, Droit, sincère, véritable

*Lê* —, La vraie raison.

*Công* —, Juste.

— *ngô*, Vrai midi.

*Cửa* —, Porte principale.

*Nhà* —, Maison principale.

— *dinh*, Homme du catalogue, homme inscrit.

*Ngay* —, Droit.

— *việc*, Œuvre principale.

— *mùa*, Le fort de la saison, de la moisson.

— *Nó*, C'est lui-même.

**Chinh.**

*Cà* —, Espèce de lamproie.

**Chinh.** Orner.

*Té* —, Orné, embelli.

*Tu* —, Refaire, arranger.

**Chinh.**

*Vò* —, Espèce de vase.

**Chíp.**

— *miếng*, Presser les lèvres pour sucer.

— *lấy trong bụng*, Se souvenir.

**Chít.**

*Chút* —, Un peu, très-peu, un petit enfant.

**Chiu.** Souffrir, recevoir, signe du passif.

— *lấy*, Recevoir, accepter.

— *khó*, Souffrir patiemment.

— *luy*, Obéir, se soumettre.

— *chức*, Recevoir une dignité.

— *lội*, Supporter la faute, avouer.

— *thai*, Concevoir se dit des femmes.

— *chết*, Supporter la mort.

— *thua*, S'avouer vaincu.

— *phép*, Supporter la supériorité.

— *thiệt*, Supporter le dommage.

— *đền*, Se soumettre à restituer.

— *thuốc*, Éprouver bon effet des médecines.

**Cho.** Pour, donner, signe du datif.

— *tôi*, Donnez-moi, pour moi, à moi.

— *nên*, C'est pourquoi.

*Làm* — *tôi*, Faites pour moi.

*Làm* — *nên*, Faire bien.

— *phép*, Donner la permission.

— *vay*, Prêter.

— *đến nơi*, Jusqu'au point de.

— *mau*, Vite, promptement.

*Cây* —, Espèce de bois dur, espèce de vâp.

**Ch.** Chien.

— *sân*, Chien de chasse

— *sỏi*, Loup.

*Con* —, Chien

— *con*, Petit chien

— *hàng* — *con*, Le chien aboie

— *lơ đãn*, Le chien flâte de la queue.

**Chò.** Espèce de marmite.

**Chò.** Lieu, endroit.

*Dau* — *nào*? Où avez-vous mal?

— *này tôi*, Cet endroit-ci est bien

*Chơ*,

— *ngờ*, Délaisse.

**Chợ.** Marché.

— *bán*, Id.

*Đi* —, Aller au marché.

*Mua* —, Acheter au marché.

*Buổi* —, Temps du marché.

**Chớ.** Ne, ne pas, ne faites pas.

— *gi!* Que ne puis-je!

*Mà* —, Seulement, cela suffit.

*Thì* —, Ça ne fait rien, peu importe.

— *hề bao giờ!* Qu'il ne soit jamais!

*Chẳng hay* —, Si ce n'est pas bien, ça n'est pas égal.

**Chò.** Attendre.

— *đợi*, Id.

— *đây một giây*, Attends ici un peu.

*Cắm sào* — *niều*, Planter le piquet et attendre la marée.

**Chở.** Porter, transporter.

— *hàng*, Transporter des marchandises

— *xe*, Porter à chariot.

— *thuyền*, Porter en barques.

— *voi*, Porter à éléphant.

*Trời che đất* —, Le ciel couvre, la terre porte.

*Chơ* —, Protéger.

**Choi.** Ni grand, ni petit.

*Vò* —, Vase de grandeur moyenne.

*Hèo* —, Cochon encore tendre et jeune.

**Chợ.** Atteindre, vexer, tourmenter

*Trêu* —, Vexer

— *lêc*, Id.

— *lấy*, Atteindre.

**Chòc.** Affirmation finale, ulcère.

*Tôi tant* —, Je le ferai certes

*Thôi* —, Soudain.

*Hồng* —, Id.

— *ay*, Alors.

*Phải* —, C'est bien ainsi

*Một* —. Un instant.  
*Chou*. Quereller.  
 — *nhau*. Se quereller.  
*Gà* —. Coq de combat.  
*Choi*. Éblouir, éblouissant.  
 — *lôi*, *Id.*  
*Choi*. appentis.  
*Nhà* —. *Id.*  
*Chôi*. Polir, ratisser.  
*Chùi* —. Essuyer, polir, nettoyer.  
*Chối*. Nier, refuser.  
 — *không chịu*. Refuser.  
 — *lâm*. Refuser de faire.  
*Chối*. Germe, houton des arbres.  
*Đám* —. Sortir un houton, germer.  
*Chổi*. Balai, balayer, se lever.  
 — *quét*. Balayer.  
 — *dậy*. Se lever.  
*Sao* —. Comète.  
*Rượu* —. Vin de riz aromatisé.  
*Chơi*. S'amuser.  
 — *bời*. *Id.*  
 — *tr.*. Se jouer sans pudeur.  
*Chòm*. Village de montagnards.  
 — *chòm*. Accroupi à quatre pieds.  
*Chòm chòm*. *Id.*  
*Làm* —. Embrouillé.  
*Chồm*. Faire irruption.  
*Ngựa* —. Cheval levant les pieds de derrière.  
*Chọn*. Choisir.  
 — *lấy*, *Id.*  
 — *đúng nào mà ý*. Choisir à volonté.  
*Chôn*.  
*Lên* —. Divisé en globules.  
*Chôn*. Enterrier, couvrir de terre.  
 — *rúc*. Enterrier un cadavre.  
 — *lấn*. Enfoncer la monnaie.  
*Chỗ*. Lieu, endroit.  
 — *với*. Lien de délices.  
*Chôn*.  
*Cou* —. Espèce de blaireau, de fouine, de marmotte.  
*Chan*. Pied. (Ch.) : Vrai, sincère.  
*Đi* — *không*. Aller nu-pieds.  
*Mau* —. Presser le pas.  
*Theo* —. Suivre.  
*Bắt* — *đi ra*. Partir.  
*Mau* —. Ruleau.

— *đèn*. Support de lampe.  
 — *nhà*. Pied de montagnard.  
*Ngươi* — *tao*. Homme de confiance.  
*Nhảy* —. Glisser.  
*Vấp* —. Heurter, butter.  
*Ngươi* — *thật*. Homme sincère.  
*Chống*. Promptement, vite.  
*Đi chu* —. Vas vite, aller vite.  
 — *mặt*. Sang montant au visage, éblouissement.  
*Chống*. Levier en fer.  
*Cái* —. *Id.*  
*Chỉnh* —. Sans devant, derrière.  
*Chống*.  
*Ngã nung* —. Tomber sur les épaules et la tête.  
*Chống*.  
*Cái* —. Siège long en bambou.  
*Chống*. Bûche, reste de tronc.  
 — *gai*. Buisson d'épines.  
*Chống*. Résister.  
 — *trá*. *Id.*  
 — *thuyền*. Pousser une barque avec la gaffe.  
*Chống*. Mari, surimposer.  
*Vợ* —. Époux.  
*Lấy* —. Prendre mari.  
*Rã* —. Le quitter.  
*Rã vợ rã* —. Divorcer.  
 — *chấp*. Surimposer.  
*Chóp*. Sommet.  
*Nón* —. Chapeau à sommet.  
*Chớp*. Foudre, déchirure, éclair.  
 — *shét*. Éclair.  
*Chốt*. Extrémité, haut sommet.  
 — *vát*. Très-élevé.  
*Chốt*. Axe.  
 — *xe*. Essieu.  
*Chốt*.  
 — *ý*. Offenser.  
*Chú*. Oncle cadet.  
 — *chàng*. Terme de mépris pour toi, il.  
*Chú*.  
*Chuồn* —. Mouvement, cri et bruit des rats.  
*Chú* (ch.). Maître.  
 — *nhà*. Maître de maison.  
 — *ruộng*. Propriétaire.  
*Thỏ* —. Dieux pénates, dieux lares.  
 — *nhà*. Entrepreneur.  
*Chú*. Voir *qu*.

- Chien* — *chien*. Les chiens.  
*Ho* — Étudier les lettres.  
*Ho* — Lettres vulgaires empruntées des chinois pour écrire l'annamite.  
*Chien* — Acerbe, aigre.  
*Chien* — Manger aigre.  
*Chien* (ch) — Seigneur maître.  
*Chien* — Le grand maître.  
*Chien ngai* — Maître du palais du Tóng-king.  
*Chien trung* — Maître du palais de Cochinchine.  
*Chien* — Maître du palais, maison Triuh.  
*Chien* — Maître du palais, maison Nguyen.  
*Chien* — Les rois.  
*Chien* — Maître de la maison.  
*Chien* — Capitaine de navire.  
*Chien* — Maître de sacrifices.  
*Chien* — Maître d'une cérémonie.  
*Chien* — Temple de Bouddha.  
*Chien* — Les temples, soit de Bouddha, soit des moines.  
*Chien* — Bonze inférieur, gardien de temple.  
*Chien* — Pas encore.  
*Chien* — Ne savez-vous pas encore?  
*Chien* — Ne pas encore savoir.  
*Chien* — Il n'y a encore jamais eu.  
*Chien* — Révéler, léger.  
*Chien* — Révéler chez soi.  
*Chien* — Se corriger, s'amender.  
*Chien* — Demander à se corriger.  
*Chien* — Grossesse des animaux.  
*Chien* — Elle est grosse.  
*Chien* — Sauvegarder, sauver, guérir.  
*Chien* — Sauver.  
*Chien* — Réparer.  
*Chien* — Réparer, restaurer, guérir.  
*Chien* (ch) — Pardonner, recevoir.  
*Chien* — Faire des vœux, tester.  
*Chien* — Désirer toute sorte de choses heureuses.  
*Chien* — Testament.  
*Chien* — Une dizaine.  
*Chien* — Dix ligatures.  
*Chien* — Laisser en paquet de dix.  
*Chien* — Dignité.  
*Chien* — Honneur, id.

- Chien* — Fugitif, vagabond.  
*Chien* — Degré de degré.  
*Chien* — Monter en chemin.  
*Chien* — Degrader.  
*Chien* — Fier, rebelle.  
*Chien* — Assister.  
*Chien* — Assister pour une occasion.  
*Chien* — Espèce d'annam.  
*Chien* — Se blottir.  
*Chien* — Penetrer en cachette.  
*Chien* — Tomber sur la face.  
*Chien* — Essayer, tourbir.  
*Chien* — Nettoyer les sandales.  
*Chien* — Toujours.  
*Chien* — Étudier assiduellement.  
*Chien* — Insister le thé.  
*Chien* — Numéral du nombre de dix.  
*Chien* — Un transport de charbon.  
*Chien* — Deux transports de charbon.  
*Chien* — Cette fois.  
*Chien* — Une autre fois.  
*Chien* — Noner.  
*Chien* — Filiter des grains.  
*Chien* — Remuer, se mouvoir fortement.  
*Chien* — Remuer fortement, remuer.  
*Chien* — Le ciel et la terre se versent.  
*Chien* — Guérison de maladie.  
*Chien* — Grand vase en terre cuite.  
*Chien* — Entretenir.  
*Chien* — Entretenir le feu.  
*Chien* — Joindre les pieds.  
*Chien* — Rambeau.  
*Chien* — Bouquet de fleurs.  
*Chien* — Pénétrer.  
*Chien* — Entrer et retirer.  
*Chien* — Commun.  
*Chien* — Biens en commun.  
*Chien* — Communauté.  
*Chien* — (Ch) Sur le point de mourir.  
*Chien* — Numéral de pluralité.  
*Chien* — Nous.  
*Chien* — Vous (à des inférieurs).  
*Chien* — Vous (à des supérieurs).  
*Chien* — Vous.

*Chien*. Particule auxiliaire.

*Chien* — Parce que.

*Bach* —, Espèce de pain de riz glutant et de bachelis.

— *Ching* Stupéfait.

*Chienq*. Temoguet, Union; numeral de maladies, de vices.

*Chien* — Temoguer.

*Chienq* —, *Id.*

— *Ch*. Temoguer.

*Phat* —, Vice qui se déclare.

*Shak* —, Qui a un vice.

*Yuen* *hou* *nou*. Il est bavard.

— *Shak*. Une maladie.

— *sagan*. Asthme.

*Chienq*. Terme, mode, état.

*Chienq* *bat* — *me*. Je ne sais pas jusqu'à quel point.

*Chien* —, Autre mesure.

*Chien* —, Au même état, s'en tenir là, retenir.

*Chien* —, Conjecturer, à peu près.

*Chung*.

*Chiep* — En s'essayant, se dit des enfants commençant à marcher.

— *mot*. Avoir le sang à la tête.

— *Chin*. Vaevenir.

*Chien*. S'attacher.

— *Ch* *si* *de*. S'attacher aux choses de ce monde.

*Chien*. Racheter.

— *Ch*. Racheter le péché.

— *ba*. Racheter.

*Chien*. Rose, stratagème.

*Mue* —, Stratagème.

— *me*. Rose.

*Pho* —, Être rose.

*Lou* —, Chercher un moyen.

*Lou* —, Avoir un moyen de faire.

*Bil* —, Imiter.

— *tan* *ch*. Verser du vin.

*Chien*. Manche d'outil.

*Chien*. Banane.

*Céy* —, Bananier.

— *su*, *bat*, *ja*, *ni*, etc.

*Chien*.

*Bou* —, Frapper d'estoc.

*Chien*.

— *Ho*. Entière de sapèques.

— *ho*. Ch. p. 1.

*Chien*. Iniquité, grossiereté.

— *cho*. Iniquité en marchandant.

— *ho*. Iniquité.

*Chien*.

— *cho*. Raccourci pour prendre le poisson.

*Chien*.

*Chien* —, Demoiselle (cousine).

*Chienq*. Cloche, sonnette.

*Ban* —, Frapper la cloche.

*Chienq*. Avoir en grande estime.

*Kinh* —, Vénérer.

*Yen* —, Aimer.

*Chienq*. Étable.

(— *tsu*, *gü*, *he*).

*Chienq*. S'enfler.

— *tsu*. *Id.*

*thig*. Grand chef de marine.

— *ch*. Grand chef de carps.

*Chienq*. Aigreur dans le temps.

*Gie* —, Vent de travers et oblique soufflant par rafale.

*Chienq*. Ancien mot voir *Trinh*, *thou*.

*Chien*. Polir.

— *ngit*. Flatter.

*Chien*. Rat.

*Bil* —, Prendre les rats.

*Bien* —, Certaine espèce de concubine.

*Chien*. Faire irruption et saisir.

— *ch*. Prendre des grenouilles.

*Chien*. Un peu.

*Mil* —, Un peu.

*Chienq* —, Qu'est-ce qu'il y en a?

## ED

*Bu* (*ch*). Beaucoup.

— *dou*. Pour plusieurs causes.

— *phien*. Souvent.

*sho*. En grande quantité.

*Chien* —, Péntriv.

*Bu*. Pierre, toucher.

*Nou* —, Jeter des pierres.

*Cou* —, Murer à piler en pierres.

*Mou* *la* —, Grande pluie.

— *lang*. Pierre de support de colonne.

*Bil* —, Fenêlle de porte d'aine commune.

— *moi*. Pierre à aiguiser.

— *lou*. Pierre à feu.

— *don*. Toucher, atteindre.

*Đá.*

*Con* —. Espèce de chameau.

*Đá* (ch.). Frapper.

*Án* —. Frapper en se querellant.

*Ngựa* —. Cheval qui rue.

*Gà* —. Poules ou coqs qui se battent.

*Đá*. Signe du passé, déjà, guérir.

— *rồi*. C'est fini.

— *vậy*. Les choses étant ainsi.

— *bệnh*. Être guéri.

*Lành* —. Guéri.

*Chưa cho* —. Guérir.

*Đác.*

*Mưa đác* —. Pen de pluie par grosses gouttes.

*Đạc.* Mesurer.

*Đo* —. *Id.*

— *chừng*. A peu près, probablement.

*Đắc* (ch.). Pouvoir, trouver.

— *ý*. A souhait.

*Bất* — *đắc*. Inévitablement.

*Lo cho* — *shự*. Agir à coup sûr.

*Đạc.* Épais, solide.

— *shật*. *Id.*

*Đai.* Ceinturon d'autorité.

— *bắc*. Tropicque nord.

— *nam*. Tropicque sud.

*Đại* (ch.). Grand, siècle.

*Lớn* —. Très-grand. (Employé par abus de langage.)

— *hạn*. Grande sécheresse.

— *thần*. Officier général.

— *rá*. Amnistie.

— *minh*. La Chine (dynastie des *Minh*).

— *thanh*, *Id.* (dynastie actuelle des *Thanh*).

— *tướng*. Grand chef.

— *hoàng*. Rhubarbe.

*Tam* —. Les trois dynasties : *hạ, thượng, châu*.

*Hầu* —. Siècle futur.

*Đái.* Uriner.

*Nước* —. Urine.

*Đái.*

*Đền* —. Palais.

*Nhà* —. Mirador (ou *Vọng lâu*).

*Đãi* (ch.). Donner l'hospitalité, inviter.

*Thiếp* (ou *thết*) —. Traiter.

— *khách*. Inviter des hôtes.

— *vong*. Purger l'or de ses alliages.

*Đay.*

*Vội* —. Insister avec ténacité.

*Đay.* Fond.

*Shốt* —. Défoncer.

*Đầy.* Exil.

*Đi* —. Aller en exil.

*Chốn* —. Lieu d'exil.

*Đầy.* Couvrir.

*Chờ* —. *Id.*

*Động* —. Remuer, mouvoir.

*Đầy.* Sac, bourse en chanvre tissé.

*Đầy.* Ici.

*Ở* —. Ici, reste ici.

*Cho đến* —. Jusqu'ici, jusqu'à présent.

*Lại* —. Viens ici.

*Đầy.* Là. (En Cochinchine, *Đầy*.)

*Đầu* —. Partout.

*Bãi* — *cho nên*. C'est pourquoi.

*Đầy.* Plein, pleine.

— *đầy*. Regorgeant.

*Đổ cho* —. Verser à plein.

*Đẩy.* Pousser.

— *thuyền*. Pousser une barque avec la gaffe.

*Đầy.* Gras, épais.

*Béo* —. *Id.*

*Đám.* Réunion, portion de champ.

*Một* —. Une plantation.

*Mở* —. Commencer la cérémonie.

— *cười*. Noces.

— *bát*. Chœur, orchestre.

*Đám.* Bile.

*Đâm* —. Humeurs.

*Đám.* Foie, fiel.

*Cán* —. Intrépide, sans peur.

*Đại* —. Magnanime.

*Đám.* Se rouler.

— *bán*. Se rouler dans la vase.

*Đám.* Droite.

— *chiều*. Droite et gauche.

*Đám.* Couler bas, abandonné, livré à

*Mê* —. Perdu de mœurs, livré à sa passion.

— *thuyền*. Couler une barque.

*Đám.* Pesant, grave, sévère.

*Ít* —. Tout mouillé.

*Cho* — *thuyền*. A lester la barque.

*Đám.* Frapper d'estoc, piquer, transpercer.

— *chọc*. Provoquer.

— *gạo*. Piler le riz.

*Cái* —. Mortier à piler.

— *rủ*. Pousser, racine.

*pho*. Tisser avec des liens, de la corde.  
— *pho*. Tisser une chaîne.  
— *pho*. Tisser un paddy.  
— *pho*. Tisser un idol.

*Pho*. Balles, boulet, plomb.  
*Pho* —. Munitions.

*Pho*. Troupeau, instrument de musique.  
— *pho*. Troupeau de bœufs.  
*Pho* —. Jouer d'un instrument.  
*Pho* —. Bois de sonnet d'Inde.

*Pho*. Mesurer.  
*Pho* —. *Id.*

*Dang*. En action, temps présent.  
— *dam*. On est à faire.  
— *thi*. Jeunesse.  
— *khi* *dy*. Durant ce temps-là.  
— *khi*. Pendant que.  
— *lue*. Au moment que.  
— *c'n*. Encore.

*Dang*. Mériter, digne de.  
*Xung* —. Qui convient, qui est en rapport.  
— *chi*. Responsable.

*Dang* ou *digan*. Voie, chemin, ouverture.  
— *shi*. Chemin, route.  
— *chi*. Voie publique.  
— *tré*. Detour de chemin.  
*Dan* —. Indiquer la route.  
*Dan* —. Attendre quelqu'un au passage.  
— *trou*. Route intérieure : *tschinchin*.  
— *ngou*. Route extérieure : *Tong-kin*.  
*Lo ntién* —. Inquiet de plusieurs choses.

*Dang*. Sasse.  
*Chán* —. Tendre des sasses.

*Dan*. Pouvoir, afin de, afin que (Voir *Dan*.)

*Dang*. Amer.  
*Gay* —. Grande amertume.

*Dang* (rel.). Signe du pluriel.  
— *dan*. La résine, et caetera.  
*Chép* —. Bande de couleurs amicalles.  
*Bé* —. Bande de gous, enj. de.  
— *chi*. Toute la création.  
*Dang* —. Peu à peu.

*Dang*. Contenir.  
*Le* — *raqu*. Bouteille à contenir du vin.  
*Ge q' ma* —. Y a-t-il quelque chose pour contenir?

*Dang*. Grad, état, condition.  
*Cu* — *car bé* —. Tous les grades.  
*Dang* se dit pour les supérieurs, et *bi* pour les inférieurs.

*Danh*. Crier (Voir *Danh*.)

*Danh*. Battre.  
— *chi*. Frapper de verges.  
— *chi*. Couffirer.  
— *chi*. Mettre en contribution, exiger le tribut.  
— *chi*. Enlever les armes.  
— *chi* — *ty*. Jeter du feu.

*Dan* (rel.). Religion, église, mission, l'air, voler.  
— *chi*. Vertu.  
— *chi* *chi*. Petit temple ou domestique.  
*Chi* —. Pratiquer la religion.  
*Heang aih* —. L'équateur.  
— *chi*. Un corps d'armée.  
*Lin* —. Réfractaire.  
— *chi* (ch.). En fuite.  
— *thou*. *Id.*  
— *ty*. Voleur.

*Dau*. Parvenir, arriver, atteindre.  
— *chi*. *Id.*  
— *chi*. A quel point! jusque-là!  
*Dau* —. Jeu de sapèques au trou.

*Dio*. Creuser, pèche. (Ch.) : fuir.  
— *chi*. Creuser la terre.  
— *kénh*. Creuser un canal.  
— *chi*. Creuser un trou.  
— *ngou*. Exhumer.  
*Cay* —. Pêcher (arbre fruitier.)

*Dio*.  
*Dién* —. Trompeur.  
*Lao* —. Étourdi, trompeur, bavard.  
— *chi*. Prières pour la pluie.

*Dap*. Répondre.  
— *ty*. *Id.*  
*Dau* —. *Id.*

*Dap*. Fouler aux pieds.  
*Guy* —. *Id.*  
— *chi*. Triturer le paddy.

*Dap*. Couvrir, remblayer.  
— *chi*. Se couvrir.  
*chi*. S'envelopper d'une natte.  
— *chi*. Couvrir, protéger.  
*Lau* —. Amasser, enlever la terre.  
— *chi* — *chi*. Faire des routes.  
— *chi*. Faire assolement de maison.  
*chi*. Faire des parapets, des fortifications des enceintes.

*Dap*. Frapper.  
— *chi*. Frapper.  
*Chi* —. Relevé de terre en travers d'un cours d'eau.  
*Chi*. Cher.  
*Hang* —. *Id.* Voir *Mé*.



**Đen** Noir.

- *đi* — *đen* — *đen*, Très-noir.
- *đen*, Presque noir.
- *đen đen*, Noir brillant.

**Đèn** Lampe.

- *đèn*, Torche.
- *chén*, Torche en résine.
- Đèn* —, Lanterne.
- Thắp* —, Allumer la lampe.
- Tắt* —, Éteindre la lampe.
- Chạm* —, Pied de lampe.
- Cúi* —, Petit bouton purulent dans la bouche des enfants qui les empêche de téter ou de manger.

**Đến** Parvenir, venir, jusqu'à.

- Đi* —, Venir à.
- Nhớ* —, Se souvenir.
- *đi*, Venir ici.
- Đem* —, Apporter à.
- Chạy* —, Accourir.
- Nói* —, Parler de.
- *khí nào*, Jusqu'à quand?
- *nói đây*, Jusqu'à ce point.
- Từ xưa* — *đến nay*, Depuis l'antiquité jusqu'à présent.
- Cho* —, Jusqu'à.
- Cho* — *đây*, Jusqu'ici.
- Chẳng nói* —, On n'en parle pas.
- *châu*, Plus tard.

**Đền** Restituer, palais.

- *đền*, Expié ses fautes.
- *đền*, Restituer, compenser.
- Bái* —, Exiger restitution.
- *đền*, Palais.
- *thờ*, Temple, église.

**Đeo** Passer au cou, au bras, pousser à monter, à entrer, etc.

- *trang*, Porter des bracelets.
- *trang đai*, Porter un chapelet passé au cou.
- *đeo ghe*, Amener une barque.
- *đeo lên*, La monter à terre.

**Đèo** Chemin de gorges de montagnes. (Voir *Treo*.)

- *đèo*, L'unique défilé qui sépare la Cochinchine du Tạng-king à Hoanh-shon.
- Đều**.
- Đều* —, Continuellement.
  - Nói đều* —, Parler constamment.

**Đẽo** Ralotter, équarrir.

- *gỗ*, Equarrir du bois.

**Đeo** Vider, opposer.

- *đeo*, Insulte grossière de Saigon.

**Đẹp** Plaisir, goût, avantage.

- *đẹp*, Plaisir.
- *đẹp*, Plaisir.

**Đều** Ensemble, égal, un article, un point.

- Chia đều* —, Partager également.
- Liều đều* —, Faire avec mesure.
- *nhau*, Égale tous ensemble.
- *nhau như nhau*, Usent tous la même chose.
- Ít* —, De peu de capacité.
- *gi?* Qu'est-ce?
- Nhiều* —, Beaucoup de choses.
- *lạ*, Chose extraordinaire.
- Nó muốn* — *là không dám*, Il veut, mais il n'ose.

**Đi** Aller, affirmation finale.

- *đâu?* Où vas-tu?
- *đi*, Aller à pied.
- *thầy*, Aller par eau.
- Hư* — *rối*, Vicié, corrompu.
- *ở*, Retourner.
- *khỏi*, Absent, éloigné.
- Bỏ* —, Rejeter.
- *cho khỏi*, Vas-t'en.
- Làm* —, Fais.
- Cất* —, Emporter.
- *gi*, Quoi? Mieux *đi gi*.
- Làm* — *làm lại*, Faire et refaire.

**Đi**.

- Con* —, Prostituée.
- *thưa*, Id.
- Bà* —, Id.

**Địa** (ch.) Terre.

- Thiên* —, Le ciel et la terre.
- *địa*, Science superstitieuse de la conformation des lieux pour les sépultures.
- *địa*, Mappemonde, carte.
- *ngục*, L'enfer.
- Độc* —, Cruel.

**Đĩa** Sangsue.

**Đích** But noble, noble, (Ch.) : choisir, élire.

- Đích* —, Point de mire, cible.
- Trông* —, Attendre la mire.
- *thứ*, Première femme.
- *thứ*, Fils aîné.
- *thứ*, Petit-fils aîné.

**Địch** Flûte en roseau.

- Địch* —, Id.
- Địch* — (Ch.) : combat des barbares.
- Địch* —, Se combattre.
- Cừu* —, Se venger.



*Đi* — *đi* — *đi*  
— *đi* — *đi*

*Đi* — Poste de garde / *Đi* — Poste de garde.  
— *đi* — Poste de garde.  
*Đi* — Vagabond, vagabond.

*Đi* — Prédiction, augure.  
— *đi* — Bon augure.

*Đi* — Recenser, ponctuer l'index quand on ne sait pas signer, orner.  
— *đi* — Recenser.  
— *đi* — Ponctuer l'index pour signer.  
*An mệ trang* — Se vêtir avec luxe.  
*Giỏi* — Orner.

*Đi* (ch.) Vertige, idée fixe, préoccupation.  
— *đi* — Trompeur.  
*Phat* — Démence qui se déclare.  
— *đi* — Dément, déliant, fou.

*Đi* (ch.) Champ, territoire.  
*Công* — Terrain royal.  
*Tư* — Terrains particuliers.  
*Hoàng* — Terrain inculte.

*Đi* — Exanoui.  
— *đi* — *Id.*  
*Chết* — *Id.*

*Đi* — Espèce de papillon, conque.  
*Đi* — Espèce de papier.

*Đi* — Neveux.

*Đi* — Tube pour aspirer, pipe.  
*Đi* — *Id.*

*Đi* — voir *Đi* — Tempérer, transiger, modérer.  
— *đi* — Médier, transiger.  
— *đi* — Conduire à la capitale.  
— *đi* — Conduire au département.  
*Đi* — Habit de couleur de pourpre.  
*Đi* — Soie couleur de pourpre.  
— *đi* — Compenser, arranger.

*Đi* — Clou. (Voir *Đi* — Quatrième lettre du style chinois.)  
— *đi* — Pistoles de cartes.

*Đi* — Statuer, Estimer.  
*Nhất* — Se décider fermement.  
*Đi* — Arranger, statuer.  
— *đi* — Allier, décider.  
*Đi* — Décider.

*Đi* — Maison de réunion.  
*Đi* — Cour royale, assemblée des grands pouvoirs de l'État.  
*Đi* — Chambre communale.

*Đi* — Sommet.  
— *đi* — Sommet d'une montagne.

*Đi* — A pas lent.

*Đi* — Bâtiment, only, maison pour l'habitation.  
— *đi* — Le col d'une montagne.  
*Đi* — Bâtiment, only, maison pour l'habitation.  
— *đi* — Bâtiment, only, maison pour l'habitation.

*Đi* — Vent de vent, Bâtiment.  
*Đi* — Bâtiment, only, maison pour l'habitation.

*Đi* — Mesurer.  
— *đi* — *Id.*  
— *đi* — *Id.*

*Đi* (voir *Đi*) — La part proportionnelle à son poids.  
poche de nasse.  
*Cui le coi* — Entourage et d'une part, poisson.

*Đi* — Passage de rivière, lorsque l'eau est en service.

*Đi* — Passer le passage.  
*Đi* — Passer le passage.  
— *đi* — Passage en travers.  
— *đi* — Passage en long de la route.  
*Đi* — Conduire le passage.  
*Đi* — Faire semblant.

*Đi* — Rouge.  
— *đi* — *đi* — Très-rouge.  
*Mi* — Couleur rouge.  
— *đi* — Rouge vif et frais.  
*Đi* — Une jeune femme sans enfant.  
*Đi* — Un tout jeune enfant.  
*Đi* — *Id.*  
— *đi* — Rongir de figure.

*Đi* (ch.)

*Đi* — La capitale.  
— *đi* — Service de porteurs pour les passagers.  
— *đi* — Certain commandement militaire de la capitale.  
— *đi* — Commandement militaire de la capitale.  
— *đi* — Classe à la capitale.

*Đi* — Environ, distance.

*Đi* — Environ.  
— *đi* — *Id.*

*Đi* — Aller à une certaine distance.

*Đi* — Objets usuels, choses. (Ch.) — Objets usuels.  
— *đi* — Objets.  
— *đi* — Vases.  
— *đi* — Objets usuels.

*Đi* — Confus, mêlé.

*Đi* — Maître de lettres.

*Đi* — Diplôme, diplôme.

*Đi* — Étudiant se préparant pour l'examen de la corvée.

*Đi* — Étudiant se préparant aux grands examens.

**Đổ**. Verser, répandre.

— *ra*. Verser dehors.

— *trên*. Verser dedans.

— *trên*. Verser le sang.

— *trên*. Rejeter la faute sur quelqu'un, exculpation.

**Đỗ**. Persévérer, percher. Voir *Đu*.

*Thi* —. Obtenir les grades des concours.

*Chim* —. Oiseau qui se perche.

**Đờ**.

*Lờ* —. Inapte, incertain.

**Đỡ**. Soutenir, défendre, supporter.

*Cắp* —. Porter secours.

*Nâng* —. Soutenir.

*Nắm* —. Appuyer.

— *nghe*. Soulager la misère.

— *on*. Ce qui augmente la nourriture.

**Đổa**. Précipiter, se ruier.

*Dãy* —. Se distendre.

**Đóa**. Numéral de fleurs.

— *shen*. Fleur de nénufar.

**Đoan**. Regarder en tournant la tête, prendre en compassion.

— *rem*. *Id.*

— *nhau*. *Id.*

— *thên*. Regarder jusqu'à.

— *mãi* (ch.). Vendre.

*Phat* —. *Id.*

**Đông**. Occident.

*Xứ* —. Grand plateau, nord-ouest sud-ouest du Tông-king.

**Đuon** (ch.). Caution, cause.

*Giao* —. Donner caution.

*Đi* —. Hérésie, hérétique.

**Đuôn**. Achèvement, fini, chapitre.

*Đuôn* —. Vente achevée, par opposition à *bán* *dương* ou *co*, qui est la vente à rémérer ou le prêt sur gage.

— *dứt*. Absolument terminé.

— *thi*. Ensuite.

*Một* — *thách*. Un chapitre d'un livre.

*Một* — *dây*. Un bout de corde.

**Đuôn** (ch.). Juger, apprécier.

*Quét* —. Affirmer.

— *danh*. Statuer.

*Xét* — Examiner et juger.

— *lu'á*. Juger un procès.

*Lý* —. Raison de juger, philosophie, théologie.

**Đuôn**. Troupeau.

— *trâu*. Troupeau de buffles.

*Hép* ou *hép* — Rassembler en troupeau.

**Đuôn** (ch.). Court.

*Trông* ou *tiông* — Long, court.

**Đuôn**. Rouler en spirale.

— *hồi*. *Id.*

**Đuôn** (ch.). Disputer, usurper.

*Tranh* —. *Id.*

*Chanh* —. *Id.*

*Châm* —. *Id.*

**Đuôn**. Lire, réciter.

— *kinh*. Prier.

— *shách*. Lire.

**Đuôn**. Dernier, poupe, final. (Ch.) : mettre en mouvement.

*Bên* —. De la partie du gouvernail.

*Chèo* —. Aviron de l'arrière.

— *dén*. Résidu de cire, de torche.

— *bình*. Mettre l'armée en mouvement.

*Đé* —. Mandarin militaire de deux provinces.

*Tông* —. Premier mandarin civil d'une grande province.

— *học*. Recteur d'académie du département.

**Đuôn** (ch.). Cruel, vénénéux.

— *ác*. *Id.*

— *độc*. *Id.*

*Thuốc* —. Venin, poison.

*Nước* —. Eau malsaine, pays malsain.

*Giũ* —. Dissoudre le venin, le poison.

*Cô* — (ch.). Orphelin.

*Khi* —. Air malsain.

**Đuôn**. Êcuelle (langage de Hné).

— *bát*. *Id.*

**Đuôn**. Être affamé, qui a faim.

— *khát*. Avoir faim et soif.

*Chết* —. Mourir de faim.

*Nghèo* —. Misérable.

**Đuôn**. Exiger, faire venir.

— *theo*. Suivre, imiter.

*Quon* —. Le mandarin appelle.

— *ư*. Exiger une dette.

*Con* —. Domestique, jeune femme.

— *hỏi*. Exiger.

— *re*. Rappeler.

*Mục* — *shy'ng*. Comme arrivera cette chose.

**Đuôn**.

*Đuôn* —. Corde à retenir ou à corroborer.

**Đuôn**. Couple.

*Một* —. *Id.*

— *giày*. Paire de souliers.

— *trâu*. Couple, paire de buffles.

— *khi*. De temps en temps, par hasard.

*Shenb* — Accueillir des visiteurs.

*Ti ng* — Mot double pour l'amplification.

*Dai*, Porter sur la tête, capitaine.

— *ca*, Rendre grâces à des supérieurs.

*Mét* — Compagne de cinquante hommes.

*Shout* — Commander la compagnie, capitaine.

*Cai* — Capitaine, sergent.

— *thung*, Porter un panier sur la tête.

— *nén*, Mettre son chapeau.

*hai*, Correspondre, répondre.

— *shap*, *Id.*

*Caiu* — Phrases en lettres peintes ou brodées sur des bandes qui se correspondent.

*Ci* — Espèce de mulet (poisson).

*Dai*, Vallon, champ de montagne.

— *hai*, Rensverse.

— *hai*, Espèce de tortue dont l'écaille sert à l'industrie.

*Di*, Changer.

*Thay* — *Id.*

— *hai*, Echanger, commercer.

*Dai*, (Voir *Nai*.)

*Chai den* — Jus-qu'à ce point.

*Dai*, Attendre.

*Chai* — *Id.*

*Trout* — Espérer.

*Dai*, Siècle, vie, monde.

— *ai*, Autrefois.

— *trout*, Le siècle antérieur.

— *nai*, Temps présent.

*ai nai*, En ce monde.

— *ai*, Eternel.

*Mét* — *ngien*, La vie d'un homme.

*Mét* — *ng chéng*, Un temps de mariage.

*Ho nai* — ? Combien de degrés de parenté?

*Shai* — Les affaires du monde.

— *shau*, Le siècle futur.

*Bi* — Venir au monde; se dit des grands personnages.

*Qua* — Mourir (se dit mieux que *chit*).

*Trou ou loi* — Toujours.

*Dai*, Allumette, torche.

*Thap* — Enflammer l'allumette.

*Dai*.

*Loua* — Bigarré.

*Dai*.

— *ciang*, Offrir en sacrifice.

— *quai*, *Id.*

*Dai*, Humeur lymphatique.

— *dai*, *Id.*

*Shagén* — Rendre de la bile.

*Dai*, Noir.

*Aqua* — Homme noir.

*Dai*, Aller au devant, aller voir.

*Dai* — Accompanyer.

— *ciang*, Aller au devant.

— *ai*, Attendre sur le point.

*Dai*, Coup de verge, bâton à pointer.

*Dai* — Bâton de verges.

*Phai* — Être frappé.

*Chai* — *Id.*

— *géné*, Bâton à l'extrémité.

— *ciang*, Bâton de palanquin.

— *ai*, Tringles de tourter.

*Rui me* — *ai*, *Id.*

*Dai*.

*Hai* — Confus, tumultueux.

*Mé* — Hébété.

*Dai*, Couper.

— *ai*, Couper des arbres.

— *hai*, Couper des feuilles.

*Dai*, Divulguer, fort, poste militaire.

— *Héng ai*, Rumeur répandue de loin.

*ti ip* — Faire un fort.

— *liq*, Fort et entourage de l'épave.

— *thu*, Douane, poste d'entrée.

*Dai*, Simple, naturel, (ch) — placé.

— *shai*, *Id.*

*Carh* — *shai* v. g. Fait simplement.

*Vie* — *rai hep*, Ecrire les lettres ou le vers ou avec tous leurs traits.

*Thau ou traih* — Présenter au phan.

— *phung*, L'opre.

*Dai* (voir *Dai*), Organe, instrument.

— *ong*, Homme.

— *hai*, Femme.

— *hai*, Instrument à chanter.

*Gai* — L'incise d'un instrument.

*Dong*, Mesurer.

— *hai*, Mesurer\* du riz en paille ou *gai*.

*Dong*, Condenser, durcir.

*Nai* — L'eau stagnante.

*Dai*, Fermer, joindre.

— *ca*, Fermer les portes.

— *hai*, Fermer un coffre.

— *hai*, Enfoncer un clou.

— *hai*, Enfoncer un pieu.

— *shai*, Reher un livre.

— *hai*, Construire un navire.

— *gai*, Mettre la rangue a quelque un.

— *hai*, Se coudre d'une lisière de tissu.

— *hai*, Recueillir ou livrer le tribut.

— *hai*, Relever.

*Đông (đ)*, Orient, multitude, hiver.

*Đông* — Du côté de l'Orient.

*Đông* — L'Asie.

*Đông* — Vent d'est.

*Đông* — Tóng-king.

*Đông* — Multitude.

*Đông* — Grande foule.

*Đông* — L'hiver.

*Đông* — Se lever, se gliser.

*Đông*, Monvoir, se monvoir.

*Đông* — Fortement remué, remuement.

*Đông* — Tremblement de terre.

*Đông* — Agité par l'éclosion.

*Đông* — *Đông* — Préméditation, méditation de pensées.

*Đông* — Changement de temps.

*Đông*, Moqueux de terre.

*Đông* — Mettre en moqueux.

*Đông*, Champ, campagne, ensemble, tout, ensemble. Ch : cuire, un dixième d'once, enfant.

*Mét* — Un morceau de terre labourable, une plaine.

*Đông* — Sortir dans la campagne.

*Đông* — D'un commun accord.

*Đông* — Du même lit, de la même mère.

*Đông* — De convivence.

*Đông* — Id.

*Đông* — Réunion, commission d'examen, conseil.

*Đông* — Conices publics, conseil.

*Đông* — Sapeque.

*Đông* — Une piastre.

*Đông* — Objets en cuivre.

*Đông* — Sapeque en cuivre.

*Đông* — Cuivre noir.

*Đông* — Cuivre blanc.

*Đông* — Vierge.

*Đông* — Id.

*Đông* — Jeune enfant.

*Mét* — *Mét* — *Mét* — Une once, un dixième, un centième.

*Đông*.

*Đông* — Se vanter.

*Đông*, L'extrême des arbres.

*Đông* — Balai de certaines branches.

*Đông*, Brûler, entre-mêlé des arbres.

*Đông* — Incendie.

*Đông* — Brûler une maison.

*Đông* — Tirer des pétards.

*Đông* — Allumer la lampe.

*Đông* — Un entre-mêlé de canne à sucre.

*Đông* — Combien de milliards (million).

*Đông* — Id.

*Đông*.

*Mét* — Une plume de daim.

*Đông*, Grande.

*Đông* — Tendre gorge à gorge.

*Đông*, Jeu par lequel on se suspend along à deux à une corde ayant maintes-pied ou à un arrousel.

*Đông* — Se livrer à ce jeu.

*Đông*, Surabondance d'embouppou.

*Đông* — Id.

*Đông*, Assez, satire.

*Đông* — Le nécessaire de chaque jour.

*Đông* — Papayer.

*Đông*, Contention, rivalité, rivaliser.

*Đông* — Rivaliser ensemble.

*Đông* — Jente de barques à palettes.

*Đông* — Rivaliser d'adresse.

*Đông* — Rivaliser.

*Đông* — Id.

*Đông*.

*Đông* — Repondre.

*Đông*, Bâtonnets pour le riz.

*Đông* — Id.

*Đông*, Conduire.

*Đông* — Conduire et venir au-devant.

*Đông* — Conduire la bru à la maison du mari.

*Đông* — Emmener.

*Đông* — Enlever le corps.

*Đông*, Appellatif des inférieurs.

*Mét* — Un quelqu'un, garçon ou fille.

*Mét* — Combien de gens?

*Mét* — Qui est-ce?

*Mét* — Un enfant.

*Đông*, Fondre les métaux.

*Đông* — Fondeur.

*Đông* — Fondre l'argent.

*Đông* — Espèce de boutons.

*Đông* — Faire du pain d'antel.

*Đông*, Troublé, vaseux, vicaux.

*Đông* — Eau troublée.

*Đông* — Bruit d'un objet jeté à l'eau et la troublant violemment.

*Đông* — Un ciseau.

*Đông* — Percer un trou avec le ciseau.

*Đông* — Proverbe : la cigogne s'en-graisse en eau trouble (la cigogne étant tout mandarin, tout maître de procès, etc.)

*Đông*, Vertu, excellence, titre d'honneur.

*Đông* — Le Seigneur du Ciel.

- *ông*. Titre des enfants royaux.  
 — *thầy*. Titre des évêques.  
*Nhơn* —. Vertu.  
*Đạo* —. Vertu, perfection.  
*Ngũt* —. Homme vertueux.
- Duc*. Mâle.  
 — *cái*. Mâle et femelle. (*Trong*, *mái* pour les volailles.)
- Dui*. Aveugle, borgne, qui a la vue voilée.  
 — *mút*, *Id.*
- Dùi*. Cuisse.  
 — *heo*. Jambon.
- Dũ*. Tissu de bourre de soie.
- Dũm*. Envelopper dans du linge ou des feuilles.  
 — *lọc*, *Id.*
- Dun*. Introduire, pousser dedans.  
 — *ra* — *méo*. Pousser et tirer.  
 — *lún*. Attiser le feu, rapprocher les tisons.
- Dụn*. Pailier, amas de foin, de paille.  
 — *lùm*. Grenier à riz.  
 — *vạ*. Pailier de chaume.
- Dũn*.  
*Kĩn* —. Fourmi formant des tas de terre.
- Dũng*.  
 — *dính*. A pas lents.
- Dũng*. Contenir.  
*Bình* —. Vase à contenir.  
*Lọ* — *ước*. Vase pour l'eau.
- Dũng*. Se tenir debout.  
 — *dậy*. Se lever.  
 — *lự*, *Id.*  
 — *hàng*. Midi, ombre verticale.  
 — *shũng*. Debout, d'aplomb.  
 — *dính*. Solide, fortement posé, ne perdant pas contenance.
- Dũng*. Ne faites pas.  
 — *lùm*, *Id.*  
*Chúng* —. Sans cesse.
- Dũc*. Torche.  
*Đen* —. *Id.*
- Dũc*. Pouvoir, avoir. (*Voir Dũng*.)  
*Chống* — ou *kháng* —. Ça ne se peut.  
*Khô cho* —. Biffière à avoir.  
*Làm gì* —? Que peut-on faire?  
*Càng* —. C'est possible.  
*Lý* —. On peut l'avoir.
- Dũt*. Queue.  
*Dũt* —. Principe et fin, tête et queue.  
 (*Nai đầu* —, ou *kẻ ra đầu*.)

**Dũt.**

- Dũt*.  
*Vũ* —. Débaîche.  
*Chết* —. Se noyer.  
*Lo* —. La raie.  
*Càng* —. Arrière de la tête.
- Dũt*. Chasser, méler ou agiter.  
*Xu* —. Répousser.  
 — *di* — *ra*. Chasser, repousser.
- Dũm*.  
*Củ* —. Bois qui s'allume facilement et qui s'allume.
- Dũng* (*voir Dũng*). En action, prononciation.  
*Cán* —. Catéchiste.
- Dũng*. Mesure de soie ou de coton.  
 — *vải*, *Id.*
- Dũng*. (*voir Dũng*). Route, sucs.  
 — *cái*. Voie publique.  
*Công* —. Tribunal.  
 — *cát*. Cassonade.  
 — *mát*. Mélasse.  
 — *phèn*. Sucre candi.  
 — *phôi*. Espèce de sucre spongieux.  
*Nhà* —. Treizième famille impériale chinoise  
 de 619 à 907 après Jésus-Christ.
- Dũt*. Introduire en hochant.  
 — *via*, *Id.*
- Dũt*. B rompre, briser, couper, séparer.  
 — *dậy*. Corde qui se rompt.  
 — *tay*. Coupé, blessé à la main.  
 — *ruột*. Entrailles brisées de douleur.  
*lùm cho* —. Faire pour en fuir.  
 — *lúc*. Morceau séparé.

**DZ.**

- Dũ*. Peau.  
 — *thịt*. Chair.  
*Lột* —. Tirer la peau, écorcher.  
*She* —. Malaise, incommodé; se dit des laines  
 personnages : *ong she* —.  
 — *tổ*. Jésus. En chinois, se prononce *J*  
 en amant, se prononce *Dũ* 99.
- Ngũt* — *tổ*. Un chrétien.  
*Lão* — ou *tổ gia*. Appellatif de vieillards, de  
 fonctionnaires, de gens respectables.
- Dũ* (ch.). Ventre; om., d'inférieur à supérieur.  
 On dit aussi *gũ*.  
*Shũng* —. Ayant de la mémoire.  
*Toi* —. Qui en manque.  
*Gan* —. Brave, audacieux.  
*Phi lũng phũ* —. Au comble de ses vœux.

*Ce* — *chét*, Palanquin ou siège d'attente des  
— *chét*, Intérieur.  
*Ché* — *chét*.

*Ché*.

*Ché* — Arbre dont l'écorce sert à tannier en  
rouge fauve.

*Ché* — Peu à peu.

*Ché* — Provoque en ses paroles.

*Ché*, Conquiescer. (Ch.) — désert.

— *Ché*, Conquiescer la force d'un venin.

— *Ché*, Se décontenancer.

*Ché* — Le peuple.

*Ché* — Gens de la côte, pauvres gens.

*Ché*.

*Ché* — Importun.

*Ché* — Pleurer longtemps comme les enfants.

*Ché*, Sot, dément, imbécile.

— *Ché*, *Id.*

*Ché* — *Id.*

*Ché* — *Id.*

*Ché* — Un enfant.

*Ché* — *Id.* Encore tout petit.

*Ché*, Avoir un respect mêlé de crainte.

*Ché* — Vénérer.

*Ché* — Long, longueur.

*Ché* — Longueur.

*Ché* — Longtemps.

*Ché*, Enseigner.

— *Ché*, *Id.*

— *Ché*, *Id.*

*Ché* — Commander.

*Ché* — Exhorter.

*Ché* — Corriger.

*Ché*.

*Ché* — Sale, malpropre.

*Ché*, Épais.

— *Ché*, Trop épais.

*Ché*, Corde.

— *Ché*, Corolages.

*Ché* — Corde.

*Ché*, Se lever.

*Ché* — *Id.*

*Ché* — Se réveiller.

— *Ché*, Se lever et s'en aller brusquement.

*Ché*.

*Ché* — Le feu s'élève.

*Ché* — *Id.* Semblait des rébellions, des ré-  
— *Ché*.

*Ché*.

*Ché* — Pneu, tressaut, s'échouant.

— *Ché*, Intérieur.

— *Ché*, Pousser un chariot.

*Ché*, Oser.

*Ché* — N'oser pas.

*Ché* — Comment oser? (expression très-forte).

— *Ché*, Oser demander.

*Ché* — Qui oserait?

*Ché*.

*Ché* — Parler par ambiges.

*Ché*, Mesure de route, environ 1,200 mètres.

— *Ché*, Se mettre du fard.

*Ché* (ch.), Luxure, forte passion, désirs désor-  
— *Ché*, *Id.*

— *Ché*, *Id.*

*Ché* — Fornication, adultère.

*Ché* — *Id.*

*Ché*, Imbiber.

— *Ché*, *Id.*

*Ché* — Tremper, macérer.

*Ché* — Encre trop délayée.

*Ché*, Mettre dans l'eau.

*Ché* — *Ché*, Pluie fine et pénétrante.

*Ché* — *Ché*, Pénétré d'eau.

*Ché*, Audacieux.

*Ché* — *Id.*

— *Ché*, Étrangement audacieux.

*Ché*, Coller, afficher, faire des représentations  
— *Ché*, (Voir *Ché*.)

*Ché* — Colle.

— *Ché*, Afficher au marché.

*Ché*.

*Ché* — Tâter par paroles.

*Ché*, Recommander.

— *Ché*, *Id.*

— *Ché*, *Id.*

*Ché*, Conquiescer, lester.

— *Ché*, Lestier une barque.

*Ché* (ch.), Le peuple.

— *Ché*, *Id.*

— *Ché*, *Id.*

*Ché* — Armée et peuple.

*Ché* — Fonctionnaires et peuple.

— *Ché*, Bas peuple, peuple ignorant.

*Ché* — Homme du peuple.

— *Ché*, Peuple non inscrit et caché.

— *Ché*, Bomicilé.

— *Ché*, Peuple du catalogue inscrit.

- *âm*, *Id.*  
 — *âm*, *Id.*  
*Shi* —, Population rasée en état de porter les armes, jeunes lettrés.  
*Dzân*, Troisième lettre du cycle duodénaire. (Voir *Ti*.)  
*Ghê* —, De trois à cinq heures du matin.  
*Tuoi* —; *nam* —, Age de cette année.  
*Dzân*, Complaire, indiquer.  
*Chi* —, Indiquer.  
 — *dâng* ou *dâng*, Montrer le chemin.  
*Dzang*,  
*Dzê* —, Chose manquée, mal prévue, mal combinée, qui s'embrouille.  
*Ngôc dzê* —, Homme sur lequel on ne peut compter.  
*Dzang*, Physionomie.  
*Tôt* —, Belle prestance.  
*Lâm tôt lăm* —, Se faire beau, belle.  
*Dzang* (ch.), Figure.  
*Hinh* —, *Id.*  
*Dzê* —, Homme à figure extraordinaire.  
*Dzang*,  
*Dzê* —, Suave, doux, creux.  
*Dzang*,  
 — *tiêng*, Elever la voix.  
*Dzang*, Offrir aux supérieurs.  
 — *của tế lễ*, Offrir en sacrifice.  
*Xên* —, Offrir.  
 — *cho ông*, Offrir à monsieur.  
*Dzanh* (ch.), Nom, renommée.  
 — *tiếng*, Réputation.  
*Tiếng* —, *Id.*  
*Hư* —, Se déshonorer.  
 — *vang*, Grand renom.  
*Dzanh*, Conservier.  
*Đê* —, *Id.*  
*Dzô* —, Sôlûire.  
*Dzao*, Couteau.  
 — *cho*, Un rasoir. ( *phay*, — *dzôa*, — *môc*, — *nam* )  
*Lâm* —, Lame de couteau.  
*Bên* —, Forger un couteau.  
*Mai* —, Aiguiser un couteau.  
*Dzao*, Se promener.  
*Đi* —, *Id.*  
*Đi* — *chân*, *Id.*  
*Dzao*,  
*Mưa* — ou *rào*, Pluie très-abondante.

- Dzao*,  
*Vào* —, Se jeter (ou jeter) dans, passer à l'orgue.  
*Dzao*,  
*Nàng* —, Dire de sa bouche, raconter, raconter.  
*Dzôp*, Remblayer.  
*Vui* —, Contrier (le) terre.  
 — *cho lấp đi*, Remplir à combler.  
 — *dzôa*, L'onde, grande lame.  
*Dzât*, Tirer, conduire, mener.  
 — *trên* — *bo*, Tirer, conduire sur bois.  
 — *theo*, Tirer à suivre.  
*Ngôn*, Timide. (Voir *Môi*.)  
*Dzât*, Retirer. (Ch.) : répondre.  
 — *chỉ ra*, Retirer les tisons. (Voir *Dzô*.)  
*Dzang* — (ch.). Se répandre largement.  
*Dzât*, Appliquer.  
 — *thước*, Appliquer une médecine.  
*Dzât*, Être jeté à la rive.  
 — *rào*, *Id.* (Voir *Gật*.)  
*Dzân*, Bru.  
*Chị* —, *em* —, Belle-sœur.  
*Dua* —, Cérémonie des nœuds.  
*Trái* —, Petit fruit acide.  
*Cây* — ou *giàn*, Petit mûrier du pays.  
*Trang* —, Planter des mûriers.  
*Dzân*, Dixième lettre du cycle de 12. (Voir *Ti*.)  
*Năm* —, *tuổi* —, Age de cette année.  
*Ghê* —, De cinq à sept heures du soir.  
*Dzân*, Sique, vestige, blessure.  
 — *lích*, *Id.*  
 — *vết*, *Id.*  
 — *vết*, Tache.  
*Con* —, Cachet.  
*Danh* —, Mettre le cachet.  
*Dông* —, *Id.*  
*Cho* —, Donner un signe, une marque.  
 — *thánh*, Reliques de saints.  
*Yêu* —, Aimer avec tendresse.  
*Phải* —, Faire blessé.  
*Hí* —, *Id.*  
*Dzân*, Huile, quoique. (— *vàng*, — *phong*, — *vàng*, — *mê*, — *mô hơ*, — *dzân*, etc.)  
*Ép* —, Presser l'huile, l'extraire.  
 — *dén*, Huile de lampe.  
 — *na*, Quoique.  
 — *vàng*, *Id.*  
*Vl* — ou *d.g.* Par exemple.  
*Cây* —, Arbre à huile de bons ou de

*Dz*. Viser. (Voir *Án*.)

*Án* —. Ne pas viser.

*Dz*. Compact.

*Dat* —. Terre compacte.

— *dz*. Grave et soigneux.

*Dz*. Chèvre, ventiler.

*Cao* —. Chèvre.

— *qao*. Ventiler du riz.

*Dz*. Gressillon.

*lao* — *Id*.

— *phai*, — *am*, — *du*. Trois espèces dont la deuxième est blanche et se mange.

*Dz*. Mépriser.

— *dzai*, *Id*.

*Khinh* —, *Id*.

— *ngari*, *Id*.

*Dz*. Facile.

— *du*. Très-facile.

— *quai*, *Id*.

*Lay lam thi thuong lam* —. Faire peu de cas de quelque chose.

— *du* ! Est-ce donc facile ?

*Dzen*.

— *bi*. Rouler en paquet.

*Dzen*. (Voir *Gien*.)

*Ni* —. Flatter.

*Dzen*. Battre, jiler, araignée.

*Dat* —. Terre jilée.

*Cao* —. Araignée.

*Dzo*. Visqueux. (Voir *Gien*.)

— *shar*. Infatigable.

*Dzop*. Semelles annamites.

*Dzo* —. Peau à faire des semelles.

*Bá* —. Quitter sa chaussure.

*Dzop*. Réprimer.

— *lai*, *Id*.

*Dzo* —. Préparer, disposer.

— *zuong*. Abaisser.

— *thah*. Réprimer la nature.

— *gac*. Réprimer le brigandage.

— *loga*. Réprimer une rébellion.

*Dzét*. Tisser.

— *cút*, *Id*.

— *vai*. Tisser le rutoi.

*Tha* —. Broder et tisser, dire des contes.

*Dzo*. Beaucoup.

*duo*. Abondant.

*Dz*. (ch.). Barbares habitants des bords, trans-portés, laisses.

*Mau* —. Montagneux.

*Lay* —. Barbares du Tonkin.

*Duong* —. Barbares du Laos.

— *duh*. Les ennemis les barbares.

*Tiá* —. Lettre de divorce.

*Kháit li* —. Demander le divorce.

— *quin*. Dernières volontés du mourant.

— *du*. Petit nom du *pa* des Chinois, *phat* des Annamites.

*Dz*. Extraordinaire.

— *dzang*. Figure extraordinaire.

*Dz*. Tante, quelquefois marâtre.

— *ghé*. Marâtre.

*Bà có bà* —. Tante aînée, tante cadette.

*Dz* (ch.). Prendre, pour, afin que.

— *thuong* — *hy*. Ci-dessus, ci-dessous, de ce qui précède, de ce qui suit.

*Bát tác* —. Inévitable, inévitablement.

— *dac*. Afin que.

*Dz* (ch.). Traduire, traduire, travaux publics, peste.

— *di*. — *ra*. Traduire.

— *chut*. Traduire les lettres.

— *shach*. Traduire un livre.

— *khí*. Maladie épidémique ou endémique.

*Chu* —. Peste.

— *phu*. Hommes de corvée.

*Cong* —. Travaux publics.

*Kinh* —. Livre des changements ou des sorts.

le plus ancien livre chinois.

*Dzien* (ch.). Nitre ou salpêtre.

*Shinh* —. Soufre et nitre.

— *trung*. Salpêtre, quelquefois sel marin.

*Dzien*.

— *dzà*. Luxuriant.

*Dzien* (ch.). Face, figure.

*Thé* —. Tourner.

*Nhét* —. Un homme, quelqu'un.

*Dzien*.

— *dzán*. Fait avec soin.

*Dzien*.

*Láng* —. Les voisins.

*Dzien*.

*Rau* —. Jaune.

— *quan*. Chicurée.

*Dzét* (ch.). Détruire, renverser, éteindre. On dit mieux : *triét*. (*Phá* — *di*.)



*Dzou* (ch.). Admirable, parfait, efficace.  
— *dzou*, Facile, bon/mort, soavement.  
*Thou* — Admirable et efficace.  
— *hou* — Id.  
— *ou* — Eloigné.

*Dzou* — Epervier, milan, cerf-volant.  
*Thou* — Lancer un cerf-volant.

*Dzou* (voir *Ghou*) S'amuser.

*Dzou*.  
*Lou* —. Yeux à demi-ouverts.

*Dzou*.  
*Nou* — *dzou*, Parler en s'humiliant pour s'attirer des louanges.

*Dzou*. Palais, maison de fonctionnaire, pavillon de commandement.

— *dzoung*. Très-grand.  
*Cheou* — *dzoung*. Très-grand.  
— *hou*. Qui se recolle.

*Dzou*. Accoler, poisser.  
— *hou*. Qui se joint, qui colle, qui s'attache.

*Dzou*. Occasion.  
*Che* —. Id.  
*Lou* —. Saisir le moment.  
*Nou* —. Profiter de l'occasion.  
*Rou* —. Epier.

*Dzou*. Flexible, doux, suave.  
— *dzoung*. — *men*. Id.

*Dzou*. Conduire avec la main.

*Dzou* (ch.). Cause, d'où, de.  
*Nougen* —. Origine.  
*Dzougen* —. Les circonstances.  
*Dou* —. Id.  
*Dzougen* — *thou chung*. Sujet sur toutes ses faces depuis le commencement jusqu'à la fin.  
*Du* —. Explorer, espionner.  
*Quou* —. Un espion.

*Dzou*.  
— *d'ou*. Scruter avec soin.  
*Hou* —. S'informer.

*Dzou*.  
*Cou* —. Arbre dont l'écorce sert à faire du papier carton.

*Dzou*. Sonde, plomb de sonde.  
— *houng soug*. Passer à gué une rivière.  
— *téou*. Jeter la seine.  
*Dzou* —. Recommander.  
— *bou ou bien*. Id.

*Dzou* (voir *Chou*). Pétir, pousser, égarer, égarer.

*Dzou* —. Id.

*Dzou*. Flatter, séduire.

*Che* —. Id.

*Dzou* —. Embaumer.

— *dou*. Soigner, soigner.

*Dzou*. Soudure, soudre.

— *dzou*. Id.

*Dzou*. Elever, abaisser, glisser, glisser.

— *dzou*. Imposition, assésion, assésion.

— *ou*. Ouvrir.

— *hou*. Id.

— *phou*. Elever le drapeau, le drapeau, le drapeau mobile.

— *hou*. Maîtriser la maison.

*Nouou* —. Homme de peu, qui ne peut compter.

*Dzou*. Rendre compte, examiner.

— *di* — *lou*. Voir et revoir.

*Phou* —. Gouverneur de la province et de la ville de Hou; il a sous ses ordres le *Phou*.

*Dzou*.

— *houg*. Ferme propos.

— *houg chou*. Promettre de se contenter.

*Dzou*.

*Be* —. Longueur.

— *doung*. En chemin, pendant la route.

*Dzou*. A pic, abrupte et rapide.

*Doung* ou *doung hou* — *que*. Chemin facile à monter.

— *hou* — *roung*. Monter et descendre à pic.

*Dzou*. Petit hanc de vase ou de saladier.

*Dzou*. Crier, gémir.

*Kou khou* —. Id.

*Dzou*.

*Dzoung* —. Voix élevée.

*Dzou*. Suivre, poursuivre.

— *hou*. Id.

*Thou* —. Id.

*Dzoung* —. Race, postérité.

*Nouou dzoung* —. Homme de famille.

*Dzou*. Résilier.

— *ou*. Id.

*Dzou*. Tromper.

— *hou*. Id.

*Mou* —. Id.

*Nou* —. Mentir.

*Lou chou* —. Témoigner à faux.

*Choung* —. Faux témoin.

- Lâm* — Faire les choses pour la forme.  
*Thô* — Se parjurer.
- Dzô* (voir *Gôn*). Bondir, sauter.  
*Ahôn* — Faire des compliments.  
*— ôhôn* — Se lever.  
*Dach* — Jeu de sapèques, pile ou face.  
*— dzé*, Orner, compasser.
- Dzô*.  
*Lzô* — Grier fort.
- Dzô* ou *Gôn*, Vampire, espèce de rat ailé ou de chauve-souris.
- Dzô*, Changer de lieu, quitter.  
*— wô*, — *djô*, *Id.*  
*— ôhôn*, Changer de maison.
- Dzô*, Regarder par les fentes.  
*— rinh* ou *rinh* —, Epier.  
*Ong* —, Longue vue.
- Dzô*.  
*Hô* —, Se sacher de chagrin.
- Dzô*, Préparer, disposer.  
*— wôk*, Se préparer.  
*— ôi*, Prêt à partir.  
*— dzép*, Disposer, arranger.  
*— ban*, Préparer la table, mettre le couvert, servir à table.  
*— Trôu phông*, Faire la chambre.
- Dzô*.  
*Vo* —, Parler sommairement.
- Dzô*, Sonore.  
*Nô* —, Parler avec une voix cassante ou sonore.
- Dzô*.  
*— dzô*, Rumeur.
- Dzô*.  
*— lôn*, Lier des choses séparées.
- Dzô* (voir *Gôn*). Hérisse, agité.  
*Nô ng* — L'onde agitée.  
*— Vô trôn dôn lôn*, Les cheveux se hérissant sur la tête.
- Dzô*.  
*Bô* — Espèce de légume.
- Dzô*.  
*Xôn* —, Très-vert de couleur.
- Dzô* (ch.), Pardonner, supporter, laisser faire, permettre.  
*— ôhôn*, Pardonner.  
*Thông* —, A volonté, libre.  
*— ôhôn môt ô*, Accordé à volonté.

- Lphô* — Espèce d'infamie avec laquelle les Chinois du Yun-nan et les Tong kinois font de l'opium.
- Ngô* —, Personne non mariée.  
*Ngô* —, Entremetteur de mariage.
- Dzô*, Vague, postérieur, ordre religieux.  
*— dzô*, Postérieur.  
*Ngôn ôhôn* — Homme de famille.  
*Nô* — *dzô*, Maison à lignée, famille ancienne et importante.  
*Vô ôhôn* — Entrer en religion.
- Dzô*.  
*— lôn* (ch.), Précipice, source profonde.  
*Tô* —, Tomber la tête la première.
- Dzô*.  
*— dzô*, Vague, vagabond.  
*Vo* — *dzô*, Parler à décousu.  
*Dô* — *dzô*, Aller de côté et d'autre sans but apparent.
- Dzô*.  
*— ôhôn*, Forcer les portes.  
*Dô* —, Détruire à coups de pied.  
*Gôn* —, Envoyer en double expédition.
- Dzô*.  
*Thô* —, Tout au.
- Dzô*, Ignorant.  
*— nôt*, *Id.*  
*Lôn* —, Faire sottement.
- Dzô* (voir *Gôn*). Tomber par goutte, dégoutter.  
*Dzô* —, Hébé, imberbe.  
*Nô* —, Toit traversé par la pluie, maison où il pleut à travers le toit.  
*—* —, Dégouttant d'eau croûpée.
- Dzô*, Ombrelle, parapluie.
- Dzô* (ch.), Séduire, allécher.  
*Không* —, Exhorter, persuader.  
*Thô* — ou *Vô* —, Par exemple.
- Dzô* (ch.), De reste, superflu.  
*Phôn* — Reste.  
*— ra*, Il reste.  
*dzô*, Superflu.  
*Gô côn* — *ra chông* ? En restait-il encore ?  
*Chông* —, Il n'en reste plus.  
*Trôn ngôn* —, Plus de cent hommes.
- Dzô* (ch.), Préparer.  
*ô*, *Id.*
- Dzô*, Superlatif employé dans le Sud dans les six provinces de Saïgon.  
*Mô* —, Tressaillir.

*Ngon* — Très-savoureux.  
*Dong* — *Idm.* Foule immense.  
*Tôt* — *bay!* Admirez donc!

*Độc*, Féroce, cruel.  
*Độc* —, — *lợn*, *Id.*  
 — *ác*, Dépravé, quelquefois exclamation.

*Đùa*, Flatter.  
 — *nịnh*, *Id.*  
 À —, *Id.*

*Đũa*, Espèce de mélange.  
 — *chuột*, *Id.*  
 — *nước*, *Id.*

*Đũa*, S'appuyer.  
*Nương*, — *Id.*  
*Lai* — ou *Trái* — Oreiller, accouder.

*Đũa*, Coco.  
*Cây* —, Cocotier.  
*Trái* —, Fruit du coco.  
*Vườn* —, Plantation de cocotiers.

*Đục* (ch.), Appétit désordonné, nourrir.  
*Đường* —, Nourrir.  
*Đám* —, Luxure, débordement des passions.

*Đúc*, Vociférer.  
 — *lác*, *Id.*

*Đứt* (voir *Gửi*), Arracher, retirer.

*Đụt*.  
*Tr* —, Tomber inerte, lourdement.  
 — *xuống*, Déposer un lourd fardeau.

*Đũa* (voir *Gửi*), Manche, levier.  
 — *trống*, Maillet pour les gros tambours du pays.

*Đuyên* ou *duân* (ch.), Cause.  
 — *do*, La cause.  
 — *do* *thầy chung trước sau*, Le sujet dans toutes ses causes du commencement à la fin.

*Đũa*.  
*Cây* — *do*, Arbre feuillé.

*Đũa* (voir *Gửi*).  
 — *lại*, Resserrer.

*Đũa* (voir *Gửi*).  
*Nấp* —, Couverture.

*Đũa*.  
 — *đàng*, Indécis.  
 — *đàng giặc* *quar không hay quí*, *Id.*

*Đũa* (ch.), Se servir.  
*Yêu* —, Affectionner comme utile.

*Đũa* — Consonner.  
*Không có* — *đến* Ou ne s'en sert pas.

*Đũa*, Offrir à des supérieurs.  
*Xin* — *cho* *ngài* Demande à offrir (se dit à des supérieurs).  
*Người* —, Étranger.

*Đũa*, Eriger, fonder.  
 — *nên*, Créer.  
 — *lên*, Elever.  
 — *nhà*, Elever la maison, la mettre en place.  
 — *vật*, Eriger une colonne.  
*Cây* —, Commencer.

*Đũa*.  
*Cây* —, Arbre dont on se sert pour donner du liant à la chaux.

*Đũa* (ch.), Médecine.  
*Phụ* —, Boire des médecines, subir un traitement.  
*Vườn* —, Jardin.  
*Cà độc* —, *Datura stramonium*.

*Đũa*, Étendre.  
 — *chơn ra*, Allonger les pieds.

*Đũa*, Inférieur, au-dessous.  
*Trên* —, Dessus et dessous.  
*Lên trên xuống* —, Monter en haut, descendre en bas.  
*Bên* —, En dessous, les inférieurs.  
*shông*, Dans la rivière.  
 — *tên*, A bord.  
*thế* ou — *dời*, Dans ce monde.  
 — *nhân*, En dessous de soi.

*Đũa*.  
*nhau*, Se pardonner mutuellement.

*Đũa*.  
 — *đẩy*, Rejeter.

*Đũa*, Matière mâle, premier principe (voir *Ấm*).  
*Thái* —, La tempe.

*Đũa*, Comme, comme si, tant que.  
*bằng* — *như*, *Id.*  
 — *đó*, De cette façon, à ce point.  
 — *nào*, Comment, combien, à quel point.

*Đũa* (ch.), Nourrir.  
*đục*, *Id.*  
*nuôi*, *Id.*  
*Cấp* —, Donner des vivres.  
*lão*, Nourrir les vieillards.  
*Phân* — *lão*, Réserve pour la vieillesse les portages étant faits, domaine.

*Đu* (voir *Gi*). Eloigner du feu  
— *gi*. Retourner les tisons.

*Đuét* (voir *Giét*). Se mouvoir de surprise et d'effroi.

— *mình* *Id.*

— *lư*. Reculer précipitamment.

— *ra*. Tirer avec violence.

*Đuét*. Couper court, achever.

*Lâm cho* —. Faire intégralement

*Chùa cho* —. Se corriger définitivement.

*Nơi cho* —. Parler pour en finir.

## E.

*E*. Craindre, appréhender

— *shu*. — *le*. *Id.*

— *là*. Est à craindre.

*Ê*.

*Hột* —. Graine de tomboyon qui se dilate dans l'eau d'une manière extraordinaire et dégage une gomme fine.

*Ê*.

*Thò* —. *kén* —. Dernier soupir, râle.

*Ê*. Marchandise peu prise (Ch.) : Mourir

*Bán* — *lâm*. Vendre à perte.

*Êch*. Espèce de petite grenouille.

— *nhúi*. *Id.*

*Em*. Cadet.

— *trai*. Frère cadet.

— *gai*. Sœur cadette.

— *ai*. Frère ou sœur, dernier de la famille.

*Con* —. Inférieur, jeune sœur.

*Anh* — *chi* —. Frères et sœurs.

— *tôi*. Mon cadet, ma cadette

*Êu*. Suave, doux à l'ouïe, au toucher.

— *ai dzy dzyng*. Très-suave.

— *lư*. Doux à l'oreille.

— —. Doucement.

*Nô cho* —. Parler doucement.

*Em*. Chasser le diable par des prestiges.

*Huà* —. Signes pour cela, amulettes.

*En*. Petite fièvre.

*Huà* —. Trembler la fièvre.

*En*. Espèce d'hirondelle.

*Tô* —. Nid d'hirondelle. (Celui qu'on mange.)

*En*. Gorge de montagne.

*hép*. Etroit

*hép*. Écho.

*Êp*.

*Êu* —. Se tourner de tous les côtés, impertuner tout le monde.

*Là* —. Espèce de inerte.

*Êp*. Presser, forcer.

— *nhàng*. *Id.*

— *lư*. *Id.*

*Chíp* —. Être forcé.

— *lâm*. Forcer à faire

## G.

*Gá*. Donner en fiançailles.

— *cou cho ngừi ta*. Faire les fiançailles de sa fille.

— *chông*. Trouver un mari.

— *thó*. Tenir banque de jeu à usure, en retenant un escompte sur la somme prêtée aux joueurs

*Gà*. Poule.

— *trông*. Coq.

— *mai*. Poule.

— *chíp*. Coq de combat

*Múng* —. Crête de coq.

*Hoa múng* —. Amarantlie.

— *gáy*. Chant du coq.

— *các tít*. Chant de la poule.

*Buýt* —. Un tire-bouchon.

*Gac*. Soupente, élever, attirer.

*Đé tren* —. Mettre au grenier.

— *lên*. Monter quelque chose.

*Nhà* —. Maison à soupente, maison sur pieux, comme chez les montagnards.

*Gac*. Effacer, raturer, cornes de cerf.

— *chủ*. Effacer des lettres.

— *mai*. Cornes de cerf.

*Gàc*. Signe de tête, le menton dans la poitrine:

— *đầu*. Faire ce signe de tête.

*Gac* —. *Id.*

*Gach*. Brique.

*Lý* —. Four à briques.

*Nou* —. Cuire des briques.

*Gai*. Épine, chaume, ortie de Chine

*Chong* —. Des épines, des chagrins.

— *gác*. Des brousses.

*Duy* —. Fouler des épines.

*Đi ou mủ* —. Pris dans les épines, ayant une épine

*Vân* —. Tissé d'ortie dite de *Chine*

*Chí* —. Fil d'ortie de Chine.

*bo* —. Deux orties du pays pour le tissage

*Gâu*, Jeune fille.

*Êm* — *Id*.

*Êm* — Jeune sœur.

*Chên* — Nièce.

*Chên*, Boutonner, introduire.

— *thên*, Fermer une porte avec des tringles en dedans.

— *cân*, *Id*.

— *bây*, Se prendre au lacet.

*Êm*, Gratter par démangeaison.

— *ra mên*, Se gratter au sang.

*Gây*

— *chên*, Disposer les rames.

*Gây*,

*Gâu* —, Chant du coq.

*Cu* —, Chant de la tourterelle.

*Ca* —, Espèce de poisson.

— *ngư*, Crinière de cheval.

*Gây*, Pincer.

— *lên*, Pincer d'un instrument à cordes.

*Gây*, Briser, rompre, casser. *Gây* se dit des morceaux de bois, de fer, de support; *bê* se dit des vases, des briques, des tuiles; *dât* se dit des cordes, des liens.

*Bê cho* — *ra*, Rompre en brisant.

— *dên gành*, Support de fardeaux qui se brise.

*Gây*, Bâton; irriter, provoquer.

*Chông* —, Marcher en s'appuyant sur un bâton.

*Gây*, Commencer quelque chose; maigre.

— *đặng*, *Id*, Se dit des grandes choses; de la création du monde, de la fondation d'une dynastie.

— *quêc*, Maigre.

— *mên*, Maigre, amaigri, réduit à rien.

— *vô*, *Id*.

*Gâu*, Piquer.

— *lên*, Piquer une aiguille.

— *xưnq*, Ronger les os.

*Gâu*,

*Cu* —, Faire un paquet de feuilles, de linge, de papier.

— *hên*, Interroger.

*Gâu*, Regarder de travers.

*Cu* —, *Id*.

*Gâu*, Soit à fleurs.

*Gâu*,

*Huê* —, Le tigre mignot.

*thet*, *Id*.

*Gâu*, Méditer, considérer, s'occuper.

— *hên*, *Id*, Considérer avec attention.

*lên*, Reflexion.

*Shuy* — Méditer.

*Namphên* —, Contempler, guiser.

*Gâu*, Foie, hardiesse, audace.

— *ruôt*, Audace.

— *hên*, *Id*.

*Chên* —, Ferme de volonté.

*Cê* —, De toute audace.

*Thut ou d'at* —, Pusillanimité, peur.

*Gâu ou gôn*, Raser pour rasoir le cuir, etc.

— *thung*, Faire la rasade du cuir.

— *hên*, Interroger.

*Gâu*, Mettre de la colle.

— *giâng*, Coller du papier.

*Gâu*, Nerf.

— *chông* — *col*, Les nerfs (vélos).

*Gâu*, Près, proche.

— *gân*, *Id*.

—, Approchant.

— *chông*, Presque à terme.

— *ngay*, Près du jour.

— *et*, Partout, près et loin.

*Gang*, Acier, palme de main.

*Shut* —, Fer arrier.

*Môt* —, Une palme de la main.

*Châm* —, Exclamation d'admiration.

*Bên* —, Espèce de melongène.

*Gang*,

*Cây* —, Espèce d'arbre épineux.

*Nên gô* —, Espèce de chapeau du pays.

*Gông*, S'efforcer.

— *shên ou lôn*, S'efforcer à l'extrême.

*Gang*, Gingembre (voir *Gang*).

*Gâu*, Jalouser, envier.

*Ne* — *nhên*, Ils se jaloussent.

*Gâu*, Rive.

*Bên* —, Au delà du rivage.

*Gông*, Prendre ce qui ne revient pas.

*Cu* —, Enfant naturel.

*Gâu*, Porter sur l'épaule aux deux bras.

*bâton*.

*Gang* —, *Id*.

— *lên*, Emporter.

- Du* —. Baton plat servant à porter des fardeaux.  
*Mét* — Un fardeau, une charge.  
*Ché*. Rû décortiqué et cru.  
 — *nép*. Riz gluant.  
 — *thé*. Espèce ordinaire.  
 — *tét*. Riz décortiqué et non pile.  
*Gay* —. Espèce d'arbre pagode, espèce de banian.  
*Cap*. Prendre avec des bâtonnets.  
 — *fig*. *Id*.  
 — *tér*. Prendre du feu.  
 — *En thau*. Prendre un charbon.  
*Cap*. Rencontrer.  
 — *thi*. Saisir l'occasion.  
 — *nhau*. Se rencontrer.  
 — *phé nguyet ng*. C'était bien lui qu'on rencontrait.  
*Cap*. Urgent, presse.  
*Tes* — *hm*. Très-pressé.  
 — *an*. Replier.  
*Cay*.  
 — *ganh*. Montueux, difficile.  
*Tu an* — *ganh*. Monter un coteau difficile.  
*Cat*. Egaliser un boisseau, une mesure avec une règle; tromper, attraper.  
*Léa* —. Tromper.  
*Ché q* —. Ayant l'intention de se jouer.  
*Dé* —. Pour attraper.  
*Gét*. S'irriter, s'échauffer de colère.  
 — *qay*. S'animer de colère.  
*Cet*. Moissonner.  
 — *hai*. *Id*.  
*Mou* —. Saison de moissonner.  
*Cet*. Signe de tête.  
 — *déa*. Donner un signe de tête.  
*Aqú* —. Dormir en laissant tomber la tête.  
*Cou*. Vase en coco, en bois, en feuilles pour puiser de l'eau, pour vider une barque.  
*Cou*. Ours; ourlet.  
*Cou* —. Ours.  
 — *vo*. Ourlet d'un habit.  
*Shú* —. Laisser tomber l'ourlet en signe de deuil.  
*Vieu* — *lap*. Ourler.  
*Ché*. Barque.  
 — *é*. *Id*.  
*In chéouq* —. S'embarquer.  
 — *hou*. Barque de mer.

- *Le*. Barque de passage de rivières.  
 — *hou long*. Grande barque de transport.  
 — *houen*. Petite barque.  
 — *hou*. Barque du Cambodge.  
 — *hou*. Barque de commerce dont le pont est couvert et qui est de moyenne grandeur.  
 — *vi*. Barque pour la pêche ou ayant un vivier pour le poisson.  
 — *nhé*. Barque pour le transport de l'eau.  
*Ché*. Espèce de canot.  
*Ché*. Accoster.  
 — *hi*. *Id*.  
 — *vi*. Approcher les épaules pour porter.  
 — *vo*. Approcher.  
 — *rem*. Regarder en approchant.  
 — *mot hi*. Tourner les regards pour voir.  
*Ghé*. Pot en terre cuite et mesure pour l'huile, les saumures, la chaux à bétel, etc.  
*Ghé*. La gale.  
*Phét* —. Gale qui se déclare.  
 — *hum*. Espèce de plaie vénérienne.  
*Mé* —. Matüre.  
*Dé* —. *Id*.  
*Ghé*.  
 — *rang*. Dents agacées, agacement de dents.  
*Ghéu* —. Terme d'exclamation.  
*Ghé*. Siège, fauteuil, chaise, escabeau.  
 — *trung q*. Siège long.  
 — *ngú*. Siège à s'asseoir.  
*Ghéu*. Adjoint; acide.  
*An* —. Manger certaines choses acides.  
*Rou* —. Légumes crus et sans condiment.  
*Ghéu*. Être jaloux, haïr.  
 — *ghet*. Haïr.  
 — *thi nhau*. Se disputer, vouloir se surpasser mutuellement.  
*Chéouh*.  
*Gép* —. Montueux, difficile.  
*Ghéu*. Provoquer, vexer.  
*Trén* —. *Id*.  
*Hét* —. Chants luxuriens.  
*Chet*. Haïr.  
*Chen* —. *Id*.  
*Ché*. Annoter, inscrire.  
 — *chep*. *Id*.  
*Ghum*.  
 — *mét*. Aiguille ou baguette aigüe pour manger les bonbons.

*Ci*  
— *do*. Pan d'habit, frange, marque du teinturier.

*Gi*. Qui? Quoi? Qu'est-ce? (Voir *Chi*.)  
*Di* —. Qu'est-ce?  
*Lâm* —. A quoi bon? Que faites-vous?

*Gi*. Rouillé.  
*Shât* —. Fer rouillé.  
— *lo*. Maculé.

*Gia* (ch.). Maison; ajouter.  
— *shy*. Tout ce qui est de la maison.  
— *tâi*. Maison et biens.  
— *nghiép*. Héritage.  
*Tâi* —. A la maison, de chez soi.  
*Quan* —. Les mandarins du lieu.  
*Ông* —. Le beau-père.  
*Ông shu* —. *Id.*  
*Mỹ* —. La belle-mère.  
— *thêm*. Ajouter.  
— *giâm*. Tempérer, ajouter et diminuer.  
*Cây* —. Espèce de banian caoutchouc.

*Gi*. Mesure; terme d'affirmation, d'assentiment, de soumission. (Voir *Deq.*)  
*Môt* —. Mesure de riz d'environ trente kilog.

*Gid*. Prix; casier. (Ch.) : char; sercin de la nuit, verglas.  
— *thugug*. Prix supérieur.  
— *hç*. Prix inférieur.  
*Dinh* —. Estimer le prix.  
*Ha* —. Baisser le prix.  
*Shyt* —. Prix abaissé.  
— *shách*. Casier, rayon de bibliothèque.  
*Vông* —. Palanquin, chaise d'honneur. (Voir *lân*.)  
*Ngư* —. Le roi assis ou tenant séance.  
— *cét*. Froid glacial.

*Gi*. Vieux.  
— *uua*. *Id.*  
— *c i*. Très-vieux.  
*Tuoi* —. Vieillesse.  
*Ông* —. Vieillard homme.  
*Ba* —. Vieillard femme. } Terme honorifique.

*Gi* (ch.). Simuler, tromper.  
— *lính*. Contrefaire, hypocrite.  
— *nhu*. Supposé que.  
*Cua* —. Chose falsifiée.  
*Vàng bạc* —. Or et argent falsifiés.

*Gi*. Rétribuer, rendre grâces.  
— *on*. Rendre grâces, merci!  
— *nhau*. Se saluer pour se séparer.  
— *gôo*. Piler du riz déjà déortiqué.

*Gi* (ch.). Sentir.  
*Tri* —. *Id.*  
— *hôn*. Ame sensitive.  
*Giôn* —. Saisi de peur.

*Gi*. Guerre, brigandage.  
— *gin*. *Id.*  
*Dinh* —. Faire la guerre.

*Gi*. Un temps de sommeil.  
*Môt* —. *Id.*  
*Nghá môt* —. Dormir un somme.

*Gi*. Oblique, obliquement.

*Gi* ou *gihi* (ch.). Limite; armes, frange, verge.  
*Tiep* —. Limitrophe.  
*Giáp* —. *Id.*  
*Thế* —. Limites du monde, le monde.  
*Chi* —. Délimiter, indiquer les frontières.  
*Lấp* —. Déterminer des frontières.  
— *hôn*. Limite.  
*Môc* —. *Id.*  
*Khi* —. Armes.  
— *vân*. Précepte.  
*Kinh* —. Herbe odoriférante, espèce de menthe.  
*Hco* —. Verrat.

*Gi* (ch.). Délivrer, expliquer.  
— *phiên* ou — *huan*. Désennuyer, distraire.  
— *dôc*. Résoudre le poison.  
— *tji*. Absoudre.  
— *ngiân*. Expliquer.  
*Giông* —. Prêcher, instruire.  
*Lâu* — *tji*. Purgatoire chrétien.  
— *mô ra*. Détacher.

*Gi*. Frotter avec le doigt.  
— *môt*. Se frotter les yeux.

*Gi*. Souliers.  
— *dzép*. Chaussures.  
*Mur* —. Mettre des souliers.  
*Thy* —. Coplonnier.  
— *dap*. Fouler aux pieds.

*Gi*. Un moment de temps.  
*Môt* — *uua*. Encore un moment.  
*Môt phât môt* —. Un instant.

*Gi*. Papier.  
*Tâ* —. Feuille de papier.  
— *mô*. Papiers.  
*Bôi* —. Enduire du papier.  
*Lấp* —. Faire un titre, passer écrit.

*Gi*.  
*Banh* —. Espèce de tourteau fait avec du glutin pilé.  
— *dap*. Piler.

**Gai** Arracher, tondre, couper.  
 — *ch*, Couper les herbes.  
 — *mô*, Parer une tombe, en arracher l'herbe.

**Gai** (ch.) Incarcérer, détenir en prison.  
 — *tà*, Emprisonner.  
 — *chap*, Mettre en prison.  
*Mi* —, Détenir à vue.  
*Phai* —, Être emprisonné.

**Gai** (ch.) Examiner.  
 — *thi*, Inspecter, voir.  
 — *hông*, Apprécier.  
 — *shai*, Président d'exécution à mort.  
 — *dôc*, Sorte d'inspecteur supérieur.

**Gai** (ch.) Diminuer.  
*Gai* —, Égaliser, augmenter et diminuer..  
 — *lô*, Diminuer.

**Gai**, Maudit.  
*Cai* —, *Id.*

**Gai**, Arrêter à l'avance, supplier.  
 — *vu* — *chông*, Demander en mariage.

**Gai**, Planter de bouture.

**Gai**, Vinaigre.  
 — *thanh*, *Id.*

**Gai** (ch.) Intérieur, au milieu; injuste, trompeur; espace entre deux colonnes.  
*Thé* — Le monde.  
 — *dôn*, Mensonger, trompeur.  
 — *dôn*, Adultère, fornication.  
*Chông* —, Faux témoins.  
*Gai* —, Accuser à faux et injustement.  
*Mai* — ou *can*, Espace entre deux colonnes.  
 — *nam*, Calamité, misère.

**Gai** (ch.) voir *Giân* Reprendre, blâmer, faire des représentations à un supérieur.  
*Can* —, Empêcher.  
 — *shai*, De diverses couleurs.

**Gai**, Distendre.  
 — *va*, *Id.*  
 — *viê*, Remettre une affaire, non empêché d'affaires.

**Gai**, S'irriter, se mettre en colère.  
*Can* —, La colère, accès de colère.  
*Hai* —, *Id.*  
 — *dô*, *Id.*  
*Song* — *lô*, S'échauffer de colère.  
*Phat cau* —, Colère qui éclate.

**Gai**, Grille, passer au grille.  
 — *hang*, *Id.*

**Gai** (ch.) Étendre (Ch.) fleuve  
*Di quai* —, Passer la rivière, passer.  
 — *chou*, Enjamber largement.  
 — *lay*, Étendre les bras.  
 — *lô*, Jeter le filet.

**Gai**, Arc.  
 — *dan*, Arc pour balles en terre cuite.

**Gai** (ch.) Prêcher.  
 — *gidi*, Expliquer, prêcher.  
 — *dang*, Enseigner.  
 — *dag*, Prêcher la religion.  
*Bai* —, Sermon.  
 — *loi*, Prêcher avec le grand style du pays.

**Gai** (voir *Giân*).  
 — *lai*, Dresser les oreilles.

**Gai**, Disputer.  
 — *nam*, Se disputer.  
*Shang* —, Fleuve du Tông-kîng qui sépare les deux Bê-chân, dont l'un est du Tông-kîng et l'autre de la Cochinchine.

**Gai** (ch.) Convaincre de, unir, livrer.  
 — *cho*, Passer quelque chose à quelqu'un.  
 — *chiên*, Combattre.  
 — *hoà*, Faire la paix.  
 — *lân*, Amitié de voisinage.  
 — *chi*, Nom primitif des Annamites; doigts bifurqués.  
*A* —, Espèce de colle.

**Gai** (ch.) Doctrine; lance.  
*Thanh* —, La sainte doctrine.  
 — *huân*, Enseigner.  
*Dag* —, Enseignement religieux.  
*Giam* —, Sabres et lances, armes.  
 — *thy* ou *tho*, Professeur de lettres au *phai*,  
 — *thot*, Maître et instigateur de procès.

**Gai**, Permis, privilège.  
 — *thé*, Signal en ivoire et en bois que portent les mandarins et les employés pour se faire reconnaître.

**Gai**.  
*Gai* — Trompeur.

**Gai** (ch.) Première lettre du cycle décennaire (4); cuirasse; contigu, conjoint.  
*Mai* — Cuirasse.  
*nhau*, Contigu, conjoint.

**Gai**, Bris<sup>2</sup> par choc.  
 — *dôn*, Se briser la tête contre quelque chose.  
*Dach* —, Briser, faire chiquer.

<sup>1</sup> *Gai*, eau naturelle; *ai*, eau à l'usage; *hai*, son allumé; *dash*, son latent, *mô*, bois, *hông*, bois allumé; *chên*, métal; *hai*, moté l'année; *nhau*, terre inerte; *gidi*, terre labourée.



*voir Dzo et Edo*. Laver du linge.  
— *cao bô*, Jeter au rivage.  
— *quô no*, Laver des habits.

*voir*  
— *cho*, Introduire.  
*Thot* — *cho rang*, Chair prise entre les dents.

*Gât* (voir *Gigt*).

*Giga*, Haie; secouer quelque chose dans l'eau.  
*Bao* —, Etablir une haie  
*Nor* —, Piquet pour soutenir la haie.

*Rich*, Riche  
— *cô*, *Id.*  
*Yhâ* —, Maison riche.  
*Lou* —, Devenir riche.  
*Nên* —, *Id.*  
— *shang*, Riche et noble.

*Ginh*, Mûrier du pays, arbuste à petits fruits rouges et acides.  
— *gin*, *Id.*

*Ginh*, Entourage, espalier

*Gian*, Cacher.  
— *giên*, *Id.*  
— *cho kin*, Cacher avec soin.  
— *ho*, Se cacher de moi, me cacher.

*Gie*, Epis.  
— *lao*, *Id.*

*Gie*, Morceau d'étoffe, guenille.  
— *choi*, Linge à essayer.

*Gieh*, Déformé.  
— *gac*, *Id.*  
— *miéng*, Bouche déformée

*Gien*, Cancaner, médire.  
*Nô* —, *Id.*  
— *pho*, Charger par médisance de choses qu'on n'a pas faites.  
— *choi*, Flatter.  
*ché*, Se vanter en flattant.

*Gien*,  
*Bou* —, Brêdes, espèce d'herbe connue aux colonies, qu'on mange avec le riz et qui peut simuler les épinards.

*Giéng*,  
*Thong* —, Premier mois lunaire

*Giéng*, Puits.  
*Bou* —, Creuser un puits  
*Sho giéng* —, Tomber dans un puits  
— *ngach*, Puits à source.

*Gien*, Semer, (aspersion) (à semer).  
— *chi*, *Id.*  
— *giéng*, *Id.*  
— *meuh rông shong*, Se précipiter à la fois.  
— *er*, Rejeter sa faute sur quelqu'un, se lamenter.

*Giep*, Oblique.  
— *gin*, *Id.*

*Giep* voir *Dzép*, Dépanner de l'argent, se débiter.

*Giet*, Tuer  
— *ngôci*, — *tiên* —, (Voir *ngôci*).

*Giép*,  
— *giac*, Sans fermeté aucune.

*Giép*, S'amuser.  
*Nô* —, *Id.*  
— *cat*, — *enai*, *Id.*

*Gin*,  
— *giô*, Conserver.  
*Giêr* —, *Id.*

*Giô*, Le vent.  
*Mua* —, La pluie.  
*Shéng* —, Mauvaise mer, bois agité.  
— *enô* ou — *thiêu*, Vent favorable.  
— *ngayêr*, Vent contraire.  
— *nâm*, — *may*, Vents de Sud-Est et Sud-Ouest.  
— *bôc*, Bise.  
— *bac*, Vent du Nord.  
— *dang*, — *lag* — *nam*, Vents d'Est et Ouest du Sud.  
*chông*, Vent de travers à la mousson.

*Gin*, Pieds d'animaux, pâtés de ces pieds, viande pilée.  
— *ngem*, Pâté de viandes pilées enveloppé de feuilles.  
*Nem* —, Superstition d'auspices; tirer l'avenir sur des pattes de poules hachées.

*Gis*, Espère de corbeille; poste de garde aux villages.

*Giô*, Se précipiter contre quelqu'un.  
*Cho* —, Chien qui se précipite contre qu'un

*Gio*, Cracher.  
*ra* —, *Id.*  
*Binh* —, Cracher

*Gio*, Repas d'anniversaire de parents d'honneur.  
— *chay*, *Id.*

*Gào*, Étendre, tendre.  
 — *ch*, *Id*.  
 — *dang*, Tendre la main.  
*Gào*, Heure.  
*Bây* —, A présent.  
*Bây* —, Alors.  
*Bây* —, Quand?  
 — *thứ mấy*? Quelle heure?  
*Gào*, Tisser des cordes.  
 — *đzig*, *Id*.  
*Gỏi*, Vers de fumier, de pourriture.  
*Gỏi*, Prompt, alerte, vif, adroit.  
*Nguội* —, Homme capable, distingué, adroit.  
 — *ngỏi*, Adroit.  
*Gỏi*, Polir.  
 — *múi*, *Id*.  
 — *phau*, Se mettre du fard.  
*Gỏi*.  
*Gỏi* —, Espèce de très-beau bois.  
*Gào*.  
*Gào* — Chauve-souris, vampire, rat ailé.  
*Gỏi*, Briller; limite. (Voir *Gỏi*.)  
*Gỏi* —, *Id*.  
*Sỏi* — Bayonner.  
*Gỏi*, Ver de pourriture.  
*Gỏi*, Fragile, cassant.  
*Gỏi*, Caresser, rebrousser.  
 — *lược đầu trâu*, Dresser les cheveux sur la tête.  
*Gỏi*, Son de la voix; être agité.  
 — *lời*, Tendre de voix, éloquence.  
 — *vo*, Tendre de la voix.  
*Khai* —, Voix rauque.  
*Gỏi*, Genre, similitude; semence.  
 — *má*, *Id*.  
 — *đực*, Genre masculin.  
 — *cái*, Genre féminin.  
*Lai* —, Riz de reproduction, semence.  
*Gỏi*, Dépouiller.  
 — *pe to*, Décortiquer, écorcer, peler un fruit.  
*Gỏi*, Goutte, gouttière, dégoutter.  
*Nhí* —, Dégoutter peu à peu.  
*Mưa rơi* —, La pluie pénètre goutte à goutte.  
*Mưa* —, Maison dont le toit dégoutte.  
*Gỏi*, Secouer.  
 — *gỏi*, Secouer la poussière de ses souliers.  
 — *lũ*, Secouer la poussière.

*Gỏi*, Garder, conserver, prendre garde.  
 — *lại*, *Id*.  
 — *gìn*, Conserver avec soin.  
 — *giữ*, Garder la règle, se tenir convenablement.  
 — *ngủ*, Se garder de parler.  
 — *net*, Conserver la pudeur.  
 — *nhủ*, Prendre garde à soi.  
 — *nhà*, Être chargé d'un détail de maison, économe, gardien.  
*Gỏi*, Lince, liner.  
*Gỏi*, Ananas (au Tóng-king).  
*Gỏi*, Milieu, entre.  
 — *hai bên*, Entre deux côtés.  
 — *dàng*, Au milieu de la route.  
*Đi* —, Aller au milieu.  
*Gỏi*, Presser, exciter.  
*Xôi* —, *Id*.  
 — *nhau*, S'exciter mutuellement.  
*Gỏi*, Frapper en secouant.  
 — *đuôi*, Eteindre une torche en la frappant à terre.  
*Gỏi*, Poinçon, alène; perforer.  
 — *lỗ*, Faire un trou avec une alène.  
*Thối* —, Nom banal donné aux maîtres de procès.  
*Gỏi*, Aider.  
*Nói* —, Parler en faveur.  
*Làm* —, Faire pour aider.  
*Lối* — *cho*, Prendre à aider.  
*Gỏi*, Rassembler en un.  
 — *cúi*, Pousser le bois dans le feu.  
*Gỏi*.  
*Nấp* —, Couverture.  
*Gỏi*, Rugueux, vérolé.  
*Gỏi*.  
 — *đây*, Tordre une corde.  
*Gỏi*, Ver de terre.  
 — *lại*, Resserrer.  
*Gỏi*, Étendre.  
 — *lời*, Fêter les ailes.  
 — *vành*, Étendre les ailes.  
*Gỏi*, Mari d'une tante ou d'une marâtre.  
*Gỏi*, Lit.  
*Nằm* —, Se coucher sur le lit.  
 — *thờ*, Lit de parade au milieu de la maison pour adorer les ancêtres.  
 — *chống*, Sorte de lit long en bambou.

*Giúp* Aider, servir.

— *đáp*. *Id.*

— *đỡ*. Porter secours.

— *vuộc*. Aider.

*Làm* —. *Id.*

— *shức*. Secourir.

— *lễ*. Servir la messe.

*Giật*.

— *cúi*. Eloigner les tisons du feu.

*Giật*. Retirer par secousse, arracher.

— *lấy*. *Id.*

— *lại*. *Id.*

— *lui lại*. Retirer en reculant.

— *minh*. Agité subitement et par surprise.

*Gì*. Ile, oasis; banc; tirer.

— *cường lại*. Tirer la bride, retenir.

*Gõ*. Frapper avec les articulations de doigt.

— *chỗ*. Frapper à la porte.

*Gỗ* —. Essence de bois dur très-recherchée pour les colonnes de maison et les meubles.

*Gỗ*. Bois.

— *lạt*. Bois et liens.

*Shúc* —. Bille de bois.

*Đang* —. De bois.

*Gì*.

— *lạ*. Étonnant, extraordinaire, mais en mauvaise part.

*Quai* —. *Id.*

*Gỡ*. Débrouiller.

— *gạc*. *Id.*

— *minh ra*. Se débarrasser.

*God*. Veuf, veuve.

— *lụa*. *Id.*

*Mẹ* —, *cha* —. Veuve.

— *chồng*. *Id.*

— *vợ*. Veuf.

*Góc*. Angle, coin.

— *góc*. *Id.*

— *nhà*. Angle de maison.

*Gốc*. Tronc.

— *gạc*. *Id.*

*Gai* —. Epines, épineux.

*Tơ* —. Fientes de vers à soie.

*Gọi*. Appeler, s'appeler.

— *lạ*. Ce qui s'appelle.

— *kêu*. Appeler.

*Gói*. Petit paquet; envelopper.

*Khan* —. Mouchoir à envelopper un paquet.

— *shách*. Faire un paquet de livres.

*Mút* —. Un paquet.

— *lạ*. Empaqueter.

*Gội*.

*An* —. Manger crus certains poissons.

*Gội*. Laver la tête.

— *dầu*. *Id.*

*Gối*. Genou, oreiller.

*Dầu* —. Genou.

— *dầu*. Oreiller.

*Quỳ* —. Se mettre à genoux.

*Gởi* ou *Gửi*. Envoyer, adresser.

— *thư* ou *thờ*. Envoyer une lettre.

— *lời thăm*. Envoyer le bonjour.

— *lời kính*. Envoyer le bonjour à des sup.

*Gom*.

— *lưới*. Resserer le filet.

*Cốm*. Argile, terre cuite.

*Lọ* —. Four à terre cuite.

*Thợ* —. Potier, chauffeur de briques.

*Góm*. Résumer, rassembler en un.

— *no*. Saturé, rempli.

— *lại các nhơn dức*. Orné de toutes les vertus.

*Gớm* (*ghớm*). Horrible.

— *ghỉếc*. *Id.*

— *ghê*. *Id.*

— *hùm*. Très-horrible.

*Gọn*. Bien assorti, bien arrangé.

— *ghĩ*. *Id.*

*Làm cho* —. Arranger tout parfaitement.

*Gông*. Cangue.

*Đống* —. Mettre la cangue.

*Mang* —. Porter la cangue.

*Gánh*.

— *gánh*. Porter une charge double <sup>200</sup> bâton.

*Góp*. Contributions, souscriptions.

*Đóng* —, — *liều*. *Id.*

*Gót*. Talon.

*Theo* —. Suivre, imiter.

*Gột*. Peler.

— *rá*. Détacher l'écorce d'un fruit.

*Đạo* —. Rasoir.

— *dầu*. Raser la tête.

*Gỗ*. Espèce de bois très-dur. Voir *Gỗ*.

*Gực*. Caucher.

— *dầu*. Courber la tête.

— *gực*. Donner son assentiment.

*Gừng*. Gingembre.

*Mứt* —. Gingembre confit.

*Gỗ*. Semelles de bois, socques.

*Cái*.

*Gầy* —. Maigre.

*Gươm*. Glaive, sabre, épée.

*Võ* —. Fourreau de sabre.

— *giáo*. Sabres et lances, armes.

*Thuốt* —. Tirer l'épée.

*Cười*.

*Coi* —. Regarder de travers.

*Cương*. Miroir; exemplaire, exemple.

*Shoi* —. Se regarder au miroir; imiter.

*Làm* —. Donner l'exemple.

*Nên* —. Devenir modèle.

## II.

*Bà* (ch.). En dessous, inférieur, en bas; nom de la première famille impériale chinoise; été.

*Thiên* —. Le monde.

*Hầu* —. Assister de grands personnages.

*Hèn* —. Vil et méprisable.

— *zuông*. Abaisser, déposer.

— *bút*. Signer, écrire; se dit des grands.

— *móc*. Placer des bornes.

— *cỏ*. Amener le pavillon.

*Đợt* —. L'été.

*Há*. Ouvrir la bouche; comment?

— *mởng*. Ouvrir la bouche.

— *đám*. Comment oserais-je!

— *là chăng*. Comment ne serait-ce pas?

*Hà* (ch.). Rivière; terme d'étonnement.

— *biên*. Côte de la rivière, rive.

— *tiền*. Avare.

— *hiếp*. Opprimer, faire violence.

— *huống*. A combien plus forte raison.

*Con* —. Taret, insecte, ver rongeur, pou de bois.

*Há*.

— *hơi*. Qui s'évente, mal clos.

*Hắc* (ch.). Noir.

— *nhàn*. Nègre.

— *cò*. Prendre au gosier.

— *xoi* ou *hát xoi*. Eternuer.

*Hách* (ch.). Reprendre, critiquer, discuter, examiner.

— *thi*. Faire subir un examen.

— *shách*. Critiquer, censurer, éprouver (au figuré).

*Ngươi há* —. Homme qui critique, discepteur.

*Hai*. Deux.

*Thứ* —. Le second.

*Một khi*. De temps en temps.

*Hai* (ch.). Donnage, détrimet.

*Tui* —. Id.

*Thức* —. Id.

*Làm* —. Nuire.

*Lợi* —. Lucrer et dommagé.

*Hái*. Lier, cueillir.

— *rau*. Cueillir des légumes.

— *rủi*. Faire du bois.

*Cát* —. Moissonner.

*Hỏi* (ch.).

— *nhí*. Enfants.

— *cổ*. Les membres du corps.

*Hỏi* (ch.). La mer.

*Tứ* —. Les quatre mers.

*Hải* —. La mer et les fleuves.

*Giang* —. Id.

*Ngòi* —. A la mer.

*Hãi* (ch.). Avoir peur; marque de l'impératif.

*Shơ* —. Avoir peur, trembler de peur.

— *còn*. Encore.

— *làm*. Fais.

— *làm đi*. Fais donc!

*Hay*. Savoir, avoir coutume, bien souvent, bien!

— *chê*. Lettré.

— *n'í*. Parleur, bavard.

— *chịu*. Patient.

— *giận*. Irascible.

*N'í* —. Qui parle bien, qu'on entend avec plaisir.

— *là*. Ou bien.

*Nào* —. Comment serait-ce acceptable?

*Có* — *không*? Est-ce bien ou non?

*Có lấy làm* — *chàng*? Ne trouvez-vous pas bien?

*Chúng* —. Ce n'est pas bien; je ne sais pas.

— *làm*. Ayant l'habitude de faire.

*Hây*. Joyeusement.

*Hây*.

— *bé*. Se servir du soufflet.

— *tủa*. Souffler le feu.

*Hăm*. Avidé, avidement.

— *học*. Très-studieux.

— *của*. Avidé de biens.

— *tiếng*. Désireux de réputation.

— *chơi*. Très-porté à s'amuser.

*Hám*.

*Hỏi* —. Infect, puant.

*Hết* Jour, nécessairement vide.

— *hết*, Frein en fer, frein.

— *hết*, Mèche, tige.

*Hết* —, Avoir mal à la mâchoire.

*Hãm*, Faire violence.

— *mình dĩa hãm*, Se mortifier pour faire pénitence.

— *hãm*, Serrer le frein.

*Hãm*, Menacer.

De —, *Id.*

— *hãm*, *Id.*

— *hãm*, *Id.*

*Hãm*, Rechauffer; se dit de l'eau, du thé, etc.

— *mình dĩa hãm*, *Id.*

*Hãm*, Fosse, entre, cuire à petit feu et couvert.

*Dào* — Creuser une fosse.

— *cao*, Cuire de la chaux.

— *quy*, Cuire des briques.

*Hỏi*, S'informer.

*Hỏi* — S'informer, interroger.

*Hải* (ch.), Sécheresse; terme; digne.

*Dại* — Grande aridité, grande sécheresse.

*Giới* — Limites.

*Qua* —, Au delà du temps fixé.

*Ky* —, Temps fixé. (Voir *Hỷ*.)

*Mãn* —, Temps fixé accompli.

— *chông*, Barrer la rivière.

*Giới* —, Fixer une limite.

*M* —, Crochet de serruriers; bec de digne.

*Hán* Cinquième famille d'empereurs chinois, qui a régné depuis l'an 206 avant Jésus-Christ jusqu'à l'an 221 après Jésus-Christ, l'espace de 427 ans.

*Hàn* (ch.), Froid; souler; boucher avec un enduit.

— *hàn*, Froid.

*Cơ* —, Misère, famine.

— *hàn*, Resouder.

*Cầm* —, Coudre pour boucher.

*Thôn* —, Enduit à boucher.

— *thôn*, Boucher avec de l'étain.

— *hàn*, Académie impériale.

*Hàn*, Vrai, sûr et certain.

— *hàn*, *Id.*

— *chàng* etc., *Id.*

*Nói* *chắc* —, Parler d'une manière ferme et assurée.

— *hàn*, De bon ton.

*Ngũ* — *hàn*, Homme de bonnes manières, bonneté.

*Làm* *hàn* — *hàn*, Faire convenablement.

*Hàn*, Lui, elle, se dit des étrangers.

— *hàn*, *Id.*

*Hàn*, Chercher vengeance.

— *thôn*, Se venger.

*Hàng*, Antre.

— *hàng*, Grotte.

*Hàng* (ch.), Rang, ordre, classe.

— *hàng*, — *hàng*, Prentice, apprenti.

*Trang* —, Hommes en état de guerre des Annam.

*Các* —, Tous les ordres.

*Đầu* —, Faire sa soumission.

*Phục* —, *Id.*

*Shóp* —, Se mettre en rang.

*Chen* —, Serrer les rangs.

— *hàng*, Représentation de la communauté, notables.

— *hàng*, Représentation du canton.

— *phó*, Celle de la préfecture.

*Hàng*, Vaine, jonction des cuisses.

*Hàng*, Ligne, lignée; marchandise.

*Chí* —, Indiquer l'alignement.

— *hàng*, Une haie.

— *chí*, Une ligne.

*Hàng* —, Les parents.

*Anh em họ* —, *Id.*

*Nhà* —, Maison de commerce.

— *hàng*, Marchandises.

— *hàng* — *hàng*, Boutique d'apothicaire.

— *hàng*, Boucherie.

*Hàng* —, Vendre des marchandises.

*Mở* —, Ouvrir boutique.

*Lập* —, *Id.*

*Mua* —, Acheter des marchandises.

*Hàng*.

*Chàng* — Jambe écartée.

*Ngồi chàng* —, S'asseoir les jambes écartées.

*Hàng*, Aigreur de vin, de fruits fermentés.

*Nó* — *hàng*, Il est très-aigre, très-acide, insupportable, arrogant.

*Hàng*, Toujours.

— *ngũ*, Chaque jour continuellement.

— *hàng* *hàng*, } innombrable

— *hàng* *hàng*, } innombrable

*Hàng*, Recevoir quelque chose d'en haut.

*gió*, Étendre les voiles au vent.

— *hàng*, Recevoir de l'eau qui tombe d'en haut.

*Hàng* (ch.), Modeste.

*Hàng* — Vertu de modeste.

*Chou tchi* — Mère, mère, mère.

— *de* Faut : *chou*.

*Tou* — *de* Mesure pour la mesure.

*Ho* — *de* Effets de l'été.

*Hou* — *de* Étudier.

*Nou* — *de* Mesure.

*Chou* — *de* Membre viril, expression médisante.

*Ngé* — Les cinq éléments : *hou*, *hou*, *hou*, *hou*, *hou*.

*Toung* — Planter des canons.

*Hou tchi* — Consommer, consommer.

— *hou*, *Id.*

— *hou*, Consommation de poitrine.

*Toué* — Respirer avec peine ou très-siblement.

*Hé tchi* — Fortune, chose très-minime : dix-mille-  
ième partie de l'unité.

— *hou*, Héros.

— *ping*, Splendeur.

— *ping*, Puissance.

— *hou*, Riche.

*Mé tchi* — Un million, un dix-millier.

*Toué* — Sans la moindre chose.

*Chou tchi* — Mère, mère, mère.

*Ho* — *de* Consommer, même, exporté d'import.

— *hou*, Enduit chéri.

*Hé tchi* — Voir *Hé* : S'assemble : l'endroit de  
premiers baisers de mariage.

*Chou* — Petit, minime.

*Tou* — Chef des lancers de la garde.

*Hé*

— *hou*, Hors d'attente, subrogé.

*Mé* — *de* Trésorier.

— *hou*, Faire quelque chose dans du vin chaud.

— *hou*, *Id.*

*Hé*, Chanter.

— *hou*, *Id.*

*Hou* — Chanter.

*Chou* — Une chanteuse.

*Hé* — Instrument pour accompagner le chant.

— *hou*, Faire la comédie.

— *hou tchi*, Chanter des choses libres et éro-  
tiques.

— *hou*, Chanter pour exciter.

*Hé* ou *hou*, Grain.

— *hou*, Grain de riz.

— *hou*, Goutte d'eau.

— *hou*, Parle.

*Hé* ou *hou*, Battre en pénétrant.

— *hou*, L'eau battant et pénétrant.

*Hé* ou *hou*, Battre quelque chose avec la  
main, le pied, les pieds.

— *hou*, *Id.*

— *hou*, *Id.*

*Hé*, Verger.

— *hou*, *Id.*

*Ngé* — *de* Chien qui saute.

*Hé*, Huître.

*Hé* ou *hou*, Après, derrière.

*Tou* — *de* Avant et après.

— *hou*, A l'avenir.

*Hé* — *de* A la suite.

— *hou*, Porte de derrière, *hou*.

*Hé*, Presque; assister; convenir.

— *hou*, Presque.

— *hou*, Presque fini.

— *hou*, Presque mort.

— *hou*, Assister, faire suite, faire honneur.

*Hé* ou *hou*, Reine.

*Hé* ou *hou* — Les dix-huit royaumes  
tributaires de l'empire chinois, qui sont les  
provinces actuelles de Chine.

*Chou* — Concubine.

*Hé*.

*Hou* — Menacer.

*Hé*, Espèce d'ignon long.

*Hé*, Veranda, péristyle d'une maison.

*Hé*, L'été.

*Hou* — *Id.*

*Hé* — *de* Sorte de soupir interrompu.

*Hé*, Appartenir, qui tient de.

*Hou* — Destin, fatalité.

*Hé*.

— *gi*? Qu'importe?

*Chou* — *gi*, Il n'importe pas.

*Chou* — *gi*, Il n'y a pas encore de mal.

*Nou* — ? Quel mal il y a-t-il? Quel mal il y  
aurait-il?

*Chou* — *hou*, Il n'y a encore jamais eu.

*Hé*, Quiconque.

— *hou*, Quand, toutes les fois que.

— *hou*, *Id.*

— *hou*, Toutes les fois que.

— *hou*, Chaque fois que.

*Hé*.

*Hou* — Tousser sec et difficilement.

*Hé*, Fixer un temps. (Voir *Hé*.)

— *hou*, Fixer un jour.

— *hou*, Promettre d'acheter.

— *hou*, Fixer le moment de rendre.

*Tên* ou *thên* — Temps fixe.  
*Qua* — Au delà du temps fixé.  
*Shên* (ou) — Manquer à ce qu'on avait fixé.

*Hên*, Vil, infime, abject.  
 — *mou*, — *hâ*, — *mou* *Id.*  
*Hên* — Le dernier de tous.  
*Thap* — Très-humble, très-infime.

*Hên*, Pore, cochon.  
 — *Cou* — *Id.*  
 — *lyn*, *Id.*

*Hên*, Sécher d'aridité.  
*Khôn* — *Id.*  
*La cày* — *dt.* Feuille d'arbre qui se sèche.

*Hên*, Verge portée devant les mandarins en signe d'autorité.  
 — *hên*, Verge de différentes couleurs.  
 — *quên*, Touffe de soie à la poignée de cette verge, ordinairement en *sông lã*.

*Hên*, Étroit.  
 — *hên*, *Id.*  
*Chên* — *Id.*

*Hên*, Finir, fin.  
*Dên* — Dans le commencement.  
*Trên* — Tout d'abord.  
*Shên* — En dernier lieu.  
 — *long*, De tout cœur.  
 — *shên*, De toutes ses forces.  
 — *Lên* *Id.* Tout dit, à bout de paroles.  
 — *cô*, Fini, c'est tout, il n'y a plus.  
 — *thên*, Tout absolument.

*Hên*,  
*Nên* — Très-béger.

*Hên* (ch.), Hennir.  
*Ngôn* — Le cheval hennit.  
 — *shên*, Se réjoindre.  
 — *chên*, S'amuser.

*Hên*, Purger les narines.  
 — *mên*, Se moucher.

*Hên*, Rare.  
 — *hên*, *Id.*  
 — *cô*, C'est rare; se dit aussi par contre pour marquer qu'il y a profusion.  
 — *chi?* ou *gi*, En manque-t-il?

*Hên* (ch.), Garder rancune, chercher à se venger et nourrir son ressentiment.  
 — *thên*, *Id.*  
 — *côn*, *Id.*  
*Ngôn* — Homme sournois et vindicatif.  
*Shên* — Profondément sournois.

*Hên*, Dangereux, toujours en danger.  
 — *ngôn*, Dangereux, difficile.

*Hên* (ch.), Sage, bon, doux.  
*Thên* — Les sages.  
*Ngôn* — Homme bon.  
 — *lên*, Doux.

*Hên* (ch.), Apparaître.  
 — *ra*, Se manifester.  
*Lên* — *lung*, Fête de la Pente.  
*Lâm chên* — *ra*, Faire tressauter.  
*Lâm chên* — *lung ra*, Faire tressauter.

*Hên* (ch.), Illustre.  
*Vinh* — *Id.*  
*Vinh* — *shang lang*, *Id.*

*Hên* (ch.), Opprimer.  
*Hên* — *Id.*  
*An* — *Id.*  
*Chên* — *Id.*  
*Hâm* — Faire violence.

*Hên* (voir *Hên*, *hên*, l'uir, union).  
 — *lên cing nham*, Réunir, joindre.

*Hên* (ch.), Efficace, affiche, signal.  
 — *ngôn*, Efficace.  
*Thên* — *Id.*  
 — *lên*, *Id.*  
*Thên* — Le nom.

*Lâm* — Faire un signal.  
*Chên* — Indiquer un signal.  
*Niên* — Date de l'année.  
 — *lên*, Mériter à nouveau ses grades.  
*Quên* — *lên*, Mandarin destitué et devant mériter à nouveau.

*Hên* (ch.), Pieux envers ses parents, gracieux envers les parents.  
*Đôn* — Religion de gratitude envers les parents.  
*Trung* — Fidèle et reconnaissant.  
*Bât* — Ingrat.  
*Côn thên côn* — Enfant pieux envers ses parents.

*Hên* (ch.), Comprendre.  
*Ngôn* — Entendre.  
 — *biên*, Savoir.  
 — *g*, Saisir la pensée.  
 — *duên dên*? Est-ce que l'on peut comprendre?

*Hên*,  
 — *mên*, Yeux à demi-fermés.

*Hên* (ch.), Supplice; figure; apparence.  
*Hên* — Ministère des peines ou de la justice.  
 — *thên*, Supplice.  
*khôn*, *Id.*

*Dang* — Punissable.

— *lôc*, Lors criminelles.

— *chông*, Statue, image.

— *môl*, Figure, visage.

— *lông*, Figure, apparence, physionomie.

— *chông*, Tournure, apparence.

— *lôc* — Simuler, faire l'hypocrite.

*Hô*.

— *chông*, Avoir les yeux presque fermés.

*Hô*, Sentir, aspirer, priser.

— *Thôn* —, Tabac à priser.

— *Hôn* —, Embrasser.

*Hô*.

— *Gia thôn* — — Le vent souffle doucement.

*Hô*, Tousser.

— *hôn*, — *lôc* *lô*.

— *lôn*, Tousser de maladie de poumons.

— *Thôn* —, Remède contre la toux.

*Hô*, Société, communauté, congrégation; eux, ou, lui, elle.

— *Trong* —, Dans la parenté, dans la communauté.

— *hông*, Parent.

— *mô*, Parenté paternelle.

— *ngôn*, Parenté maternelle.

— *Lô* — *chôn* *hôn*, Faire association ensemble.

— *ngôn* *lôn* — Qu'est-ce qu'ils disent? Qu'est-ce qu'on dit?

— *mô*, On dit.

— *lôn*, Ils font.

— *trông*, Ils pensent.

*H*, Cri d'encouragement entre travailleurs.

— *co*, S'exciter par des cris.

— *lô* — *lôn*, *lô*.

— *lôn* *lôn*, Cri d'excitation pour agir ensemble.

*Hô*.

— *hôn*, Soupir, aspirer et respirer.

— *trông*, Dents ébréchées.

*Hô* (ch.), Protéger, conserver.

— *Phô* —, Protéger.

— *Bôn* —, *lô*.

— *trông*, Chef de police, chef de quartier.

— *Hô* —, *thôn* —, Titres achetés par les gens riches du peuple (cent. mille protections).

*Hô*, Fosse, lacune.

— *Hôn* —, Avide.

*Hô*, Yang, la; coupe; mortier, colle.

— *Hôn* —, Mer intérieure, lac.

— *hôn*, Poivre.

*Hô* —, Mortier, laque.

— *lôn*, Confus, confusé.

— *lôn* —, Faire du mortier.

— *Gôn* —, Coller.

— *Trôn* —, Enduire.

*Hô*, Rouge. (Ch.) : tigre.

— *lôn* —, — *thôn*, — *ngôn*, Rongir, avoir honte.

— *lôn*, Tigre.

— *phôn*, Ambre.

— *Bôn* —, Espèce de serpent très-venimeux.

*Hô*, Sèche, au feu.

— *lôn*, *lô*.

*Hô*, Disjoint, ouverture.

— *Phôn* — *ra*, Cloison disjointe.

— *Gôn* — *ra*, Porte entrouverte.

— *co*, A l'improviste.

— *No* — *ra* *côi* *gô*? Il se compromet, comment?

— *Bôn* —, Joyeux.

*Hô* (ch.), Fleur. (Voir *Hôn*.)

— *lôn* —, Jardin de fleurs.

— *lôn* —, Fleur de jardin.

— *Chôn* —, Naitre à fleurs.

— *Chôn* —, Pot à fleur.

— *Bôn* —, Vase à fleur.

— *lôn* —, Dessiner des fleurs.

— *Thôn* —, Broder des fleurs.

— *lôn*, Érotique.

— *lôn*, Fleur des cotonnades que les Portugais apportaient dans le pays, d'où le nom leur en est resté, ainsi qu'à la religion.

— *quô*, Les froils.

— *Dôn* — *lôn*, Religion portugaise.

— *mô*, Délicat, enjolivé, ornementé.

*Hôn*, Rarement. (Ch.) : peindre; calamité.

— *lôn* —, Rarement, tout au plus.

— *gôn*, Rarement on trouve.

— *lôn*, Peindre.

— *lôn* —, Calamité.

*Hôn* (ch.), Crêter, devenir.

— *Bôn* —, Changer.

— *Thôn* —, Crêter.

— *môn*, — *môn*, Devenir; il arrive.

*Hôn* (ch.), Union, concorde, mêler.

— *lôn* (ou *lôn* —, Uni, calmer.

— *thôn*, Uni par les mêmes sentiments, d'accord, consentant.

— *hôn*, Unis d'amitié, en bons rapports.

— *Gôn* —, Faire la paix.

— *trông* *lôn*, Mêler dans l'eau, avec l'eau.

— *lôn* *trông* *hôn*, Rémuer ensemble.





*Tu* —. Ams étouf.  
*Tu* —. Petit amis.  
*Hoi*. Haleine, souffle.  
*Tai* —. S'étendre, mourir.  
*Hoi* —. Hors d'haleine.  
*Hoi*. Dernière lettre du cycle denaire. (Voir *Ti*.)  
*Hô*. Hélas! appellatif.  
 — *ai*. *Id.*  
*Hoi*. Boite, malle, caisse, coffre.  
 — *ai*. Coffre.  
 — *ai*. Coffre à roulettes.  
*Dong* —. Faire une caisse.  
*Hoi* ou *hông*. Déprimé.  
*Hoi*. Soirée.  
*Bon* —. Pendant la soirée.  
 — *ai*. Aujourd'hui.  
 — *ai*. Hier.  
 — *ai*. Avant-hier.  
*Bon* —. A la nuit.  
*Chai* —. *Id.*  
*Hoi*. Torrent.  
*Hoi*. Globule, motte, morceau.  
 — *ai*. Motte de terre.  
 — *ai*. Quartier de pierre.  
*Bon* —. Sorte de saponaire dont on se sert pour laver le linge.  
*Hoi*. Embrasser.  
 — *ai*. — *ai*. *Id.*  
*Hoi* (ch.). Ame.  
*Lai* —. *Id.*  
*Shin* — *ai*. Ame sensitive.  
*Bon* —. Sauver son âme.  
*Mai* —. Perdre son âme.  
*Hoi* (ch.). Confus, confusément.  
 — *ai*. *Id.*  
 — *ai*. Chaos.  
*No* — *ai*. Il est par trop dissipé, par trop étourdi.  
*Hoi*. Plus, davantage, l'emporter.  
*Nai* —. Davantage.  
*Tai* —. Meilleur.  
*No* — *ai*. Il l'emporte sur l'autre.  
*Hoi*. Se taire et s'abstenir par colère.  
 — *ai*. Profonde colère.  
*Hoi*. Espérer.  
 — *ai*. — *ai*. *Id.*  
*Hoi*. Gossier.  
*Bon* — *ai*. Etouffer en pressant le gosier.  
*Hoi*.  
*M* —. La sueur.  
*Q* —. La sueur.

*Hoi*. Être frustré, être trompé.  
*Hoi* —. Chanter.  
*No* —. Parler pour amuser.  
 — *ai*. Être frustré.  
*Hoi* (ch.). Rouge.  
*Tai* — ou *Quai* —. Espèce de fige indienne.  
 — *ai*. Oies sauvages qui émigrent.  
*Hoi*. Sorte de bambou, roseau.  
*Hoi*. S'assembler. (Voir *Hoi*.)  
*Tai* —. — *ai*. *Id.*  
 — *ai*. Former marche.  
*Hoi*.  
 — *ai*. Ne pouvoir contenir sa joie ou sa crainte.  
*Hoi*. Boite.  
 — *ai*. Boite à tabac.  
 — *ai*. Boite à hôtel.  
*Hoi* ou *hôi*. Baire à traits.  
*Mai* —. Une gorgée.  
*Hoi*. (Voir *Hoi*.)  
*Hoi*.  
 — *ai*. Se ruer au con de quelqu'un.  
*Hoi*. Rassembler en tas avec les mains.  
 — *ai*. *Id.*  
 — *ai*. *Id.*  
*Hoi*. (Voir *Hoi*.)  
*Hoi*. Héler de loin.  
 — *ai*. S'appeler de très-loin.  
 — *ai*. Exclamation.  
*Hoi*. Grande amphore, grand vase.  
*Hoi* (ch.). Vicié, vicier.  
 — *ai*. Vicié.  
 — *ai*. Vraiment vicié, perdu de mortis.  
*Choi* — *ai*. On ne sait pas le faux et le vrai de la chose.  
 — *ai*. Ruiné, détruit, en lambeaux.  
 — *ai*. Le vide.  
 — *ai*. Se perdre, n'arriver à rien.  
*Lai* — *ai*. Vicier, corrompre.  
 — *ai*. Sans raison, pour rien.  
 — *ai*. Affaire manquée.  
*Hoi* (ch.). Promettre, donner.  
*Lai* —. Promesse.  
 — *ai*. Lui promettre.  
*Kai* —. Faire venir.  
*Hoi* (ch.). Enseigner.  
*Gai* —. *Id.*  
 — *ai*. Professeur de lettres au huyen.

- Húc**, Frapper de la corne.  
**Trâu** —, Le buffle qui frappe avec ses cornes.  
**Huê**, (Voir *Heo*).  
**Huê** (ch.), Traîner avec la main.  
**Đè** —, S'entourer de nombreux domestiques.  
 — **tóng**, Aller au-devant, conduire.  
**Hủi**, Fouiller.  
**Heo** —, Le cochon fouille avec le museau.  
**Phung** —, Espèce de lèpre.  
**Hũy** (ch.), Prohibé, impropre, s'abstenir de certains mots; sorte d'exclamation de mécontentement, de surprise.  
**Tiếng** —, Mot défendu par la cour.  
**Chữ** —, Lettre prohibée.  
**Hủy** (ch.), Détruire, détruit.  
 — **hối**, *Id.*  
 — **liệt**, En détérioration.  
**Huyền**, Jais du pays dont on fait des bagues, bracelets, etc.  
**Huyền**, Division du phũ, chef-lieu d'arrondissement.  
**Quan** —, Préfet d'arrondissement.  
 — **viễn**, Très-éloigné.  
**Huyền** (ch.), Faux, supposé.  
 — **hoax**, *Id.*  
**Huyết** (ch.), Sang.  
**Khi** —, Sperme, humeur génératrice, sang.  
**Phàm huyết khi** — (ch.), Quiconque a du sang vital.  
 — **mạch**, Les veines du corps.  
**Huyệt** (ch.), Tombeau, fosse.  
**Khui** — ou **dào** —, Exhumer.  
**Huỳnh** (ch.), Frère aîné.  
 — **đệ**, Frères (comme *anh-em*).  
**Huỳnh** (ch.), Jaune. (Voir *Hoàng*).  
 — **hợp**, Cire.  
**Bột** — **tinh**, Sorte de farine de manioc.  
**Hum**,  
**Nằm chồm** —, Couché la tête abaissée et pendante.  
**Hum**, Tigre.  
 — **heo**, *Id.*  
 — **cop**, *Id.*  
**Hun**, Baiser. (Voir *Hôn*)  
**Hung** (ch.),  
 — **nó**, Tartares; cruel, très-cruel.  
 — **ác**, Cruel, méchant, méchant.  
 — **hạo**, Audacieux, effronté.  
**Húng**,  
**Ba** —, Menthe.  
 — **hấp**, Opprimer.

- Hung** (ch.), Héros, fort.  
**Auh** —, Héros, incomparable.  
**Hung** (ch.), S'élever.  
 — **lên**, *Id.*  
 — **loạn**, Se révolter.  
**Hưng**, Recevoir quelque chose.  
 — **nhận**, Recevoir l'eau des souhaits, etc.  
 — **vui**, Être excité à la joie.  
 — **gió**, Prendre le vent dans les voiles.  
**Huống** (ch.), A plus forte raison.  
 — **lạ**, *Id.*  
 — **lạ**, *Id.*  
**Hương** (ch.), Encens; patrie; village.  
**Nhà** —, Encens.  
**Xương** —, Faire pénétrer, répandre l'encens.  
**Dinh** —, Girofle, clou de girofle.  
**Hác** ou **hắc** —, Hétoine.  
**Quê** —, Pays natal.  
 — **chức**, Dignitaires, notables de village.  
 — **thôn**, Adjoint du maire.  
 — **hào**, Sous-adjoint.  
 — **chức**, Chef de culte.  
 — **mục**, Chef de parage ou garde champêtre.  
 — **trưởng**, Chef de patronille.  
 — **công**, Licencié ès-lettres. On dit à présent *cử nhân*.  
**Hướng**, Orientation; position; site.  
 — **nhà**, Position d'une maison par rapport au soleil.  
 — **đông**, Orientation de l'Est.  
**Coi** —, Regarder et choisir la position.  
**Cứ** —, Suivre la parallèle.  
**Hương** (ch.), Jouir.  
 — **phước**, Jouir du bonheur.  
 — **nhờ**, S'appuyer.  
**Hươu**,  
**Con** —, Chevreuil, biche, cerf.  
 — **nai**, Cerfs, daims.  
**Hươp**, Couvrir comme avec un boisseau.  
 — **cá**, Prendre les poissons de cette manière.  
**Hút**, Sucrer, aspirer.  
 — **máu**, Sucrer le sang.  
 — **gió**, Siffler.  
 — **thuốc**, Fumer le tabac.  
**Hụt**, Manquer; court; frustré.  
**Chết** —, Mourir sans sacrements.  
**Đi xem lễ** — *vt.* S'en revenir après avoir vu  
 qu'à la messe.  
**Hữu** (ch.), Être; avoir; ami; droite.  
 — **vô**, L'être et le niant; le oui et le non.  
**Tỷ** —, Exister par soi-même.  
**Hữu** —, Amis.  
**Bên** —, A droite.  
**Tay** —, Main droite.



*Cân* —. Soigneusement, exactement.  
*— chên*. Séparation des doigts de pied.

*Ké*. Supposer quelque chose pour élever un poids, caler.

— *kên*. Elever de cette manière.

— *uhâ*. Elever une maison en supposant des billots à ses colonnes.

*Hêt* —. Millet.

— *bôn*. Caler une table.

*Ké*.

— *shâch*. Bibliothèque.

*Ké* (ch.). Stratagème, intrigue, trame : joindre.

*Mur* —. *Id.*

*Lâm* —. Ourdir, machiner.

*Sha* —. Tomber par intrigue, tomber dans le piège.

*Bây* —. Ourdir des intrigues.

— *nhau*. Se joindre, limitrophe.

— *hên*. Succéder.

*Ké*. Près.

*Dz* —. S'appuyer.

*Ké* (ch.). Recenser, détailler.

— *Id.*

— *Id.*

— *khên*. Détaillé par ordre comme il suit.

— *chên*. Se faire mérite, en faire parade.

— *chên*. Innombrable.

*Kê* ou *kê*. Perroquet.

*Kêh*. Rustique, mal élevé.

*Quê* —. *Id.*

*Kem*. Délicient, moindre, inférieur.

*Dâ* —. *Id.*

*Thôn* —. Être inférieur, valoir moins.

— *nhôn*. Inférieurs.

*Kên*. Zinc.

*Tôn* —. Monnaie de zinc, sapèques.

*Kên* ou *kên*. Feuille.

*Kên*. Espace de soie.

*Kên*. Cocons de ver à soie encore vivants.

— *mên*. Cocon du ver à soie mort.

— (ch.). Recensement, choisir.

*Nôn* —. Année du recensement.

*Kên*. Cornemuse, hautbois, trompette.

*Thôn* —. Souffler de ces instruments.

*Kên*. Canal de jonction et fait de main d'homme.  
 (Voir *Kên*.)

*Bôn* —. Creuser un canal.

*Kên*. Colle de nerfs, de peau de bœuf, etc.

*Nên* —. Cuire cette colle.

*Mên* —. Espèce d'encens.

*Shôn* —. Charencon.

*Kên*.

*Dân* —. Espèce de pain de montagne.

*Kên* —. Faire ces pains.

*Lên* —. Prières de tendres de la montagne.

*Kên*. Tirer, trainer.

— *ta*. Retirer.

— *nen*. Laver l'autre.

*Dân* —. Corde à tirer.

— *hôn*. Elever la voile.

— *lên* — *suôn*. Tirer à monter, tirer à la corde.

— *re*. Tirer un char.

— *chên* — *shên*. Filer.

— *er*. Hisser le pavillon.

*Kên*. Ne pas, de peur que.

— *mên*. De peur que.

*Kên*. Chose double.

*Â* —. Habit double.

*Vên* —. Écrire en toutes lettres, avec tous les traits, par opposition à *shên*.

*Kên*. Entrelacer, border; ceps.

*Tên* —. Mettre aux ceps un coupable.

— *ên*. Garnir le bord, la lisière de quelque chose.

*Kên*. Joindre, unir.

— *bên*. Se marier, faire société.

— *ên*. Faire amitié.

*Kên*. Intervalle.

*Kên*. Crier, appeler, se plaindre.

— *la*. Vociférer.

— *ên* — *ên*. Se plaindre.

— *khên*. Pleurer à hauts cris.

*Chên* —. L'oiseau chante.

— *chên*. Invoker Dieu.

*Kên* (ch. *khên*). Il convient, il faut, assez.

*Dên* —. C'est bien.

— *Id.* Assez bien.

*Gên* —. *Id.*

— *Id.* Très-bien, très-bon.

*Nên* —. Homme bien.

*Bên* — (ch.). Il ne faut pas.

*Kên*. Autre, divers.

*Kên* —. Un autre.

*Cên* —. Autre chose, ce n'est pas la même chose.

*Kên* —. Un autre temps.

*Thế này (ch.)* —. De cette manière-ci, de cette manière-là.

*Nó — đi* — Il a changé

— *ra*. Changé.

*Khạc*. Expectorer.

— *dòm*. Expectorer des humeurs.

*Khắc*. Un quart d'heure. (Ch.) : inciser, graver.

*Một — đồng hồ*. Id.

— *tự*. Gravé en lettres.

— *chữ*. Id.

*Khách* (ch.). Étranger, hôte; Chinois.

— *thưa*. Hôte.

*Người —*. Un Chinois, on dit à Saigon *người các chú*. (Se dit aussi d'un étranger.)

*Nhà —*. Compartiment pour les étrangers, salle de réception, d'attente.

*Chim —*. Espèce d'oiseau qui annonce les étrangers.

*Dãi —*. Traiter des étrangers.

— *đày*. Exilés.

*Cấm —*. Défendre de recevoir les étrangers.

*Khai* (ch.). Ouvrir.

— *mỏ*. Ouvrir une mine.

— *án*. Ouvrir les seaux; tin des vacances officielles du jour de l'an.

— *huyệt*. Exhumer.

— *khân*. Ouvrir pour voir adresse sur les lettres), détacher une lettre.

*Khay*. Plateau à thé, à bétel, etc.

*Khây*.

*Khong —*. Mou, délicat.

*Kham* (ch.). Visiter, fouiller, examiner avec soin.

Se dit des fonctionnaires.

— *nghiệm*. Id.

— *khảo*. Id.

— *ghe*. Visiter une barque.

— *nhà*. Fouiller une maison.

— *điền*. Visiter les champs pour l'impôt.

*Khâm* (ch.). Incruster.

*Đồ —*. Objets incrustés.

— *zà cừ*. Incruster de la nacre.

*Thập —*. Estampes en dessin ou en broderie qui se correspondent de chaque côté d'une case.

*Khâm*. Frein, bride. (Ch.) : vénérer.

*Ngựa bắt —*. Cheval emporté.

— *thời*. Distingué royal.

— *phụng* — *tuân*. Vénérez ceci, suivez-le : formule finale des décrets royaux.

*Khan* Rauque, enroué

— *có*. Id.

— *giọng*. Id.

— *tiếng*. Voix rauque.

*Khô —*. Sec, aride; peu fervent.

*Khân* (ch.). Voir; imprimer.

— *thủ, ông —*. Dignité de village, ordinairement chef de ronde.

*Khân*. Mouchoir, suaire.

*Khó —*. Pauvre.

— *nhều*. Turban de crêpe de Chine.

*Khân*. Adhérer.

— *lối nhau*. Id.

*Khân* ou *khân* (ch.). Vouer, faire vœu, prier, demander.

— *hiên*. Promettre.

— *vái*. Prier avec vœux.

*Cầu —*. Prier avec instance.

*Lời —*. Un vœu.

— *khất*. Demander instamment.

*Khang* (ch.). Repos, paix.

— *ninh*. Id.

*Đãi dắc — ninh tương tự*. Afin que vous jouissiez de la paix de l'âme et du corps; formule d'entête de lettres.

*Khanh* (ch.).

*thị —*. Grande infortune.

*Khanh* (ch.). Félicité.

*Đôi —*. Anniversaire de quelque grande fête royale et qui donne lieu à des amnisties.

*Khánh*.

*Khổng —*. Très-mince.

*Kho*.

— *khát* ou *khát —*. Avoir très-soif, désirer ardemment.

*Khô —*. Sec, très-sec.

*Khảo* (ch.). Comparer, confronter.

— *khảo*. Corriger un livre, le comparer.

*Trà —*. Interroger un prévenu, mettre à la question.

— *đi — lại*. Revoir et comparer avec soin.

*Kháp*. Jointure.

— *xương*. Articulations des membres.

*Khap*. Poignée.

*Bán thùng bán — trà*. Vendre le thé au panier ou à la poignée.

*Kháp*. Partout.

— *mọi nơi*. — *có*. Id.

- Đi* — Aller partout.  
*Có* — C'est partout.
- Khát*. Avoir soif.  
 — *khao*. *Id.*  
*Đói* — Être misérable, avoir faim et soif.  
 — *vọng*. Désirer avec la plus grande ardeur.
- Khất* (ch.). Prier, demander.  
*Khẩn* — *Id.*
- Khâu*. Fauçiller, coudre quelque chose de gros, de dur.  
 — *vá*, *Id.*
- Khẩu* (ch.). Bouche, ouverture.  
 — *shung*. Canon, fusil.
- Khe*. Ruissseau, torrent.  
 — *shuối*. Une source.
- Khê* (ch.).  
*Cơm* — Riz brûlé.
- Khế* (ch.). Titre écrit, contrat.  
*Văn* — Contrat écrit.  
*Văn tự văn* — *Id.*  
*Lip* — Passer contrat.  
*Trái* — Carambole, espèce de fruit.
- Khem*.  
*Cắm* — Mettre un tison devant la maison d'une femme accouchée, le bout charbonné étant tourné vers la maison, pour un garçon, et vers la rue, pour une fille : ce qui s'appelle *trú* —.
- Khem*. Voie étroite en mer ou dans un port, etc.  
*Đi ngoài* — Aller au large.
- Khen*. Louer, flatter.  
*Không* —, *người* —. *Id.*  
 — *mừng*. Féliciter.  
*Dáng* — Digne de louanges.  
*minh*. Se louer, se flatter.  
*Có* —. On donne des louanges.
- Khén*. Côté de choses convexes.
- Kheo*. Tibia, genou.  
*Đạo cùn như — bà già*. Couteau émoussé comme les genoux d'une vieille.
- Kheo*. Habile, adroit.  
 — *bo*, *Id.*  
*Khôn* — Intelligent, prudent, adroit, astucieux.  
*Làm cho* —. Faire adroitement, habilement.  
*Không đặng* —. Ce n'est pas habile.
- Khép*. Fermer, barricader, verrouiller.  
 — *cửa*. Fermer la porte avec une tringle.  
 — *áo*. Boutonner son habit.  
 — *uýp*. Modestie compassée; manière d'être très-timide ou très-hypocrite.

- Khét*. Puant, infect.  
*Mùi* —. Odeur très-forte.
- Khêu*. Sautrer adroitement.  
 — *việ*. Chercher habilement à connaître, tirer les vers du nez.  
 — *dén*. Moucher la lampe.  
 — *chọc*. Vexer.
- Khi*. Temps; tandis que.  
 — *náy*. Maintenant.  
 — *áy*. Alors.  
*Có* —. Peut-être.  
*Một hai* —. De temps en temps.  
 — *trước*. Avant.  
 — *sau*. Après.  
*Dang* —. Pendant que.  
 — *nào*. Quand?
- Khi* (ch.). Air, vapeur; humeur; outils.  
 — *a* r. L'air, l'atmosphère.  
 — *huyết*. Le sang, les humeurs.  
*Thanh* —. Air pur.  
 — *nóng*. Air chaud.  
 — *nắng*. Chaleur.  
*Độc* —. Air malsain, air empoisonné.
- Phát* —. Odeur, vapeur qui se répand  
*Địch* —. Peste, maladie endémique.  
*Thúy* —. *Id.*  
 — *gươm* ou *giới*. Armes.  
*Đồ* —. Ustensiles.
- Khi* (ch.). S'élever; singe.  
 — *shy*. Commencer.  
*Con* —. Singe.
- Khích* (ch.). Quereller.  
*Hôn* —. Se mettre en colère contre quelqu'un  
*Thà* —. Titer vengeance.
- Khiêm* (ch.). Humble, soumis, céder.  
 — *nhượng*. Humble, soumis.
- Khiếm* (ch.). Manquant, déficient.  
 — *khuyết*. *Id.*
- Khiên* (ch.). Bouchier rond.  
 — *điên*. Remettre au lendemain.
- Khiến* (ch.). Ordonner, commander.  
 — *shai* ou *shai* —. Déléguer, envoyer.
- Khiêng*. Porter à deux.  
*Đó* —. Cordes, liens, bâton pour porter à deux
- Khiếp* (ch.). Être saisi de crainte.  
*Minh* —. *Id.*  
 — *huy*. *Id.*
- Khiếp* (ch.). Mépriser; Léger, de peu de poids.  
 — *đi*. Mépriser.  
 — *trọng*. Léger ou pesant.

**Áát.** Fermé hermétiquement.

— *rit.* *Id.*

**Kho.** Grenier, magasin; cuire certaines choses avec beaucoup de sel.

— *tàng.* Grenier.

— *ca.* Certaine manière de cuire le poisson.

**Thít** —. Chair salée.

**Khó.** Difficile; pauvre, indigent, misérable.

**Vréc** —. Chose difficile.

**Khón** —. Misère, chagrin.

— *khón.* Pauvre.

— *lóng.* Difficile, donnant du désagrément.

— *mít.* De visage embarrassé.

**Nói** —. Parler en secret.

— *báo.* Indocile.

**Ngũn** — *an* — *nói.* Homme de société difficile.

**Mùa thương** —. Temps de la passion.

**Khó.** Sec.

— *khau.* *Id.*

— *láo.* *Id.*

**Phoi** — Mettre au sec.

**Banh** —. Pain, biscuit.

**Khó.** Ceinture d'hommes mise à nu pour le travail et le repos. (Ch.) : magasins.

**Mục** —. S'habiller de la simple ceinture.

**Dóng** —. *Id.*

**Khó** (ch.). Amer; pénible; chagrin.

— *shó.* Très-pénible; très-amer.

**Tân** —. *Id.*

**Một** —. Mesure de tissus.

**Hóng** —. Largeur de laize.

— *sâm.* Gentiane.

— *qua (hạt dẻ).* Fève de Saint-Ignace.

**Khó.** Imbécile.

**Nó** — *bán.* Il est très-bête.

— *lago.* *Id.*

**Khó** (ch.). Concours du baccalauréat.

— *học.* Un concours.

**Máy** —. Combien de concours?

**Mở** —. Ouvrir le concours.

**Thi** —. Concoirir.

**Đu** —. Être reçu au concours.

**Hi** —. Consulter les devins.

**Khó.** Fermé à clef; serrure.

**Cloa** —. Clef.

— *hóm.* Fermer un coffre à clef.

**Hín** —. Caisse fermée.

**Lính** —. Soldat qui a fini son temps.

**Khó** (ch.). Egaler.

— *hóp.* Oulder.

**Khóu.** Patates douces; tubercule.

— *id.* Tubercule.

**Cú** —. *Id.*

— *lóng.* Patates douces.

**Khóu** (ch.). Gai, content.

**Bánh** —. Espèce de pains.

**Khoan.** Percage, percer. (Ch.) : doucement; peu à peu; clément.

**Láy** —. Prendre l'instrument à percer des Chinois.

— *lỏ.* Percer un trou.

— —. Doucement! un moment! peu à peu.

— *dã.* D'abord un moment!

— *thay.* Clément, miséricordieux.

— *nhơn.* *Id.*

**Khóan** (ch.). Article; intervalle.

— *lẻ.* Article de règlement.

**Nhất** —. Article.

**Khoang.** Compartiment dans les barques.

— *nhớ.* Sentine.

**Kh'ang.** Espace. (Voir *Khoánh.*)

**Khoanh** (ch.). Tourner en spirale.

— *đây.* Loyer un cordage.

— *tay.* Joindre les mains sur la poitrine.

**Ba** —. Trois galons.

**Khoanh** (ch.). Divisions de champ.

**Nhất** —. Un terrain.

**Khoát** (ch.). Large, étendu; épais

**Hé** —. Épaisseur.

**Khóc.** Pleurer.

— *lóc.* *Id.*

— *la.* Pleurer en jetant des cris.

**Kêu** —. Crier.

**Khóc.** Se vanter.

— *khoang.* *Id.*

— *mình.* Se glorifier par vantardise.

**Khỏe.** Fort, valide, bien portant.

— *mạnh.* *Id.*

**Shức** —. *Id.*

**Khóel.** Creuser avec un couteau.

— *mút.* Arracher les yeux.

— *lỏ.* Faire un trou en creusant.

**Khói.** Fumée.

**Ống** —. Tube à fumée, cheminée

**Khó.** Éviter, échapper.

**Hí** —. S'absenter, s'en aller.

**Trón** —. S'enluir.

**Qua** —. Echapper.

**Tránh** —. *Id.*



**Khôi** (ch.). Masse.

- *bac*. Lingot d'argent.
- *shít*. Gueuse de fer.

**Khôi**. Le large de la haute mer.  
*Dí ra* —. Gagner la pleine mer.

**Khói**.

*Chuột* —. Le rat rongé.

**Khom**. Courbé du dos.

- *lom*. *Id.*
- *lung*. *Id.*
- Di* — *lom*. Marcher courbé

**Khôn** (ch.). Prudent, habile.

- *ngon*. *Id.*
- *khéo*. *Id.*

*Cân* —. Ciel et terre; deux lettres des huit  
quai de *Phục hi*.

**Khôn** (ch.). Difficile, pénible.

- *ngau*. Misère.
- *khó*. *Id.*
- *cực*. Extrême misère.

*Phải* —. Tomber dans le malheur; trivialement:  
il en cuira.

**Khong**.

— *khen*. Louer, exalter.

**Không**.

— *khánh*. Gracieux, agréable.

**Không**. Rien; vide; non.

- Hư* —. Sans raison.
- *co*. Il n'y a pas.
- Tay* —. Les mains vides.
- Trên* —. Région supérieure.
- Muốn* —. Voulez-vous ou non?
- *cửi*. Métier de tisserand.

**Khổng**. Nom de Confucius, philosophe chinois  
qui vivait 551 ans avant Jésus-Christ.

— *phý tá* ou — *tá*. *Id.*

**Khốp**. Frein.

*Hãm* —. Refrénér, retenir.

**Khu**. Fesses.

- *dất*. Morceau de terrain.
- *nhà*. Ensemble de maisons.

**Khu** (ch.). Chasser, passer.

**Khua**. Frapper, battre le tambour, les cloches.

— *miếng rần*. Parler avec jactance, avec audace.

**Khuáy**.

— *buôn*. Chasser la tristesse.

**Khuáy**. Vexer, tracasser.

- *khuất*. *Id.*
- *hồ*. Cuire de la colle.

**Khuẩn**.

*Lời* — *khúc*. Paroles ambiguës.

**Khuáp**. Recourbé.

— *lại*. *Id.*

**Khuất**. Couvert, caché, masqué.

— *nhí*. Masqué par les montagnes, très-voisin  
mort.

*Kín* —. Très-caché, très-secret.

**Khúc**. Moreceau. (Ch.) : courbe.

*Một* — *một đoạn*. Un moreceau.

— *shông*. Coude de fleuve.

— *thịt*. Morceau de chair.

*Uốn* —. Sinueux.

— *trực*. Le courbe et le droit.

**Khuý**. Boutonnière.

— *áo*. *Id.*

**Khuya**. Tard.

— *lâm*. Très-tard.

*Tức* — *đậy sớm*. Veiller tard et se lever matin.

**Khuyến** (ch.). Exhorter, encourager.

- *báo*. Exhorter.
- *răn*. *Id.*
- *đầy*. *Id.*
- *đầy*. Enseigner.
- *giáo*. Faire des souscriptions

**Khuyển** (ch.). Chien.

**Khuyết** (ch.). Manquer, déficient.

- Khiếm* —. *Id.*
- *thiếu*. *Id.*

**Khàng** (ch.).

*Nói* — *nói ngu*. Parler sottement.

**Kháng** (ch.).

*Kính* —. Être saisi de peur et stupéfait.

**Khấu**.

*Chim* —. Espèce de merle du pays

**Khuôn**. Forme, meule, modèle.

- *phép*. Règle, réglé.
- Đổ vào* —. Couler dans le moule.
- Làm* —. Devenir modèle.

**Khuông**. Carré. (Voir *Vuông*.)

**Ký** (ch). Signer, écrire, envoyer.

— *chep*. Annuler

*Hiệu* —. Noter, signer.

— *chứng*. Signer en témoignage.

- *Thư*. Secrétaire.
- *Thư*. Signer un écrit.
- Thư* —. Lettre envoyée.

**Kỳ** (ch.). Étonnant; temps fixé; prier.  
 — ' Cela est-il étonnant!  
 — *cư*. Qui surpasse.  
 — *dị*. Extraordinaire.  
*Phép* — *bình*. Armée mystérieuse des sorciers.  
**Dền** — *nào*! A quel temps  
 — *lân*. Sphinx, un des quatre animaux fabuleux *Tứ linh*.  
 — *đá*. Igname ou gros caméléon.  
 — *mu*. Bois de calambar, d'aigle, de saulal.  
**Cư** —. Prier.  
 — *ph* ou *an*. Cérémonie pour demander la pluie.  
**Tam** —. Bassin d'embranchements de cours d'eau.

**Kỷ** (ch.). Chroniques; soi-même.  
*Shât* —. Annales: sixième lettre du cycle dénaire.  
*Ng* — (ch.). De soi-même.  
*Nhĩ* —. S'approprier.

**Khả**. Autre; voilà.  
*Người này người* —. Cet homme-ci, cet homme-là.  
*Chí nó em* —. Cette chose, cette autre.  
**Bên** —. De l'autre côté.  
**Hôm** —. L'autre jour.

**Khả**. Voilà, voici.

**Kiểm** (ch.). Avec, en même temps.

**Kiểm** (ch.).  
*Tiết* — Tempérance.

**Kiểm**. Rechercher, chercher.  
*Tam* —. Chercher par investigation.  
 — *an*. Gagner sa vie.  
**Đam** — (ch.). Lance.

**Kiểm** (ch.). Stable, ferme, durable.  
 — *ph*. Entêtement, effort constant.

**Kiểm**. Intenter procès.  
*Đi* —. Aller en procès.  
 — *ch*. Porter accusation.  
*Thầy* —. Avoué, maître de procès.  
*Được* —. Gagner son procès.

**Kiến**. Fourmi. (Ch.) : voir.  
*Cánh* ou *bích* —. Cochenille.  
*Ph* —. Province du *Fo-kié* en Chine.

**Kiểm**. S'abstenir.  
 — *th*. Ne pas manger de viande.  
 — *ph*. Jour d'abstinence.

**Kiếp** (ch.). Siècle.  
*Đời đời* —. Toujours, à tous les siècles à jamais.

**Kiếp** (ch.). Joindre. Voir *Kết*.  
*Giao* —. Convenir ensemble.  
 — *ngân*. Unir amitié.  
**Đi** —. Avoir le ténésme, être constipé.

**Kiếp**. Epouser  
 — *ph*. De toutes ses forces.

**Kiếp** (ch.). Orgueilleux, chère.  
 — *ngao*. *Id.*  
*cung*. *Id.*  
**Ô** — *đ* *ph*. Être impudent.

**Kiếp** (ch.). Palanquin, brancard; selle.  
**Đi** —. Aller en palanquin, en procession.  
**Thống** —. Mettre la selle au cheval.

**Kiếp**. Refuser, s'excuser, se retirer.  
*Tôi xin* —. Vous me permettez de ne pas accepter (ou de me retirer).

**Kim**. Aiguille. (Ch.) : or, métal; un des cinq éléments.  
*Mũi shât thành công nên* —. A force d'aiguiser le fer, on produit une aiguille (le travail vient à bout de tout).  
*Đường* —. Couture.  
**Ngũ** —. Les cinq éléments : *kim*,  *mộc*, *thủy*, *hỏa*, *thổ*.  
 — *truyền*. Fils dorés.  
 — *thạch*. Les métaux et les minéraux.

**Kim**. Tenailles.

**Kim**. Secret, caché, clos, puiser.  
 — *dào*. *Id.*  
*Lam cha* —. Faire en secret.  
*Shy* —. Chose secrète.  
**Nữ** —. Parties honteuses.  
 — *nuôi*. Panser de l'eau.

**Kính** (ch.). Prière; appréhender; beaucoup; capitale, nombre.  
**Đức** —. Réciter des prières.  
*Cần* —. *Id.*  
**Ngũ** —. Les cinq livres sacrés, qui sont :  
 — *thư*, — *thi*, — *lễ*, — *nhạc*, — *dịch*, et leurs suppléments : — *ngũ*, *quân thư*.  
 — *lĩa kính*. Symbole des apôtres.  
 — *tại thiên*. Le *Pater*.  
 — *niên*. Depuis longues années.  
 — *nguyệt*. Menstrues des femmes.  
 — *hối*. Frayeur spontanée.  
*khẩu*. *Id.*  
*khép*. *Id.*

**Thật** —. Saisi de peur, stupéfait.  
**Tou** — *lâm*. L'ai grande appréhension

*Bắc* — Pékin.

— *đô*, Capitale; séjour du roi et du gouvernement.

*Dương* — Tong-king.

— *giải*, Espèce de menthe, de mélisse.

*Một* — Dix mille *triệu*. (*Vạn, ức, triệu*.)

*Kính* (ch.) Vénérer; lunettes: miroir.

*Cung* — *Id.*

*Tôn* — *Id.*

*Trọng* — *Id.*

*Thảo* — Respect filial envers les parents.

— *chuông*, Vénérer au suprême degré.

— *lạy*, Adorer; saluer.

— *đương*, Offrir en hommage.

*Mục* — Lunettes.

*Nhân* — *Id.*

*Mắt* — Miroir.

*Kíp*, Promptement, vite.

*Chạy* — *Id.*

*Cho* — *Id.*

*Cần* — Nécessaire, urgent.

*Kip*, A temps.

— *thù*, *Id.*

*Không* — Non à temps.

*Theo cho* — Suivre de près.

# I.

*Lo* Vociférer, crier.

— *loí*, *Id.*

*Kêu* — *Id.*

*Tim* — Maladie vénérienne.

*Nhâm* — Siam.

*Thanh* — Espèce de cymbale en cuivre.

*Má* — *Id.*

*Lạ*, Étonnant; admirable; inaccoutumé.

— *lạ*, *Id.*

*Shy* — Chose extraordinaire.

*Rất* — Très-ordinaire.

*Phép* — Miracle.

*Điềm* — Pronostic.

— *gi?* Qu'y a-t-il d'extraordinaire?

*Lá*, Feuilles.

— *cây*, Feuilles d'arbre.

— *giấy*, Feuille de papier.

— *đơn*, Placet, plainte écrite.

*Nón* — Chapeau de feuilles.

*Bánh* — Espèce de petits pains dans des feuilles.

*Là*, Être; à savoir.

*Hé* — Quiconque.

*Nghĩa* — Cela veut dire.

*Hay* — Ou *bạc*.

*Ày* — Voilà.

— *ké*, Celui qui

*Lá*, S'évanouir.

*Chet* — *Id.*

*Lá*.

*Nước* — Eau pure.

*Lác*, Espèce de jonc de nature (573) (574) (575) (576) (577) (578) (579) (580) (581) (582) (583) (584) (585) (586) (587) (588) (589) (590) (591) (592) (593) (594) (595) (596) (597) (598) (599) (600) (601) (602) (603) (604) (605) (606) (607) (608) (609) (610) (611) (612) (613) (614) (615) (616) (617) (618) (619) (620) (621) (622) (623) (624) (625) (626) (627) (628) (629) (630) (631) (632) (633) (634) (635) (636) (637) (638) (639) (640) (641) (642) (643) (644) (645) (646) (647) (648) (649) (650) (651) (652) (653) (654) (655) (656) (657) (658) (659) (660) (661) (662) (663) (664) (665) (666) (667) (668) (669) (670) (671) (672) (673) (674) (675) (676) (677) (678) (679) (680) (681) (682) (683) (684) (685) (686) (687) (688) (689) (690) (691) (692) (693) (694) (695) (696) (697) (698) (699) (700) (701) (702) (703) (704) (705) (706) (707) (708) (709) (710) (711) (712) (713) (714) (715) (716) (717) (718) (719) (720) (721) (722) (723) (724) (725) (726) (727) (728) (729) (730) (731) (732) (733) (734) (735) (736) (737) (738) (739) (740) (741) (742) (743) (744) (745) (746) (747) (748) (749) (750) (751) (752) (753) (754) (755) (756) (757) (758) (759) (760) (761) (762) (763) (764) (765) (766) (767) (768) (769) (770) (771) (772) (773) (774) (775) (776) (777) (778) (779) (780) (781) (782) (783) (784) (785) (786) (787) (788) (789) (790) (791) (792) (793) (794) (795) (796) (797) (798) (799) (800) (801) (802) (803) (804) (805) (806) (807) (808) (809) (810) (811) (812) (813) (814) (815) (816) (817) (818) (819) (820) (821) (822) (823) (824) (825) (826) (827) (828) (829) (830) (831) (832) (833) (834) (835) (836) (837) (838) (839) (840) (841) (842) (843) (844) (845) (846) (847) (848) (849) (850) (851) (852) (853) (854) (855) (856) (857) (858) (859) (860) (861) (862) (863) (864) (865) (866) (867) (868) (869) (870) (871) (872) (873) (874) (875) (876) (877) (878) (879) (880) (881) (882) (883) (884) (885) (886) (887) (888) (889) (890) (891) (892) (893) (894) (895) (896) (897) (898) (899) (900) (901) (902) (903) (904) (905) (906) (907) (908) (909) (910) (911) (912) (913) (914) (915) (916) (917) (918) (919) (920) (921) (922) (923) (924) (925) (926) (927) (928) (929) (930) (931) (932) (933) (934) (935) (936) (937) (938) (939) (940) (941) (942) (943) (944) (945) (946) (947) (948) (949) (950) (951) (952) (953) (954) (955) (956) (957) (958) (959) (960) (961) (962) (963) (964) (965) (966) (967) (968) (969) (970) (971) (972) (973) (974) (975) (976) (977) (978) (979) (980) (981) (982) (983) (984) (985) (986) (987) (988) (989) (990) (991) (992) (993) (994) (995) (996) (997) (998) (999) (1000)

— *đầu*, Remuer la tête; désappointement.

*Đức* — Vociférer, crier.

*Lách* — Qui est de travers.

*Lúc* — Qui remue, peu solide.

*Lạc* (ch.), Se rejouer.

*Khởi* — *Id.*

*Lạc* (ch.), S'égarer, égarer, dérout.

*Nhieu* — Dispersé, errant.

— *đang*, Égaré dans sa route.

*Thất* — Perdu, égaré.

*Loạn* — Troublé, confus.

*Lắc*, Regarder en haut.

— *láo*, Regarder immodestement.

*Lạch*, Canal, bassin de mer, entrée de rivières.

*Lại* (ch.), Venir.

*Hậu* — Futur, à l'avenir.

— *rằng*, Venir, aller, va, vient.

— *cần*, Bâtard.

*Lại*, Venir, retourner; refaire, de nouveau.

— *đây*, Viens ici.

*Đi* — Aller et venir; visiter.

*Trở* — Restituer.

*Làm* — Refaire.

*Nổi* — Redire.

*Kéo* — Retirer.

*Cò* — Qui se crispe, qui se recourbe.

*Tóm* — Résumer.

*Trở* — Retourner.

*Đóng* — Fermer.

*Shửa* — Réparer, refaire.

*Không* — *đang*, Irréparable.

*Nghĩ* — Rêlécher.

*Lái*, Gouvernail, poupe.

*Cán* — Tenir le gouvernail.

*Hành* — Gouvernail.

*Hé* — Manœuvrer le gouvernail.

*Ông* — Le pilote.

— *buôn*, Capitaine marchand.

*Đang* — La poupe.

*Lãi*.

*Lãi* — Intérêt de commerce ou d'usure.

*Lạy*, Agiter.

*Laug* — Agiter fortement en secouant.

- Lâm*. Se prosterner pour saluer.  
*Kinh* —. Saluer en adorant.  
*Thờ* —. *Id.*  
*— m.* Rendre grâces.  
*Lễ* —. Solennité religieuse.  
*Quà* —. S'agenouiller pour saluer.
- Lây*. Cueillir des fleurs, des fruits.  
*— hơ* ou *hái hơ*. Cueillir des fleurs.  
*— trư*. Cueillir, lier des fruits.
- Lây*. Maladie contagieuse.  
*Mức* —. Atteint de la contagion.
- Lây*. Recevoir  
*— di*. *Id.*  
*Cấp* —. Supporter, accepter.  
*Cướp* —. Arracher, prendre avec violence.  
*Giữ* —. Préserver, garder.  
*— bưng*. Prendre les bonnes grâces de quelqu'un.  
*— vợ*. Prendre femme.  
*— chồng*. Prendre un mari.  
*Làm* — *việc*. Faire pour rire, pour la forme.
- Lầy*. Marais.  
*Đất sình đất* —. Terrain de marais.
- L'ây*.  
*Cãi* —. Se disputer.
- Lam*  
*Tham* —. Avidé
- Làm* Faire; devenir.  
*— việc*. Travailler.  
*Đi* —. Aller travailler.  
*— thun*. Se gager.  
*— mưu*. *Id.*  
*— nghề*. Faire un métier, avoir une profession.  
*— phước*. Faire du bien.  
*— lành*. Faire le bien, se réconcilier.  
*— hoà*. Faire la paix.  
*— phước*. Donner la bénédiction.  
*— dấu*. Faire le signe (de croix); indiquer.  
*— chứng*. Témoigner.  
*— ruộng*. Cultiver les champs.  
*— cỏ*. Arracher les herbes, exterminer.  
*— vua*. Devenir roi.  
*— quan*. Devenir mandarin.  
*— tôi*. Être esclave, domestique.  
*— biếng*. Être paresseux.  
*— sao*? Pourquoi? Comment?  
*— chi*? À quoi bon?  
*— vậy*. Ainsi.  
*— bạn*. Faire compagnie, s'associer.  
*— thịt*. Tuer pour avoir la chair.  
*— lông*. Faire le poil.  
*— cho*. Faire pour.  
*— hai*. Nuire.  
*— hư*. Vicié, perdre.  
*— nổi*. Se révolter, s'insurger.

- loan*. *Id.*  
*— người*. Être homme.  
*— bữa*. Faire un repas.  
*— rối*. Troubler, mettre le désordre.  
*— tốt* — *đáng*. Faire le bien.  
*— giận* — *co*. S'enrichir.  
*— gương*. Donner l'exemple.  
*— thỉnh*. Laisser passer, se taire.
- Lâm*.  
*Lịch* —. Très-bien élevé, très-honnête.
- Lâm*.  
*Mười* —. Quinze.  
*— chân*. Beaucoup de traces.  
*Bao* —? Combien?
- Lâm*. Beaucoup (final de superlatif).  
*—* —. En très-grande quantité.  
*Phải* —. Très-bien.  
*Ít* —. Très-peu.  
*Nhiều* —. Beaucoup.  
*Đông* —. Grande foule.
- Lâm* (ch.). Imminent; forêt.  
*— chung*. Près de la mort.  
*— thì*. Au temps venu.  
*Shon* —. Forêt.  
*Tứ thiêt* —. Les quatre bois de fer.  
*Cá* —. Sardine.
- Lâm*. Couvert de boue.  
*— lầy*. *Id.*  
*Bùn* —. Boue, vase.  
*— tay*. Mains couvertes de boue ou de poussière.  
*— chân*. Pieds salis.  
*— áo*. Habit sali.
- Lâm*. Se tromper; ignorer; errer.  
*— lã*. *Id.*  
*— lữ*. *Id.*
- Lâm*. Grenier.  
*Nhà*. *Id.*
- Lân*. S'étendre.  
*— ra*. *Id.*  
*Có* — *ra*. L'herbe s'étend.  
*Lát* — *m.* L'inondation se répand.  
*— dan*. Intervertir l'ordre.  
*Con* —. Taon, mouche à chevaux. (Voir *Mong*.)
- Lan*. Rouler.  
*Đánh* —. Jouer au billard, aux billes.  
*— lờ*. Dérouler.  
*— di* — *lại*. Rroller.  
*— can*. D'un côté sur l'autre.  
*— hát*. Réciter le chapelet.
- Lan*. Plonger au fond de l'eau.  
*— xuống*. *Id.*  
*Mặt trời* —. Soleil qui se couche.

*L...* Traces de coups de verges.

*Lân*. Leger; bien raboté.  
*Bâu cho — cho bóng ra*. Raboter avec le plus grand soin.

*Lân* (ch.). Voisin.  
— *cân*. *Id.*

*Ây* —. Le sphinx, un des quatre animaux symboliques. (*Tứ linh*)

*Lân*. L'emporter. — *trí*. — *súc*. *Id.*  
— *bò*. Peu à peu empiéter sur les bornes d'un terrain.

*Lân*. Fois.  
*Môt* —. Une fois.  
— —. Peu à peu.  
— *tuýt*. A tour de rôle.  
— *ráy*. Cette fois.  
— *lúa ra*. Remettre à plus tard; lambiner.  
*Thôn* —. Lézard.

*Lân*.  
— *thôn*. Lent; lambin.  
— *quân*. Embrouillé, entortillé, ne sachant par quel bout s'y prendre.

*Lân*. Parler avec confusion.  
*Lú* —. Embrouillant tout, confondant tout, oubliant par l'effet de la vicillesse.  
*Ní* —. Confondre  
— *lôn*. Confusion.  
— *khuýt*. Oubli et confusion.

*Lông* (ch.). Tache; espèce de fleur; loup.  
*Hoi* —. Portugais, surnommés ainsi à cause de leurs colons peints.  
*Khoi* —. Patates douces.  
*Hố* —. Tigre.  
*Shui* —. Loup.

(Plusieurs mots *Lương* sont prononcés *Lương* dans certaines provinces.)

*Lương*. Pur.  
*Lúi* —. Immensité des eaux.  
— *diêng*. Les voisins, le voisinage.  
*Sháng* —. Très-brillant.

*Lông*. Village.  
— *nuát*. *Id.*  
— *mae*. *Id.*  
*Trong* — *trong x'm*. Dans le village dans le hameau.

*Lông*. Distrain d'esprit.  
— *tai*. Prêter l'oreille.  
— *trí*. Distrain.  
— *shít*. Oubli par distraction.

*Lông*. Hissou; perdu de mémoire.  
*Lông* —. *Id.*  
— *lên*. *Id.*  
— *hang*. Sottement. (*lên hang*)  
— *cang*. *Id.*

*Lông*. Se taire, tranquille.  
— *le*. *Id.*  
*O* —. Se taire.  
*Biên* —. Mer tranquille.  
— *gió*. Pas de vent.

*Lông*.  
*Lo* —. Inquiet.

*Lông*.  
— *đông*. Paresseux, lambin.

*Lông*. Prompt, actif, adroit.  
— *chánh*. *Id.*  
— *lú*. *Id.*  
*Ngươi* — *lâm*. Homme très-habile.

*Lông*. Froid.  
— *lô*. *Id.*  
*Nuát* —. Eau froide.  
*Ngươi* —. Refroidi, peu fervent.

*Lông* (voir *Tránh*). Éviter, déclin.

*Lông*. Doux; sain; intègre  
*Hiên* —. Doux.  
*Tút* —. Bon, excellent, beau.  
*Lông* —. Doux de cœur, miséricordieux.  
*Ngươi* —. Homme probe et bon.  
*Shg* —. Le bien.  
*Viết* —. Œuvre de piété, bonne œuvre.  
*Lâm* —. Faire la paix, se raccorder.  
*Ngon* —. Savoureux.  
— *dá*. Guéri.

*Lông*. Voix aigre qui frappe les oreilles.  
*Lông* (ch.). Prendre; recevoir d'un supérieur.  
(Voir le mot *Lông*.)

— *lông*. Général d'une province.  
*Bôn* —. Se rendre cautions.  
— *hợ*. Toucher de l'argent.

*Lông* (ch.). Fatigué.  
— *lúc*. *Id.* (*Ch.*)  
*Lông* —. Grand travail.  
*Hính* —. Maladie du poulmon.  
*Tá* —. Prison.  
*Phóng* —. Lancer un javelot.  
*Ch* —. Ile.

*Lông*. Mensonger, parole en l'air.  
*Ní* —. Parler mensongèrement ou à moitié.  
— *chao*. Etourdissement sans réflexion.

- L**
- Lai** — Malade.  
**Nước** — Le Laos.  
 — **thào**. Mollement, avec épargne.
- Lão**  
**Lão** —. Etourdi, sans attention.
- Lão**. Vieillard (de soixante à soixante-dix ans, à soixante-dix ans **Lão kỳ**).  
 — **tử**. Chef de secte qui est sorti à l'âge de soixante-douze ans du sein de sa mère.  
**Ông** —. Vieillard.  
**Bà** —. Vieille femme.
- Láp**. Joindre.  
 — **lại**, *Id.* pour le bois.  
 — **vào**. Appliquer.  
**Nói** — **đáp**. Parler avec précipitation.
- Lấp**. Comblér, boucher; oublier.  
 — **lỗ**. Comblér un trou.  
 — **shông**. Comblér une rivière.  
**Ngân** —. Barrièrè.  
 — **vò**. Boucher les fentes avec du bitume.  
**Khuất** —. Oublier.  
**Lũ** —. Oublieux.
- Lập** (ch.). Constituer, fonder.  
**Thiêt** —. Construire.  
**Tự tạo thiên** — **địa**. Depuis la création du monde.  
 — **công**. Mériter.  
 — **nghiệp**. Se créer une industrie.  
 — **nhà**. Faire une maison.  
 — **đập**. A la traîne, confusément.  
 — **đàng**. Fonder un ordre, une dynastie.
- Lát**. Garnir.  
 — **ván**. Plancher.  
 — **đá**. Garnir de pierres, paver.  
**Một** —. Un moment.  
 — **nhỏ**. Encore un instant.
- Lạt**. Fade, sans saveur, insipide; lien.  
 — **lạ**. Fade.  
**Lấy** —. Prendre un lien.  
**Buộc** —. Attacher.  
**Chia** —. Faire des liens; séparer des liens.
- Lát**.  
**Nói** — **lạ**. Dire des facettes.
- Lát**. Recueillir, ramasser ensemble.  
 — **tây**, *Id.*  
**Lượm** —. *Id.*  
 — **vào**. Ramasser des légumes.
- Lát**.  
 — **lạ**. Inconsidérément.

- Lát**  
 — **đất**. Confusément, sans ordre.  
 — **bit**, *Id.*
- Lau**. Essuyer.  
**Khăn** —. Essuie-main.  
 — **tay**. Essuyer les mains.
- Làu**.  
 — **dầu**. Inquiet.  
 — **lao**. Etourdi.
- Lâu**. Longtemps.  
 — **đài**, *Id.*  
 — **nam**. Pendant longues années.  
**Bao** —. Combien de temps?  
**Bấy** —. Depuis lors.
- Lầu** (ch.). Caché, dérobo.  
**Đàn** —. Peuple non inscrit.  
**Ruộng** —. Territoire non inscrit.  
**Nó** —. Il se dérobo.
- Lầu** (ch.). Palais.  
 — **các**, *Id.*  
 — **dầu**, *Id.*  
**Vọng** — ou **nhà dàu**. Mirador, belvédère.
- Lẻ**. Tirer.  
**Shong** —. Mais, cependant.  
 — **trời**. Tirer la langue.  
**Sho** —. Inégal de longueur.  
 — —. Sarcelle.
- Lẻ**.  
 — **làng**. Agité.
- Lẻ**.  
 — **nhà**. Borgne.
- Lẻ**. Impair.  
 — **dôi ra**, *Id.*  
**Đánh chẵn** —. Jouer pair ou impair.
- Lẻ**. Raison.  
**Phải** —. Conforme à la raison.  
**Cãi** —. Discuter, disputer.  
**Trái** —. Irrationnel, déraisonnable.  
**Bất** —. Contrecarrer, trouver à redire.  
**Quá** —. Au delà des limites convenables.  
 — **nhà**? Quelle raison? Comment?
- Lẻ**. Famille souveraine du pays, qui a rendu le pays indépendant de la Chine et qui a gouverné depuis 1448 jusqu'en 1780, par le moyen de deux vice-rois du Nord et du Sud ou des deux familles **Trinh** et **Nguyễn**.  
**Trái** —. Poire.  
**Ngôi** —. Aller chez l'un, chez l'autre.  
 — **thứ** (ch.). Le peuple, les peuples

*Lá*. Coutume, règlement (ho).

— *luật*. Loi.

*Thói* —. Coutume.

*Thường* —. Comme d'usage, d'ordinaire.

*Thành* —. Passé en coutume.

*Lá*.

*Ké* — *ra*. Parler de son mérite, se faire valoir.

*Lễ*. Cérémonie; rites; présent, offrande.

*Làm* —. Faire une cérémonie, dire la messe.

*Tế* —. Sacrifier.

*Ngày* —. Jour de fête.

*Chầu* — ou *zen* —. Assister à la messe.

— *lay*. Jour d'obligation, de fête.

— *cá*. Fête solennelle.

*Cáo* —. Présent, offrande.

*Được* —. Faire la procession.

*Lêch*.

*Chốc* —. Ulcère.

*Lêch*. De travers, penché.

*Nghiêng* —. *Id.*

*Lem*.

— *hèm*. Impoli.

*Lơ* —. Sali.

*Nói* — *đến*. Parler comme un enfant.

*Lêu* ou *lêu*. Se glisser, marcher à pas étouffé.

*Nấp* —. Se cacher en se glissant.

*Đòm* —. Regarder doucement par dessus quelque chose.

*Đi* —. Aller sur la pointe des pieds en se glissant comme le chat.

*Lêu*. Monter.

*Đi* —. *Id.*

— *quên*. Monter en grade.

— *chức*. *Id.*

*Tăng* —. Augmenter.

*Đặt* —. Superposer.

*Đá* —. Elever.

*Trèo* —. Gravier, grimper.

*Lênh*.

— *dênh*. Flotter, surnager.

*Lệnh* (ch.). Ordre supérieur.

*Vâng* —. Obéir, se soumettre aux ordres.

*Bám* —. Salut très-soumis.

*Bu* —. Faire un décret, un édit.

*Hiệu* —. Donner un signe public, publier.

*Công* —. Mérite.

*Leo*. S'entortiller (se dit des lianes, etc.).

*Đay* —. Liane, drisse de voile.

— *chý*. Entortiller un arbre.

— *day*. Jouer sur les cordes.

*Chèo*. Périçieux

*Lơ*. Lier, liant.

*Khéo*. Très-adroit (con-huynh).

*Léo*.

*Xanh* —. Très-vert.

*Trong* —. Très-limpide.

— *đeo*. Suivre assiduement.

*Lơp*. Déprimé, amaigri.

— *bụng*. Ventre à jeun.

*Lúa* —. Épi maigre.

*Lét*.

*Xem* —. Regarder par le bout de l'œil.

*Lết*. Marcher sur les mains et le derrière.

*Shay* — *mét* ou — *bết*. Très-ivre.

*Lêu*.

— *bêu*. Qui surnage sur l'eau, comme les mauvaises plantes qui y poussent.

*Lêu*. Appenti de feuilles.

*Nhè* —. *Id.*

*Lêu*. Agir par étourderie ou par plaisanterie.

*Làm* —. *Id.*

— *láo*. *Id.*

*Lì* (ch.). Séparer; millième d'once.

— *đi*. *Id.*

*Từ* — *đi*. Billet de répudiation.

— *biệt*. Séparé.

*Mê* — *m*. Engourdi, fatigué.

*Pha* —. Verre, cristal.

*Phân* —. Divisions décimales de l'once.

*Nhất* — *nhất hào*. Un atome.

*Lý* (ch.). Raison; stade chinois.

*Đạo* —. Doctrine.

*Nói* —. Parler d'une manière acceptable.

*Nói* — *shy*. Parler savamment.

*Địa* —. Raison de la terre; art des devins pour la recherche des tombeaux.

*Thiên văn địa* —. Les sciences.

*Shy* —. Raison d'une chose.

— *đạo*. Décision, sentence; théologie.

*Một* —. Un stade chinois.

*Hà* —. Famille royale amant de l'an 1000 à l'an 1225 après Jésus-Christ, et qui a cédé celle de Trần.

*Lia*. Séparer.

— *mai*. Se séparer.

— *nhau*. Se séparer.

*Lich* (ch.). Réformer, régler, passer outre.

— *shy*. Bien élevé, de bon ton.

*Liên* —. Faire le calendrier.

*Kinh* —. Secrétaire de département.

*Bà* — *kinh bà* — *Y* Pkin.

- Lư* — Harpon pour la pêche.  
*Lư* ou *lư* (ch.) Réunir, lier ensemble : en-  
 sevelir.  
*Lư* — Payer contribution.  
*Lư* — Reunir ensemble  
 — *lư*. Ensevelir, habiller le mort.  
*Lư*. Léchier.  
 — *lư*. *Id.*  
*Lư*. Fauille.  
*Lư* (ch.). Toujours, continuellement.  
 — *Id.*  
 — *lư*. Habitation contiguë.  
*Tôi lư* — Implication de même délit.  
*Lư*. Conjoint; aussitôt.  
*Đi — vuô lư*. Aller de suite ensemble.  
*Đi cho* — S'en aller aussitôt.  
*— tức thì*. Aussitôt.  
*Lư*  
*Cô* — Sorte d'écuëlle à couvercle.  
*Mô* — *lư*. Un certain nombre de ces écuelles  
 formant paquet.  
*Lư*  
*Thiêng* — Spirituel, insaisissable.  
*Tiêng thiêng* — Nature spirituelle.  
*Lư*. Espèce de natte, de store.  
*Chiêu* — *Id.*  
*Lư*. Être malade. (Ch) ordre; autre.  
*— lư*. Malade.  
*Ki* — *lư*. Malade.  
*Ki* — *vu hể*. Comme il suit.  
*— vi*. Tous les personnages.  
*Lư* (ch.). Ami.  
*Ban* — *Id.*  
*Lư* (ch.). Prévoir; arranger.  
*Dinh* — *Id.*  
*Lo* — *Id.*  
*Lư*. S'exposer.  
 — *lư*. *Id.*  
*Đanh* — A tous risques.  
*Lư*. Saule.  
*Lư* (voir *Lư*). Bois de fer; ferri.  
*Gô* — Bois de fer.  
*Tứ thiêt* — Les quatre espèces de bois de  
 fer. *trai, mư, gô, sên*.  
*Lư* (ch.). Spirituel.  
 — *lư*. Âme spirituelle.  
*Chư* — *lư*. Éléger.

- *lư*. Très-sage, très-honorable.  
*Tư* — Les quatre animaux spirituels : *lư, hổ, rồng, phượng*.  
*Lư*. Sablat.  
 — *trăng lư*.  
*Đi* — Aller à la milice.  
*Trần* — Éviter la milice.  
*Lư* (voir *Lư*). Prendre à soi, se charger.  
 — *lư*. Général d'armée.  
 — *lư*. Prendre les rations.  
 — *lư*. Prendre quelqu'un sur sa caution.  
*Lo*. S'inquiéter, inquiet.  
 — *lư*. Être inquiet.  
 — *lư*. Craindre.  
 — *lư*. Avoir du chagrin, de l'humeur.  
 — *lư*. Arranger, disposer.  
*Lư*. Fumée adhérente aux marmites.  
 — *lư*. Sali.  
*Lư*. Mettre la tête en dehors pour regarder.  
*Lư* — *Id.* (Voir *Thô*).  
*Lư*. Fourneau, foyer, réchaud.  
 — *lư*. Fournaise.  
 — *lư*. Forge.  
 — *lư*. Fours à cuire la terre.  
*Điêu* — Réchaud, vase à feu.  
*Lư*  
 — *lư*. Alois.  
*Lư* (ch.). Patent; voie publique.  
*Quen* — Grande route.  
 — *đô*. Epars, dispersé.  
*Của lư* — ou *hối* — Présents pour services  
 officiels et subornation.  
*Shô vư* — *lư*. Crainte que la chose se di-  
 vulgue.  
*Lư*  
*Lư* — Tout nu.  
*Lư*. Trou, fosse.  
 — *lư*. Nez.  
 — *lư*. Oreilles.  
 — *lư*. Bouche.  
*Đào* — Creuser un trou.  
 — *lư*. Brèche au capital.  
 — *lư*. Confusément.  
*Nước* — Patrie de Confucius, un des dix-huit  
 anciens royaumes de la Chine.  
*Lư*  
*Lư*. Embarrassé; mollement, nonchalant-  
 ment.



**Lơ.** Rosselle, appareil en osier en bandon pour prendre les poissons.  
— *dò* — *khò*. D'une manière embarrassée, endormie, hébétéée.

**Lơ.**  
*Hành* —. Espèce de pains.

**Lơ.** Crouler, tomber par morceaux.  
*Dất* —. Terre qui s'écroule.  
— *tót*. Se putréfier.  
*Thờng củi* — *lời*. Imbécile, lépreux.

**Lơ.** Contre l'attente; être déçu.  
*Lầm* —. Errer, se tromper.  
— *ra rồi*. C'est une affaire manquée.  
— *lời nói*. Paroles échappées.

**Lơ.** Trompette.  
*Thổi* —. Souffler de la trompette.

**Lơ.** Aveuglé.  
*Choi* —. Aveuglé de lumière.  
*Tôi* —. Je suis fatigué des yeux.  
*Shàng* — *lạc*. Très-lumineux.

**Lơ.**  
— *lơ*. Tout nu.

**Lơ** (ch.). Genre, race; repousser.  
— *người*. Race humaine.  
— *côn thú*. Oiseaux et quadrupèdes.  
— *lục súc*. Les six animaux domestiques.  
— *vật*. Tous les êtres.  
— *côn trùng*. Reptiles.  
— *hèn*. Race vile.

**Lơ** (ch.). Rejeter.  
— *ra*. *Id.*

**Loan** Brancard  
*Shong* —. *Id.*

**Loan** (ch.). Troubles, révolte, se révolter.  
— *lạc*. Troublé, insurgé, démoralisé.  
— *luân*. Contraire aux mœurs et aux degrés établis par la filiation, la parenté, le mariage et la supériorité.  
*Lầm* —. Se révolter.  
*Hưng* —, *dậy* —. *Id.*  
*Nhiều* —. Troubler par des révoltes.  
*Hôn* —. *Id.*

**Loang.** Chair  
*Tống trà cho* —. Boire le thé léger.

**Lơ.**  
*Khóc* —. Pleurer.  
*Lúa* —. Riz de montagnes.

**Lơ.** Passer au clair  
— *lọc*. Filtrer l'eau.

**Loi** —. Farine de riz lustrée à l'eau et à l'huile, en grumeaux.

**Lơ** (ch.). Appointements, traitement  
*Bổng* —. *Id.*  
*Phước* —. Richesse, fortune  
*An* —. Toucher une solde.

**Lơ.** Luxer; os qui sortent de leurs goudreaux  
— *vắt ra*. Atracher les yeux  
*Kéo* — *ra*. Tirer à disjoindre  
— *tột*. Liens, chaînes.

**Lơ.** Tube pour tirer à poudre.  
*Chú* —. Resplendissant, éclatant  
*Nó* —. Tirer un tube, des boites à poudre.  
poudre.

**Lơ.** Forée du bois qui se gonfle.  
*Lơ* —. Eruption de tumeurs, de lèpre.

**Lơ.** Traîner, tirer à suivre.  
*Kéo* —. *Id.*  
*Thiên* — (ch.). Esprit du tonnerre.

**Lơ.** Plonger, nager, traverser à la nage.  
— *shàng*. Traverser la rivière.  
— *qua*. Traverser d'une rive à l'autre.

**Lơ.** Sentier.  
*Lơ* —. Crier, vociférer.  
— *xóm*. Voisin, de même village.

**Lơ.** Errer; offenser; faute.  
— *lầm*. Se méprendre.  
— *ngheo*. Offenser l'amitié.  
— *phép*. Manquer aux convenances.  
*Tội* —. Péché, offense.  
*Shy* —. Faute.  
*Xin* —. Formule de politesse pour demander par exemple, à se retirer.

**Lơ.** Bénéfice, gain, intérêt.  
*lơ* —. *Id.*  
*An* —. Prendre un intérêt  
— *lãi*. Intérêt d'argent.  
*Hoạt* —. S'emparer du gain.  
*Đanh* —. Réputation.

**Lơ.** Parole.  
— *nói*. *Id.*  
— *giao*. Pacte.  
— *hứa*. Promesse.  
*Hết* —. Tout dit.  
*Gửi* — *tham*. Envoyer un salut, une parole.  
*Vâng* —. Obéir.  
*Câu* —. Contredire.  
*Quả nặng* —. Faire de sévères reproches.  
*H* — *noi*. Pen de choses à dire, imbecillité.

*Lâm*. Conserve; rentré.

— *vào*. Rentré.

*Con mắt* — Yeux creux.

*Lên*.

*Đặt* — *lên*. Superposer.

*Lên* (voir *Trên*).

*Trái* — Pelote, peloton.

*Lộn*. Mêlé, confus.

— *lộn*, *lộn*.

*Đổ* — Mêler confusément.

*Lộn*. Vagin, mot grossier.

*Lợn*. Porc.

*Con* — *lợn*.

*Thịt* — *thịt lợn*. Chair de porc.

*Lớn*. Grand.

— *lao*. Grand travail, grande fatigue.

— *tuổi*. D'un âge avancé.

*Khôn* — Ayant l'âge de raison.

*Kẻ* — Les grands.

*Lớn* — Se faire grand.

— *tiếng*. A haute voix.

*Nước* — Grandes eaux.

*Nước* — *đáy biển*. Mer pleine.

*Long* (ch.). Dragon.

— *phượng*. Dragon volant.

*Bạc* — *phượng*. Pièces d'argent de Minh-mang.

— *nào*. Camphre.

— *bãi*. Permis de navigation.

— *nhân*. Fruit dît *yeux de dragon*.

*Long*.

— *lẽ*. Très-agile et très-adroit.

*Long*.

— *tre*. Entre-nœud de bambou.

— *mía*. Entre-nœud de canne à sucre.

*Long*. Cœur; volonté; ventre; intention.

— *lành*. Miséricordieux.

— *độc*. Cruel.

*Vui* — Content.

*Đẹp* — Plaire.

*Phải* — Amouraché.

*Mục* — A volonté.

*Khó* — Difficile; enroueux.

*Cứng* — Très-dur à supporter.

*Đổi* — Changer d'idée, découragé.

*Giục* — Stimuler.

*Đề* — Se proposer fermement.

*Hết* — De tout son cœur.

*Cá* — De plein vouloir, en toute audace.

*Mất* — Offenser; s'aliéner quelqu'un.

*Lấy* — Rechercher les bonnes grâces, flatter.

*Chừa* — Céder à quelqu'un, pencher vers lui.

*Đành* — Consentement parfait et sans retour.

*Giữ* — Se garder, s'observer.

*Mở* — Ouvrir le cœur.

*Trở* — Changer de volonté, d'intention.

*Nhớ* — Se souvenir de mémoire, par cœur.

— *kính*. Révérence, bonmage.

— *tham*. Avide.

— *dục*. Concupiscence.

— *vết*. Sentine.

— *shàng*. Lit de fleuve.

*Con đầu* — Premier né.

*Cứng* — Durété de cœur.

*Vững* — Ferme.

*Vì* — *nào*? Dans quel esprit?

*Phi* — Plein de contentement.

*Thôn* — *lên*.

*Nguội* — Refroidi.

*Shôn* — Découragé.

— *thương*. Cœur compatissant.

*Động* — Ému.

*Phiền* — Chagriné, ennuyé.

— *động* — *lên*. Émotion de la tentation.

— *khô*. A jeun.

— *shút shàng*. Fervent.

— *tin, cậy, kính mến*. Croyant, espérant, aimant.

*Đối* — Embrouillé, intentions confuses.

— *ngay*. Cœur droit.

— *thật*. Véridique.

— *giàn*. Trompeur.

— *mẹ*. Soins de la mère.

*Bằng* — De bon gré, de bon cœur.

*Cảm* — De bon gré.

*Lỏng*. Liquide; relâché.

— *lên*. *lên*.

*Chào* — Ragoût clair.

— *ra*. Qui se relâche, qui joue, qui se distend.

*Lông*. Poil, plume.

*Đút* — Plume d'oie.

*Áo* — Habit de poil, fourrures.

— *mày*. Sourcil.

*Lồng*. Cage.

— *chim*. Cage d'oiseau.

*Đèn* — Lanterne.

— *đèn*. *lên*.

— *áp*. Claufferette, vase à brûler des aromates.

*Ghe* — Barque de transport de rivière.

*Lấp*.

*Trắng* — —. Très-blanc.

*Lấp*. Couvrir les maisons.

- *nhà*. *Id.*  
 — *tranh*. Couvrir en herbes de ce nom.  
 — *ngói*. Couvrir en tuiles.  
 — *lá*. Couvrir en feuilles.  
*Lốp*. Série de chuses superposées.  
*Tàng* —. Par ordre, par série.  
 — *trên* — *dưới*. Rang de dessus, rang de dessous.  
*Thấy* — *lánh* — *lánh*. Voir embrouillé, confus.  
*Lét*. Garnir, bourrer.  
 — *chiếu*. Garnir de nattes.  
*Áo* —. Chemise, habit intérieur.  
 — *lông*. Ne pas rester à jeun.  
 — *dàng*. Garnir la route, la paver.  
*Dắt* —. Corrompre par argent, suborner.  
*Lot*. Pénétrer.  
 — *vào*. Enfoncer à pénétrer.  
*Lột*. Dépouiller.  
 — *dò*. Ecrocher.  
 — *ví*. Décortiquer, peler.  
 — *áo*. Déshabiller.  
*Lu*. Un peu obscur.  
 — —. *Id.*  
 — *lít*. Ténébreux.  
*Lú*. Oublieux, confondant tout.  
 — *lún* — *lóp*. *Id.*  
*Dánh* —. Jouer à deviner pair ou impair.  
*Lù*.  
*Ló* —. Trou d'un baquet, d'une barrique, par exemple.  
*Lá*. Bande, file, foule.  
*Đi một — với nhau*. Aller tous ensemble.  
*Theo* —. Suivre la bande.  
*Lư*.  
 — *huơng*. Brûle-parfums; cassolette; navette.  
*Lữ*.  
 — *tông*. Luçon, pour Manille.  
*Lua*.  
*Láo* —. Étourdi.  
*Lụa*. Soie ordinaire.  
 — *ta*. *Id.*  
*Đ dệt — dệt vải*. Tisser la soie, le coton.  
*Lúa*. Riz en herbe et en épi, paddý.  
 — *má*. *Id.*  
 — *thác*. *Id.*  
 — *mùa*. Riz de saison.  
 — *mạ*. Riz en herbe et plant.  
 — *tam nguyệt*. Riz de trois mois.  
*Ruộng* —. Champ de riz.

- *mà* — *rễ*. Riz de montagne, de pays.  
 — *Vay* —. Décortiquer le riz.  
*Lùa*. Chasser, poursuivre; couloir.  
 — *lùa* — *lò*. Chasser bœufs, buffes.  
*Lựa*. Choisir.  
 — *lựa*. *Id.*  
 — *chấp*. Saisir l'occasion.  
*Lừa*. Tromper; âne.  
 — *Cou* —. Un âne.  
*Mê* —. Surpris, trompé.  
*Hay* —. Habitué à tromper.  
 — *gạt*. Tromper et se moquer.  
*Lừa*. Pousse; coupe; couvie.  
*Một* —. *Id.*  
*Lừa*. Feu.  
 — *dó*. *Id.*  
*Lấy* —. Prendre du feu.  
*Đốt* —. Allumer le feu, brûler.  
 — *dốt*. Feu qui brûle.  
*Ngọn* —. Flamme.  
*Than* —. Charbon en feu, tison.  
*Nhâm* —. Couvrir le feu.  
*Tắt* —. Éteindre le feu.  
*Luận* (ch.). Ordre, condition.  
*Ngũ* —. Les cinq conditions : *quần th* — *tứ, phu phý, huân dẽ, bình kien*.  
*Như* —. Condition de l'homme.  
*Trầm* —. Précipité aux enfers.  
*Nghịch* —. Contraire à la condition.  
 — *khi*. Métempsycose.  
*Luận* (ch.). Apprécier; juger; décider.  
*Biện* —. *Id.*  
*Định* —. Décider.  
*Bàn* —. Délibérer.  
*Công* —. Conseil de justice, commission.  
*Đặt* —. Sans considération, indistinctement.  
*Tôi* — *rằng*. Je juge que.  
*Luật* (ch.). Loi.  
 — *Lẽ* — ou — *lẽ*. *Id.*  
 — *pháp*. *Id.*  
*Điều* —. Article de loi.  
*Cứ* —. Suivre la loi.  
*Theo* —. *Id.*  
*Lúc*. Moment.  
*Một* —. Un moment.  
 — *lúc*. Remuer, remuant, peu solide.  
*Lục* (ch.). Transcrire; six; chercher avec soin.  
*Ký* —. Écrivain, secrétaire.  
*Mục* —. Index de livre.  
*Bán* —. Serpent vert et venimeux.

- *siac*. Les quadrupèdes.
- *tao*. Chercher avec soin.

*Lac* (ch.). Force.

*Tân* —. De toutes ses forces.

*Kiét* —. *Id*.

*Shuéc* —. Force.

*Lao* —. Fatigue.

— *lông*. Force d'intelligence.

*Lui*. Rétrograder.

— *lái*. Reculer.

— *ra*. *Id*.

— *vé*. S'en retourner, revenir.

— *thuyén*. Mettre en arrière la barque.

*Lui*. Cuire sous la cendre.

*Lyy*. Larmes.

*Khac sha — khac lù* —. Pleurer avec abondance de larmes.

*t.hiù* —. Obéir, se soumettre.

*Lây* (ch.). Entourage, fortifications, rempart.

*Thành* —. Enceinte de citadelle.

*Rêu* —. Entourer.

*Lip* —. Faire un entourage.

*Luyén* (ch.). Épurer

— *vàng*. Épurer l'or.

*Lum*.

— *lư*. Insolemment.

*Lâm*. Être emporté par un poids, tomber.

— *vàng*. *Id*.

*Lân*.

— *mên*. Très-mou.

*Lung*. Secouer, agiter fortement.

— *luy*. *Id*.

— *lông*. Effréné.

*Lung*.

*Lq* —. Étonnant, extraordinaire.

*Cô — ryc*. Zizanie.

*Lung* (voir *Thung*).

— *lính*. Indéfini, qui ne se prononce pas.

*Lung*. Reins; demi-plein.

*Đới thắt* —. Ceinture.

*Dau* —. Avoir mal aux reins.

*Chén* —. Verre non rempli.

— *vai*, — *vực*, — —. Demi-plein.

*Lông*.

*Lơ* —. Fainéant, désœuvré.

*Đi lơ* —. Aller en se balançant.

*Lư*. Faire bouillir pour cuire.

— *ch*, — *thot*. Faire bouillir du poisson, de la chair

*Lư* (ch.). Peigne; résumer.

— *đai mốt*. Peigne en éaille.

*Cháy* —. Peigner

— *luy*. Résumer.

*Đại* —. Grand résumé.

*Shao* —. Copier en abrégé.

*Kinh* —. Visiteur royal de plusieurs provinces.

*Lười*. Filet, seine.

*Chài* —. Filets.

*Bí* —. Jeter les filets.

*Đi đánh* —. Aller à la pêche avec les filets.

*Kéo* —. Retirer les filets, lever les filets.

*Thuyền* ou *ghé* —. Barque à filets.

*Lười*. Paresseux. (Voir *Nhề*.)

*Lười*. Langue.

*Miệng* —. Bouche et langue.

*Lơ* —. Tirer la langue.

— *đũa*. Lame de couteau.

— *câu*. Hameçon.

— *mái*. Une pelle.

— *shám shét*. Aéroliithe.

— *cày*. Soc de charrue.

— *gươm*. Sabre.

*Giọng* —. Son de la voix.

*Lược*. Lier ensemble par poignées.

*Một* —. Une poignée d'épis, d'herbes.

— *lượ*. Ramasser en petits paquets.

*Luôn*. Toujours, continuellement.

— *Id*.

*Lần — thứ*. Faire à la suite, en continuant.

*Lần cho* —. Faire jusqu'à la fin.

*Lươn*. Anguille.

*Lươn*. Serpenter, ramper.

*Ghe* —. Barque d'un seul tronc d'arbre.

*Luông*.

— *lương*. Dissolu, effréné.

*Luông*. Sillon.

— *công*. Perdre son temps, agir en vain.

*Một* —. Un sillon.

*Lương* (ch.). Vivres, ration royale pour les agents du gouvernement et l'armée; bon; honnête.

— *thực*. Vivres.

*Phát* —. Distribuer les rations.

*Lánh* —. Prendre sa ration.

*An* —. Avoir la ration.

— *đân*. Bon peuple, par opposition aux chrétiens.

— *đâm*. Carot droit.

— *thiện*. Honnête.

— *nhân*. Honnête homme.

*Đong* —. Mesurer une ration, un hoc.

*Luong* (ch.). Mesurer, mesure, once; peser.  
*Nhông* —. Esprit large.  
*Lực* —. Forces d'intelligence.  
*Mục* —. A volonté, laissé à l'arbitre.  
*Lo* —. Réfléchir, déterminer.  
*Một* —. Une once.

*Lưỡng* (ch.). Deux.

*Lượng*. Fois; tour; ensemble.  
 — *shông*. Rangée de canons, batterie.  
 — *đây*. Cette fois.  
*Một* —. Une fois.

*Lấp*.

*Chạy* — *xáp*. Courir lourdement.

*Lũt*. Inondation.

— *lỗ*. Endroit où il faut passer dans l'eau.  
*Nước* —. Eau de l'inondation.

*Lứt*.

*Gạo* —. Riz décortiqué et non pilé.

*Lưu* (ch.). Couler; exil en dehors de la province native à 2,000 *lý*, à 2,500 et à 3,000, tandis que *dở* est une peine subie dans la province même, pour 1 an, 1 1/2, 2 ans, 2 1/2 ans, 3 ans.

— *truyền*. Laisser aux successeurs.

— *lại*. Transmettre.

*Phong* —. Grand repos, grandes aises.

*Shông* —. Fleuve qui coule.

— *giàm*. Retenir en prison.

*Đi* —. Aller en exil en dehors de la province.

— *li* ou *pha* —. Cristal.

*Lựu*. Grenadier, grenade.

*Thạch* —. Id. (*cây* ou *trái thạch* —).

*Ngọc* —. Espèce de pierre précieuse.

# M

*Ma* (ch.). Fantôme; ortie de Chine.

— *quí*. Le diable.

*Cát* —. Enlever un cadavre, enterrer.

*Shợ* — *shợ qui*. Craindre le diable.

— *bố*. Mapou de Chine ou tissu d'ortie.

*Mạ*. Plant de riz.

*Cỏ* —. Semer ce plant.

*Bóc* —. Arracher ce plant pour le piquer.

*Má*. Joue; espèce.

*Phông* —. Enfler les joues.

*Lúa* —. Moisson sur pied.

*Chó* —. Les chiens.

*Rau* —. Espèce de légume.

*Mà*. Afin que, mais, et, pour.

*Nhơn* —. Cependant.

*Nếu* —. Si.

*Bất* —. Quoique.

— *thủ*. Seulement.

— *chủ*. Seulement, peu importe.

*Nước đầy* —. Marée pleine.

*Mua* — *ăn*. Acheter pour manger.

— *cá*. Convenir du prix, passer contrat.

*Đi* — *làm*. Laisser pour faire.

— *làm gì* —. Pourquoi faire?

*Mạ*. Dorer.

*Vàng* —. Papier doré } l'ont ou se servent

*Bạc* —. Papier argenté } les sépultureurs

*Mả*. Tombe.

*Mộ* —. Tombeaux.

*Mã* (ch.). Cheval.

*Binh* —. Cavalerie.

*Thượng* —. Courrier à cheval dit *phó* et *ôn*,  
courrier pressé.

*Phò* —. Gendre du roi.

— *giáp*. Cuirasse.

— *ta*. Cymbale.

— *đé*. Piantain.

*Màc*. Couteau droit, petite lance.

*Chích* —. Venu, abandonné.

*Mạc*. Famille tóngkinoise révoltée contre la maison *Lé*, depuis l'an 1524 jusqu'en 1535 sans silence.

*Làng* —. Le village, le bourg.

*Mọt* —. Une larve.

— *shợ*. Considérer dans le silence.

*Mắc*. Impliqué, engagé, embarrassé, empêché, retenu.

— *móp*. Trompé, abusé. (— *mục*, — *lạ*).

— *phái*. Tombé dans (au moral et au physique).

— *bảy*. Pris dans un laet.

— *riệp*. Occupé.

— *tội*. Coupable.

— *ng*. Tombé sous le coup d'une peine.

— *bệnh*. Malade, retenu par la maladie.

— *ng*. Enlété.

— *tiếng*. Jouissant d'une mauvaise réputation.

*Mặc*. Revêtir; selon que.

— *quần áo*. Mettre ses habits.

— *láy*. Revêtir.

— *ý*. A volonté.

— *lòng*. Id.

— *lự*. A volonté, mais pour les supérieurs.

— *shợ*. Suivant les forces.

— *ai*. A la volonté de chacun.

— Suivant l'opportunité.  
 — *ng*. A la fin du membre de phrase, signifie : quoique.

*Mêc*. Pas tout à fait plein.

*Maeh*. Accuser; médire; rapporter.  
*Nêc* —. Rapporter.

*May* (ch.). Veine, poulx; source; origine.  
*Bât* —. Tâter le poulx.  
*Tâm* —. Chercher une source.  
 — *giêng*. Source de puits.  
 — *shuôi*. Source.  
 — *uân*. Source d'eau.  
*Man* —. Barbares des montagnes.  
*Dâng tiêu* —. Sentier à travers champs.  
 — *nhà*. Orge.

*Mai*. Demain; pelle. (Ch.) : ensevelir.  
*Ngũy* —. Demain.  
*Dên* —. *Id.*  
*Shôn* —. Le matin.  
 — *shôn*. Demain au matin.  
 — *môt*. Après-demain.  
*Shao* —. Etoile du matin.  
*Quôc* —. Pioche et pelle.  
 — *tâng*. Faire les obsèques, enterrer.

*Mai*.  
*Mêm* —. Mon, molle.  
*Mêm* — *djîn d'àng*. Mon et flexible.

*Mai*. Fomelle des volatiles (par opposition à *trông*, le mâle); toit.  
*Gà* —. Une poule.  
 — *nhà*. Toit de maison  
*Môt* —. Un côté de toit.

*Moi*. Aiguiser.  
 — *d'ao*. Aiguiser un couteau.  
*Dá* —. Pierre à aiguiser.  
*Giúi* —. Polir.

*Môi*. Toujours, incessamment. (Ch.) : acheter; vendre.  
*Lâm* —. Faire toujours.  
 —. Toujours.  
*Doan* —. Vente ou achat absolu sans rachat.  
 — *thuy*. Vente à reméré.

*May*. Coudre; heureusement.  
 — *vá*. Coudre, rapiécer.  
 — *áo*. Coudre un habit.  
*Thy* —. Tailleur.  
 — *d'ong*. Entremetteur de mariage.  
 — *lâm*. Très-heureusement.  
*Cháng* —. Par malheur.  
*Gây* —. Vent de Nord-Ouest ou de Sud-Ouest.  
*Gáp* —. Rencontrer heureusement.

*May*. Mécanisme, ressort, machine.  
*Then* —. Ressort d'une machine.

*Mây*. Sourcils.  
*Lóng* —. *Id.*  
 — *day*. Eruption de boutons, gale.

*Máy*.  
 — *mún*. Miette.

*Mây*. Nuage; rotin.  
*Đim* —. *Id.*  
 — *mùn*. Nuage de pluie.  
 — *mông*. Nuage à couleur décomposée.  
*Lát* —. Lien de rotin.  
*Đan* —. Tressé en rotin.

*Máy*. Combien?  
*Cháng* —. Pas beaucoup.  
 — *lên*? Combien de fois?  
 — *khi*. Très-rarement.  
*Cháng đi* — *khi*. Ne pas aller souvent.  
 — *tuổi*? Quel âge?  
 — *năm*? Combien d'années?  
*Cháng tốn* —. Sans grandes dépenses.  
*Bán* —. Quel prix de vente?  
*Mua* —. Quel prix d'achat?  
*Có gì* —. Qu'est-ce que cela, pour si peu?

*Máy*. Tu, toi, tien (se dit aux inférieurs).  
*Của* —. C'est à toi.  
 — *nghe*? Tu entends.  
*Nhà* —. Tu, toi, ta maison.  
*Cha* —. Ordinairement injure grossière.  
*An* —. Mendier.  
*An* — *vài*. Mendier de métier.

*Máy*.  
*Mình* —. Le corps.

*Màn*.  
 — *mún*. Briser en petits morceaux avec les dents.

*Mâm*. Saumure.  
 — *muôi*. *Id.*  
*Nước* —. Eau de poisson, de sel et de riz brûlé réduits ensemble.  
 — *tôm*, — *thép*. Chevrettes confites.  
 — *tiếng*. Différents genres de condiments coulés.  
*Ráng* —. Cuire pour confire dans le sel.

*Mâm*. Table, plateau pour manger.  
 — *thầu*. Plateau en cuivre pour servir à table.  
 — *shàn*. Table laquée en noir.  
 — *shon*. Table laquée en rouge.

*Mâm*.  
 — *mía*. Vieux de canne à sucre.  
*Nảy* — *ra*. Végétation des bourgeons, pousse.

*Mâm.*

*Bèo* — Très-gras.

*Mau* (ch.). Région de montagnes en Chine.

— *dzi*. Barbares.

— *châu*. Mongols, Mantchous.

*Nu* —. Mentir.

— *muội*. Ignorant.

*Mau* (ch.). Mépriser.

*Kinh* —. *Id.*

*Màn*. Voile, rideau.

— *chơn*. Rideau.

— *muôi*. Moustiquaire.

— *móng*. *Id.*

*Mãn* (ch.). Plein, rempli, complété.

— *khóa*. Soldat qui a fini son temps.

— *dời*. Tonte la vie.

— *hàn*. Temps accompli, temps fini

*Màn*.

— *mộ*. Tâtonner avec les mains.

*Mạn*. Salé; prunier.

*Nước* —. Eau salée.

*Ăn* —. Manger salé.

*Cây* —. Prunier.

*Trái* —. Prune.

*Mãn*. Employé pour *tâm* dans quelques provinces; sortilège de charlatan.

*Mãn* (ch.).

*Cáu* —. Très-diligent.

*Mang*. Porter quelque chose sur soi, dans sa ceinture, dans ses mains; ouïes, branchies de poisson.

— *trong mình*. Porter sur soi.

— *gông*. Porter la cangue.

*Có* — *có thai*. Être enceinte.

*Cư* —. *Id.*

*Mơ* —. Rêver.

*Hổ* —. Boa (serpent).

— *cá*. Ouïes, branchies de poisson.

*Con* —. Petite espèce de cerf.

— *tiếng*. Être chargé d'une réputation.

*Mạng* (ch.). Décret du ciel, vie, destin.

*Phụng* —. Obéir aux décrets.

— *một*. Mourir.

*Bôn* —. Patron.

*Nhơn* —. Meurtre, homicide.

*Màng*. Crèche, mangeoire.

— *có*. Râteau pour mettre de l'herbe.

*Mang*. Avoir grand goût pour quelque chose.

*Không* — *không thèm*. N'en pas faire de cas.

*Mang*.

— *tang*. Très-amer.

*Mang*. Bourgeon; taie (toile).

— *ent*. Mangonstan.

— *dzêu*. Toile d'araignée.

*Mắt cá* — *cá vảy cá*. Œil ayant une larme.

*Máng*. Reprendre, gronder

— *má*. *Id.*

*Dzức* —. *Id.*

— *trách*. *Id.*

*Chửi* —. Injurier en faisant reproche.

*Máng*. Se réjouir; féliciter.

— *rô*. Se réjouir beaucoup.

*Vui* —. Réjouir, plein de joie.

*Ăn* —. Faire un festin de réjouissance.

*Lễ* —. Fête de réjouissance.

*Hát* —. Chanter pour réjouissance.

*Đi* —. Aller féliciter.

*Mành*. Moreau, moreaux de vases, de pain cassés. (ch.): serment.

*Tun* —. Tout à fait brisé.

— *re*. Morceau de verre de bouteille

— *áo*. Morceau d'habit.

*Hội* —. Prêter ensemble serment.

*Mạnh* (ch.). Fort, robuste, bien portant.

— *mũ*. — *khỏe*. — *shúc*. *Id.*

— *lạ*. Qui n'a pas peur, audacieux.

*Rượu* —. Vin généreux, eau-de-vie.

*Làm cho* —. Faire vigoureusement

— *tứ*. Deuxième philosophe de Chine et disciple de Confucius.

*Mành*. Fil très-fin de soie.

— —. Store en baguettes de rotin, de bambou.

*Mành*. Menu, délié, fragile.

*Máng* —. *Id.*

*Mau* (ch.). Poil, crinière.

*Hồng* —, *rich* —. Poil rouge; denouement

des Anglais, dans le pays.

— *ngựa*. Crinière de cheval.

*Mau* (ch.). Falsifier; visage, face

— *lờ*. Contrefaire une lettre.

— *trung*. Déclarer fausement.

— *danh*. Usurper un nom.

*Điền* —. Figure, face.

*Mũ*. Calotte, bonnet.

*Đội* — *đội mũ*. Porter bonnet.

*Mập*. Gras; très-gras.

*Béo* —. *Id.*

*Cá* —. Requint.

- Mé** Frais, rafraîchi  
— *mé*. Id.  
**Em** —. Douce fraîcheur.  
**Gi** —. Vent frais.
- Mét** Œil; prix cher.  
**Con** —. L'œil.  
**Nhém** —. Fermer les yeux, cligner.  
**Mô** — *va*. Ouvrir les yeux.  
**Ninh** —. Larmes.  
**Ghe** — *lái*. Regarder en arrière, tourner les regards.  
**Liê** —. Regarder en dessous.  
**Con** — *tríp trính*. Regarder en dessous avec irritation et timidité.  
— *cá*. Cheville du pied.  
**Mua** —. Acheter cher.  
**Bán** —. Vendre cher.
- Mét** Face, figure; droite.  
— *mái*. Figure.  
— *trời*. Soleil.  
— *tràng*. Lune.  
**Nh** —. Élever la tête.  
**Trở** —. Tourner la figure.  
**Vui** —. Réjouir.  
**Tay** —. Main droite.  
— *dắt*. Superficie de la terre.  
— *nuộc*. Surface de l'eau.  
— *khnh*. Miroir.  
**Nhũ** —. Vilaine figure.  
**Trước** —. Devant, en présence  
**Ba** —. Se produire.  
**Khó** —. Ne savoir quel visage faire.  
**Thay** —. A la place de.  
**Vắng** —. Absent.  
**Rửa** —. Laver la figure.
- Mét** (ch.). Fin, terme, dernier.  
**Bán, trung** —. Se disent du commencement du milieu, de la fin des heures, par exemple.  
— *hạ*. Pièce d'attestation de la commune, du canton, pour remplacer des titres perdus, dans un incendie, dans un désastre.
- Mét** Perdre.  
— *rủn*. Perdre des biens.  
— *lúng*. Offenser.  
**lư** —. Parti.  
— *càng*. Perdre son temps, sa peine.  
**Viết** —. Écrire en passant des lettres.  
**Trót** — *rủi*. C'est trop tard, c'est enrayé.
- Mét** Miel; bile; fiel. (Ch.) : secret.  
— *ang*. Miel d'abricot.  
— *mía*. Mélasse.  
— *zanh*. Bile.  
**Ta** —. Lettre secrète

- Có** —. Ressort secret; dignité des conseillers du Roi (*cg* — *viên*).  
**Cón** —. Avec le plus grand soin et en secret.  
— *trót*. Ordre secret.  
— *shéc*. Id.  
— *chí*. Ordonnance secrète.
- Mau** Vite, promptement.  
— *máu*. Agile, prompt.  
— *tay*. Prompt et adroit des mains.  
— *chưa*. Leste, agile.  
— *núi*. Prompt à parler.  
**Lâm tho** —. Fais vite, fais.  
**Đi cho** —. Vas vite.
- Máu** Sang.  
— *má*. Pus.  
**Cháy** —. Le sang coule.  
**Chích** —. Saigner.  
**Dổ** —. Verser du sang.
- Máu** Couleur; verdure.  
**Đất** — *má*. Terre de bonne culture.  
**Tốt** —. Belle apparence.
- Máu** Secret, mystérieux.  
— *nhĩem*. Mystérieux.  
**Ý** —. Volonté impénétrable.  
**Thuốc** —. Médecine puissante.
- Mẫu** (ch.). Mère; forme; exemplaire; argent.  
**Phụ** —. Père et mère.  
**Đưỡng** —. Nourrice.  
**Kế** —. Marâtre.  
**Quốc** —. Mère du roi.  
**Lâm** — *cho*. Donner le modèle.  
— *ruộng*. Arpent de terre, demi-hectare environ.  
— *shò*. Arpent et son dixième.
- Mơ**  
**Cây** —. Tamarisier.  
**Đánh** —. Jeu de hasard avec sapèques agitées dans une tasse et sortant à combinaisons de pair et d'impair, avec les mises en jeu sur un carré marqué aux quatre coins 1-3 et 2-4.
- Mơ** Mère.  
**Cha** —. Père et mère.  
— *đó*. Vraie mère.  
— *nuôi*. Mère nourricière.  
— *ghé*. Marâtre.
- Mơ** Marge.  
**Ngôi** —. En dehors des marges.  
— *shàng*, — *biên*. Rivages des fleuves, de la mer.
- Mơ** Sésame.  
**Cá** —. Sorte de poisson.



- Rai* —. Tringles de couverture de toit, superposées aux *lên tay* ou chevrons.
- Mé*. Ébréché, entamé, cassé.  
*Shát* —. *Id.*  
*Bát* —. Écuille écornée.  
*Nút* —. Très-frais.  
*Mạnh* —. Fort, robuste, bien conditionné.
- Mé*. Passionné, absorbé par la passion.  
*— mán*. *Id.*  
*— d'ám d'uc*. Adonné à la luxure.  
*— nguít*. Stupide.  
*U* —. *Id.*  
*— áu*; — *uống*; — *ngá*. Adonné au manger, au boire, au sommeil.  
*— d'ám*. Abîmé dans son désir.
- Mé*. Gésier des oiseaux.
- Mé*. Riz eru.  
*Trán* —. Riz vieux, conservé longtemps pour des tisanes pour les infirmes.
- Méch*. Un peu dévié.
- Mem*.  
*Uót* —. Tout humide, tout mouillé.  
*Áu* —. Manger de la nourriture mâchée d'avance, comme les enfants.  
*— côm*. Mâcher, mastiquer du riz.
- Mém*. Mou.  
*— mgi*. Flexible.  
*— úng*. Cœur attendri, amadonné.
- Men*. Ferment.  
*Pha* —. Mêler du ferment, du levain.
- Mên*. Espèce de cymbale.  
*Chuong* —. *Id.*
- Mén*.  
*Cao* —. Cambodge.  
*Ngúi* —. Cambodgien.
- Mén*. Aimer.  
*Kính* —. Aimer avec respect.  
*Yên* —. Aimer avec affection.
- Mén*. Couverture de lit.  
*Dóp* —. Se couvrir d'une couverture.
- Ménh*.  
*Móng* —. Immense.
- Meo*. Moisi.  
*Theo* — (voir *Cheo Leo*).
- Mé*. Règle; quatrième lettre du cycle duodénaire, quatrième heure : de cinq à sept heures du matin. (Voir *Ti*.)  
*Shách* —. Grammaire.  
*Mýc* —. Règle, méthode, ordre.
- Muru* —. Stratagèmes; industries.  
*Tuát* —; *guát* —. Année, heure du jour.
- Mio*. Chat.
- Mio*. Qui n'est pas rond.  
*— mó*. *Id.*  
*— móm* — *míng*. Bouche de travers.  
*Thúng* —. Panier mal rond.
- Mép*. Face d'une chose; lèvres; bord.  
*Ráu* —. Maustaches.  
*Uót* —. Humecter les lèvres.  
*Móm* —. Gueule.
- Mép*.  
*Voi*, *tráu* —. L'éléphant, le buffle qui couchent.
- Mét*. Pâle.
- Mét*. Fatigué.  
*Mái* —. *Id.*  
*Nhọc* —. *Id.*  
*Đi* —. Faire une route fatigante.
- Mi*. Tu, toi. (Voir *Máy*, se dit aux inférieurs.)
- Mi*. Paupières; côté.  
*Nói không ra*, —. Parler sans indiquer une idée, un côté.
- Mi*.  
*Lúa* —. Froment.  
*Bánh* —. Pain de froment.
- Mi* (ch.). Beau, joli.  
*Hoa* —. Orné.  
*— shéc*. Beauté.
- Mia*. Canne à sucre.
- Mia*. Semblable.
- Miên* (ch.). Région. (Voir *Mán*.)  
*— trên*; — *dưới*. Région supérieure, région inférieure.
- Miên* (ch.). Éviter; pourvu que.  
*— là*. *Id.*  
*— tội*. Échapper à une culpabilité.
- Miêng* (ch.) (voir *Mush*). Chair.  
*Phân* — *vô r'ing*. Clairement.
- Miêng*. Bouche.  
*Đá* — ou *mở* —. Ouvrir la bouche.  
*— lái*. Bauche et langue.  
*Có* — *có lười*. Parleur, qui n'est pas embarrassé.
- Miêng*. Bouchée, morceau.  
*Một* —. Une bouchée.  
*— rân*. Un bout de planche.

- M** Avec impétuosité.  
**Chèo** —. Ramer avec la plus grande force.  
**Mặt**. Bottines, bottes.  
**Miếu** (ch.). Temple aux ancêtres.  
**Chùa** —. Les temples.  
 — **vũ** — **ty**. Temple aux ancêtres (en annamite se dit **miếu**, **cái** —).  
**Mim**.  
 — **môi**. Comprimer les lèvres.  
**Mìn**. Moi (avec quelque prééminence).  
**Mìn**. Rire sous cape.  
 — **cười**. *Id.*  
**Mình**. (ch.). Clair.  
 — **lạch**. *Id.*  
**Đại** —. Empire chinois sous les **Mình**.  
 — **mang**. Souverain annamite successeur de **Gia-long**, de 1820 à 1811.  
**Mình**. Corps; soi, sien.  
 — **mấy**. Corps.  
**Một** —. Tout seul.  
**Giữ** —. Se garder.  
**Của** —. Chose à soi appartenant.  
**Nét** —. S'examiner.  
**Đón** —. Se préparer.  
**Hâm** —. Se macérer.  
**Liệu** —. S'exposer à.  
**Nộp** —. Se livrer.  
**Cậy** —. Présumer de soi-même.  
**Trắm** —. Se plonger.  
**Khoe** —. Se vanter.  
**Mít**. Jacquier, arbre.  
**Mít**.  
**Mù** —. Obscur.  
**Tối** —. *Id.*  
**M** Écorce du bouquet d'arcquier, qui sert à envelopper du riz, du set, des provisions de voyage, des effets.  
**M** Toucher, attoucher.  
**Sờ** —. Attoucher.  
 — **đén**. *Id.*  
**M**.  
 — **hồng**. Saie, noir de fumée.  
**Quán** — **hồng**. Cafres.  
**M**. Chercher dans le fond de l'eau.  
**Chìm** — **nhử**. Bécassine.  
**M** Bec; éperon; mine.  
 — **chim**. Bec d'oiseau.  
 — **áo**. Le haut de l'estomac.  
**Trẻ** —. Enfant; serviteur.

- **vinh** — **lục**. Mine d'or, d'argent.  
**Máng** —. Reprocher, gronder.  
**Mô**. Crécelle.  
**Dánh** —. Batre la crécelle.  
**Nổi** — **lên**. *Id.*  
**Mỏ**. Monceau de terre; cinquième lettre du cycle dénaire. (Voir **Giáp**.)  
 — **shàng**. Butte à tir de canon.  
**Đi mỏ, việc mỏ**, pour **đi đẩu, việc nào**, dans quelques provinces seulement.  
**Mộ** (ch.). Aimer ardemment; enrôler.  
**Ài** —. *Id.*  
**Chiêu** —. Rassembler, enrôler.  
**Mổ**. Sépulture, tombeau.  
 — **mả**. *Id.*  
 — **côi**. Orphelin.  
 — **hôi**. Suenr.  
**Mổ**. Ouvrir avec un instrument tranchant.  
 — **bụng**, — **ruột**. Ouvrir le ventre.  
**Chim** —. L'oiseau qui se précipite à coups de bec.  
**Chày** —. Manche du pilon à double tête.  
**Mỏ**. Tel, pronom indéfini.  
**Lổ** —. Malséant, mal élevé.  
**Mơ**. Rêver.  
 — **màng**. *Id.*  
**Mợ**. Femme d'un oncle maternel; tante; appellation respectueuse.  
**Mỡ**. Une liasse, un paquet de certaines choses :  
**Một** —.  
**Mờ**. Obscur, peu clair.  
**Tháy** —. Voir obscur, à peu près.  
**Mở**. Ouvrir, délier, dénouer.  
 — **ra**. *Id.*  
 — **miệng**. Ouvrir la bouche, parler.  
 — **nhà**. Fonder un royaume.  
 — **hàng**. Ouvrir boutique.  
 — **cửa**. Ouvrir la porte.  
 — **đẩy**. Détacher une corde.  
 — **xiềng**. Rompre les chaînes.  
 — **trôi**. Détacher.  
 — **lòng**. Ouvrir le cœur.  
**Mỡ**. Graisse.  
**Thịt** —. Gras de la viande.  
**Ban** —. Sauter à la graisse.  
**Móc**. Tirer à l'aide d'un hameçon.  
**Chước** —. Ruse, stratagème.  
 — **ra**, — **lấy**. Tirer à l'hameçon, extraire.  
**Mơ**. Poindre, pousser.  
**Mặt trời** —. Soleil qui se lève.

- Mặt trời* — Lune qui se lève.  
*Cây* — Arbre qui pousse.  
 — *lên*. Qui s'élève, qui pousse.
- Mơ*. Moisir, moisi.  
 — *áo* —. Habit moisi.
- Môc* (ch). Arbre; bois.  
*Thợ* —. Charpentier, menuisier.  
*Thảo* —. Herbes et arbres.  
*Dá* —. Pierre borne.  
 — *giới*. Délimitation d'un piquet, d'une borne.
- Moi*. Corroder.
- Mồi*. Engin, appât; indice.
- Môi*. Tous; montagnards des provinces Sud de Hué.  
 — *người*. Tous les hommes.  
 — *shợ*. Toutes choses.  
 — *noi*. En tous lieux.  
*Quân* —. Sauvage des montagnards.  
*Quán sự* —. *Id.*
- Mỏi*. Fatigué.  
 — *nhọc*. *Id.*  
*Mệt* —. *Id.*
- Moi*. Lèvres.  
*Bặm* —. Mordre les lèvres.
- Mũ* (voir *Đoan*). Assemblage; chapitre; partie, fourmis blanches; teigne.  
*Chia ra mấy* —. Divisé en combien de parties?  
*Cho ra môt* — *ruột nhau*. Afin de ne faire qu'un même tout ensemble.  
*Chiều* — (ch.). Les lois.  
 — *dây*. Bout de corde.  
 — *ăn*. Mangé par les fourmis blanches.
- Mũn*. Engin, appât.  
 — *ăn* —. Manger l'appât, être pris à l'appât.  
*Dá* —. Écaille de tortue caret.
- Mỗi*. Chaque, chacun.  
 — *một lần*. A chaque fois.  
 — *ngày*. Chaque jour.  
 — *một người*. Tous les hommes, chacun.
- Mới*. Nouveau, récemment.  
 — *nam* —. Nouvel an.  
 — *lúc*. On vient de faire.  
 — *đi*. Il vient de partir.
- Mời*. Inviter.  
 — *áo*. Inviter à manger.  
 — *ngồi*. Inviter à s'asseoir.  
 — *vào nhà*. Inviter à entrer.
- Mồm*. Édenté.  
 — *rang* *Id.*

- Mồm*. Gueule, niffle, naseau.
- Mơ*.  
 — *tu* —. Téter.
- Mon*. Petit, chétif.  
*Nhỏ* —. *Id.*  
*Hèn* —. *Id.*  
*Con* —. Un enfant.  
*Vợ* —. Deuxième, troisième femme, concubine.
- Môn*. Catégorie; objet, affaire.  
*Một* —. Une affaire quelconque.  
*Nhiều* — *lắm*. Beaucoup de sortes d'affaires.
- Mòn*. Usé.  
 — *đi*. Qui s'use.  
 — *đứt*. Usé et détruit.
- Môn* (ch.). Porte; façade; entrée.  
*Đỉnh* —. Prétoire.  
*Nha* —. Tribunal.  
*Người nha* —. Agents du tribunal.  
*Công* —. Cour royale.  
 — *đệ*. Disciples.  
*Hậu* —. Amis.  
*Pháp* —. Sorciers.  
*Mạch* —. Orge.
- Mơ*.  
 — *trần*. Suivre avec plaisir, s'accoutumer à sembler.
- Mẫu* (voir *Chứng*).
- Mong*. Bientôt, dans peu.  
 — *nét*. Devant parler, prêt à parler.  
*Ngó* —. Regarder en haut.
- Móng*. Ongle. (Voir *Chạc*, qui se dit de la corne des pieds de buffle, etc.).  
 — *tay*. Ongles des mains.  
 — *chân*. Ongles des pieds.  
*Bắt* —. Ferrer les pieds d'un cheval.
- Mông*. Moustiquaire, asile.  
*Mùa* —. Moustiques, taons (voir *Đàn*).
- Mông*. Léger, peu épais.  
 — *mảnh*. *Id.*
- Mông*. Derrière, fesses.  
*Bán* —. La derrière, le siège.  
*Nuong* —. L'os dit sacrum.  
 — *mảnh*. L'immensité des eaux ou de l'air.
- Mông* (ch.). Germe; sommeil.  
*Huyền* —. Fausseté, rêverie.

- M** — Oueh. machmer; signe d'orage.  
— *Ưng lôm lôn*. Oueh dans son cœur une rébellion.  
**Mig** — Nuage d'orage.  
**Mông** Article pour compter les jours de la lune jusqu'au 10.  
— *môl*. Premier jour lunaire.  
— *mông*. Le 10 du mois.  
— *gô*. Crête de coq.  
**Mp.** Déformation dans les vases.  
— *dông*. Espèce de mélange.  
**Mép.**  
*Mêr* —. Être trompé, être joué.  
**Mi.** Glaner.  
— *hai*. *Id.*  
**Mol.**  
*Con* — *con hù*. Pou de bois, taret.  
**Môl.** Après-demain; unité depuis vingt.  
*Moi* —. Après-demain.  
*Hai mông* —. Vingt et un.  
*Ba mông* —. Trente et un.  
*Một tram* —. Cent dix, tandis que *Một tram* veut dire cent un.  
**Môi** (n. (Ch.)) : mourir.  
*Môi* —. Onze.  
— *lôn*. Une fois.  
— *hút*. Un peu.  
— *lôt*. Un instant.  
— *húc*. *Id.*  
— *gông*. Un instant.  
— *gông*. Unanime, d'accord.  
*Cou* —. Fils unique.  
*Mông* —. Premier jour du mois.  
*Couh* —. Première veille, de sept à neuf heures du soir.  
— *hù*. Une chose.  
— *hinh*. Tout seul.  
*Lam* — Ensemble.  
*Mêr* —. Glaner.  
*Mang* — (ch.). Mourir.  
— *dzang*. La myrthe.  
**Môl**  
— —. Couleur peu vive.  
**Mô**. Coquille.  
**Mô**. Nom appellatif d'une femme d'un certain âge.  
— *hà*. Une telle.  
**Mô** Aveugle.  
— *môl*. *Id.*  
— *mô*. Noir, obscur.  
— *mô*. Ciel obscur.

- Mô**. Pas.  
*Mô* —. *Id.*  
**Mô**. Bonnet, calotte.  
— *trên thên*. Diadème.  
— *gai* ou mieux *mô gai*. Couronne d'épines.  
*Dô* —. Porter bonnet.  
**Mô**. Acheter.  
— *húc*. *Id.*  
— *hông*. Acheter des marchandises.  
— *chủ*. Acheter à crédit.  
— *mô*; — *re*. Acheter cher ou bon marché.  
**Mô**. Danser, sauter, faire des parades.  
*Nhảy* —. Sauter en dansant.  
**Mô**. Saison; moisson; temps de faire une chose.  
— *mang*. Moisson.  
*Mô xuân*, — *hà*, — *thu*, — *dông*. Saisons du printemps, de l'été, de l'automne, de l'hiver.  
*Bôn* —. Les quatre saisons (*tứ thì*).  
*Mô* —. Perdre la moisson.  
— *gặt*. Temps de la moisson.  
*Nhà* —. Affaire non achevée.  
*Quê* —. Rustique.  
*Làm ra không phải* —. Fait non à temps voulu.  
**Mô**. Pluie, pleuvir.  
— *gió*. *Id.*  
— *đám đũa*. Pluie pénétrante.  
— *đá*. Grêle.  
*Con* —. Ondée de pluie.  
*Giọt* —. Pluie goutte à goutte.  
**Mô**. Ne, ne pas.  
**Mô**. Vomir.  
*Muốn* —. Nausée, envie de vomir.  
— *ra*. Vomir.  
**Mô**. Puiser.  
— *nhỏ*. Panser de l'eau.  
**Mô** (ch.). Œil; index; putride.  
— *lục*. Table analytique; index.  
— *lính*. Lunettes.  
*Đếm* —. Compter, faire le recensement, l'appel.  
*Giám* —. Pasteur, évêque.  
*Linh* —. Pasteur spirituel, prêtre.  
*Hên* —. Concorde.  
*Khoá* —. Examen public.  
**Mô**. Encre; règle, méthode.  
*Nghiên* —. Encrier.  
*Mô* —. Règle, méthode.  
*Bu* —. Donner le modèle, la dimension.  
*Có mô* —. Suivre toujours la même chose.

- Mai.** Couverture de barques.  
— *thuyền* *Id.*  
— *phên*. Toitures et stores pour barques.
- Mát.** Odeur; couleur.  
— *thơm*. Odeur suave.  
— *ngon*. Bon goût, saveur.  
— *thối*. Puanteur.  
— *đỏ*, — *xanh*, — *trắng*. Couleur rouge, verte, blanche.
- Mãi.** Huitième lettre du cycle duodénaire. (Voir *Ti*.)  
*Nam* —, *giờ* —. Année *mười*, heure *mười*, de une à trois heures du soir.
- Mũi.** Nez; proue; éperon.  
*Mũi* —. Figure.  
*Lỗ* —. Nez, narines.  
*Hì* —, *shổ* —. Se moucher.  
— *nhọn*. Bout pointu.  
— *gươm*. Pointe de sabre.  
— *thuyền*; — *ghe*. Avant de barque.  
— *shúng*. Gueule de canon.
- Mụn.**  
*Cây* —. Ébénier.
- Mưa.** Miette, fragment.  
*Máy* —. Morceau très-menu, très-petit.
- Máng.** Espèce de panier.
- Mừng.** Se réjouir, être content, féliciter.  
*Vui* —. Se réjouir, très-content.  
— *ở*. *Id.*  
— *lễ*. Fêter, observer la fête.  
*Đến* —. Venir féliciter, complimenter.
- Mùì.** Obscur; imbécile.  
*Mê* —. Stupide, ignorant.
- Muối.** Sel, saler.  
*Mắm* —. Salaisons.  
*Thịt* —. Chaires salées.
- Muội.** Moustique.  
— *mìng*. Moustiques, taons.
- Mười** est sans signe pour exprimer toutes les dizaines au-dessus de dix.  
*Hai* —. Vingt.  
*Ba* —. Trente.
- Mười** avec signe veut dire : dix.  
— *một*. Onze.  
*Vìng* —. Or de dix, c'est-à-dire parfaitement pur.
- Muối.** Cuiller.  
— *thia*. *Id.*

- Muôn.** Dix mille. (Voir *Vạn*.)  
*Một* —, *Id.*  
— *dân*. Tous les peuples.  
— *dân*. Tous les siècles.  
— —. Innombrable.
- Muộn.** Trop tard. (Ch.) *chagrin*  
*Đã* —. Il est trop tard.  
*Phiền* —. Chagrin.
- Muốn.** Vouloir.  
— *đi*, — *làm*. Vouloir aller, vouloir faire.
- Mươn.** Fossé.  
*Đào* —. Creuser un fossé.
- Mượn.** Emprunter quelque chose.  
*Vay* —. Emprunter de l'argent.  
— *lấy*. Emprunter.
- Mướn.** Louer, prendre à ferme, à prix d'argent.  
*Đi thuê đi* —. Aller à la journée.
- Muong.**  
— *chim*. Les animaux.  
— *lòng*. Préméditer.
- Muong.** Espèce de légume du pays.  
*Rau* —. Espèce de pouliot.
- Muong.** Cuiller; mangot.  
— *xoài*. Les mangues.
- Mường.** Grande peuplade du plateau de l'Ouest du Tông-king, dit *lực thổ*.
- Mướp** ou *mướp*. Espèce de melongène.
- Mười.**  
*Rét* —. Froid, avoir froid.
- Mứt.** Sucre.
- Mút.** Clou, enflure, bouton, bourgeon.  
— *nhọt*. Aposthème, clou.  
— *ghét*. Gale.
- Mứt.** Objets confits, confitures.
- Mưu.** Stratagème, ruse.  
— *kế*. *Id.*  
— *chước*. *Id.*  
*Làm* —. Faire une ruse.  
— *mẹo*. Ruse et méthode de faire.
- N**
- Nà.**  
*Quả* —. Pommes-canelles ou autres fruits.  
*Nhà* —. Modeste.
- Nà.** Finale interrogative et d'étonnement, *và* *na*.
- Ná.** Balise; perche

Nô. Paraculte finale et interrogative.

Nôc.

*Tôc* —. Maigre de la viande.

Nôc.

— *nôc*. Purger le riz.

Nôc (ch.).

*An* —. Se cacher.

Nôc. Gémir, pousser des gémissements.

— *nôc*. *Id.*

Nôc. Aisselle.

*Cáp* —. Porter sous le bras.

Nôc. Daim.

*Hươu* —. Cerfs et daims.

— *riêu*. Pot de vin.

Nôc (ch.).

*Bót* —. Sans pouvoir répondre.

Nôc. Femelle du porc non châtrée.

*Heo* —. Truie qui a sa portée. (Voir *Ninh*.)

Nôc. Faire instance, presser avec instance.

*Xin* —. Demander avec instance.

*Chai* —. Accuser avec importunité.

*Câu* —. Demander avec instance.

*Kêu* —. Demander sans utilité.

Nôc.

— *cháo*. Régime de bananes.

*Tự* —. Négligent.

Nôc. A présent.

*Xưa* —. Anciennement, jusqu'à présent.

— *tho*. Voilà la lettre (à la fin des lettres).

*Đến* —. Jusqu'à présent.

*Hôm* —. Aujourd'hui.

*Năm* —. Cette année.

Nôc.

*Ấy* —. Inquiet.

Nôc. Qui se produit.

— *ra*. *Id.*

*Nóng* —. Très-chaud.

— *mâm* — *chất*. Émettre un bourgeon.

Nôc. Peu avant.

*Khi* —. Peu avant; tout à l'heure.

Nôc.

*Ài* —. Quicor que.

Nôc. Ce, cette, ces, ceci, par opposition à *ấy*.

*Nhà* —. Cet homme-ci.

*Cái* —. Ceci.

*Lần* —. Cette fois.

*Khi* —. En ce temps-ci.

*Năm* —. Mili. garçon, homme.

— *chét*. Royaume annamite. Nord et Sud. *Tông-king* et *Cochinchine*.

*Ta* —. *Id.*

*Nước* — *Id.*

*Giò* —. Vent du midi.

*Bên* —. Du côté du midi.

*Đương* —. Position au midi.

*Đá* — *chấm*. Pierre d'aimant indiquant le Sud. pour les anciens, depuis plus de 3000 ans.

*Phương* —. Contrée du midi.

— *cực*. Pôle antarctique.

*Ki* —. Bois d'agalloche, bois d'aigle.

— *nữ*. Garçons et filles.

*Người* —. Un homme, un garçon.

*Trưởng* —. Aîné des garçons.

Nôm. Brûlé.

*Cơm* —. Riz brûlé.

Nôm. Année; cinq.

— *trước*. Année précédente.

— *quá*. L'année dernière.

*Shàng* —. L'an prochain.

*Hàng* —. Tous les ans.

— *mới*. L'an nouveau.

— *mười*. Cinquante.

— *trăm*. Cinq cents.

*Thứ* —. Le cinquième.

*Mười* —. Le 5 du mois.

Nôm. Poignée, saisir à poignée.

— *lấy*. Saisir à poignée.

— *tay*. *Id.*

*Một* —. Une poignée.

Nôm. Couché, se coucher.

— *giường*. Se coucher sur un lit.

— *nghe*. Se coucher sur le côté.

— *ngửa*. Se coucher sur le dos.

— *shấp*. Se coucher sur le ventre.

— *ng*. Se coucher pour incriminer quelqu'un (coutume du pays).

— *hết*. Accoucher.

Nôm. Matière à tisser. (Ch.) : difficile.

*Gian* —. Misère, infortune.

Nôm (ch.). Calamité, grand malheur.

*Khán* —. *Id.*

*Tui* —. *Id.*

*Phàn* —. Se plaindre, déplorer.

*Phải* —. Tomber dans le malheur.

*Chịu* —. Souffrir.

*Mùa chay* —. Temps de la Passion avant Pâques.

Nân.

An —. Se repentir

— ai. Se plaindre

Nân. Comprimer, presser.

— shâi. Traire le lait.

— mû. Exprimer le pus.

Nân.

— shân. Presser un moule pour lui donner la forme.

Nân.

— nâ. Tergiverser.

Nang. Besace.

Mûr —. Sépia, sorte d'encre.

Nang. Fourche.

Coc —. Id.

Nân. Appellatif des femmes de la maison des seigneurs montagnards dits mîcang.

Cô —.

Nâng.

— tay. — chan. Paume de la main, plante du pied.

Nâng. Souvent.

Shiêng —. Diligent.

Tô —. Industrie, adresse.

— lîm. Habitué à faire d'ordinaire.

Tugên — (ch.). Tout puissant.

Nang. Pesant, lourd.

— nê. Pesant, accablant.

Gân —. Poids lourd.

— tîy. Main lourde.

— tai. Sourd.

— diu. Mal à la tête.

— mûl. Sévère.

Tô —. Pêché grave.

— diu. Paroles sévères.

Nâng. Chaud, grand soleil.

— mû. Id.

Gûi —. Mettre au soleil, essorer.

Phat —. Sécher au soleil.

Trê —. Grande chaleur.

Nâng. Soulever.

— diu. Id.

— lîm. Id.

Nâng.

Nân —. Nourrir, élever.

Nanh. Dents extérieures de certains animaux, comme du sanglier, du cochon sauvage.

— ai. Dents et grilles

Nanh. Dard; envier.

Mû —. Espèce de pois.

Nao. Couché sous.

Châng phâi —. Sain et saui.

Nao. Quel?

Kha —. Quand?

Ngây —. Quel jour?

Ngâi —. Qui?

Dzûi —. Comment?

— ai? Qui serait-ce donc?

— cê? Peut-il y avoir?

— côn? Peut-il en rester?

Nao.

Shân —. Chagrin.

Lang —. Camphre.

Nap (voir Nép). (Ch.). Charger, bourrer.

— shâng. Charger un fusil, un canon.

Náp. Couverture, bouchon.

— lîm. Couverture de caisse, de boîte.

— dâi. Couvrir, mettre le couvercle.

Dâi —. Id.

Nât. Brisé, détruit.

Tun —. Détruit, dispersé.

Hic —. Vicié.

Dzât —. Ignare, ignorant.

Nât. Effrayer, imprimer la crainte.

— nê. Id.

Nâu. Se cacher en lieu sûr.

— cân. Se cacher sous les ailes.

Nâu. Couleur fauve.

Gâ —. Tubercule qui donne cette couleur

— Ao —. Habit de cette couleur, très-porté au

Tông-king, par les journaliers et artisans

Nâu. Cuire.

— nung. Id.

Nôi —. Marmite à cuire.

— com. Cuire le riz.

Nê. Décliner.

Nê. Fendre, se fendre.

— ai. Id.

Dât —. Terre qui se fend, qui s'ouvre par sa

cherté.

— Ga —. Bois qui se fend.

Nê. Rouleau pour des fardeaux.

Nê.

Châng —. Sans craindre sa peine

— Cha —. Ne vous mettez pas en peine

*Nh.* Avoir égard, avoir respect, avoir crainte.  
 — *idm.* Avoir grande appréhension.  
*Kinh* —. Avoir respect et crainte.  
*Chông* — *ai*. Ne tenir compte de qui que ce soit.

*Nem.* Chair hachée, pilée et mise crue dans des enveloppes de feuilles.  
 — *hien*. Chair de cerf ainsi préparée.

*Nem.* Jeter en lançant.  
 — *quang*. Rejeter.  
 — *dâ*. Lancer une pierre.

*Nem.* Coin à fendre.  
*Dông* —. Enfoncer un coin.  
*Mdm* —. Espèce de condiment

*Ném.* Goûter.  
 — *thô*. *Id.*

*Nen.* Barre d'argent ou de fer.  
*Môt* —. Une barre ou lingot de dix onces.

*Nen.* Devenir; il convient; il est permis; c'est pourquoi.

*Dâ* — *già*. Devenu vieux.  
*Chông* —. Il ne convient pas.

*Cho* —. C'est pourquoi.

*D:ngng* —. Créer.

*Hên* —. Il arrive.

— *thâu*. Devenir un homme, devenir quelque chose.

— *dzanh*. Acquérir un nom.

— *công*. Travail obtenant son résultat.

*Nén.* Esplanade pour fondement de maison.

*Dáp* —. Remblayer cette esplanade pour l'élever au-dessus du sol.

*Nen.* Ancre.

*Bô* —. Jeter l'ancre.

*Kôu* —. Tirer l'ancre, lever l'ancre, dérapper.

*Dray* —. Amarre, chaîne d'ancre.

*Nên.* Tourner une amarre en tordant.

*Buê* —. *Id.*

*Nên.* Sentier.

*Dàng* —. *Id.*

*Nhên* —. Beaucoup de sentiers. (Se dit aussi au figuré.)

*Nep.* Se cacher.

*Khép* —. Modestie affectée, excessive réserve.

*Nep.* Corde supérieur d'un panier, extrémité des stores, etc.

*Kep* —. Border, lier ensemble par une tringle et un faufilage de liens

*Nép.* Riz gluant.

*Gao* —. *Id.*

*Buêp* —. Vin qui se fait avec ce riz

*Nôi* —. Riz gluant cuit à la vapeur.

*Nét.* Tendre ou s'irer une chose pour qu'elle rebondisse.

*Nét.* Trait, ponctuation.

— *viết*. Trait de plume

*Chữ mấy* —. Lettre de combien de traits?

*Nét.* Modestie.

— *na*. *Id.*

*Mát* —. Immodeste, désordonné, dissolu.

*Shên* —. Se réformer, se corriger.

— *ân* — *ô*. Mœurs.

*Tinh* —. *Id.*

*Nêu.* Longue perche élevée au jour de l'an, devant les maisons, pour rappeler le combat de Boudha avec le diable.

*Lên cây* —. Élever cette perche.

*Nên.* Si.

— *mà*. *Id.*

— *vây*. S'il en est ainsi, ainsi donc.

*Ngh.* Ivoire.

— *voi*. *Id.*

*Ngh.*

— *ba*; — *tu*. Bifurcation de trois, de quatre cours d'eau ou de routes.

*Ngh.* Tomber.

— *suông*. *Id.*

— *nuôi*. Tomber dans l'eau.

— *hông*. Se désespérer, se désister.

*Ngh.* Adhérer au gosier.

— *cô*. *Id.*

*Nghê.*

— *Nghê*. Mouvoir la tête.

*Nghê.* Bras de rivière.

— *shông*. *Id.*

— *cân*. Seuil, pas de porte.

*Nghê* (ch.). Obstacle.

*Nghê* —. Doubter.

*Vô sực vô* —. Sans obstacle.

— *chí*. Qui empêche?

*Nghê* (ch.). Absinthe, artémise.

— *cây*. *Id.* (Qui sert à l'opération du moxa.)

*Nghê* (voir *Nghê*).

*Nghê*. Droit; devant.

— *thông*. *Id.*

— *thôt*. Sincère, vrai



*Đàng* —. Droite route  
— *mính*. Devant soi.  
*Đi* —. Aller droit, partir de suite, aussitôt.  
*Nói* —. Dire de suite son avis.  
*Ngay*. Rouler.  
*Héo* —. Cochon qui roule et grogne.  
*Ngày*. Jour.  
— *xưa*. Autrefois.  
— *hôm nay*. Aujourd'hui.  
*Shang* —. Le matin.  
*Ban* —. Pendant le jour.  
*Hằng* —. Chaque jour.  
— *lẽ*. Jour de fête.  
*Cả* —. Tout le jour.  
*Đêm* —. Nuit et jour.  
*Lâu* —. Longtemps.  
— *moi*. Demain.  
*Thâu* —. Tout le jour.  
— *tết*. Premier jour de l'an.  
— *rằm*. Quinzième jour de la lune.  
— *mùng mốt*. Premier jour du mois.  
— *ngày*? Quel jour? Quand?  
*Ngây*. Ignare.  
— *đực*. Bête.  
— *muội*. Ignorant.  
*Tha* —. Se dit des petits enfants.  
*Xợ*. Assourdir; être à charge.  
— *ngộ*. Très-ennuieux.  
*Ngâm*. Déprimer quelque chose pour le faire entrer.  
*Ngâm*.  
*Cơm nguội cơm* —. Riz froid et pressé.  
*Ngâm*. Rugir.  
*Cop* —. Le tigre rugit.  
*Ngâm*. Sentir; méditer.  
*Shuy* —. Réfléchir en méditant.  
*Nguyện* —. Méditer en priant.  
*Ngâm*. Macérer dans l'eau.  
*Đã* —. Laisser macérer.  
— *nuớc*. Macérer dans l'eau.  
*Ngâm*. Conserver quelque chose dans sa bouche.  
— *niệm lại*. Fermer la bouche en serrant les lèvres.  
— *ngi*. Tourner et retourner dans sa bouche.  
*Ngâm*. Au-dedans et secrètement.  
*Hieu* —. Sous-entendre.  
*Ngâm*. Fastidieux. (Voir *Chán*.)  
*Ngân*. Mille. (Voir *Nghĩa*.) (Ch. : rive.  
*Thường* — (ch.). Monter sur la rive.

*Ngân*. Empêcher, obstacle.  
— *ch*. Empêcher, défendre.  
— *trái*. Obstacle, faire opposition.  
— *ch*. Obstruer, couler.  
*Ngân*. Court bref trop court.  
*Ngân*. Terme; quantité.  
— *ngộ*. Douteux, embarrassé.  
— *ngày*? En quelle quantité? Jusqu'à quel point?  
*Ngân* (ch.). Argent.  
— *bài*. Médaille d'argent.  
*Thủy* —. Mercure.  
*Ngân*.  
*Ngà* —. Troublé, hêhéte.  
*Ngang*. En travers.  
— *ngân*. Sans ordre, brouillon; effronné.  
— *ngang*. Faisant de l'opposition quand...  
*Lâm* —. Se mettre en travers.  
*Bé* —. Dimension de travers; largeur.  
*Nghênh* —. Confus, sans ordre.  
*Đánh* —. Frapper en travers.  
*Phá* —. Briser tout à coup.  
*Ngang*.  
*Nghênh* —. Sourd.  
*Ngành*. Rameau, branche.  
— *cây*. Id.  
*Ngành*. Instrument pointu d'un côté, crochu  
l'autre.  
*Ngành*. Pencher.  
— *cổ*. Cou penché, pencher le cou.  
*Ngao*. Espèce de coquillage.  
*Ngao*.  
*Kiểu* —. Orgueilleux.  
*Ngao*. Consommer en chauffant pour rendre plus dense.  
*Ngọt* —. Doux, savoureux.  
*Ngập*. Inonder.  
— *bờ*. Qui couvre les rives.  
*Lạt* — *hết*. Inondation qui couvre tout.  
*Ngật*.  
*Bat* —. Infinitement élevé, qui surpasse.  
*Ngật*. Peler avec les ongles.  
*Veo* —. Pincer avec les ongles.  
*Ngật*. Être dans l'embarras, malheureux, étonné.  
*Ngật* —. Être dans une grande misère.  
*Ngật*. Être stupéfait, grand étonnement.  
— *trên*. Intelligences surpassées.

*Nga*.

*Shên* — Territoire d'une colonie chinoise au Nord-Ouest du Tông-king, près du *Yan-nan*.

*Hoa* — Espèce de fleur.

*Ngh*, Ecouter, consentir.

— *ta*, Entendre une nouvelle, entendre dire.

— *shach*, Assister aux leçons

— *ring*, On dit, on entend.

— *hri*, Obéir

— *thap thoang*, Entendre dire en l'air

— *Phong vân*, Entendre la rumeur publique (des usages et du vent).

*Nghê*, Petit du buffle; finale dans le genre de l'exclamation ah!

*Nghê* Aplanir; sorte de temple pour les génies du lieu.

*ông* — Lettré haut gradué, lecteur du roi.

*Nghê*, Espèce de safran.

*Xứ* — ou — *an*, Province du Tông-king méridional.

*Nghê*, Art, industrie.

— *nghiệp*, *Id.*

*Tê* —, S'exercer à un métier.

*Ngừn nhâ* — Un artisan.

*Nghêch*,

— *ngêch*, Ineptie.

*Nghô*, Périlleux, péril.

*lơ* — Affamé et misérable.

*Huê* —, Périlleux.

*Tôi* —, Je suis pauvre.

*Nghê* (ch.) Il, lui; doute; formes, règles, lois.

*Hô* —, Douter.

— *nan*, Soupçonner, hésiter

*Hô* — pour *Hô* *no*,

*Oai* —, Majestueux.

*Lê* —, Cérémonie, rite.

*Nghê* (ch.), Se consulter, délibérer.

— *luân*, Décider.

*Chước* —, Déterminer certains points de délibération.

*To* —, Arrêté.

*Nghê*, Se reposer.

— *ngan*, Se reposer.

— *chan*, *Id.*

*Di* —, Aller se reposer.

*Nghê*, Penser, réfléchir.

*Shuy* —, Rechercher avec réflexion.

— *lai*, Réfléchir.

*Nghê* (ch.) (voir *ngê*), Signification — justice;  
*anhiu*

*Chu* —, Les lettres

*Nham* — Humanité, justice, amitié.

*Lê* —, Expliquer.

— *vai ton*, Lié d'amitié avec moi

*Bao* —, La religion.

*Bât* —, Ingrat. ( *Vô nhân bât* — )

*Nghêch* (ch.), Ennemi; opposé, contraire.

*Ngô* —, Effronté.

*Bê* —, Effronté, révolté.

*Lâm* —, Se révolter.

*Kê* —, Qui est ennemi, qui est contraire.

— *ý*, Contraire à la volonté.

— *lê*, Contraire à la raison.

*Àch* —, Le hoquet.

*le* —, Se jouer méchamment et d'une manière inconvenante.

*Nghêch* (ch.), Grave, majestueux, sévère.

— *trung hân lui*, Avec toute convenance de formes.

— *nhật*, Sévère.

— *cấm*, Prohiber sévèrement.

*Nghêch*,

*Dá* —, Provisions.

*Nghêch* (ch.), Examiner, sonder, scruter.

*Khân* —, Scruter, approfondir, rechercher.

*Phép-rác*, Épreuve sur le cadavre d'un mort pour trouver les traces de la mort violente. On pose les ossements du mort sur des charbons arrosés avec du vinaigre du pays; des empreintes ressortent sur un papier superposé; on juge des coups et blessures par ces empreintes.

*Nghêch*, Encrier; agacé d'une chose et ne pouvant s'en passer.

— *ngêch*, Écrétaire.

— *phaphiên*, — *thoái*, Ayant le goût de l'opium ou du tabac, et ne pouvant plus s'en passer

*Nghêch*, Piler.

*Nghêch*, Incliné.

— *lêch*, *Id.*

*Nâm* —, Se courber sur le côté.

— *vai*, Incliner les épaules pour porter.

*Nghêch*,

*Ác* —, Jouer indécemment.

*Nghêch* (ch.), Office, métier.

*Nghê* —, Métier, industrie.

*Lêp* —, Se créer une industrie.

*Cư* —, Héritage.

*Shinh* —, Faire son métier pour vivre.

*Tội* —, Péché, malheur, exclamation du pays.

*Công* —, Mérite, fruit d'une peine.

*Gia* —, Biers domestiques.

*Nghĩa* (ch.).  
*Việt* —. Empereur de Chine, successeur de  
*Phục-hi.*

*Nghĩa*, Milie. (Voir *Nghĩa*.)

*Nghinh* (ch.). Aller au devant.  
 — *tiếp*. Id. (Voir *Đi*, *ước*.)  
 — *tóng*. Aller au devant et reconduire

*Nghĩ* (ch.). Septième lettre du cycle duodénaire.  
 (Voir *Ti*.)

*Chinh* —. Vrai midi.

*Giờ* —. Heure de onze heures à une heure  
 [de jour.]

*Nghĩ*. Regarder en haut.  
 — *thấy*. Voir.  
 — *ngóai*. Regarder et regarder encore.

*Nghĩ*.  
*Sắc sảo* — *ngang*. Bigarré.

*Nghĩ*. Porte d'entourage.  
*Cửa* —. Porte d'entrée de l'entourage d'une  
 maison.  
*Nghĩ* —. En dehors de cette porte.

*Nghĩ* (ch.). Maison chinoise au temps des *Tam*  
*quốc*.  
 — *khách*. Un Chinois (se dit au *Tóng-king*).

*Nghĩ* (ch.). Rencontrer par hasard.  
 — *gặp*. Rencontrer par hasard.  
*Thỉnh* —. Maladroit, imbécile.

*Nghĩ*.  
*Ngất* —. Étourdi, maladroit.  
 — *ngán*. Maladroit, ne sachant que devenir.  
*Ba* —. Étonné, ne sachant quoi faire.

*Nghĩ*. Penser, s'imaginer, soupçonner.  
*Ái* —? Qui se serait imaginé?  
*Chớng* —. On n'aurait pas cru.  
*Tôi* —. Je m'imaginai.

*Ngon*. Bavard.  
 — *ngóai*. Id.  
*Nói* —. Id.

*Ngon* (ch.). Au dehors.  
*Ita* —. Sortir dehors.  
*Bé* —. A l'extérieur.  
*Ho* —. Parenté extérieure, parenté maternelle.  
*Ông bà* —. Aïeux du côté maternel.  
*Đàng* —. Le *Tóng-king*, par opposition à *đàng*  
*trong*, Cochinchine; se dit aussi *bắc thành*,  
*bắc kỳ*.  
*Ké* —. Étranger.  
 — *quốc*. Hors du royaume, à l'étranger.

*Ngon*.  
 — *tai*. Purger les oreilles.

*Ngon* (ch.). Facile, morte  
*Khôn* —. Prudent, sage.  
 — *dao*. Fervent  
 — *nhĩn như thạch*. Inerte comme la pierre

*Ngon* (ch.). (voir *Ngon*). Lune, mois  
*Niên* —. Date, année et mois.

*Ngon*. Appeler de la main.  
*Chai* — *đuôi*. Le chien flaire de la queue

*Ngon* (ch.). Pierre précieuse.  
*Châu* —. Marguerite.  
*Án* —. Cachet de l'empereur.  
*Chén* —. Coupe en pierre précieuse

*Ngon*. Tuile.  
*Nhà* —. Maison couverte en tuiles.  
*Chim* —. Espèce de pigeons rouges  
*Tóng-king*.

*Ngon*. Petit ruisseau, canal.  
 — *qch*. Canaux; lumière de canon.

*Ngon*. Personne.  
*Đức chúa trời ba* —. Dieu en trois personnes

*Ngon*. S'asseoir.  
*Mời* —. Inviter à s'asseoir.  
 — *xếp bằng*. S'asseoir les jambes croisées  
 repliées.  
 — *xúm* ou *chúm*. Accroupi.  
 — *tòa*. Assis sur un trône, une estrade, un  
 tribunal.  
 — *tuần*. Préposé à la douane.  
 — *bàn quan*. Être fonctionnaire.

*Ngon*.  
*Nghĩ* —. Se reposer (se dit des grands), voir  
 béat, ne rien faire.

*Ngon*. Louer, flatter. (Voir *Ngon*.)

*Ngon*.  
*Nhai* — *ngậm*. Mâcher à pleine bouche.

*Ngon*. Savoureux.  
 — *ngọt*. — *lành*. Id.  
*Mùi* —. Bon goût.  
*Rượu* —. Bon vin.

*Ngon*. Flamme; extrémité de branche.  
 — *lửa*. Flamme.  
 — *đèn*. Flamme de lampe.  
 — *gió*. Boullée de vent.  
 — *cánh*. Extrémité de branches.  
*Gốc* —. Le tronc et les extrémités  
*gốc* —, les avants et aboutissants

*Ngon*. Doigt.  
 — *tay*. Doigt de la main.

*Ngon* (ch.). Parole  
 — *tu*. Id

— *ngũ*. Langage ; proverbe.

*Nhào* —. Bavard.

*Ngân*.

— —. Qui se grossit, qui s'entle.

*Ngân*.

*Lên* —. Trop familier.

*Ngong*. Parler d'une manière sourde en articulant mal.

*Nôi* —. Grasseyer.

*Ngông*. Attendre quelque chose avec impatience.

— *trông*. *Id.*

*Ngóng*. Oie.

*Ngột*. Cesser.

— *bớt*. Diminuer.

*Chuồn* —. Polir ; flatter.

*Ngọt*. Doux, suave.

— *ngào*. *Id.*

*Ngon* —. *Id.*

*Nước* —. Eau douce.

— *lạt*. Doux sans saveur.

*Rượu* —. Liqueur douce.

*Ngột*. Avoir la respiration embarrassée.

*Chết* —. Etre suffoqué, mourir suffoqué.

*Ngũ* (ch.). Sot, stupide, peu instruit

— *dộn*. *Id.*

— *ngơ*. Inapte.

— *đơ*. Sot, inepte.

*Ngũ* (ch.). Hôte, étranger, domicilié.

*Ở* —. Demeurer comme étranger.

*Trú* —. Habiter, loger.

— *cư*. Habitant étranger, domicilié.

*Ngủ*. Dormir.

*Nằm* —. Se coucher pour dormir.

*Đi* —. Aller dormir.

*Mê* —. Adonné au sommeil.

— *giấc*. Dormir un sommeil.

*Ngũ* (ch.). Cinq ; mesure de longueur.

— *quân*. Les cinq sens.

*Đội* —. Section de compagnie d'un régiment.

*Ngư* (ch.). Poisson.

*Ngũ*. Numéral des actions royales.

*Vua* —. Le roi s'assied.

*Tron* —. Trône royal.

— *chế*. Le roi approuve.

*Ngũ*.

*Ngũn* —. Fluctueux.

*Ngũ*. Parler, résister.

*Hùn* —. S'opposer, résister.

*Tục* —. Proverbe, dicton vulgaire.

*Ngôn* —. Faconde, paroles.

*Quốc* —. Langue vulgaire.

*Thủ* —. Tête de garde pour arrêter les vagabonds, les étrangers ; capitaine de port.

*Ngựa*. Cheval.

*Cỡi* —. Monter à cheval.

*Đua* —. Course de lutte à cheval.

*Chạy* —. Aller à cheval, courrier à cheval.

*Vừa* —. Selle.

*Thàng* —. Seller un cheval.

*Ngứa*. Démanger, démangeaison.

— *miếng*. Envie de parler.

— *tai*. Envie d'entendre.

*Ngắm*. Aller au devant.

— *dón*. *Id.*

*Ngửa*. A la renverse.

— *mặt lên*. Relever la face.

— *trông*. Regarder en haut pour espérer, pour implorer.

*Ngang* —. Étourdi.

*Nằm* —. Se coucher sur le dos.

*Ngúc*.

— *đầu*. Incliner la tête.

— *ngúc*. Remmer la tête en désapprouvant.

*Ngục* (ch.). Enfer.

*Địa* —. *Id.*

*Sha địa* —. Tomber en enfer.

*Nhà* —. Prison.

*Tù* —. — *tù*. *Id.*

*Cầm* —. Retenir en prison.

*Ngực*. Poitrine.

*Dau* —. Avoir mal à la poitrine.

*Ngũy* (ch.). Banger.

— *ngũ*. *Id.*

*Gian* —. *Id.*

— *ngũy*. Dans la tristesse.

*Ngũy* (ch.). Rebelle ; mensonge.

*Lâm* —. Se révolter.

— *đáng* ; — *lưu*. Rebelles.

*Ngửi*. Sentir, flairer.

— *mũi*. *Id.*

— *hưi*. *Id.*

— *hơi*. Sentir des fleurs.

*Nguyên* (ch.). Originellement, intégralement ; source.

— *ven*. Entièrement.

*Như* — *cũ*. Comme anciennement.

*Còn* —. Encore en son entier.

**Trạng** —. Premier grade de lettrés des concours supérieurs.

**Nguyện** (ch.). Prier.

**Cầu** —. *Id.*

— *ngâm*. Méditer.

**Khấn** —. Faire un vœu.

**Thề** —. Jurer, prêter serment.

**Tật** —. Maladie.

**Nguyễn**. Nom de la famille royale actuelle.

**Họ** —. Parenté de ce nom.

**Nguyệt** (ch.). Lune, mois.

**Mặt** —. Lune.

**Đàn** —. Guitare.

— *thực*. Eclipse de lune.

**Kinh** —. Menstrues des femmes (se dit aussi *lâm mnh*).

**Ngún**.

— *ngóu*. Le chien flattant de la queue.

**Ngưng**. Concret; épaissi.

**Máu** —. Sang congelé.

**Ngừng**.

**Ngập** —. Douceux, qui hésite.

**Ngược** (ch.). Inverse, contraire.

**Ngang** —. Contrariant, insolent.

— *ngao*. Inverse.

**Đi** —. Aller à contre (se dit par opposition à *đi xuôi*).

**Trở** —. Mettre à rebours.

**Bạo** —. Imprudent, insolent.

**Gió** —. Vent contraire.

**Nước** —. Courant contraire.

**Nói** —. Parler à contre, contredire.

**Ngủi**. Se refroidir, s'apaiser.

— *lòng*. Apaiser le cœur.

— *cán giận*. Calmer la colère.

**Ngủi**. Froid, tiède.

— *lạnh*. Froid, refroidi.

**Cơm** —. Riz froid.

**Ngươi**. Vous, lui, pour les personnes de distinction.

**Nhà** —. *Id.*

**Hổ** —. Rougir, avoir honte.

**Ngươi**. Quelqu'un; pronom : vous, lui, il, avec respect.

— *ta*. Les hommes.

**Lời** —. Le genre humain.

— *nào*? Qui?

— *ấy*. Celui-ci.

— *ấy*. Celui-là.

**Đất nước** —. Royaume étranger.

— *đúng*. Personne libre d'elle-même.

**Mạc ý** —. Comme il voudra, comme vous voudrez.

**Nguồn**. Source, fontaine.

**Lên** —. Monter à la source.

**Ngẩng** (ch.). Regarder en haut, requies.

— *trông lên*. *Id.*

**Ngẩng** —. Qui regarde en l'air sans savoir faire.

**Ngũt**. Ondulations des nuages.

— *khói*. Trainée de fumée.

**Ngưu** (ch.). Buffle.

**Nha** (ch.). Tribunal.

— *môn*. Tribunal.

**Mạch** —. Orge.

**Nhà**. Maison; ce mot sert aussi de pronom.

— *căn*. Maison.

— *quê*. Pays natal, les champs.

— *quán*. Hôtellerie.

— *ngôi*. Maison en tuiles.

— *lã*. Maison en feuilles.

— *lều*. Hangar.

— *tranh*. Maison en feuilles de ce nom.

— *gỗ*. Maison en bois.

— *bếp*. Cuisine.

— *khách*. Maison pour les étrangers.

— *st*. Latrines.

— *nhà*. Le royaume.

**Nhà** —. La patrie.

— *thờ*; — *thánh*. Une église.

— *chung*. Maison de communauté.

**Ngươi** —. Gens de la maison.

**Ngươi** — *nho* ou *nhu*. Quelqu'un de la classe des lettrés.

— *vua*. Le roi.

— *mày*. Toi, de mari à femme, de supérieur à inférieur.

**Nhà**. Rejeter quelque chose de mâche.

— *ra*. *Id.*

— *shy* (ch.). Engendrer des difficultés.

**Nhà** (ch.).

**Hòa** —. Concorde, union.

**Nhác**. Pareseux, indolent.

**Nhác** —. Lambinant, clochant.

**Mà** —. Bécassine.

**Nhạc** (ch.). Musique.

**Lễ** —. Rites et cérémonies.

— *phu*. Beau-père par femme.

— *mẫu*. Belle-mère par femme.

*Nhắc*. Enlever; rappeler.  
 — *lên*. Elever en haut.  
 — *xuống*. Déposer.  
 — *cán*. Peser.  
 — *lại*. Rappeler à la mémoire.  
 — *lên*. Parler de quelque chose.

*Nhai*. Mâcher.

*Nhái*. Petite grenouille.

*Nháy*. Connuir; cligner des yeux.  
*Một* —. D'un coup d'œil.

*Nhảy*. Sauter, saut.  
 — *múa*. Danser en sautant.  
 — *qua*. Sauter outre.

*Nhám*. Rude, rugueux, ayant des aspérités.  
 — *cu*. Couvert d'herbes qui s'attachent.  
*Cá* —. Requin.

*Nhâm*.  
*Ao* — Cilice.

*Nhắm*. Cligner des yeux; poignée.  
 — *mắt*. Fermer l'œil pour viser.  
 — *chứng*. S'assurer de la distance par le coup d'œil.  
*Một* —. Une poignée.

*Nhằm*. Atteindre, rencontrer.  
 — *phải*. Id.  
 — *bui*, — *trúng*. Atteindre le but.

*Nhằm*.  
*Đứng lăm* —. Attendre quelqu'un en se tenant debout.

*Nhâm* (ch.). Neuvième lettre du cycle dénaire.  
 (Voir *Giáp*.)

*Nhậm* (ch.). Exaucer, consentir; lettre prohibée à cause du roi actuel, dont *Nhậm* est le petit nom, comme *Thị* est celui de son père, *Thiệu tri*, et *Đạm* celui de son grand-père, *Minh mạng*.  
 — *lên*. Exaucer.  
 — *hay*. Sache votre seigneurie.  
 — *lấy*. Recevoir.  
 — *lễ*. Recevoir des présents.  
 — *đang*. User, se servir (se dit des supérieurs).

*Nhảm*. Déguster du bout des lèvres.  
 — *mút*. Id.

*Nhan* (ch.).  
 — *nhề*. Beauté.

*Nhàn* (ch.). Paix, repos, passer le temps.  
*Thanh* —. Paisible, heureux.  
*Chim* —. Espèce d'oiseau symbolique, grue.  
*Vũ* —. Carnard d'Inde.

*Nhân* (ch.). Œil.  
 — *tiên*. Devant les yeux.  
*Long* —. Œil de dragon, frun.

*Nhan*. Tache; ride, rugosité.  
 — *dà*. Peau rugueuse.  
 — *rung*. Montrer les dents.  
 — *nhò*. Dans le plus grand embarras.

*Nhân*. Faire avertir, faire prévenir.  
 — *tin*. Donner nouvelle.

*Nhân* (ch.). Agréer, recevoir, prendre.  
*Tôi* — *cho*. Je prends en garde, j'accepte à garde.  
 — *lấy*. Accepter.  
 — *nhúc*. Plonger dans l'eau et enfoncer.  
 — *èd*. Introduire avec force.

*Nhấn* (ch.). Anneau.  
*Hòn* —. Baiser l'anneau.  
*Đeo* —. Mettre l'anneau.  
 — *nhúc* pour *nhìn nhúc*.

*Nháng*. Scintiller.

*Nháng*. Relâcher, différer.  
 — *việc ra*. Suspendre pour quelque temps ce qu'on fait.

*Nhang*. Sans précaution, sans ordre.  
*Lãng* —. Id.  
 — *nhất*. Id.  
*Làm* —. Faire inconsidérément.

*Nhánh* (Voir *Nghành*).

*Nhào*.  
 — *xuống*. Pousser à tomber ou à descendre.

*Nhạo*. Se moquer.  
 — *cười*, — *bằng*. Id.

*Nhão* (Voir *Giáo*).  
*Cơm* —. Riz glutineux et humide.

*Nháp*. Brouillon d'un écrit.

*Nháp*.  
 — *cá*. Prendre le gros poisson.  
*Chim bay* —. Oiseau qui vole avec peine.

*Nháp*. Sale.  
 — *nhựa*, — *nhờ* *Đơ* —. Id.  
 — *nháy*. Ronfler en dormant.

*Nháp* (ch.). Entrer.  
 — *vào on rõ*. Id.  
 — *giang tay khác* — *già tay tục*. Se conformer aux coutumes des lieux.

*Nhát* (voir *Đứt*). Avoir crainte, s'intimider.  
 — *gan*. Qui est craintif.  
*Nhút* —. Timide.

**Nhật** (ch.) Sûr, exactement.  
**Nhiệm** — Sèverement, exactement.  
**Nghiêm** — *Id.*  
**Cấm** — Défendre avec sèvérité.  
**Nhất** (ch.) Premier, un. (*Nhất, nhĩ, tử, tam, ngũ, lục, thất, bát, cửu, thập.*)  
**Thứ** — Le premier  
 — *la.* D'abord.  
**Nhật** (ch.) Soleil; jour.  
**Bạch** — En plein jour.  
 — *thực.* Éclipse de soleil.  
**Chủa** — Dimanche, jour du Seigneur.  
**Nhau**, Ensemble.  
**Cùng** — *Id.*  
**Giúp** — S'aider mutuellement.  
**Dua** — Faire à l'envi, à défi.  
**Nhau**, Vase à anse et à bec pour boire le vin.  
**Nhẹ**, Léger, agile.  
 — *phớt phớt.* Léger comme le zéphyr.  
**Nhè**, Viser.  
 — *bia.* Viser au but.  
**Nhèm**,  
**Mắt lem** — Yeux à demi-fermés.  
**Viết lờm** — Ecrire très-fin, illisiblement.  
**Nhèm**, Boucher une fente.  
**Nhen**, Exciter.  
 — *tủa.* Exciter le feu.  
**Nhèn**,  
**Bèn** — Sordidement.  
**Nheo**,  
 — *mdt, lông* — Cils.  
**Nhét**, Obstruer, boucher.  
 — *vào.* Introduire.  
**Nhều**, Couler.  
**Sháp** — *xuống.* Cire qui coule.  
**Nhị** (ch.) Enfant.  
**Tiểu** — *Id.*  
**Đống** — *Id.*  
**Nhị**,  
 — *hơi.* Faible respiration.  
**Nước** — Petites eaux.  
**Nhị** (ch.) Deux.  
**Thứ nhì**, Le second.  
**Nhích**,  
**Nhúc** — D'une manière inquiète et sans repos.  
**Nhiều**,  
 — *nhóc.* Injurier.  
**Nhiệm** (ch.) Secret, mystérieux.

**Mưu** — Mystérieux.  
 — *nhút.* Sèverement.  
**Kín** — Très-secret.  
**Nhiễm** (ch.) Imprégner, s'imprégner.  
 — *bệnh.* Contracter maladie.  
**Nhĩa** (ch.) Ainsi.  
**Tự** — De soi, naturellement.  
**Nhấp**, Se retirer, se refermer.  
 — *lại cho kín.* *Id.*  
**Nhiệt** (ch.) Chaud, chaleur.  
**Tinh** — *tinh hàn.* Tempérament chaud.  
 — *pépameat* froid.  
**Phát** — Principe chaud qui se dégage.  
**Nhiên** (ch.) Concéder, faire grâce.  
 — *học.* Bachelier.  
**Ông** — Homme de lettres, qui achète ce titre à sa commune.  
**Nhiều**, Beaucoup.  
 — *hơn.* Davantage.  
 — *lời.* Beaucoup de paroles.  
 — *lần.* Plusieurs fois.  
**Ít** — Un peu.  
**Chàng bao nhiêu**, Pas beaucoup.  
**Nhiều** (ch.) Troubler; sorte de sorte, coupe.  
**Khau** — Turban de crêpe.  
**Hồn** — Troubler, mettre le désordre.  
**Nhím**, Hérisson.  
**Con** — *Id.*  
**Lông** — Poil de hérisson.  
**Nhịn**, Supporter avec patience.  
 — *nhực.* *Id.*  
**Hay** — Patient.  
 — *đói.* Supporter la faim.  
**Nhìn**, Regarder, surveiller.  
 — *xem.* Regarder longtemps pour voir.  
**Bó** — Mannequin, poupée.  
**Nhíp**, Petites pincées pour s'épiler.  
**Nhíp** (voir *D:ip*)  
**Nho** *on nhu* (ch.) Vigne; chinois.  
**Quả** ou *trái* — Raisin.  
**Cây** — Vigne.  
**Buồng** — Grappe de raisin.  
**Rượu** — Vin de raisin.  
**Chữ** — Lettres chinoises, le chinois.  
**Thầy** — Lettre.  
 — *sinh.* Étudiant.  
**Người nhà** — Homme de lettres.  
**Nhỏ**, Petit; distiller, couler goutte à goutte.  
 — *mỏ.* Petit, de peu de valeur mesquin.

— *tiểu*. A petite voix.  
 — *ti*. Tout petit.  
*Núi cho* —. Parler bas.  
 — *giọt*. Dégoutter.  
*Nhổ*. Arracher.  
 — *rút*. Déraciner.  
 — *lén*. Enlever en arrachant.  
*Nhơ*. Sordide, sale.  
*Bụi* —. Saleté de poussière.  
*Bùn* —. Sale.  
 — *nhớp*. Id.  
*Nhợ*.  
*Dây* —. Ligne de pêche.  
*Nhớ*. Se rappeler.  
 — *lại*. Id.  
 — *dén*. Id.  
*Nhờ*. Avoir appui, jouir d'une faveur.  
*Cậy* —. S'appuyer sur une faveur.  
*Nương* —. Id.  
*Không* — *được* *oi*. On ne peut s'appuyer sur personne.  
*Tôi* — *gi?* Qu'est-ce que j'en retire?  
*Nhóc*.  
*Nhiếc* —. Injurier.  
*Nhọc*. Fatigué.  
 — *nhàn*. Id.  
*Múi* —. Id.  
*Mệt* —. Id.  
 — *mét*. Id.  
*Nhồi*. Macérer.  
*Dá* —. Espèce de marbre.  
*Nhời*. Ruminer.  
*Nhóm*. Rassembler, ramasser.  
 — *lại*. Ramasser en un.  
 — *nhau*. Se réunir.  
 — *họ*. Réunir la société.  
 — *gót mà trèo*. Réunir les talons et s'élever pour voir.  
*Nhơn*. Aigu.  
*Mũi* —. Pointe aiguë.  
*Nhộn* (voir *Lộn*).  
*Nhơn* (ch.). Homme; pitié, humanité; à cause de.  
 — *vật*. Les créatures.  
 — *loại*. Le genre humain.  
*Hôn* —. Mariage.  
*Thánh* —. Un saint.  
*Phàm* —. Quiconque.  
*Bần* —. Homme pauvre.  
*Tha* —. Étranger.

*Tiểu* —. L'homme, l'homme de rien.  
 — *dức*. Vertu.  
 — *nhĩa*. Amitié.  
 — *từ*. Bienfaisant, clément.  
 — *lành*. Bon, doux, miséricordieux.  
*Khoen* —. Id.  
*Bất* — *bất nghĩa*. Sans pitié, ingrat.  
 — *danh*. Le nom et aussi : au nom de.  
 — *thể*. En même temps.  
 — *vì*. A cause de.  
 — *shao?* Pourquoi?  
*Nhỡm*. Avoir nausée, avoir horreur. (Voir *giòn*, *dzôn*.)  
*Nhốp*.  
*Góp* —. Amonceler.  
*Nhớp* (voir *Nhấp*).  
*Nhọt*. Aposthème, furoncle, clou.  
*Nhốt*. Enfermer, introduire.  
 — *hco*, — *gò*. Renfermer des cochons, des poules.  
*Nhột*. Sensible au toucher.  
 — *nhọt*. Chatouillement.  
*Nhu* (ch.) (voir *Nho*). Mou.  
 — *nhược*. Mou, faible.  
*Nhủ* (ch.). Avertir, persuader.  
 — *bảo*. Id.  
 — *hương*. Encens.  
*Như* (ch.). Comme, semblable.  
*Già* —. Par exemple.  
*Thì* — ou *vì* —. Id.  
 — *thế*. Comme si.  
 — *vậy*. Ainsi.  
 — *nó*. Comme lui.  
*Nhừ*.  
*Chín* —. Trop cuit.  
*Nhứ*. Mettre une amore.  
 — *mồi*.  
 — *cá*. Mettre un appât pour les poissons.  
*Nhựa*. Gomme, colle.  
 — *cây*. Gomme d'arbre.  
 — *thông*. Gomme de sapin.  
*Nhuận* (ch.). Intercaler.  
*Tháng* —. Mois intercalaire.  
*Năm* —. Année du mois d'intercalation.  
*Nhuần* (ch.). Humecter.  
 — *nhã*. Très-versé, très-expérimenté.  
*Nhức*.  
 — —. Fourmillant de vers.



**Nhục** (ch.). Chair; poutre.  
 Côt —. Chair et os.  
 Cốt — cùng nhau. Parenis.  
 — đầu khốu. Noix de muscade.  
**Shi** —. Offensé, humilié; ayant honte.  
 — quế. Cannelle de première qualité.  
**Nhiều**. Avoir douleur et palpitation.  
 — đầu. Grand mal de tête.  
**Nhũm**.  
 — lửa. Garnir le feu, pousser les tisons.  
**Nhum**. S'agiter.  
 Nhẽ —. Faire contorsion des lèvres.  
**Nhung** (ch.). Occidentaux chinois.  
 Lẻ —. Corne de cerf encore tendre.  
**Nhưng**. Repos; mais.  
 Ở —. Rester oisif.  
 — mà. Cependant.  
**Những**. Signe du pluriel; plusieurs; seulement.  
 — kẻ. Ceux qui.  
 — người ấy. Ces gens.  
 — việc nào? Quelles choses?  
**Chỉng** —. Non-seulement.  
 — làm. Qui ne fait que, qui fait toujours.  
 — nhớ. Qui ne fait que se rappeler sans cesse.  
**Nhuộc**. Injurier, faire honte.  
 Chứ — nhạ. Être injurié, éprouver de la honte.  
**Nhược** (ch.). Si; débile.  
 — bằng. Id.  
 Liệt —. Infirme.  
**Nhưối**.  
 Ướt —. Tout mouillé.  
**Nhuộm**. Colorier, teindre.  
 Thợ —. Teinturier.  
 Dó —. Objet de teinture.  
 — xanh; — đen. Teindre en vert, en noir.  
**Nhượng** (ch.). Céder.  
 — lại. Id.  
**Khiểm** —. Humble.  
 — nhau. Se céder mutuellement.  
 — cho. Céder à quelqu'un.  
**Nhuột**.  
 Non —. Très-tendre.  
 Mềm —. Très-mou.  
**Nhút**.  
 — nhát. Timide, poltron.  
**Nhiết** (ch.) (voir **Nhát**).  
**Nhứt** (ch.) (voir **Nhát**).

**Ni**. Bonze; celui-ci, celle-ci.  
 Tang —. Bonzesse.  
**Ni**.  
 Này —. Prier, supplier.  
 Van —. Se plaindre.  
**Nỉ**. Laine, tissus de laine.  
 Áo —. Habit de laine.  
**Nĩa** (voir **Nong**).  
 Cật —. Panier plat moins grand que le **lũm**.  
**Nĩ**. Morceau de bois précieux mis dans les cheveux.  
 Trám —. Id.  
**Nich**. Dévorer.  
 Ăn —. Id.  
 Bĩ núc —. Pas d'un homme obèse.  
**Nịch** (ch.). Être submergé, être suffoqué dans l'eau.  
 Trám —. Précipiter dans l'eau, se noyer.  
 Chết trám —. Mourir noyé.  
**Niệm** (ch.). Afficher, publier.  
 — danh. Afficher les noms.  
**Quấy** — ou — quấy. Promulguer (pour les édits, il y a l'affiche au palais dit **nhà kếu**, il y a **quấy niệm** dans les chels-lieux de province, et le **lục tống** ou copie envoyée à tous les **ph** **huyền** et **tổng lý**).  
**Niệm** (ch.). Prier à voix basse.  
 Yái —. Id.  
**Tối thiế** —. Je réfléchis.  
**Tối** — **shuy**. Je réfléchis dans le secret.  
**Niệm** (ch.). Office, charge.  
**Niên** (ch.). Année; âge.  
 — hiếu. Date.  
**Thiên** —. Mille années, toujours.  
 — ấu. Jeune âge.  
 — trảng. Age mûr.  
 — lão. Age avancé.  
**Niên**. Cercle de barrique. (Voir **Fánh**).  
**Niên** —. Façonner ces cercles.  
**Điung** —. Appliquer ces cercles.  
 — sắt. Cercle en fer.  
**Niết**. Corde pour attacher au jong.  
**Niêu**. Petite marmite en terre cuite.  
 Nồi —. Id.  
**Niu**. Se taire.  
 — lạng. Id.  
 — đi. Tais-toi.  
 — hữ. Retenir son haleine, dans le moment de peur.  
**Ninh** (ch.). Paix, repos.  
 Khang —. Id.

- An* —, *Id.*  
*— dũ* 𢆏. S'affubler.  
*Hũ* —. Truc châtre.  
*Vinh* Flateur. (Voir *Dũ*)  
*Gion* —. Flatteur quand même.  
*Ơ* —. Infidèle.  
*Nip*. Panier en bambou.  
*Nũ*.  
*Cũ* —. Un enfant.  
*Nũ*. Espèce de langousti ou de bande de tissu pour se couvrir les parties déshonnêtes.  
*Nũ*.  
*Nũng* —. Flatter, caresser.  
*Nũ*. Attirer à soi quelqu'un, quelque chose par les bras, par les habits, par les branches.  
*— lay*. Retenir fortement.  
*— lai*. *Id.*  
*— lũng*. D'en haut attirer à soi.  
*Nũ*. Rassasié.  
*— bũng*. *Id.*  
*— shũg*. Enivré.  
*— dũg*. Rempli.  
*Thang* —. Mois plein.  
*Gũm* —. Excellamment doux.  
*— nũg*. Plaise au ciel!  
*Nũ*. Celui-ci, celui-là.  
*Ngũi* — *ngũi kũi*. Cette personne-ci, cette personne-là.  
*Shũ* —, *shũ kũi*. Ceci, cela.  
*Cũi* —, *cũi kũi*. *Id.*  
*Nũ*. Lui, elle (des inférieurs).  
*Cũ* — pour lui, à lui.  
*Mũ* —. A sa volonté.  
*Ng* —. C'est lui, c'est elle, c'est cela.  
*Nũ*. Nasse.  
*Nũ*. Pieux, perche; arquebuse à flèches.  
*Dũg* —. Fixer un pieu.  
*Bũ* —. Tirer de l'arquebuse.  
*Nũ* (h.) Esclave.  
*— ti*. Chez les Chinois et Annamites, la peine d'esclavage existe pour les familles des grands criminels; ces familles vont servir les hauts fonctionnaires du gouvernement. Parmi le peuple, il n'y a d'autres esclaves que quelques montagnards dits *sauvages*.  
*Hũ* —. Tartares.  
*Nũ* (h.). Se mettre en colère.  
*Phũ* — *Id.*

- Nũ* —. Imprimer la crainte par la colère.  
*Thanh* —. Colère dans tout son éclat.  
*Nũ*. Numéral d'ouvrages, de choses.  
*Mũt* —. Une affaire. (Voir *Mũ*)  
*Nũ*. Qui éclate, qui fait explosion.  
*Phũ* —, *shũng* —. Tube, canon, fusil qui éclate.  
*— lũ*, — *shũng*. Tirer des huiles, du canon, du fusil.  
*Tũ* —. Le bambou crevé avec éclat.  
*Bũt* —. Ecuelle qui éclate sur le feu.  
*Nũ*. Dette.  
*Mũc* —. Avoir une dette.  
*Dũi* —. Exiger la dette.  
*Trũ* —. Payer ses dettes.  
*Dũt* —. Prêter à usure.  
*Thũ* —. Remettre une dette.  
*Nũ*. S'ouvrir, éclore.  
*Hũ* —. Fleur qui s'épanouit.  
*Gũ* —. Œufs de poule qui éclosent.  
*— mũt*. Se glorifier.  
*Nũ*. Laisser, tolérer.  
*— nũg?* Qui pourrait supporter?  
*Hũ* —. Permettrait-on?  
*Nũ*. Faire.  
*— nhũ*. Faire de maison.  
*Nũ*. Aiguillon d'abeilles, de serpents, de scorpions; pieu.  
*— rũn*. Aiguillon de serpents.  
*Dũg* —. Enfoncer un pieu.  
*Trũ* —. Suspender et attacher par les pieds et les mains, à un pieu, pour la question.  
*Nũ*. Suivre.  
*— thũn*. *Id.*  
*— qũn*. Conserver.  
*Nũ*. Parler.  
*— rũ*. *Id.*  
*— dũ* — *lai*. Répéter.  
*Lũ* —. Parole.  
*— trũgũn*. Converser.  
*— chũi*. Parler en riant.  
*lũ*, — *lũ*. Donner des raisons.  
*Hũg* —. Parleuse.  
*— dũũ*. Mentir.  
*— thũt*. Dire la vérité.  
*phũt*. Parler en fanfaron.  
*hũnh*. Médiocre.  
*ũg*. Dire des grossièretés.  
*lũũ*. Parler étourdiment.  
*— mũch*. Rapporter.

- *ngọng*. Parler en bégayant et sourdement  
 — *thôn*. Parler clairement.  
 — *thôn thì*. Parler à voix basse et en soupirant.  
 — *quẻ*. Dire des sottises.

**Nô.** Genre, espèce; lèvres d'une plate.  
 — *An mảy* —. Mendier de métier.

**Nô.**  
 — *Nôc* —. Eau en général.

**Nô** (ch.). Intérieurement, dedans.  
 — *ngôi*. A l'intérieur et à l'extérieur.  
 — *Hô* —. Parenté du père.  
 — *ông* —. Grand-père paternel.  
 — *Bà* —. Grand-mère paternelle.  
 — *xê này*. Dans cette province, cet endroit.

**Nô.** Joindre.  
 — *đang*. Joindre des cordes.  
 — *đông*. Joindre la lignée; hériter, succéder.

**Nô.** Marmite à cuire.  
 — *đang*. Marmite en cuivre.  
 — *đất*. Marmite en terre.  
 — *rang*. Marmite à frire.

**Nô.** Surnager, s'élever, être capable.  
 — *lô* —. Bois flottant.  
 — *quy*. Le vent qui s'élève.  
 — *đang*. S'insurger.  
 — *Gành* —. Porter un fardeau avec suffisamment de forces.  
 — *Lou* —. Être capable.  
 — *lên*. Soulever.  
 — *mô lên*. Battre la crécelle.

**Nô.** Raison, cause, extrême.  
 — *Chàng đến — này?* Qui n'atteint pas une certaine raison d'être.  
 — *Chàng đến — ấy*. Qui ne va pas jusqu'à ce point.

**Nô.** Lien.  
 — *này*, — *kin*. Cet endroit-ci, celui-là.  
 — *Moi* —. En tous lieux.  
 — *Khắp mọi* —. Partout.  
 — *Đổi* —. Changer de lieu.

**Nô.** Relâcher des liens.

**Nô.** Observer avec des yeux attentifs.  
 — *xem*, — *thầy*, *id.*  
 — *theo*. Suivre quelqu'un des yeux.

**Nô.** Caractères vulgaires empruntés du chinois.  
 — *no*, *id.*  
 — *chữ* —. *Id.*

**Nô.** Parler en langage vulgaire.  
 — *Tiếng* —. Langue vulgaire.

**Nôm.**  
 — *Già* —. *Nôm*. Vent du Sud-Est, (vent du sud).

**Nôm.** Espèce de nasse.  
 — *Hành* —. Pêcher avec cette nasse.

**Nôm.** Tendre.  
 — *nít*, *Id.*  
 — *Nười* —. Homme timide et lâche.  
 — *Núi* —. Montagne.

**Nôm.** Chapeau.  
 — *lô*. Chapeau de feuilles.  
 — *chóp*. Chapeau à bouton de métal.  
 — *Đội* —. Mettre son chapeau.  
 — *Quai* —. Bride de chapeau.  
 — *Cất* —. Oter son chapeau.

**Nôn.** Titubation, tremblement.  
 — *ruột*. Appréhension; ramollissement de ventre.

**Nông.**  
 — *Cái* —. Grand panier plat pour mettre quelque chose à sécher.  
 — *shê*. A défilé.  
 — *gan*. Bouillant de colère.  
 — *viô*. Introduire de force.  
 — *Coi* — *no*. Espèce de marseau.

**Nông.** Cou des animaux. Voir *Hông*.  
 — *hco*. Cou de pore.

**Nông.** Chaud.  
 — *này*, *Id.*  
 — *thinh*. D'une nature chaude, facile à enflammer.

**Nông.**  
 — *Rượu* —. Espèce de vin très-fort.

**Nông** (ch.). Agriculteur.  
 — *phu*, *Id.*  
 — *nghiep*. Métier d'agriculteur.  
 — *Thần* —. Ancien empereur de Chine qui a inventé l'agriculture.

**Nông.** Mettre un support au milieu de quelque chose pour l'enlever.  
 — *lên*, *Id.*

**Nông.** Partie de montagne; arête d'osier.  
 — *Dắt* —. Terre sèche et aride.  
 — *shê*. Lutter de forces.

**Nop.** Store fait de feuilles.

**Nop** ou *ngp* (ch.). Livrer.  
 — *minh*. Se livrer, se rendre.  
 — *thư*. Livrer tribut.  
 — *tiền*. Livrer de l'argent.

**N<sup>o</sup>. Continûment.**

*Lâm chh* — Faire continûment.

**N<sup>o</sup>. Calice de fleurs.**

— *do*. Espèce de bouton d'or sauvage, dont l'infusion peut remédier à la passion de l'opium; s'appelle en chinois *Hye shat*.

**N<sup>o</sup>.**

— *thô*. Avec fureur.

**N<sup>o</sup>. (ch.). Femme.**

*Ngưôi* — Une femme.

— *ưưng*. Reine.

*Nh* — Jeune fille.

*Phu* — Femme mariée.

*Trinh* — Vierge.

*Gì trinh* — Sensitive

**N<sup>o</sup>.**

*Gu* — Vieillard.

**N<sup>o</sup>.**

*Trá oan trá* — Se venger.

**N<sup>o</sup>. Espèce de bambou étolé, uni et sans épine.**

**N<sup>o</sup>. La moitié.**

— *lâm*. Minuit.

— *chưng*. A demi.

— *nha*. Id.

— *đang*. A moitié route

*qua* — Un peu plus de moitié.

**N<sup>o</sup>. Davantage, de plus, encore.**

*Chât* — Encore un peu.

*It* — Id.

*Cháng ou lăm* — On ne le fera plus.

*Shau* — En outre.

*Con* — Encore.

*Con gi* — Qu'en reste-t-il?

**N<sup>o</sup>.**

*Ung* — Boire d'un trait.

**N<sup>o</sup>. Gras.**

— *huyét*. Saigner du nez.

*It* — *nich*. Marcher difficilement à cause de l'embonpoint.

**N<sup>o</sup>. Chaud, chaleur.**

*Nu* — Très-grande chaleur.

— *lâm*. Id.

— *ưưt*. Grande démangeaison de rive.

**N<sup>o</sup>. Montagne.**

*Bang* — Montagnes et forêts.

— *non*. Collines, coteaux.

**N<sup>o</sup>. Bouillon. (Voir N<sup>o</sup>).**

**N<sup>o</sup>. Saisir**

— *huy*. Id.

**Nung. Chauffer à très-haut degré.**

— *đi*. Chauffé à rouge.

**Nhung. Quelque chose de déformé.**

**Nhung. Pourri, pourrir se dit des fruits.**

**Nuoc. Eau; royaume.**

— *trung*. Eau limpide.

— *lâ*. Eau pure.

— *duc*. Eau trouble.

— *nan*. Eau salée.

— *ngot*. Eau douce.

— *bô*. Salive.

— *niêng*. Id.

— *midt*. Pleurs.

— *dâi*. Urine

— *mâm*. Sannure de poisson.

— *lqh*. Eau froide.

— *nông*. Eau chaude.

— *giếng*. Eau de puits.

— *shuôi*. Eau de source.

— *lên*. Marée montante, flot.

— *suôi*. Courant favorable.

— *ngưưc*. Courant contraire.

— *đông ou ducng*. Mer étale.

— *dây mả*. Mer pleine.

— *ring*. Mer descendante, jasant.

— *ring shât*. Mer basse.

— *ưưc*. Mer descendante.

— *lgt*. Inondation.

— *mô*. Eau en général.

*Chuôi* — Banane d'eau.

*Ngã* — Tomber à l'eau, tomber sous l'influence du climat.

*Đzô* — Palmier nain.

*Lay* — *trên*. Prendre un air supérieur.

*Nh* — ou — *nhà*. Le royaume.

*Làng* — Le village.

*Trị* — Gouverner le royaume, régner.

— *thiên đàng*. Paradis.

**Nuôi. Nourrir.**

— *nấng*. Nourrir et élever.

*Và* — Nourrire.

*Mỹ* — Mère nourricière.

*Con* — Enfant adoptif.

*Cha* — Père nourricier.

**Nuoc. Conserver longtemps**

*Đ* — Id.

**Nuocng. S'appuyer.**

— *dzôa*, — *nhà*. Id.

— *cây*. Id.

— *gây*. S'appuyer d'un bâton.

— *long*. Le côté au défaut des côtes.

*Cánh* — *long*. Id.

*Trường* — Les champs.

*Nướng*, Cuire, frire.

*Nấu* — Cuire.

*Nướng* — Frire.

*Nướng* —, Confire et cuire avec sel, oignons, piment, etc.

*Nếm* Avaler, dévorer

— *nào*, *Id.*

*Nấp* et *nấp*, Se cacher.

— *trong bụi*, Se cacher dans un buisson.

*Nút*, Boutons d'habit.

— *áo*, *Id.*

*Chí* —, Boutonner.

— *ruột*, Bouton, signe de naissance sur le corps.

*Nứt*, Se fendre, se déchirer.

— *áo*, *Id.*



*Ồ*.

*Chim* —, Milan, épervier.

*Ồ*.

— *uế*, Sordide, immonde.

*Chim* —, Poule aux os noirs.

*Ồ*, Couleur tachée.

— *nhàn*, Taché.

*Chim* —, *Id.*

*Ồ*, Nid.

— *chim*, Nid d'oiseau.

— *gà*, Nid de poule.

*Ồ*.

*Thờ* —, Inopinément.

*U* —, Petits bruits confus.

*Ồ*, Faire un bruit de gosier.

*Áp* —, Roter.

*Nói áp* —, Parler d'une manière ambiguë.

*Ồ*, Ah! oh!

*Ồ*, Signe d'assentiment. (Voir *U*)

*Ồ*, Demeurer, rester, être.

— *nhà*, Rester à la maison.

— *dâu?* *Ồ?*

*Anh* — *dâu?* *Ồ?* demeurez-vous?

— *không*, Rester, ne pas aller.

— *đây*, Ici.

*Tôi* — *đây*, Je suis ici.

*An* —, Manière d'être.

*Nhà ăn nết* —, *Id.*

*Tôi* — *thế này*, Je suis ainsi.

— *tay chân*, Être dans les mains de Dieu

— *lính*, Être soldat.

— *hỏi*, Être bon et doux

— *gần*, Demeurer en paix

— *chân ngạo*, Être orgueilleux

— *chân ngạo* ? Avec qui demeure avec qui ?

*Ồ*, Vase.

*Ồ*.

*Khóc* —, Pleurs continus avec *trên* et *trên*

*Nước* — *trên*, Eau qui pénètre en *trên*

*Ồ* (ch.), Malheur, fléau.

— *khánh*, Profond malheur.

*Ồ* (ch.), Majestueux, auguste, grave

— *ngôi*, *Id.*

— *ngôi*, *Id.*

— *ngôi*, Sublime de majesté.

*Lâm* —, En imposer, affecter de la *lâm*

*Lây* —, Se faire craindre

*Ồ*, Paralyse.

— *gần*, Paralyse des nerfs.

*Ồ* (ch.), Innocent, victime de quelque *Ồ*

ou de quelque injustice

— *trên*, Innocemment persécuté, vexé, etc.

*Chết* —, Mourir innocent.

*Chết* —, Être victime sans raison.

*Cáo* —, Accuser à faux.

*Tôi* — *lâm*, Je suis très-innocemment vexé

*Ồ* (ch.), Se venger, vengeance

— *thù*, *thù* —, *Id.*

*Báo* —, Rendre vengeance.

*Hết* —, Garder une sourde vengeance

*Tích* —, En garder à quelqu'un.

*Ồ*, Cervelle.

*Ồ* — Vexer, être à charge.

*Ồ*, Maison; limaçon.

*Phùng* —, Maison.

*Gon* —, Limaçon.

— *áo*, Nacre pour l'incrustation.

*Ồ*, Appellatif et réponse entre égaux

*Hỏi* — *Id.*

*Ồ!* Interjection.

*Chà* — ! Hélas! oh, mon père!

*Mẹ* — ! Oh, ma mère!

*Trời* — ! Oh! ciel!

*Thương* — ! Hélas! ah!

*Ồ*, Goyavier, arbre.

*Trái* —, Goyave.

*Ồ*, Espèce de petite marotte — bruit, *lâm*

— *hỏi* Flatter

*Làm* —. Faire avec tapage

*Lâm* — *thâm*. *Id.*

*Kô* — *lên* *ô*. Vociférer.

*Ôm*. Embrasser, étreindre avec les bras.

— *lây*. *Id.*

*Ôm*. Débile, faible, malade.

— *dâm* ou *dâu* —. *Id.*

— *yên*. Infirme.

— *nặng*. Gravement malade

*Ôm*.

— *lại*. Rappeler de mémoire.

— *hòa*. Tempéré.

— *địch* (ch.). Peste.

*Ôm* (voir *Châm*).

— *ong*. Essaim d'abeilles.

*On* (ch.). Paix, repos.

*An* —. *Id.*

*On* (ch.) (voir *Ân*). Grâce, bienfait.

*Câm* —, *tạ* —, *đôi* —. Rendre grâce à des supérieurs.

*Gũ* —. Rendre grâce à des égaux.

*Lâm* —. Faire un bienfait.

*Lay* —. Grâce (se dit à des supérieurs).

*Xiêng* —. Abaisser sa grâce (se dit des supérieurs).

*Chu* —. Recevoir un bienfait.

*Trá* — Rendre grâce.

*Vong* —. Oublier un bienfait.

*Quên* —. *Id.*

*Phu* —; *bội* —. Se montrer ingrat.

— *trên*. Grâce d'en haut.

*Biết* — Connaître un bienfait, se montrer reconnaissant.

*Ôn* (voir *Ưôn*). Sentir les préludes de la fièvre.

— *minh*. Avoir des frissons.

*Ong*. Abeille.

*Tổ* —. Nid d'abeille.

*Mật* —. Miel d'abeille.

*Ông*. Droit, élevé (se dit des arbres)

*Ông*. Pâle, livide.

*Trông* —. *Id.*

*Ông*. Grand-père; monsieur; pronom vous pour des gens que l'on respecte.

— *ba*. Les deux aïeux.

— *ba* — *vất*. Les ancêtres.

— *ông*. Vieillard, pronom vous pour des gens d'un certain âge.

— *ôu*. *Id.*

— *quan*. Monsieur l'officier.

*Đôu* —. Un homme, par opposition à *dôn* *bô*.

— *lôu*. Officier de haut rang, seigneur votre haute seigneurie.

— *nào*? Qui? D'un personnage important

*Lay* —. Salut profond à votre supériorité, à votre seigneurie.

*Bâm* —, *bâm* *lĩnh* —, *hâm* *lay* —, *trinh* —.

*thưa* —. Sans le respect de votre seigneurie.

*Các* — ou *phá* —. Messieurs.

— *có* *biết*? Monsieur connaît-il? Connaissiez-vous?

*Ông*. Tube.

— *diếu*. Tube de pipe; pipe.

— *tré*. Tube de bambou.

— *đòm*. Longue-vue.

*Shúng* —. Fusils, canons, etc

*Có* —. Herbes à faux grain.

*Ôt*. Nuque.

*Ôt*. Certainement.

*Lâm* — *lây*. Faire précipitamment pour ne pas laisser faire à d'autres.

*Ô*. Piment.

*Ô*.

*Đỡ* —. Très-facilement

*Yếu* —. Très-faible.

## PH

*Pha*. Mêler.

— *mê*. Mêler avec de l'eau, faire le thé.

*Giống* —. Matière mêlée, non pure.

— *lộn*. Mêler, confondre.

— *cùng nhau*. Mêler ensemble.

*Giếm* —. Diffamer.

*Đức thánh* —. Le pape.

*Phá*. Détruire.

— *phách*. *Id.*

— *nát*. Détruire entièrement.

— *tan*. Détruire et disperser.

*Đánh* —. Frapper pour détruire.

*Trái* —. Poire à éclater, obus, bombe

*Nói* —. Contredire.

*Phá*.

*Cái* —. Lac.

*Phác* (ch.).

*Chắt* —. Simple.

*Phách* (ch.). Corps inanimé.

*Hân* —. Ame et corps.

*Phá* —. Détruire.

*Trong* —. Tambour et réecelle.

- Hồ** —. Sureau, ambre.  
**Dính** —. Se vanter.
- Phai**. Perdre la couleur, se décolorer.  
 — *mhi*. Couleur affaiblie.
- Phai** (ch.). Embranchement de cours d'eau; rameau de parenté; envoyer, déléguer.
- Nogeh** —. Embranchement de cours d'eau.
- Tung** —. Rameaux de parenté.
- Một** — *chung nhau*. Même parenté ensemble, même rameau.
- Dòng** —. *Id.*
- Phé** —. Signer la lettre de mission.  
 — *nhơn* — *viết*. Envoyé, délégué de fonctionnaire.
- Tờ** —. Lettre d'envoi de quelque fonctionnaire.
- Phải**. Suivant; il faut, il convient, oui, c'est ainsi.  
 — *lâm*. Très-bien cela.  
 — *lẽ*. Suivant la raison.  
 — *thôi*. Suivant la coutume.  
 — *ý*. Suivant l'intention.
- Vìn** —. Bien, médiocrement.
- Chớng** —. Ce n'est pas cela, ce n'est pas ainsi.
- Ở cho** —. Se comporter comme il faut, être ce qu'on doit être.  
 — *lâm*. Il faut faire.
- Lâm cho** —. *Lâm* —. Bien faire.
- Mắc** —. Impliqué, engagé dans, embarrassé de.  
 — *lâng*. Devenir l'objet d'affection (*trúidère in corde*).
- Gặp** —. Rencontre sans pouvoir éviter.  
 — *đỡn*. Recevoir des coups de verge.  
 — *chịu*. Il faut supporter.
- Dính** —. Frapper et atteindre.  
 — *đầu*. Être blessé.  
 — *tai* — *vạ*. Tomber dans le malheur.  
 — *chước ma quỷ*. Se laisser tromper par les suggestions du démon.
- Phay**.  
**Đầu** —. Couteau de cuisine.  
**Thít** —. Chair bontille et coupée en petits morceaux.
- Phạm** (ch.). Commettre un délit, offenser.  
 — *tội*. Se rendre coupable, pécher.  
 — *phép*. Violier la loi.  
 — *đến*. Offenser.
- Phàm** (ch.). Vil, abject.  
 — *hèn*. *Id.*  
**Loại** —. *Id.*  
 — *nhơn*. Quiconque.  
**Họ** —. Une des souches de famille du royaume.
- Phàm** (ch.). Degré, ordre.  
**Bá** —. Le rang, la condition, la dignité.

- Phượng** — *trung* — *hạ* —. Deux degrés, degré moyen, degré inférieur.
- Cửu** —. Neuf degrés civils ou militaires, forment chacun deux classes, *chánh* et *phụ*, ordinairement aussi neuvième degré, donné aux gens du peuple.
- Chánh nhất** —. Premier degré, première classe.
- Tiêu nhất** —. Premier degré, deuxième classe.
- Bát** —. Huitième degré, donné aux gens du peuple.
- Phan** (ch.).  
**Họ** —. Une des souches de famille du royaume.  
 — *ti*. Bureau des *quan* *lũ* de provinces.  
 — *trần*. Provinces en dehors de la capitale.  
**Ngọại** —. *Id.*
- Phạn** (ch.). Riz cuit.  
**Thực** —. Manger le riz.
- Phân** (ch.). Parler (se dit des grands, de ceux du roi et des hautes autorités).  
 — *xét*. Juger, décider.  
 — *đoán*. *Id.*
- Phân**.  
 — *nàn*. Se plaindre.
- Phân** (ch.). Se révolter, révolter.  
**Lâm** —. Se révolter.  
 — *uguy*. Révolté.  
 — *àc*. Sorte de sorcellerie.
- Phân**.  
 — —. À tâtons, avec précaution.
- Phân** (ch.). Diviser, séparer; centième partie.  
 — *biết*. Diviser. (*lựu* ou *lũ*)  
 — *chia*. *Id.*  
 — *ra*. Partager.  
**Lâm cho** — *biết ra các món*. Etablir la division dans tous les détails.
- Phân** (ch.). Sort, condition, tombeau.  
**Hồn** —. Destin, sort.  
**Shố** —. Destin, sort (dans un sens superstitieux).  
**Địa** —. Ressort de juridiction, territoire.  
 — *mỏ*. Tombeau.
- Phân** (ch.). Fard.  
**Giũ** —. Mettre du fard.  
 — *chí*. Antimoine.
- Phan**. Portion, partie.  
**Chia** —. Diviser, distribuer par parties.  
**Một** —. Une part.  
 — *nhieu* — *ít*. Grande et petite part.  
**Hỏi** —. Beaucoup, largement.  
 — *hư* — *lên*. En moyenne.
- Phân** (ch.). Fumer.
- Phang**. Polir, rendre lisse.

**Pháo.** Grand couteau à manche et à deux axes, pour faire l'herbe des champs incultes.

**Pháo.** Uni.

— *lông.* Uni.

**Bàng.** —. Tranquille, impassible.

**Pháng.**

— —. Toujours; beaucoup.

**Phao** (ch.). Bois surageant comme indicateur; jeter sur.

— *ru.* Calomnier.

— *tư.* Jeter les filets.

— *công.* *Id.*

**Pháo** (ch.). Pétard.

**Nổ.** —. Faire éclater des pétards.

**Pháp** (ch.). Loi, règle. (Voir *Phép*.)

**Luật.** —. *Id.*

**Phát** (ch.). Distribuer; produire; élaguer.

— *tương.* Distribuer les rations.

— *lúa.* Distribuer du riz.

— *gió.* Vent qui s'élève.

— *bệnh.* Maladie qui se déclare.

— *ra.* Se répandre.

— *lúa ra.* Feu qui s'élève.

— *rừng* — *rừng.* Couper les forêts.

**Rừng.** —. Champ éclairci.

— *ch.* Détruire l'herbe.

**Quét.** —. Bêcher, débroussailler.

**Phạt** (ch.). Punir, châtier.

**Hình.** —. Punition, supplice.

— *tội.* Punir le crime, le délit.

**Quá.** —. Réprimander.

**Shửa.** —. Corriger.

**Tiền.** —. Amende.

— *ta.* Mettre à l'amende.

**Phất** (ch.). Agiter quelque chose.

— *pho.* Agité légèrement par le vent

— *ch.* Etendard agité.

**Phật** (ch.). Dieu *Fa* des Chinois, dieu indien dit

*Bouddha*, qui aurait vécu l'an 1026 avant

Jésus-Christ. (*Thích ca* —.)

**Đạo.** —. Religion de ce dieu, bouddhisme.

**Nam-vô-dzì-dà.** —. Nom d'un de ces dieux et expression consacrée dans beaucoup de prières et de sorcelleries.

**Phau.**

**Trắng.** —. Très-blanc.

**Phé.** Section; association.

**Lop.** —. Former association dans un village.

**Phé** (ch.). Signer (ne se dit que des fonctionnaires).

— *dán.* Apostiller un placet.

— *phái.* Signer un ordre d'envoi.

**Cháu.** —. Signature du roi en rouge, c'est-à-dire avec approbation.

**Phé** (ch.). Poumon; rejeter.

**Cau.** —. Foie et poumon.

**Lưu.** —. Abandonné.

**Hương.** —. Inculte.

**Phen.** Foie.

**Một.** —. Une fois

— *này.* Cette fois-ci.

**Nhiều.** —. Souvent.

**Phèn.** Alun.

— *xanh.* Vert-de-gris.

— *chua.* Vitriol blanc.

**Phén.** Store, cloison (se dit aussi *phan*, *phén*).

**Ngọc.** —. Derrière la cloison.

**Phép** (ch.). *pháp.* Pouvoir, autorisation, loi, coutumes, règle.

**Cho.** —. Donner la permission.

**Chịu.** —. Subir, obéir.

**Phái.** —. Suivant la règle.

**Lễ.** —. Rites et cérémonies.

**Làm.** —. Bénir, consacrer.

**Khuôn.** —. Règle normale, modèle.

**Luật.** —. Loi.

**Vô.** —. Irrégulièrement, insolemment.

— *ly.* Miracle.

— *tác.* Puissance, majesté.

**Lối.** —. Manquer aux convenances.

— *nhà.* Loi, coutumes du royaume.

**Cấm.** —. Interdire.

**Cứ.** —. Suivre la règle.

**Bảy.** —. Les sept sacrements.

**Phét.**

**Nói.** —, *noi tác.* Se vanter, parler en hâbler.

**Phết.** Étendre de la couleur avec un pinceau ou ce qui peut en tenir lieu.

**Bỏ.** —. *Id.*

**Phi** (ch.). Non; faux; voler dans l'air; purger, nettoyer.

— *lý.* Contraire à la raison, dépravé.

— *thường.* Extraordinaire.

**Lông.** —. Dragon volant.

**Bạc lông.** —. Piastres de Minh-mang.

— *đề.* Envoi prompt et rapide (des lettres).

— *từ.* Billet d'avertissement pressé.

— *vàng.* — *bạc.* Nettoyer l'or, l'argent.

**Phi.** Prodiguer, dissiper.

**Phá.** —. *Id.*



— *con*. *Id.*

*Tôn* —. Dispenser, dépenser.

*Phị* Obèse, gras.

*Rèo* —. *Id.*

*Phát* —. Devenir obèse.

*Phí* (ch.). Rassasié.

— *lông* — *đặng*. Au comble de ses vœux.

— *lông* — *chí*. *Id.*

*Phía*. Côté, face.

*Bốn* —. Des quatre côtés.

*Về* — *nào*? De quel côté?

*Phiên* ou *phan*, ou *phén*. Tour; escouade.

*Cổt* —. Assigner des tours.

*Luân* —. Tour à tour. (*Lần lượt*.)

— ou *phan ti* (ch.). Bureau des tributs.

*Phiên* (ch.).

*A* — ou *nha* —. Opium.

*Nha* — *công ti*. Ferme d'opium.

*Nha* — *diêm*. Boutique d'opium.

*Phiến* Moreeau.

*Phiếu* (ch.). Triste, chagrin, ennuyer, être à charge.

— *nào*. — *muộn*. — *lông*. Triste, chagrin.

*Lấy làm* —. Prendre en tristesse.

— *buồn*. De mauvaise humeur.

— *hà*. Attristé.

*Tôi xin* — *ông môt đếu*. Je demande à vous importuner d'une chose.

*Phiếu*. Lettre de permis, passe-port.

*Làm* —. Faire ce permis, ce passe-port.

*Phỉnh*. Simuler, tromper.

— *phờ*. *Id.*

*Nói* —. Parler en flatteur.

*Pho*. Ouvrage en plusieurs volumes.

*Một* — *shách*. *Id.*

*Phó* ou *phú* (ch.). Adjoindre, confier.

— *thợ*. Ouvrier.

— *tổng*. Chef de canton adjoint.

— *thứ*. Deuxième maire, adjoint.

— *việc*. Confier une affaire.

— *cho nó*. Lui confier.

— *làm*. Donner à faire.

*Làm* —. Aider.

— *minh*. Se livrer, confier.

*Phò* (ch.). Défendre, secourir. (Voir *Phu*.)

— *mẫu*. Gendre du roi.

*Phó*.<sup>1</sup> Appellatif pluriel pour les personnes.

— *ông*. Messieurs.

— *bà*. Mesdames.

*Phò* (ch.). Grand marché.

— *chí*. *Id.*

— *phương*. Ville, grand centre de marché.

*Hàng* —. Boutique du marché.

*Nhà* —. *Id.*

*Phở*. Qui devient putride.

*Phóc* (voir *Thót*). Complément de cartage.

*Phối* (ch.). Joindre.

— *hiếp*. *Id.*

*Hôn* —. Mariage.

*Phối* (ch.). Poumon.

*Phơi*. Sécher au soleil, exposer au soleil.

— *nóng*. *Id.*

*Phối*.

*Nhẹ* —. Très-léger, très-rapide.

*Phong* (ch.). Sceller; décorer d'une dignité; tumeur; vent.

— *chức*. Décorer d'une dignité.

— *trưng*. Sacrifier un roi, l'investir.

— *thư* ou *thờ*. Fermer une lettre.

*Một* —. Un paquet.

*Niêm* —. Apposer les scellés.

*Tịch* —. Confisquer.

*Biến* —. *Id.*

— *tục*. Coutumes, mœurs.

— *tuần*. Vivre à son aise et sans travail.

*Bị* —. Déjeté par le vent.

*Tứ* —. Les quatre vents (typhon).

*Thưận* —. Vent favorable.

— *bà*. Ouragan.

*Phóng* (ch.). Lâcher de la main, relâcher.

— *thích*. Mettre en liberté.

— *trả*. Remettre une dette.

*Phòng* (voir *Buồng*). Chambre, bureau, à voir; s'opposer; résister.

*Ở trong* —. Rester dans sa chambre.

— *bộ*. Personnel d'un service de bureau.

*Quan* —. Grand cachet de mandarin.

— *ngự*. Résister, s'opposer à un point d' vue.

*Phồng*. Enfler, ampoaler, conjecturer, com-

— *da*. Peau qui s'enfle.

*Nổi* —. Conjecturer.

*Tinh* —. *Id.*

— *châu*. A peu près, à l'estime.

— *thế*. Probablement aussi.

**Phu** (ch.). Nom appliqué de serviteurs, de mercenaires, de journaliers; mari.

**lũch** — Gens de corvée.

**Lũ** —. Prendre des gens de corvée.

— **thũ**, Époux, mari et femme.

**Nũ** — **chũt phu**, Un mari, une femme, mariage chrétien.

**Nũnũ** —. Agriculteur.

— **thũ** Appellatif que se donnait Confucius

— **phũm**, Lequel, ou quelqu'un, ce quelqu'un.

**Phũ** (ch.). Père, femme; rejeter, ne pas recon-

— **mũu**, Père et mère. [quatre.

— **tũ**, Père et fils.

**Thũn** —. Père qui engendre

**Nhũ** —. Beau-père.

**Tũ** —. Ancêtres.

**Thũng** —. Dieu.

**Trũnũ** —. Le roi.

**Hũ** —. Le père.

— **nũ**, Les femmes, la femme, une femme

— **qũ**, Ne pas reconnaître un bienfait.

— **qũ bũi nghĩa**, Se montrer ingrat.

**Phũ** (voir **Phũ** (ch.)) Composition en vers; riche.

**Bũi** —. Sorte de versification.

— **qũt**, Très-riche.

— **hũn**, *Id.*

**Phũ** (ch.). Protéger; surnager; persuader; consoler.

— **hũ**, Protéger se dit des supérieurs)

— **thũy**, Surnager à l'eau.

**Thũy** — **thũy**, Sorcier.

— **phũp**, Sorcelleries.

— **đũnũ**, Ramener le peuple.

**Phũ** (ch.). Préfecture et son territoire, palais.

**Am** —. Le grand enfer. (Voir **Am tũ**.)

**Quan** —, **trũ** —, **đũng** —. Fonctionnaire ayant autorité sur plusieurs huyũ.

**Che** —. Couvrir.

**Lũ** —. Les six viscères (**ngũ tạng**, les cinq intestins).

**Phũc** ou **phũcũc** (ch.). Félicité, bonheur.

— **đũc**, Vertu.

**Lũm** —. Faire le bien.

**Hũng** —. Jouir du bonheur.

**Phũc** (ch.). Se soumettre, suivre; de nouveau; habit de cérémonies.

— **tũng**, — **thũ**, Suivre, obéir.

**Đũnũ** —. Le peuple veut, aime, suit, obéit.

— **đũu**, Se soumettre.

— **thũy thũ**, Se faire au climat.

**Am** —. Habit de cérémonie du palais.

**Tũng** —. Habit de deuil.

— **chũc**, Être réintégré en dignité

**Lũ** — **đũc**, Fête de Pâques, de résurrection.

— **lũũ** et **phũũ** **lũũ**, Répondre, répondre à une lettre.

**Phũũ** —.

**Thũũ** —. Très-tolérant.

**Phũũ** —.

**Phũũ** —. D'une manière prodigue.

**Mũũ** —. Phũũ très-fin

**Phũũ**, Vomir, exhaler, répandre en l'air.

— **phũũ lũũ**, Répandre l'eau en l'air avec la bouche

— **lũũ lũũ**, Vomir du feu.

**Đũũ** — **lũũ**, La terre répand de ses entrailles.

— **thũũ**, Humecter le tabac en répandant dessus de l'eau avec la bouche.

**Phũũ** ou **phũũ**, Fumer, engraisser la terre.

— **hũũ**, *Id.*

— **phũũ**, Fumer les champs.

**Phũũ**, Lèpre.

— **hũũ**, *Id.*

**Tũũ** —. La lèpre.

**Phũũ** ou **phũũng** (ch.). Espèce d'aigle, un des quatre animaux symboliques, dragon, sphinx,

aigle, tortue; obéir, exécuter un ordre.

— **hũũng**, Phœnix ou aigle.

— **lũũ**, — **mũũ**, Exécuter l'ordre, le décret.

**Phũũ**, Représenter avec respect.

— **giũũ**, *Id.*

— **phũũ**, Prodiges. (Voir **Xũũ** **đũũ**.)

**Phũũ**, Enliser.

— **mũũ**, Enliser les joues.

**Phũũc** (voir **Phũũc**).

**Phũũng** (ch.). Région, plage, partie du monde; mesure de riz.

**Bũũ** —. Les quatre régions.

— **đũũng**, L'Asie ou l'Orient.

— **tũũng**, L'Europe ou l'Occident.

— **bũũc**, Le Nord.

— **nam**, Le Midi.

**Đũũ** — **nũũ**? De quel côté aller?

— **trũũ**, Empêché.

— **chũũ**? A combien plus forte raison?

**Lũũ cũũng cũũ** —. Il y a aussi moyen d'aviser.

**Mũũt** —. Une mesure de riz d'un demi-picul. (Voir **mũũng**, **hũũc**, **giũũ**.)

**Phũũng** (ch.). Adorer.

**Thũũ** —. *Id.*

**Phũũng** (ch.). Association, société.

— **mũũc**, *Id.*

**Phũũũ** —. Boutiques d'un marché.

**Đũũũ** —. Chet d'assurance, d'escouade

*Hop* —. Assemblée de médecins : mélange des ingrédients d'une potion.

*Phut*. Moment, minute.

*Chuy* —. Un moment.

*Phút*.

— *lóng*. Arracher les plumes.

Q

*Qui*. Passer, traverser ; nous, moi, avec supériorité ; espèce de courge.

*Hôm* —. Hier.

*Dì* —. Passer.

— *khôi*. Dépasser.

*Tháu* —. Traverser de part en part.

*Nháy* —. Saunter outre.

— *shông*. Passer le fleuve.

— *dừi*. Trépasser.

*Cháng* — *ừ*. Ce n'est autre chose que, c'est tout au plus.

*Nôi* —. Dire en passant.

*Coi* — ou *xm* —. Regarder en passant.

*Nghe* — *ng*. Entendre en passant.

— *thi*. Temps passé, écoulé.

*Dá* —. C'est passé.

*Chông* —. Qui passe vite.

*Khô* —. Fête de Saint-Ignace. (*Hạt dẩu*.)

*Can* —. Petite hache de guerre.

*Qui*. Présent, souvenir. (*Đi lăm* —.)

*Qua*. Corbeau.

*Chim* —. *Id.*

*Quá* (ch.). Excéder, dépasser, au delà.

— *chàng*. Au-delà de toute limite.

— *shúc*. Au-delà des forces.

— *bôi*. Qui surpasse.

*Thái* —. Excessivement.

— *lăm*. Extrêmement.

— *lê*. Irrationnel, au-delà du bon sens.

— *tay*. Main échappée, non exprès.

— *lên*. Au-delà du temps fixé.

— *chên*. Par-dessus les bords.

*Nhiều* —. Beaucoup trop.

*ít* —. Trop peu.

*Lai* —. Excès, délit.

*Cái* — Se réformer, s'amender.

*Quầy* —. Sale, déshonnête.

*Quá* (ch.). Fruit ; véritablement ; peu.

*Hou* —. Les fruits.

— *thật*. Vraiment.

— *thi*. Évidemment il en est ainsi.

— *tao*. Pris sur le fait, évident par pièces de convictions.

*Đa* —. Beaucoup ou peu.

*Cá* — Orphelin.

*Quách*. Tête des animaux complétement.

*Chém* —. Couper à séparer.

*Bỏ* —. Rejeter brutalement.

— *hàng*. Espèce d'herbe dur, vulgaire.

*Quai*. Anse, lieu, attache.

— *môn*. Attache de chapeau.

*Quái*. Extraordinaire.

*Quí* —. Très-rusé.

— *gh*. Horrible, monstrueux, exclamation.

*Quái*. Invitation aux âmes des ancêtres.

*Đám* —. Offrande de ces repas.

*Quay*. Tourner à rôtir.

*Thít* —. Chair rôtie.

*Quáy*. Se retourner.

— *lái* — *lái*. Se tourner et retourner.

*Quáy* (ch.). Porter au bout d'un bâton.

— *niêm*. Afficher, promulguer.

*Quáy*. Tourner quelque chose sur un tour.

— *tao*. Tourner de la soie sur un rouet.

*Quáy*. Indécent, inconvenant.

— *quá*. *Id.*

*Nói* — *quá*. Parler en rôtir.

*Quan* (ch.). Fonctionnaire, mandarin, entrer, enfler ; cerceuil.

*Chúc* —. Dignité de fonctionnaire.

— *tu*. Fonctionnaire.

— *viên* ou *viên* —, *Id.* Ce titre s'applique

à la masse des notables d'une commune.

— *văn*. Fonctionnaire civil, de lettres.

— *vũ* ou *vũ*. Officier militaire.

— *thượng*. Mandarin supérieur.

— *lớn*. Grand mandarin.

— *triệu* ou *trên*. Mandarin du conseil

— *lãnh*. Mandarin de département.

— *phủ*. Mandarin de préfecture.

— *huyện*. Mandarin d'arrondissement.

— *bí*. Mandarin des tributs.

— *án*. Mandarin de la justice.

*Shú tị* —. Mandarin du ressort

*Bôn* ou *bôn họ* — *Id.*

— *bình*. Mandarin d'armée.

— *thầy*. Patron, protecteur.

— *trần*. Fonctionnaires et peuple.

— *quan*. Chefs et soldats.

— *shai*. Mandarin délégué

*Việc* —. Ouvrage public.

*Ngu* — Les cinq sens

*Đường* ou — *ta*. Route mandarine

- *tai*. Cercueil.
- *thi*. Déesse chinoise, fille d'un roitelet, chef de brigands, qui fut enlevée par des bonzes et brûlée vive avec eux par son père.
- *thi*. Dieu chinois, renommé pour sa force.
- *thi*. Enfilée de sapèques.
- Một* —. Une ligature de 600 sapèques.
- *phong*. Grand cachet de fonctionnaire.

- Quán* (ch.). Hôtellerie, auberge, hospice.  
*Nhà* —. *Id.*  
*Hàng* —. Auberge.  
*Đạo đường đạo* —. Églises et établissements religieux.  
*Bản* —. Endroit de naissance, patrie.  
*Quê* — *Id.*  
*xá*. Taverne.

- Quản* (ch.). Administrer, manier.  
*trị*. *Id.*  
*Cai* —. *Id.*  
*Chống* —. Ne pas faire attention.  
*cơ*. Commander un régiment.  
*vệ*. *Id.*

- Quan*. Crêpu.  
*Tóc* —. Chevelure crépue.  
*Tóc* — *cháy lược dôi mái, cháy đứng cháy*  
*ngủ tóc hấy còn* —. On est incorrigible.  
*Bau dzięp* —. Chicorée.

- Quân* (ch.). Roi; armée, soldat; également.  
*vương*. Roi.  
*shv*. Maître, duc.  
*thần*. Roi et sujets.  
*tử*. Philosophe.  
*Lão* — ou *lão tử*. Auteur de la secte des mages, qui se suicida.  
*linh*. Soldat.  
*tù*. Prisonnier.  
*này*. Celui-ci.  
*ấy*. Celui-là.  
*Cop* —. Désigner des gens de service.  
*Mý* —. Enrôler des hommes.  
*thủ*. Armée; commandant en chef.  
*Tá* —, *liêu* —, *tiền* —, *hậu* —, *trung* —.  
 Maréchal de gauche, de droite, d'avant, d'arrière, de centre de l'armée.  
*Trưởng* —. Maréchal.  
*phần*. En parties égales.

- Quân* (ch.). Chef de tribu de l'ancien régime chinois dans les pays annexés.  
*công*. Grande dignité accordée au mérite.  
*Quan*. Tordre.  
*đáy*. Tordre une corde, un câble.

- Quần*. Pantalon; troupeau.  
*đo*. Pantalon et habit.

- Quản*.  
*Lần* —. Nonchalamment, sans ordre, sans règle.

- Quang* (ch.). Clair; illustre.  
*Hào* —. Splendeur.  
*Vườn địa đứu* —. Paradis terrestre.  
*đỉnh*. Lieu découvert et agréable.  
*quét*. Nettoyé, découvert.  
*Bàng* —. Vessie.

- Quảng*.  
*mắt*. Trop de lumière qui oblige à fermer les yeux.

- Quảng*. Large, ample.  
*khoe*. *Id.*  
*Nghũ* —. Les cinq provinces de la banlieue royale qui sont : — *bình*; — *trị*; — *diên* ou *thừa thiên*; — *nam* et — *ngãi*.  
*đông*. Province de Canton.

- Quảng*.  
*không*. Espace vide.

- Quảng*. Rejeter, jeter.  
*đi*. Rejeter.  
*Ném* —. Jeter.  
*gánh*. Liens [de support pour les paniers d'une charge (se dit ici *giàng* ou *điàng*)].

- Quảng*. Clarté qui entoure le soleil et la lune comme d'un anneau.  
*Trang cô* —. La lune à un anneau.

- Quanh*. Autour, entourer.  
*Xung* — ou *chung* —. Autour.  
*cò*. Sinueux, tortueux.  
*quẹo*. *Id.*  
*Đi* —. Aller par détours.  
*Chạy* —. Courir en tournant.  
*Nói* —. Parler avec détours.

- Quánh*. Très-sec et très-dur.  
*Khô* —. *Id.*

- Quào*. Déchirer avec les ongles.  
*quào xé*. *Id.*

- Quặp*. Recourbé, crochu.  
*lại*. *Id.*  
*Cò* —. Recourbé; querelleur.

- Quát*. Rejeter avec dédain.

- Quạt*. Eventail, éventer.  
*lông*. Appareil d'éventails et de parasols.  
*lông*. Eventail en plumes.  
*giấy*. Eventail en papier.

- *Mu*. Eventer un supérieur.
- *lên*. Exciter le feu.
- *niêc*. Faire bouillir de l'eau.

**Quât.**

- *ngưô*. Frapper son cheval.

**Quên**

- Đi* —. Se mettre en colère et perdre la tête.

**Que** Bont de bois quelconque.

- Củ* —, *củ cây*, — *chủ*, *Id.*

**Quê**. Estropié, boiteux.

- *quật*, *Id.*
- *chôn*. Boiteux

**Quê**. Sortes de vénérices.

- Bát* —. Les huit casiers ou nœuds de *Phục lư*,
- *boi*. Sortilèges. [pour compter.

**Quê**. Patrie.

- *quân*, *Id.*
- *hương*, *Id.*
- Nhà* —. Le pays, la campagne.
- Kê* —. Paysan, campagnard.
- *múa*. Rustique.
- *kêch*. Incivil, grossier.

**Quê**. Cannelle.

- Nhục* —. Chair de cannelle.
- *chi*. Cannelle sauvage.

**Quên**. Accoutumé, connu.

- *biết*, *Id.*
- *thôi*. Habitué.
- Làm* —. S'accoutumer, faire connaissance.
- *thủ*. Pli fait, coutume prise.
- *mặt*. Cennu de figure.

**Quên**.

- Của* —. Chose vile.

**Quên**. Oublier.

- *láp*, *Id.*
- *di*, *Id.*
- *mất*, *Id.*
- Bỏ* —. Jeter dans l'oubli.
- *rôi*. Oublié.

**Quên**.

- Chết* —. Se faner.
- Chêu* —. Dangereux, dangereux.

**Quên**. Balayer.

- *láo*, *Id.*
- *nhà*. Balayer la maison.

**Quên**. Piler dans un mortier

- Cơm* —. Riz pilé et réduit en bouillie

**Quên**.

- *chôn*. Pied dont le gros doigt est séparé

de l'autre doigt d'une manière branchue comme celui de certains Annames. C'est venu le nom de *quên chi* dans les annales.

**Qui** (ch.). S'en retourner, réupir.

- Quai* —. S'en retourner, s'en aller
- Hu* —. Revenir.

— *phư*. Se sonmettre.

— *dzân*. Rappeler la population.

*Dung* —. Angélique; médicament chaud.

**Qui** (ch.). Précieux; noble; dixième lettre du *quân* dénaire. (Voir *Giáp*.)

- *báu*. Précieux.
- *trọng*. Très-précieux, très-estimable.

*Phá* —. Riche et heureux.

— *chức* se dit pour vous à de hauts postes nages.

— *quốc*. Le noble royaume, pour votre royaume (aux mêmes).

**Qui**. Fléchir le genou.

- *gối*, *Id.*
- *xuống*, *Id.*

**Qui**. Diable, démon.

- Ma* —, *Id.*
- *quái*. Astucieux; fin.
- *quyết*. Astucieux.

**Quên** (ch.). Avoir soin.

- *bạn*. S'adjoindre un ami.
- Thân* —. Les parents de sang ou d'âme.
- Gia* —. Toute la famille.
- Lưu* —. Espèce de soie
- Giấy* —. Espèce de papier

**Quiên** (ch.). Autorité.

- *chức*. Autorité et dignité.
- *lên*. Grande autorité.
- Quôn* —. Préfet intérimaire
- *nhất*. Autorité intérimaire.
- Lên* —. Monter en autorité.

**Quiên**. Espèce de flûte, de chalumeau.

- Ông* —, *Id.*
- Thổi* —. Jouer de cet instrument

**Quên** (ch.). Affirmer; sur-le-champ.

- *đoàn*, — *định*, *Id.*
- *chí*. Ferme volonté.
- *lòng*. Prendre résolution
- Củ lòng cá* —. De propos ferme et décisif
- Trảm* —. Amputer, décapiter.

**Quên**. Espèce d'orange dite mandarine.

**Quên**. Gronder, réprimander

- *trach*, *Id.*
- phạt*. Punit.

Quê (ch.) Royaume.  
 Trung —. Empire rhinois.  
 Nguê —. Etranger.  
 Bân —. Sol natal. royaume natal

Quên (voir Quiên).  
 Môt — sách. Un volume, un livre.

# 13

Ra. Sortir; émettre.  
 Đi —. Sortir.  
 Sinh —. Naître.  
 — môt. Se présenter.  
 Làm —. Faire.  
 Nói —. Parler.  
 Kéo —. Extraire.  
 Phân —. Diviser  
 Chia —, rẽ —. Diviser, séparer.  
 — sức. Faire effort.  
 Bỏ —. Rejeter.  
 Dổ —. Répandre.  
 Mở —. Ouvrir.  
 Thở —. Respirer (thở vào).  
 — ngoi. Sortir.  
 — cửa. Sortir à la porte, sortir du port.  
 — nghề. Faire métier.  
 — đề. Donner un thème de composition littéraire.

Trở —. Retourner.  
 Dưa —. Livrer, remettre.  
 Chảy —. Couler.  
 Cắt —. Couper.  
 Tra —. Examiner.  
 Hiện —. Apparaître.  
 Hoa —. Devenir.  
 Tỏ —. Manifester, déclarer.  
 Sáng —. Jour qui se fait.  
 Hớ —. Qui se dévoile tant soit peu.  
 Xì —. Se retirer, reculer, s'écarter.  
 Dem —. Enlever, emporter.  
 Tháo —. Défaire.  
 Vỡ —. Briser.  
 Đón —. Qui se répand avec publicité.  
 Đuổi —. Chasser.  
 Lui —. Reculer.  
 Chớng — thê nào? Qui n'aboutit à rien.  
 Xua —. Repousser.  
 Buông —. Lâcher.  
 — thê. S'éloigner.  
 — hướng. Prendre la mer.  
 — ngọai bắc. Aller vers le Nord, tandis qu'aller vers le Sud se dit vào, aller vers l'Ouest se dit tây et aller vers l'Est se dit đông.

Rạ. Paille qui reste sur champ après la moisson.  
 Rơm —. Id.

Ra. Corbeille à cuire le riz; filet pour voyager.  
 (Voir Dê ou Giã.)

Rãi. Disperser

Rãi.  
 Rãy —. Ennuyeux, fatigant; confus

Rác. Paille, brin de paille.  
 Rơm —. Id.  
 Xem như —. Ne pas faire cas, mépriser.  
 Rãi —. Dispersé.

Rạc (ch.). Prison.  
 Tù —. Id.

Rắc. Répandre en jetant à la poignée.  
 — muối. Mettre du sel sur quelque chose.

Rách. Déchirer.  
 — rách. Déchiré.  
 Áo —. Habit déchiré.  
 Dối —. Pauvre.  
 — nát. Tout à fait déchiré, en lambeaux.

Rạch. Canal, ruisseau, arroyo.  
 Ngòi —. Id.

Rãi. Loutre.  
 Con —. Id.  
 Dầu —. Huile de bois.  
 Cây dầu —. Arbre donnant cette huile.

Rãi.  
 — rĩa. Disperser, jeter de côté et d'autre.

Rãi.  
 Rộng —. Ample, large, étendu.

Rãy. En ce temps, à présent.  
 Cho đến —. Jusqu'à présent.

Rãy. Asperger; seconer la pousière.  
 — nước. Jeter de l'eau en aspergeant.

Rãy. Répudier.  
 — vợ — chồng. Époux qui se répudient.

Rãy. Interpeller, réprimander, importuner.  
 — rã. Importun, fatigant; confus.  
 Nô — làm. Il est très-importun.

Rãy. Lieu plein de brousses, d'épines.  
 — . Beaucoup, en grande quantité.

Đi trêu —. Aller dans les forêts.  
 Ở rừng —. Habiter les forêts.  
 Phạt —, làm —. Couper les forêts, défricher.  
 Bui —. Avoir peur.

*Râm.*

*Nghy* —. Jour de la pleine lune, quinzième jour de la lune.

*Rim.* Epais, touffu.

— *rap.* *Id.*

— *Idm.* Très-épais.

*Râm.*

— *râm.* Bruit du tonnerre, de la mer.

*Di* — *rap.* Courir en criant et faisant grand bruit.

*Ran.* Craquelé, petite fissure : roche sous l'eau.

*Chên* —. Bol, tasse craquelée.

*Dá* —. Roche sous l'eau.

*Rân.* S'efforcer; frir. (Voir *Rang*.)

— *shác.* S'efforcer.

— *lây.* Faire effort pour atteindre.

— *mũ.* Sauter à la graisse.

*Rân.*

*Cá* —. Foyer ayant à côté une sorte de four pour mettre une marmite.

*Rân.* Commander, ordonner.

— *báo.* *Id.*

— *đầy.* *Id.*

*Dén* —. Commandement.

*Lời* —. Précepte.

*Ran.* S'efforcer.

*Di* —. Aller à la selle avec grande difficulté.

*Dánh* —. Lâcher un vent.

*Râu.* Serpent; roide, fort.

— *rít.* Serpents, insectes venimeux.

— *vũ.* Fort, roide.

— *gió.* Vent violent.

*Rân.* De différentes couleurs.

— *rực.* *Id.*

*Rân.*

— *ró.* Avec affluence, en masse.

*Rân.*

— *thuyền.* Monter une barque à terre.

*Rân.* Pou d'habits, de peau.

— *cháy* ou *chí.* Pou d'habits et de tête.

*Rang.* Passer à la poêle, rôtir, griller.

*Nái* —. Poêle à rôtir.

— *cá phé.* Brûler le café.

*Rang.* Commencement de clarté, aurore.

*Táng* —. Petit point du jour.

— *đông.* Aurore.

*Rang.* Lier autour.

*Bo* —. Clairement et distinctement.

*Ràng.*

*Ràng* —. Son de chaînes, d'argent, de vaisselle brisée, etc.

*Ràng.* Dent.

— *hàm.* Dents des mâchoires.

*Hyng* —. Dents qui remment et qui tombent.

*Móm* —. Édenté.

*Nghien* —. Grincer des dents.

*Ghê* —. Agacé des dents.

*Dan* —. Avoir mal aux dents.

*Via* —. Curer les dents.

*Mía* — ? Comment ? Pourquoi ? Se dit dans le Sud du Tóng-king.

*Ràng.* Disant.

*Nói* —. *Id.*

*Thut* —. Répondant.

*Ranh.* Haie vive; avorton; démon nuisant aux enfants.

*Hàng* —. Haie vive.

*Con* —. Avorton, enfant mort-né.

— *shát* (ch.). Que le *ranh* te tue !

*Ránh.* Dégagé d'affaires, à temps libre.

— *việt.* *Id.*

*Đi cho* —. Va-t'en !

*Ránh.* Canal dans les champs.

*Xé* —. Ouvrir un canal.

*Rao.* Promettre, publier.

*Tờ* —. Avis au public par affiche.

*Rát* —. Extrême ardeur.

*Ráo.* Sec.

— *ré, khô* — *Id.*

*Cao* —. Élevé et sec.

*An hết ăn* —. Manger tout.

*Ráo.* Entourage, barricade.

*Hàng* —, — *lây*, — *gỉu.* *Id.*

*Cây* —. Pieu, bois d'entourage.

*Ráp.* Apprentis, maison élevée pour une tance, une solennité; tomber.

*Nhà* —. *Id.*

*Rám* —. Très-épais.

*Cây* — *xuông.* Arbre qui tombe.

*Ráp.* Statuer; proposer dans son esprit.

— *làng.* *Id.*

*Ráp.* Être jeté à la côte.

*Ráp.* Espèce de petits filets pour prendre poissons et des oiseaux.

*Rinh* —. Se cacher pour tendre des embûches.

*Rát.* Ardeur de la douleur.

— *ráo.* Extrême ardeur.

*Rđđ.* Marque du superlatif, extrêmement.

— *lđm.* *Id.*

— *qđu.* Excessivement.

— *ođo.* Excessivement élevé.

— *qđn.* Excessivement aimé

— *hđn.* Très-vil.

*Rđu.* Légume.

— *đ.* *Id.*

*Rđu.* Barbe.

— *ria.* *Id.*

— *ria.* Barbe jusqu'aux oreilles.

— *mcp.* Moustaches.

*Rđu.* Triste.

— *ri, shđu.* —, *Id.*

*Đđ.* —, Espèce de poisson.

*Rđ.*

*Voi.* —, L'éléphant crie

*Rđ.* Bon marché.

*Bán.* —, Vendre à bon marché.

*Rđ.* Séparer.

*Phán.* — *ra.* Diviser en séparant avec certain effort.

*Rđ.* Espèce de reposoir pour mettre les marmites retirées du feu.

— *bát.* *Id.*

*Rđ.* Gendre.

*Cháng.* —, *Id.*

*Anh.* —, Mari de la sœur aînée.

*Em.* —, Mari de la sœur cadette.

*Lđm.* —, Faire le domestique de la famille de la fiancée jusqu'au mariage (se dit aussi d'un champ fait de moitié avec quelqu'un).

*Rđ.* Racine.

*Cđi.* —, Principe; racine.

*Đm.* Store, treillis.

*Nđai.* —, En dehors du treillis.

*Bđ.* Bordure de broderie à jour

— *đo.* Bordure d'habit en broderie.

*Đo.* —, Habit à bordure de broderie

*Rđ.* Fabriquer, forger.

— *chát.* Forger le fer.

*Lđ.* —, Forge.

*Tha.* —, Forgeron.

*Rđ.* Gémir.

— *rđm.* Gémir en se plaignant.

*Rđ.* Ruir

— *mđ mđ trong.* Élever les talons pour voir.

*Rđo.* Acclamer de joie.

*Cđđi.* —, Rire avec délat

*Rđp.* Espèce de ver rongeur, punaise

*Rđ.* Avoir froid, froid.

— *mđđ.* Avoir froid.

*Giá.* —, Froid de neige, de verglas.

*Shđu.* —, Chaud et froid de la fièvre, fièvre

*Cđu.* —, Accès de froid.

*Bđnh.* —, La fièvre.

*Gi.* —, Rouille.

*Nđm.* —, Couché ayant la fièvre.

*Rđt.*

*Tđ.* —, Clairement.

*Rđu.* Mousse.

*Mđc.* — *kính uđn.* Très-ancien.

*Kđu.* —, Se plaindre.

*Rđ.*

*Gđ.* —, Espèce de poule sauvage, de faisan.

*Rđ.*

*Nđi rđ.* —, Parler suavement et lentement.

*Mđu rđ.* —, Pluie fine et pénétrante.

*Rđ.*

*Rđu.* —, Chagrin, triste.

*Shđu.* —, *Id.*

*Rđu.* Couper tout autour.

*Rđng.* Particulier, propre.

*Lđm.* —, Faire à part.

*Ý.* —, Volonté propre.

*Đ.* —, Demeurer à part.

*Cđu.* —, Enfant à soi (de premier lit, par exemple).

*Cđu.* —, Chose à soi.

*Nđu.* —, Maison en propre.

*Vđc.* —, Affaire particulière.

*Rđng.*

*Cđ.* —, Espèce de tubercule très-aromatique dit *gabunga*, qui sert surtout à la cuisson du chien.

*Rđt.* Serrer fortement.

*Chđu cho.* —, Ramer avec force.

*Rđm.* Confire au sucre

— *mđt.* Confire à la mélasse.

— *mđt.* Faire des sucreries.

*Rđn.* Expirer, exhaler.

— *hđi.* Exhaler son haleine, expirer.

— *mđ hđi.* Transpirer.

*Rđu.* —, Adhérer à quelqu'un de manière à ne plus s'en séparer.



*Rinh*. Porter des deux mains.

*Rinh*. Se cacher pour surprendre, pour prendre sur le fait.

— *mò*. *Id.*

— *chét*. Voisin de la mort.

*Ril*. Rude.

*Con* —. Un mille-pieds, un scorpion.

*Ril*. Lier autour.

— *ràng*. *Id.*

*Riu*. Lentement, doucement.

— *ngā*. Tomber lentement.

*Riu*. Hache.

— *búa*. *Id.*

*Ro*. Espèce de cave à prendre les animaux.

— *hóm*. Fosse à prendre le tigre.

*Cán* — *nhau*. Se quereller.

*Ró*. Introduire la main pour prendre.

*Ró*. Clairement, distinctement.

— *ràng*. *Id.*

*Nghe* —. Entendre clairement, comprendre.

*Néi* —. Parler clairement.

*Ró*.

*Cá* —. Sorte de poisson de rizières.

*Ró*. Panier à salade.

*Cái* —. *Id.*

— *sháo*. Panier un peu plus grand

*Di rán* —. Se dit d'une foule qui se précipite.

*Ró*. Marque de la petite vérole.

*Ngư ời* — *mét*. Personne marquée de la petite vérole.

*Mét* —. Figure marquée.

*Ra*. Tribu de montagnards en Cochinchine.

— *mét*. Deux tribus de montagnards voisines l'une de l'autre.

*Ró*. Filet tenu par une bascule pour le lever et l'abaïsser.

*Cát* —. Pêcher avec ce filet.

*Ró*. Atoucher, se prononce comme *djô*. (Voir *Shô*.)

— *rám*. Palper dans les ténèbres.

*Ró*.

— —. Avec précaution; petit jour.

*Sháng* —. Grand jour.

*Ró*. Appétit d'une femme enceinte.

*Màng* —. Se réjouir éperdument.

*Ró* et *roc*. Ecorcer.

— *ráy*. *Id.*

— *mét*. Éplucher la canne.

— *qíng*. Gratter du papier

— *là*. Dénuder de feuilles.

*Rou*. Verge, fouet.

— *vot*. *Id.*

*Dánh* —. Frapper de verges.

*Chú* —. Qui subit les verges.

*Rói*.

*Rán* —. Fort, constant, ferme

*Rói*. Impliqué; préoccupé; embrouillé

— *rám*. *Id.*

*Bói* — *Id.*

— *tri*. Esprit préoccupé.

— *tàng*. *Id.*

*Làm* —. Embrouiller.

*Chí* —. Fil embrouillé.

— *vơ* — *chông*. Femme et mari brouillés.  
semble.

*Rói*. Achevé, fini.

*Hết* —. Tout fini.

— *chưa*? Est-ce fini ou non?

*Dã* —. C'est fini.

*Đi* —. Il est parti.

*Bắt* —. Pris.

*Làm* —. On a fait.

— *ra làm shao*? Qu'en résulte-t-il?

*Rói*. Marchand ambulant, vendeur de poissons ambulant.

*Quân* —. *Id.*

*Rói*. Sauver.

— *linh hồn*. Sauver son âme.

*Dược* —. Qui peut se sauver.

*Rói*. Tomber (se dit d'objets).

— *xuống*. *Id.*

— *ra*. *Id.*

*Ró* —. Laisser tomber, rejeter.

*Tô* —. Écrit jeté comme par mégarde.

— *tay*. Tomber des mains.

*Rúi*.

*Rủ* —. Dispersé, rompu

*Rúi*.

*Mát* —. Grand frais.

*Roi*. Séparer.

*Chống thi* —. Sans être distrait par rien

*Tiến* —. Sapeques défilés.

*Roi*. Paille.

— *rác*. *Id.*

— *ra*. Paille et guéret.

*Rôn*. Nombri.

*Rôn*. Haleine embarrassée.

— *hôn lén*. Hors d'haleine

— *chôn rôn gôi*. Epuisé de fatigue ou de vieillillesse.

*Rôn*.

— *rôi*. Amaigri.

*Rôn*.

— *ơ*. Tremblement par suite d'une grande peur.

*Rong*. Espèce de fard.

— *màu*. Flux de sang, chez les femmes.

*Gio* —. Vent précurseur de la tempête

*Rông*. Eperon de mur.

*Rông*.

— *cây*. Moelle d'arbre

*Nước* —. Reflux.

*Rông*. Large, ample, libéral.

— *rôi*. Id.

*Nơi* —. Endroit large et ouvert.

*Người có tính* —. Qui est d'un naturel large et généreux.

*Mở* —. Elargir.

*Rông*. Cri des grands animaux.

*Rông*. Dragon. (*Con* —).

*Cây xương* —. Cactus d'entourage.

*Rông*.

— *không*. Vide, vague.

*Rop*.

— *da*. Peau qui s'enlève par écailles.

*Rôl*. Verser.

— *rượu*. Verser du vin.

— *nước*. Verser de l'eau.

— *ra*. Répandre.

— *vào*. Verser dans.

*Rôi*. Dernier

— *hên*. Intime.

— *hết*. Tout à fait le dernier.

*Rớt*.

— *xaông*. Tomber de haut.

*Ru*. Particule finale et interrogative employée au Tông-king.

*Lam ruy* — ? Ainsi donc ?

*Rủ*. Entraîner, engager à faire.

— *nhau*. S'entraîner.

— *người ta làm*. Engager les gens à faire.

*Rủ*.

— *hết*. Invalide

*Ré*.

*Ré* —. Assoupi.

*Rue*. Tortue d'eau douce. (*Con* —)

*Ruê*. Exécuter, injurier, faire des imputations contre.

*Chức* —. Id.

— *ráy*. Id.

*Ruô*.

*Ruô* —. Grand couteau recourbé pour faire du bois.

*Ruê*. Mot final signifiant comme cela, de même.

*Làm mún ràng tôi mún* —. Qu'on fasse de n'importe quelle manière, je ferai de même.

*Rửa*. Laver des objets qui ne sont pas du linge. [Voir *Giặt*.]

— *ráy*. Laver, asperger.

— *tay*. Laver les mains.

— *minh*. Se laver.

— *mặt*. Laver la figure.

— *bát*. Laver les écuelles.

*Phép* — *tôi*. Le baptême.

*Rừu*.

*Chín* —. Trop mûr.

*Rúc*. Onduler le son (se dit des cymbales); rongement des vers, bruit du canard qui barbote.

— *ráy*. Ronger.

*Cán* —. Mordre en rongement.

*Lương tâm cán* —. Remords qui rongent.

*Rục*. Ramasser.

— *lấy*. Id.

— *rủ*. Epuisé par la maladie, décrépît.

*Rục*.

— *bụng*. Avoir mal au ventre.

— *rủ*. Tourmenté; arrangé, façonné.

*Rủi*. Chevrons de couverture de toit qui supportent les *dầu tay*, triangles et lattes de toiture.

— *mé*. Chevrons et lions.

*Rủi*. Se mourir dans l'âge le plus avancé.

*Già* —. Id.

*Rủi*. Mauvaise chance, par malheur.

*May* —. Bonheur ou malheur, bonne ou mauvaise chance.

*Mặc may* —. A l'arbitre du sort.

*Rum*. Couleur de pourpre.

*Rum*.

*Muri* —. Espèce de sel que l'on trouve en pierres.

**Rua.** Trembler

— *ráy*, *Id.*

— *cha*, Trembler de peur.

— *ret*, Trembler de froid.

— *vi táuh*, *Id.*

**Ruá** (voir *Rôm*).

**Ruáng**, Être ému.

— — *nuoi mât*, Ému et en pleurs.

**Rung**, Tomber ; se dit des fruits, des feuilles et des dents.

*Cây* — *lá*, Arbre dont les feuilles tombent.

— *rung*, Dents qui remuent.

**Rừng**, Forêt

— *rú*, *Id.*

— *ráy*, *Id.*

— *shát*, Forêt de marais, de palétuviers.

*Heo* —, Cochon sauvage.

*Shôi* —, Loup.

*Gà* —, Poule sauvage.

**Ruoc**, Espèce d'écaillés dont on fait un condiment très-fort.

**Ruoi**, Aller au devant.

*Đi* —, *Id.*

*Đón* —, *Id.*

*Tiếp* —, *Id.*

— *ráo*, Recevoir et faire entrer.

**Ruoi**, Mouche. (*Con* —.)

*Nut* —, Tache rousse sur le corps, bouton de naissance.

**Ruá**,

— *theo*, Poursuivre. (Voir *Duoi*.)

**Ruoi**, Asperger, arroser.

— *nuoi*, Asperger d'eau.

**Rúi**, Demi. (Voir *Náoi*.)

*Một tiền* —, Un dixième et demi de ligature.

*Một cân* —, Une livre et demie.

*Một giờ* —, Une heure et demie.

*Trăm* —, Cent cinquante.

**Ruong**, Vaguer en tous lieux.

*Đi* — *ráo*, Entrer partout avec audace.

**Ruóng**, Champ.

— *nuóng*, *Id.*

*Một dặm* —, *một khoảnh* —, Un terrain de culture.

*Đi* —, Aller aux champs.

*Làm* —, Faire les champs, agriculteur.

*Cày* —, Labourer les champs.

— *hông*, Champ inculte.

— *lúa*, Rizière.

— *mía*, Champ de cannes à sucre.

**Ruoi** ou *Rúi* ou *Rúi*, Caisse.

*Hòm* —, *Id.*

**Ruoi**,

— *nhá*, Poutres de maison.

— *nhà*, Poutres et colonnes.

**Ruoi**, Intestins, ventre ; partie intérieure d'un objet.

*Đau* —, Mal au ventre

*Anh em* —, Frères utérins.

*Con* —, Courageux

*Nếu* —, Pervers.

— *ư*, Animal du coquillage.

— *gà*, Tire-bonchon.

— *tre*, Moelle du bambou.

**Ruoi**, Chasser, poursuivre.

— *theo*, *Id.*

**Ruoi**, Vin.

— *nhô*, Vin de raisin.

— *nhép*, Vin de riz ghané.

— *ngon*, Vin savoureux.

— *thuốc*, Vin de médecines.

— *mạnh*, Vin fort, eau-de-vie, alcool

— *ngọt*, Vin doux, liqueur.

— *chói*, Esprit-de-vin.

— *chua*, Vinaigre, vin européen ordinaire.

*Shay* —, Ivre, s'enivrer.

*Vòng* —, Boire du vin.

— *chê*, Vins et boissons.

*Mê* —, Adonné au vin.

*Chê* —, Tempérer le vin avec de l'eau.

*Chén* —, Verre de vin.

*Tinh* —, Désenivré.

**Rút**, Extraire, retirer, attirer en bas.

— *ra*, *Id.*

— *quên*, Tirer le sabre du fourreau.

— *gân lại*, Retirer les nerfs.

*Cầu* —, Croix.

**Rút**,

— *ch*, Contracter le cou.

**Rút**,

*Rút*, Égratigner, pincer.

**Rút**,

*Rút*, Rompre avec les mains

— *đánh*, Rompre une corse

## SH

**Sha**, Tomber d'en haut ; passionné, épris.

— *nuong*, *Id.*

— *sa*, Tomber dans un piège.

— *se*, *Id.*

— *sha ngư*, Tomber dans les enfers.

*Shung* —. Rosée qui tombe.  
— *mé*, — *dé*, — *dém*. Perdu, livré à sa passion.  
*Cháu* —. Cinabre.  
*Thân* —. Autre espèce de cinabre.

*Sha*.  
*Cù* —. Sorte de citrouille, vètyver.  
*Ruông* —. Champ où on ne transplante pas.

*Sha*.  
*Bao* —. Qu'est-ce ?  
— *chi* ? Qu'importe.  
*Dàng* —. Route.  
*Đi* — *shâm*. Aller en tâtonnant.

*Shá*. Fendre.  
— *hai*. Fendre en deux.

*Shác*. Couleur; aiguë; aigu. (Ch.) : diplôme royal.

*Múi* —. Couleur.  
*Ngũ* —. Les cinq couleurs.  
— *lộn*. Couleur mêlée, tachetée.  
— *shó*. Bigarré.  
*Mát* —. Perdre la couleur.  
*Nhan* —. Beauté, beau.  
— *sháo*. Vif de couleur.  
*Mi* —. Amoureux de la beauté.

— *đua*. Beauté qui porte à la luxure.  
*Dzui* —. Couteau aiguë.  
*Trí* —. Esprit pointu, fin et délié.  
*Sháu* —. Esprit pénétrant.  
*Lười* —. Méchante langue.  
— *thuóc*. Cuire des médecines.  
*Chiếu* —, — *chí*. Édit royal conférant diplôme.  
— *thân*. Diplôme pour les génies.  
*Ruóc* —. Aller chercher en cérémonie le diplôme.

*Shách*. Livre.  
— *vô*, *đđ*.  
*Quién ou quén* —. Un volume.  
*Pho* —. Un ouvrage.  
*Xem* —. Lire.  
*Nghe* —. Écouter des leçons.  
*Làm ou lóp* —. Faire un livre.  
— *in*. Livre imprimé.  
*In* —. Imprimer un livre.  
*Chép* —. Copier un livre.  
*Châm* —. Annoter un livre.

*Shách*. Pur, propre.  
— *shé*, *đđ*.  
*Troàng* —. *đđ*.  
*Thạch* —, *đđ*.  
— *tín*. Innocent.  
*Quét* —. Balayer comme il faut.

— *tay*. Les mains vides.  
— *không*. Rien, vide.

*Shai* (ch.). Envoyer, déléguer; se tromper.  
— *khien*. Envoyer (se dit des supérieurs).  
*Kham* —. Délégué royal.  
— *đi*. Envoyer.  
— *lỗi*. Erreur, manquement.  
*Nhi* —. Se tromper en paroles.  
*Làm* —. Se tromper en actions.  
*Nhâm* —. Mal viser.  
— *trái*. Qui donne beaucoup de fruits.

*Shái*. Luxer.  
— *chân*. Pied luxé.

*Shài*. Éruption chez les enfants.  
*Lên* —. Avoir cette éruption.  
— *ghé*. Éruption et gale des enfants.  
*Shơ* —. En effleurant, sans approfondir.

*Shái*. Brasse, aune.  
*Máy* — ? Combien de brasses ?

*Shúi*. Gardien de temple.  
*Thủy* —. *đđ*.

*Shay*. Enivré, s'enivrer; bois à brûler, bois d'entourage.  
— *shua*, *đđ*.  
— *ruợu*. Vire de vin.  
— *vui*. Surexcité de joie.  
— *mé*. Vire et ayant perdu l'esprit.  
*Đám* —. Assemblée d'hommes ivres.  
*Cái* —. Piquet d'entourage, bois à brûler.

*Sháy*. Vanner.  
— *ggo*. Purger le riz en le sautant au panier dit *niá*.

*Shóy*. Espèce de roseau. (*Cây* —.)

*Sháy*. Glisser.  
— *tay*. Échapper des mains.  
— *chân*. Glisser du pied.  
— *lời nói*. Parole échappée.

*Sham*.  
*Con* —. Espèce de poisson à coquille qui va toujours à couple superposé.  
*Rau* —. Pourpier.

*Sham*. Flatter.  
— *ninh*, *đđ*.  
— *đua*, *đđ*.

*Shâm*. Préparer.  
— *shúa*. Disposer.  
— *shân*. A être prêt.

*Shâm* (ch.). Ginseng (plante).

*Nhân* —. Espèce de mandragore.  
— *âm* v. Ginseng de Corée.

*Shâm*. Tonnerre.

— *shet*. Foudre.

— *châp*. Tonnerre et éclair.

*Shach* — *truyền*. La bible.

— *ký*. Livres des dogmes païens.

— *truyền mới*. Nouveau testament.

— *truyền cũ*. Bible, ancien testament.

*Shâm*. Bas et descendant. (Voir *Thâm*.)

*Ruông* —. Terrain bas et noyé.

*Shan*. Corriger, nettoyer.

— *lại*. Id.

*Shan*. Sable trouvé dans le riz.

— *hơ*. Madrépores.

*Shân*. Plancher.

— *gác*. Plancher, soupente.

*Chảy* — — Couler lentement.

*Shan*.

*Trùng* — Ver solitaire.

*Shân* (ch.). Produire, engendrer.

*Shinh* — *ra*. Engendrer, multiplier.

*Diên* —. Les biens de la maison.

*Tĩa* — *qua nghiệp*. Le patrimoine.

*Chức thư* — *đạo*. Testament.

— *hôn*. Essoufflé.

*Shân*. Chasser.

*Đi* —. Aller à la chasse.

*Chó* —. Chien de chasse.

*Shân*.

— *đá* (ch.). La campagne.

*Shân*. Disposé, prêt.

— *shàng*. Id.

*Shâm* — ou *sháp* —. Disposé à point voulu.

— *lòng*. Disposé de volonté, consentant.

*Đế* —. Laisser tout prêt.

— *đàng*. Prêt à l'usage.

— *chưa* ? Est-ce prêt ou non ?

*Shân*. Cour devant les maisons, aire.

— *nhà*. Aire de la maison.

*Hơ ngoà* —. Sortir dans la cour.

*Shân*. Couper avec un couteau.

*Cắt* —. Id.

— *shân*. Injurier.

*Shang*. Noble; traverser.

— *trung*. Noble.

*Người* —. Id.

*Giàu* —. Riche.

*Đạo* —. Illustre.

*Huân* —. Passer en traversant.

— *lỗ* *đu*. Traverser le trou.

— *đu* —. Traverser, passer à l'Oréon, à l'Étranger.

*Shang*. Luire, briller, éclair.

— *lóng*. Brillant.

— *shô*. Id.

— *lô* ou — *lô*. Étincelant.

— *ngày* *ra*. Le jour se fait.

— *trăng*. Clair de lune.

*Đánh* *cho* — *ra*. Nettoyer pour rendre br.

*Anh* —. Rayon.

*Shui* —. Examiner, éclairer.

— *ý*. Perspicace.

— *mắt*. Clairvoyant, bonne vue.

— *đủ*. Donné de mémoire.

— *đanh*. Réputation, gloire.

*Shing*. Crible, passer au crible.

— *gò*. Passer le riz au crible.

*Shung*. Dénier, oublier.

*Nói* —. Parler dans le doute.

— *shôt*. Oublier.

— *shôt*. Dénier de folie.

*Shang*. Gale, dartres; cereneil.

*Phát* —. Gale qui se déclare.

*Dinh* —. Pustule.

*Cái* — *cái* *hòn*. Un cereneil.

*Gò* — *gò* —. Bois d'inférieure qualité.

*Shanh* (voir *Shinh*).

*Shanh*. Comparer.

— *shô* — *lại* — *vi*. Id.

— *dôi*. Comparer à couple.

*Shanh*. Terre cuite.

*Lư* —. Pot en terre cuite.

*Đu* —. Vases en terre cuite.

*Binh* —. Id.

*Cam* —. Orange rugueuse dite du *Cam*.

*Shanh* (voir *Tinh*).

*Shao*. Étoile; pourquoi? rouscrite à griller.

*Ngôi* —. Étoile.

— *chủ*. Comète.

— *hôm*. Étoile du soir.

— *mái*. Étoile du matin.

(*Kiêu*, *miêu*, *thủy*, *hỏa*, *trái*. Vénus, Jupiter, Mars, Saturne.)

*Lâm* —. Pourquoi?

*Nhân* —. Id.

— *ráy* ? Pourquoi ainsi?

*Vì* — ? Pourquoi?

— *na* ? À quoi bon?

*Cây* —. Bois dur du pays.

— *luy*. Transcrire.

- *th*. Copier une pièce.  
*Tà* —. Copie.  
*thuốc*. Passer au feu des médecines.
- Shào*. S'entretenir de nouvelles.  
*— nhào*. *Id.*
- Shào*. Flûte du pays.  
*Ông* —. *Id.*  
*Thôi* —. Jouer de la flûte.  
*Chim* —. Espèce de grive (oiseau).
- Shào*. Nid; dixième d'arpent de terre; pieu pour amarrer une barque.  
*Êu* —. Nid d'hirondelle (à manger).  
*— ruông*. Dixième d'arpent de champ.  
*Một* — *dât*. Un dixième d'arpent de terre.  
*Câm* — *chở nước*. Enfoncer le pieu pour attacher la marée.  
*Dây* —. Pousser la barque avec la gaffe.
- Shào*. Avorton.  
*— lược*. En somme, environ.  
*— qua*. Environ.  
*thơ* —. *Id.*
- Sháp*. Cire.  
*— ong*. Cire d'abeille.  
*Lêc* —. Blanchir la cire.  
*Dúc* —. Faire des chandelles de cire.
- Sháp*. Plancher portatif pour barque, pour maison.
- Sháp*. Coordonner, disposer.  
*— dọn*. Disposer.  
*— lớp*. Mettre par ordre, par catégories.
- Sháp*. Retourner.  
*Nằm* —. Coucher sur le ventre.  
*— lưng*, — *cúi*. Tourner le dos, prendre la fuite.  
*— ngửa*. Sens dessus dessous.  
*— mình xuống*. Se coucher sur le ventre, se prosterner.  
*— đả*. Retourner les cachets.
- Sháp*. Abaisser, tomber en défonçant.  
*— cửa*. Abaisser la fenêtre, la porte.  
*— xuống lỗ*. Tomber dans un trou.  
*Bay* — *shận*. Tomber et retomber en volant.
- Shát* (ch.). Tuer; examiner.  
*— nhem*. Commettre un homicide.  
*Gám* —. Présider une exécution à mort.  
*Án* — *shú quan*. Mandarin délégué pour la justice d'une province.
- Shat*.  
*Cái* —. Un coup sec.
- Shát*. Fer; adhérer fortement.  
*Imh* —. Clou de fer.

- Khúc* —. Lingot de fer.  
*Mỏ* —. Mine de fer.  
*Rèn* —. Forger le fer.  
*— nhíp*. Qui se pénètre et se lie exactement.  
*Đá cho* — *nhau*. Appliquer ensemble.  
*Tinh* —. Nature sévère et impitoyable.
- Shau*. Après, derrière.  
*— hết*. En dernier lieu, le dernier.  
*Ngáy* —. Le jour après.  
*Đời* —. Le siècle à venir.  
*— nữa*. Ensuite, après.  
*— lưng*. Derrière le dos.  
*Trước* —. Avant et après.
- Sháu*. Six.  
*— mươi*. Soixante.  
*— trăm*. Six cents.  
*Thứ* —. Le sixième.
- Shâu*. Profond; ver.  
*— sâu*. Rusé.  
*— hiểm*. Mystérieux.  
*Thâm* —. Profond.  
*— độc*. Cruel.  
*— bọ*. Vers, insectes, teignes.
- Sháu*. Crocodile, caïman.
- Sháu*. Triste.  
*— buồn*, — *não*, — *rầu*. *Id.*
- She*. Sécher un peu.  
*— iza*. Être indisposé (se dit des hauts fonctionnaires).
- Shê*. Étendre.  
*— cánh*. Étendre les ailes.
- Shê*. Doucement, bas; passereau.  
*Lâm* —. Faire doucement.  
*Núi* —. Parler bas.  
*Chim* —. Passereau.
- Shê*. Marque du futur.  
*— tâm*. On fera.  
*Shau* — *hay*. Après cela on verra.
- Shêm*.  
*— dzu*. Peau brûlée.
- Shem*. Nénufar.  
*Hoa* —. Fleur du nénufar.  
*Tòa* —. Trône de Bouddha.
- Shên*. Avaré.  
*— sọ, nguời* —. *Id.*
- Shên*. Bois dur du pays.  
*— sháo*.
- Shép*. Renverser.  
*— núi*. Renverser les montagnes.



*Sau* — Avoir près, sans regarder.  
*L'au* — Choisir patois patois  
 — *shai*. Par manière d'acquiescer.

Shg. Craindre.

— hdi. Avoir frayeur.

Kinh —. Être saisi de respect.

Run —. Trembler de peur.

— khiep. Être épouvanté.

— gi? Que craindre?

*Shô* (ch.). Rapport à la cour.  
*Shô ou choy* — Envoyer ce rapport.  
 — *loi*. Réponse du gouvernement.

*Shô*. Palper, toucher.  
— *shâm*, Toucher en passant.  
— —, A peine touché.

Shô (ch.). Lequel, laquelle; lieu, résidence.  
— mục kiến. Ce que les yeux voient.  
— quan. Résidence de fonctionnaire.  
Lôp —. Fonder une résidence, s'établir.  
Vô — tại. Sans suite.  
Khô —. Profondément malheureux.  
Shôc —. Variété de couleurs.

*Shođi ou shui* (ch.). Gouverneur.  
— *phủ*. Gouvernement.  
*Nguyễn —, chánh —*. Gouverneur, commandant en chef.  
*Bản —*. Gouverneur du lieu.

Shoan. Disposer, préparer.  
— dō. Mettre en ordre ses effets.  
— lai. Revoir, recenser.

*Shōin* (ch.). Occuper, usurper.

Shoít. Faire le recensement.  
— binh. Passer la revue.

Coi — ou zœm —. Avoir soin, élever, surveiller.  
— veng. Le premier et le quinzième jour<sup>1</sup> de  
la lune.

— *shō*. De diverses teintures.

Shai. Mûminer, éclairer.  
— shang. Id.  
— xé. Scruter, examiner.

Sài, Loup. *canis lupus* L.  
Chò —, — riêng, Id. *canis* L.  
— đầu, Chauve. *canis* L.  
— trán, Chauve du front. *canis* L.

Shoi. Gravier, sahlo.  
Cdt —. Id.  
Dát —. Terrain de gravier.

*Nói* —. Parler clairement.  
— *shàng*. Habile, adroit.

*SA61. Bouillir.*  
Nirée —, Eau bouillante.  
— bung. Ventre qui groinille.

Shôji. Fil ordinaire.  
Chi —. Id.  
Kéo —. Filer.

*Shém.* De bonne heure; précoce.  
 — *mai.* De bon matin.  
*Chét.* —. Matin de bonne heure.  
*Lúa.* —. Moisson de printemps.  
*Di.* —. Aller de bonne heure.  
*Théc khya d'kh.* —. Se coucher tard et lever matin.

Sàon. Vermillon, cinabre, minium.  
Bôi —. Laquer au vermillon.  
Ngũi —. Quelqu'un sans enfant.

**Shôn.** Épais (se dit des fils de soie, du coton m.  
cuits). — voir un exemple ci-dessous

S<sub>hōn</sub>. Sandaraque ou laque du Tōng-jing, (Ch.  
montagne.

Hộp — Boîte laquée.  
 — sơn. Sanderaque et vermillon.  
 Thiên — vạn thủy. A une immense distance.  
 — đương. Champ.  
 — kê. Poule de montagne, faisán.

**Shōn.** Obtus; à demi-brisé.

Shên. Découragé, ébréché.  
— l'ing. Découragé.  
— mē. Ébréché.

*Shán.* — *shor*, Verdoyant.

Shong. Mais, barreaux de fenêtr, brancard.  
— le. Cependant.  
— cùn shò. Barreaux de fenêtr.  
— loon. Brancard.  
Nhất —, một đôi. Une paire.

Shóng. Flots, vague, brisants, bouclier. 3. 1.  
— aïd. Flots agités par le vent. 3. 1. 3. 1.

*Shàng.*  
— *shā.* Sans cesse.

*Đi qua* —. Passer la rivière.



*Cây* — Espèce de sycamore.

*Đi* — Aller à la selle.

*Shoug*. Vivre : cru, non encore mûr ou cuit.

*Loji* — Créateur vivante.

— *laji*. Ressusciter.

*Hàng* — *đời đời*. Immortel.

*Cơm* — Riz non cuit.

*Rau* — Légumes crus.

*Nương* — Épine du dos

— *chân*. L'os tibia.

— *la*. Sorte de palmier de marais dont on fait d'excellentes verges.

*Ăn* — Manger cru.

*Shôp*.

*Cá* — Poisson d'étang très-rusé.

*Shôt*. Omettre, oublier.

*Bú* —, *quên* —, *shàng* —, *Id.*

*Viết* —. Écrire en passant des mots.

*Shôt*. Excessive ardeur et chaleur.

— *mến*. Aimer avec ardeur.

— *shàng*. Très-fervent.

— *giận*. Épris de colère.

*Tính* —. Nature emportée.

— *máu*. Folie provenant du sang.

*Bát* —. Chaleur extrême.

— *rét*. Fièvre.

*Shôt*. Retirer.

*Đem* —. Apporter.

*Shu*.

— *shì*. Rude, plein d'aspérités.

*Shù*. Subir.

— *bột*. Macérer de la farine dans l'eau.

*Shu* (ch.). Maître, docteur, bonze.

*Đanh* —. Maître de grande réputation.

*Đi* —. Se faire bonze.

*Pháp* —. Devia, sorcier.

— *tiê*. Lion.

*Shu* (ch.). Chose, affaire, œuvre ; adorer.

— *lành*. Bonheur.

— *đầu*. Malheur.

— *ta*. Chose extraordinaire.

*Vô* —. Sans entrave, sans accident.

*Shinh* ou *shanh* —. Créer des obstacles.

*Lành* —. Honnête, bien élevé.

— *dài*. Les choses de ce nomme.

— *tý*. Les raisons.

*Người lý* —. Homme sensé et expert.

*Goi* —. Les choses domestiques.

*Công* —. Altares publics.

*Đân* —. Le peuple.

*Quốc* —. Affaires du gouvernement.

— *linh*. Les motifs, le fond d'une chose.

*Phụng* —. Adorer, rendre culte

*Shu* (ch.). Déléguer, envoyer.

*Đi* —. Aller en ambassade.

*Chánh* —. Ambassadeur.

*Thứ* —. Deuxième ambassadeur.

*Shu* (ch.). Annales.

*Shách* —, — *ký*. *Id.*

*Shua*.

— *nón*. Sorte de panier au fond du chapeau des femmes du pays.

*Shúa*. Aboyer.

*Chó* — *cán*. Le chien ahoie.

*Sháng* —. Brillant.

*Shua*. Rare.

*Shúa*. Mollusque, méduse, polype.

*An* —. Manger ces mollusques.

*Shúa*. Réparer, corriger, émender.

— *đi* — *laji*. Réparer, refaire.

— *shang*. Préparer, disposer.

— *trị*. Régir, administrer.

— *mnh*. Se corriger.

— *linh*. Refaire sa nature.

— *uết*. Corriger ses mœurs.

— *day*. Enseigner.

*Shàn* —. Préparer.

*Shúa*. Lait.

*Vú* —. Mamelle à lait.

*Vút* —. Traire, tirer le lait.

*Bú* —. Têter.

*Bành* —. Fromage.

*Đánh* —. Faire du beurre.

*Shuát* (ch.). Conduire, coordonner, diriger.

— *dội*. Capitaine ayant formé lui-même sa compagnie.

*Đúc* —. Diriger, commander.

*Nướng* —, *Id.*

*Shúc*. Laver la bouche ; bille de bois.

— *mệng*. Se laver la bouche.

— *gỗ*. Tronc de bois.

*Lục* — (ch.). Les six animaux domestiques.

*Shúc*. Force.

— *khỏe*. En bon état de forces.

— *mạnh*. *Id.*

*Hết* —. De toutes ses forces.

*Gang* —. S'efforcer.

*Bu* — *Id.*

*Vực* — Faible

*Qu* —. Au-delà des forces, extrême.  
*Láy* —. Prendre des forces.  
*Giúp* —. Aider.  
*Shur*. De nouveau, tout à coup.  
*Shui*. Parenté qui se forme entre ceux qui arrangent un mariage.  
 — *giá*. *Id.*  
*Lâm* —, *di làm* — *vượt nhau*. Devenir parent d'arrangement de mariage.  
 — *gái*. Parenté du côté de la fille.  
*Shuy*. Réfléchir, peser. (Ch.) : être débilité, qui perd sa force.  
 — *xét*. Considérer.  
 — *ngâm*. Méditer.  
 — *di nghĩ tại*. Réfléchir mûrement.  
 — *nhược* (ch.). Débilité.  
*Thế* —. État de faiblesse.  
*Nước* —. Royaume tombé.  
*Shùy* (voir *Shodi*).  
*Shum*.  
 — *shia*. Tomflu, couvert de feuilles.  
*Shun*. Édenté.  
 — *ràng*. *Id.*  
*Shung* (ch.). Plein.  
 — *mãn*. *Id.*  
 — *shứng*. Voluptueusement.  
*Đi — quân*. Aller pour toute sa vie à l'armée, c'est-à-dire aux travaux forcés.  
*Cây* —. Sycamore.  
*Shung* (ch.). Canon, fusil.  
*Khẩu* —. Bouche de canon, canon.  
 — *try*. Canon de gros calibre.  
 — *tay*. Fusil, canon de main, pistolet.  
 — *hiếp*. Fusil.  
 — *khẩu sơn*. Pierre et.  
*Thuốc* —. Poudre.  
*Bắn* —. Tirer du canon, du fusil.  
*Shung* (ch.).  
*Khâm* —. Adorer, vénérer.  
*Shàng*. Vallée, lieux bas.  
*Nơi* —. Lieux bas.  
*Shung*. Enfler, tuméfié.  
 — *lên*. Enfler.  
*Shứng*. Corne.  
 — *trâu*. Corne de buffle.  
*Shứng*. Sortir de la mémoire.  
*Shứng*. Fontaine, source.  
*Mạch* —. Veine de source.

*Giếng* —. Puits à source.  
*Khe* —. Torrent.  
*Shức*. Se chauffer au feu.  
 — *mình*. *Id.*  
*Shứn*. Droit (se dit des arbres).  
*Shứn*. Tanné, pilé, broyé.  
*Shứn*.  
*Cạnh* —. Le flanc, le côté.  
*Nương* —. Côtes.  
*Shứng* (ch.). Rosée.  
 — *tuyết*. Rosée de neige.  
 — *sha*. Rosée qui tombe.  
*Gidi* —. Exposer à la rosée.  
*Shứng*.  
*Shứng* —. Avec grande volupté, avec la plus grande joie.  
*Vui* —. *Id.*  
*Shứng*.  
 — *nón*. Carcasse d'un chapeau.  
*Shứt* (ch.). Pénétrer, dépasser, connaître clairement.  
*Thông* —. Pénétrer toutes choses.  
 — *tính*. Surnaturel.  
 — *trên dưới*. Connaître tout, haut et bas.  
*Shứt*.  
*Lặn — đi*. Plonger à échapper.  
*Shút et shứt*. Tomber.  
 — *tay*. Tomber des mains.  
*Kém* —. Diminuer de qualité.  
 — *giá*. Diminuer de prix.  
 — *xuống*. Déposer, tomber en bas.  
*Shứt*. Se rompre, se défoncer.  
 — *môi*. Lèvres fendues.  
 — *dãi*. Défoncé.  
 — *dỡ*. Epiderme enlevé.  
*Shứn*. Deuxième lettre du cycle duodécimaire.  
 (Voir *TL*).  
*Shứn*. Respirer comme l'asthmatique.  
*Bệnh* —. Asthme.  
 — *lên*. Ramener en haut.

T

*Ta*. Nous (pour les supérieurs).  
*Chàng* —. *Id.*  
*Ngươi* —. Les hommes, les autres.

**Tô** (ch.). Picul annamite de soixante ou un kilogrammes français ou le poids de quarante-deux ligatures annamites et demie.  
*— qu.* Rendre grâces à Dieu, aux supérieurs.  
*Câm — Id.*

**Tá** (ch.). Aider.  
*Tá —* Esclave, domestique.  
*Quan —* Aide de camp.

**Tá** (ch.). Dépravé, pervers.  
*Gâm —* Inique.  
*— dâm.* Amour désordonné, luxure, fornication.  
*— dâp.* Religion perverse.  
*— ma.* Le diable.

**Tá** (ch.). Gauche; flux de ventre; écrire.  
*— quan.* Maréchal de gauche.  
*Bên —* Du côté gauche.  
*Tay —* Main droite.  
*Di —* Avoir le flux de ventre.  
*Thô — dâm —* Vomissements et diarrhée.  
*— tợ.* *Id.*

**Tác** (ch.). Age.  
*Tuôi —* Agé.  
*Tan —* Dispersé.  
*Táo —* De toutes parts.

**Tác**, Obstruer. (Ch.): Faire.  
*Đuôi —* Pipe obstruée, bouchée.  
*Phép —* Puissant.

**Tác** (ch.). Guerre, brigandage, brigands.  
*— loạn.* Rebelle, insurgé.  
*Đạo —* Voleur.

**Tác**, Ponce, dixième partie de la mesure appelée *piot*.

**Tách**, Fendre avec les mains.

**Tai**, Oreille. (Ch.): infortune, malheur.  
*Lỗ —* Trou de l'oreille.  
*Xô —* Enfiler à l'oreille.  
*Hoa —* Boucles d'oreilles.  
*Êm —* Doux à entendre.  
*Lưng —* Prêter l'oreille.  
*Shàng —* Oreilles fines.  
*Điếc —* Sourd.  
*Nàng — Id.*  
*Vây —* Carer les oreilles.  
*— hợ, — vạ.* Malheur, infortune.

**Tại** (ch.). Chez, à cause de.  
*— ai?* De la faute à qui?  
*— dân?* D'où? Par quoi?  
*Đe — nhu.* Laisser à la maison.

*Hiền —* Devant soi.  
*— mình.* Venant de soi-même.  
*Shô — quan.* Mandarin du ressort.  
*Vô danh shô —* Sans domicile assuré.

**Tái** (ch.). De nouveau.

**Tai** (ch.). Industrie, adresse, habileté; richesses.  
*— tá khâm ngoan.* Habileté et sagesse.  
*— nang.* Adresse.  
*Ngươi rõ —* Homme adroit.  
*— nghệ.* Industrie.  
*Tá —* Bachelier.  
*Già —* Effets de la maison.  
*— hóa.* Biens, marchandises.  
*Quan —* Bière à enterrer les morts.

**Tái** (ch.). Année; supporter, porter.  
*Thiên —* Mille années.  
*Tàu —* Navire transport pour les tributs des provinces.

**Tay**, Main.  
*Chân —* Pieds et mains (serviteur).  
*— mặt.* Main droite.  
*Chấp —* Joindre les mains.  
*Khoanh —* Retourner les mains.  
*Buông —* Laisser échapper des mains.  
*Bắt —* Prendre les mains.  
*Mau —* Prompt.  
*Tro —* Mettre les mains à quelque chose.  
*— áo.* Manche d'habit.  
*— lái.* Barre du gouvernail.  
*Bên —* Tringles et lattes d'un toit.  
*Bàn —* Paume de la main.  
*Ngón —* Doigt de la main.  
*Cổ —* Poignet.  
*Cánh —* Bras.  
*Móng —* Ongles de la main.  
*Nắm —* Prendre à poignée.  
*Cao —* Puissant.  
*Quen —* Accoutumé à faire.  
*Phải —* Tomber sous la main.

**Tây** (ch.). Occident; rhinocéros.  
*Phương —* L'Occident, l'Europe.  
*Bên —* Du côté de l'Occident.  
*Già —* Vent de l'Ouest.  
*Con —* Rhinocéros.  
*Tây — Id.*  
*Thiên —* Faisant acception de personnes.  
 (Voir *Thiên tư*.)

**Tây**, Lombrer. (Voir *Hồ*.)

**Tây** (ch.). Laver, purger.  
*Thước —* Purge.

*Tam* (ch.). Trois.

— *lô*. Trois confusits

— *hông ngà dai*. Les trois empereurs, les cinq siècles.

— *quic*. Les trois royaumes *nguy, ngò et thuy*, de l'an 210 à l'an 420 de J-C

*Dia* —. Liane dite *alizin*, dont l'écorce est recherchée.

*Tam*. Temporairement, provisoirement.

*Ô* —. Habiter momentanément.

*Lam* —. Faire pour un temps seulement.

*Nhà* —. Maison élevée pour une circonstance.

— *vây*. Pour un temps, en passant.

*Tam*. Huit.

*Thú* —. Le huitième.

*Tam*. Fête.

— *xia rang*. Cure-dent.

*Tối* —. Obscur, ténébreux.

*Tám*. Se baigner.

— *táp*. Id.

— *rút*. Tremper et laver.

*Tám*. Ver à soie.

*Nuôi* —. Nourrir des vers à soie.

*Tâm* (ch.). Cœur.

*Vo* —. Sans affection.

*Nhất* —. De même désir.

*Đông* —. Unanime.

*Tám*. Morceau, portion; partie la plus fine des grains de riz.

— *rán*. Une planche.

— *lạc*. Une piastre.

— *giê*. Morceau de liège.

— *vi*. Pièce de coton.

*Chàng* — *vào đâu*. C. n'est pas à comparer.

*Cho vui* — *lòng*. Pour la joie du cœur.

*Tám*. Chercher; mesure de cinq pieds.

*Mét* —. Mesure de superficie assez indéfinie.

— *thường*. Ordinaire

*Trống* —. Espèce de tambour.

*Tám*. Macérer dans quelque liquide.

— *thước*. Macérer le tabac ou des médecines.

— *rửa*. Laver, passer à l'eau.

*Tan* (ch.). Disperser, détruire.

— *tác, phá* —, — *ti*. Id.

— *nhá*. Détruire, briser.

*Chạy* —. Fuir dispersé.

*Tán* (ch.). Dais, parasol; louer; briser, broyer, disperser.

*Xây* —. Étendre en mode de parasol.

*Tung* —. Louer, célébrer.

*Thut* —. Disperser.

*Dao* —. Fuir en déroute.

*Tân* (ch.). Heste; porter doumage, grande ombrelle pour les processions.

— *lân*. Étrécille.

— *hụi*. Porter doumage.

*Tân* (ch.). Nouveau, par opposition à *cũn* ancien; âpre; huitième lettre du cycle dénaire. (Voir *giáp*.)

*Thân trưởng* —. Le nouveau maire.

— *tạo*. Nouvelle érection.

— *thụ*. Réformer.

— *khó*. Grande amertume, grande misère.

*Tận* (ch.). Fin; épuiser; jusqu'à.

— *thế*. Fin du monde.

— *lực*. De toutes ses forces.

— *xuất*. En masse, tout le contingent.

*Trông* —. Très-clairement.

— *tuần*. De tout cœur, sans arrière-pensée.

*Cho* — *tuần*. Id.

*Tấn* (ch.). Approcher, rive. (Voir *Tiểu*.)

— *lối*. Arriver, approcher.

*Tụn* —. Id.

— *thoái*. Approcher et se retirer.

— *bến*. Rive.

*Tang* (ch.). Dénit; pièces de conviction d'un délit, d'un crime.

*Đi* —. Prendre le dénit.

— *chức*. Deuil.

*Áo* —. Habit de deuil.

— *lịch*. Pièces de conviction d'un délit.

*Quá* —. Preuves irréfragables, pris sur fait.

*Toà* —. Pièces donnant lieu au tribunal de juger.

*Tạng* (ch.). Intestins.

*Luc* —. Les six intestins.

*Tàng*. Faire les funérailles, enterrer.

*Mái* —. Id.

*Đá* —. Pierre de support d'une colonne.

*Tàng*.

*Kha* —. Grenier.

— *ong*. Casier d'un rayon de miel.

*Tàng*. Cacher.

*An* —. Se cacher

*Tàng*.

— *rạng*. Aurore, petit point du jour.

*Tang* (ch.). Ajouter, augmenter; honze.

— *lên*. Elever.

— *bổ*. Augmenter.

— *chức*. Augmenter de dignité.

— *ch. i.* Bonze dont la religion morale consiste sur tout dans les cinq commandements de ne pas tuer d'autres vivants, de ne pas voler, de ne pas faire de fornication, de ne pas mentir et de ne pas boire de vin.

*Tăng*. Etage, gradin.

— *trên*. Etage du ciel (premier, deuxième et troisième ciel).

*Tàu ba* —. Navire à trois ponts.

— *nhà*. Etage d'une maison.

*Tanh*

*Mùi* —. Odeur très-forte d'une puanteur quelconque.

*Tanh*. Cessation de pluie.

— *min*. *Id.*

— *trời*. Ciel pur.

— *riêu*. Temps sec.

*Tánh* (voir *Tinh*).

*Tau*. Moi, avec supériorité, de père à fils, à domestique.

*Dzây ba* —. Corde de trois brins.

— *thiếc*. Marte, gros écureuil.

*Tạo* (ch.). Créer.

— *hà*. *Id.*

— *tập*. *Id.*

*Khai* —. Fonder.

*Tự* — *thên lập địa*. Depuis la création du monde.

— *thành*. Accomplir.

*Tái* —. Restaurer.

*Táo* (ch.). Foyer: sec, dur, serré.

*Gìn* —. Foyer de la maison.

— *tinh*. Nature âpre et sévère.

*Đi* —. Aller à la selle avec ténesme.

— *bỏ*. Audacieusement, sans hésitation.

— *rien*. Sec.

— *từ*. Partout, de toutes parts.

*Cây* —. Jujubier.

*Quả* —. Jujube.

*Trái* —. Autre espèce de jujube.

*Táo* (ch.). De grand matin; balayer.

*Tạo*. Divorcer. *Cho* —.)

*An* —. *Id.*

*Tạo* (ch.). Mêler.

*Gỗ* —. Bois mêlé.

— *phạm*. Délits divers.

*Tạo* (cl.). S'exercer; assembler.

— *nhu*. S'exercer.

— *nghe*. Apprendre un métier.

— *phong*. S'accoutumer.

*Tu* —. Se rassembler. *Tu* —.

*Tat*. Epuiser l'eau.

— *phong*. Manière de voler au large.

*Bó* —. Poussa des Indiens, des Chinois.

*Bó* —. Espèce de bœuf sauvage.

*Tat*. Rejeté, poussé par le vent.

*Mua* — *vui* ou *vũ*. Plume poussée par le vent et qui entre par côté ou par dessous.

*Lửa* — *vũ*. Flamme poussée par le vent qui entre de côté.

*Gió* — *bãi*. Vent poussant à la côte.

*Tắt*. Éteindre; résumé, sommaire.

— *dén*. Éteindre une lampe.

— *lửa*. Éteindre le feu.

*Lửa* —. Feu éteint.

— *hơi*. Expirer.

— *gió*. Vent apaisé.

*Đi* — *dàng*. Suivre un chemin raccourci.

*Nói* —. Dire sommairement.

*Tóm* — *lại*. Résumer.

*Làm* —. Faire sommairement.

*Tắt*. Être jeté à la côte; has pour chauffer.

*Thuyền* — *riêu bãi*. Barque jetée à la côte.

— *tuổi*. Abandonné, délaissé.

*Bít* —. Mettre des bas.

*Tật* (ch.). Infirmité, maladie chronique.

— *nguyên*. *Id.*

— *phung*. Lèpre.

*Tàu*. Navire.

— *hà*. Navires, radeaux.

*Dòng* —. Construire un navire.

*Châu* —. Capitaine de navire.

*Trà* —. Thé d'importation de Chine.

*Thuốc* —. Médecines d'importation de Chine.

— *ngựa*. Écurie à chevaux.

— *voi*. Écurie à éléphants.

*Tau*. Adresser au roi et terme de profond respect dont on se sert à tout commencement de phrase en sa présence.

— *vui*. *Id.*

*Tấn* (ch.). Courir.

— *tấn*. Prendre la fuite.

*Tr.* Tomber de dessus quelque chose, de dessus d'un arbre, d'un pont, etc.

— *trung*. *Id.*

— *tr.* Il arrive que.

*Tr.*

— *nhượng*. Céder humblement.

- Té*. Triste; ria ordinaire: pilules.  
— *bôi*. Triste.  
*Khi* — *khi vui*. Temps de tristesse, temps de joie.  
*Lua* —. Riz ordinaire  
*Thuốc* —. Pilules.
- Té*. Engourdi; celui-là, celle-là.  
— *chơn*. Pied engourdi.  
— *mé*. Engourdi et doloit.  
*Vgười* —. Celui-là (patois).  
*Nơi này nơi* —. Ici, là.  
— *giác*. Rhinocéros.
- Té*. Ingrat; usé.  
— *bac*. Ingrat.  
*Đôi* — Usé.
- Té* (ch.). Sacrifier; aider; peu; minimeux  
— *lê*. Sacrifier.  
— *ty, đom* —, — *bôi*. *Id.*  
*Chúa* —. Sacrificateur  
*Tương* —. S'aider mutuellement.  
*Bát* —. Qui n'est pas minime.  
*Tú* —. Exact; poli, bien élevé.
- Té* (ch.). Disposer, préparer.  
— *bị*. *Id.*  
— *chính*. Orné, composé.  
— *shách*. Rogner un livre. (Voir *Xen*.)
- Té* (ch.). Régir, gouverner.
- Téeh*. Crête inférieure du coq.  
*Móng* —. *Id.*
- Tem*. Réunir en un seul ce qui est séparé.  
— *dát vào*. *Id.*
- Tém*.  
— *trầu*. Préparer le bétel.
- Ten*. Rouille.  
— *dống*. Vert-de-gris.
- Tên*. Nom; flèche.  
*Dát* —. Donner un nom  
— *goi*. Surnom.  
— *thánh*. Nom de baptême.  
*Óng* —. Carquois.  
*Bắn* —. Tirer des flèches.
- Tô*. Contracté par la sécheresse.  
— *lại*. *Id.*
- Tôp*. Espèce de petites chevrettes de rizières.  
*Tôm* —. *Id.*
- Tel*.  
*Banh* —. Espèce de pains de riz enveloppés dans des feuilles de bananier

- Tết*. Premier de l'an chinois.  
— *nhét*. *Id.*  
*Ngày* —. Le premier jour de l'an.  
*Đi* —. Aller souhaiter la bonne année.  
*An* —. Célébrer le jour de l'an.  
*Của* —. Présents du jour de l'an.  
*Đó* —. *Id.*
- Tha*. Pardonner, relâcher.  
— *tội*. Remettre les péchés, pardonner.  
— *ng*. Faire grâce d'une dette.  
*Xin* —. Demander pardon.  
— *cho*. Pardonner.  
*Thiét* —. Avec ardeur, avec véhémence.  
*Đzong* —. Favoriser, laisser faire.  
*Thối* —. Putride, puant.  
— *phương*. Autre région.  
— *hương*. Autre patrie.
- Thà*. Il vaut mieux, plutôt.  
*Thật* —. Simple, véridique.  
— *chết chớng* —. Plutôt mourir que de.
- Thá* (ch.). Lâcher, relâcher  
— *ra, buông* —. *Id.*  
— *sinh*. Laisser vivre, nourrir (des animaux).  
— *môi*. Livrer l'appât  
— *có*. Lâcher à la pâture.  
*Thong* —. Libre; attendre un peu; doucement.  
*Đi thong* —. Aller doucement.
- Thác*.  
*Nang* —. Besace.
- Thắc*.  
*Bàn* —. Instrument à percer.
- Thốc*.  
*Voi* —. Éléphant mâle.
- Thách*. Provoquer au combat, proposer gageure.  
— *máy*. Je te provoque. (*Nào máy! Toi!*)  
— *giá*. Haussier le prix.  
*Bán — lên — xuống*. Vendre à l'encan (se dit [aussi *bán dần giá*]).
- Thạch* (ch.). Pierre.  
— *lựu*. Grenadier (arbre).  
— *khuát*. Goémon.
- Thai*. Embryon, semence génératrice.  
*Có* —. Femme enceinte.  
*Bào* —. Matrice.  
*Chịu* —. Engendrer.  
*Thiên* —. Ciel!  
*Khoan* —. Clément!
- Thái* (ch.). Souverainement, extrême; hacher.  
— *cực*. L'extrême limite; dieu de Confucius et des anciens, qui met en relation les deux principe *ýa* et *đương*, d'où proviennent toutes les créatures

*Thống* —, Savant.

— *quá*. Excessif.

— *bình*. Souverainement possible.

— *thư*. Grand maître, grand-luc.

*Đũa* —, Couteau à lacher menu portant sur une traverse en fer dont un bout lui sert d'axe.

— *thực*. Hacher du tabac, des médecines.

— *thời*. Temps.

*Thay*. Changer, mettre à la place.

— *đổi*. Changer.

— *đi*. Id.

— *áo*. Changer d'habit.

— *mất*. A la place de.

— *đi*. Id.

*Tôi* — ! Exclamation.

*Thấy*.

— *thấy*. Tout ensemble sans exception.

*Hết* —, *cái* —, Id.

*Thấy*. Voir.

*Xem* —, *coi* —, *ngó* —, *trông* —, Id.

*Nghe* — Entendre.

*Thầy*. Maître.

*Ông* —, Id.

— *tá*. Maître et suivants.

— *thầy*. Médecin.

— *cá*. Maître, médecin.

— *đầy học*. Professeur.

— *nhật*. Bonze.

— *đạo*. Devin.

— *đạo*. Astrologue.

*Quan* —, Protecteur.

*Tham* (ch.). Cupide, avide; exiger, administrer par ordre supérieur.

— *lâm*, — *cut*. Cupido, avide.

*Lòng* —, Cœur avide.

— *an*. Gourmand.

*Mé* —, donné à la cupidité.

*Giàu* —, Injustement avide.

— *trí*. Titre des chefs de droite et de gauche du premier bureau d'un ministère. (*Tham trí*, premier; *thứ lang*, deuxième; *biện lý*, troisième; *lang trung*, quatrième; *viên ngoại lang*, cinquième; *chủ sự*, sixième; *thư vụ*, septième.)

*Quan* — *biện*. Inspecteur.

— *thần*. Grande dignité de l'armée, chef d'état-major.

*Tham* (ch.). Examiner, espionner; citer en justice.

*Đo* —, — *thăm*. Espionner.

— *thăm*. Explorer et écouter en secret.

*Mát* —, explorer en secret.

*Lập* —, Dresser rapport, procès-verbal.

*Thần*.

*Nội* —, Patient se tournant le dos murmurant.

*Thăm* (ch.). Examiner, tapper, tâter.

— *thăm*. Voir, regarder.

— *thăm*. Examiner avec vive attention.

*Trăm* —, Etendue de temps.

*Thăm*. Visiter; tirer au sort.

— *viếng*. Visiter.

*Đ* —, Id.

*H'í* —, S'informer des nouvelles.

*B.t* —, Tirer au sort.

*Thăm* (ch.). Profond.

— *shâm*. Id.

*Thâm*. Couleur noire.

*Mùi* —, Id.

*Áo* —, Habit noir.

*Thăm* (ch.). Très superlatif.

— *phải*. Très-bien.

— *đễ*. Très-facile.

*Thăm*. Imbiber; endoctriner; entacher.

— *thấp*. Id.

*Cho* — *leng*. A avoir le cœur imbu.

— *nhỏ*. Imprégner d'eau.

— *ảnh*. Sentiments influencés.

*Thăm*. A voix basse, en secret.

— *thử*. Id.

*Nói* — *thứ trong lòng*. Dire en soi-même.

*Thăm* (ch.). Examiner, éclaircir, juger.

— *phán*. Juger (se dit de la suprême autorité).

— *xem*. Examiner.

*Tham*. Charbon; gémir.

*Hòn* —, Charbon.

— *tán*. Charbon de feu.

— *thú*. Soupirer.

— *văn*. Interroger en soupirant.

*Khóc* —, Pleurer en gémissant.

*Thâm* (ch.).

*Đá* —, Profonde misère; réduit en charbon.

*Thâm* (ch.). Corps; consanguinité; neveu.

— lettre du cycle dundénnaire (voir *Ty*).

— formule de respect à des supérieurs.

*Nên* —, Devenir quelque chose.

*Đúng* —, Vierge.

*Đang* —, Se laisser aller.

*Tu* —, Se corriger.

— *nhân*. Corps.

— *thể*. Parties génitales (mot honnête).

— *quá*. Condition de femme.

*Hu* —, Perdu, condition masculine.

*Đúng* —, Se sentir, s'entendre.

— *phu*. Père de son état.





**T<sup>h</sup> — A ch.** Fiable, sincère : devenir ; villa.

**T<sup>h</sup>i** —. Témoiner, authentifier.

— **t<sup>h</sup>n**. Inspirant entière confiance.

**T<sup>h</sup>o** —. Créer.

**Sh<sup>h</sup>** —. *Id.*

— **ch<sup>h</sup>n**. Homme fait, devenir homme.

**H<sup>h</sup>o** —. Achèvement, complet.

— **o<sup>g</sup>**. Œuvre achevée.

— **n<sup>h</sup>é**. Mûrier accompli.

**T<sup>h</sup>u** —. Ville de département.

— **li<sup>g</sup>**. Fortifications, lignes.

**C<sup>h</sup>u** —. Porte de ville.

**D<sup>h</sup>p** —. Fonder une ville, faire une enceinte, un remblai.

**N<sup>h</sup>y** —. Fonder une ville, faire des murailles.

**Th<sup>h</sup>n<sup>h</sup>**.

— **th<sup>h</sup>i**. Libre.

— **m<sup>h</sup>n<sup>h</sup>**. Prompt.

**Th<sup>h</sup>o**. Espèce de soie.

**L<sup>h</sup>n** —. *Id.*

— **th<sup>h</sup>u**é. Écailé, surexcité.

— **l<sup>h</sup>u<sup>g</sup>**. Règles de l'art militaire.

**Th<sup>h</sup>o**. Séparer, dissoudre.

— **o<sup>g</sup>**. *Id.*

— **d<sup>g</sup>**. Relâché du ventre.

— **h<sup>h</sup>i**. Reculer.

**Th<sup>h</sup>o**.

**Th<sup>h</sup>éu** —. Libéral.

**Th<sup>h</sup>o** (ch.). Herbe : vénérer ; reconnaissant envers

— **m<sup>h</sup>é**. Herbes et bois. <sup>ses parents.</sup>

**Vi<sup>h</sup>é** —. Écrire en lettres dites herbes.

**C<sup>h</sup>m** —. Réglesse.

— **k<sup>h</sup>n<sup>h</sup>**. Respecter (ses parents).

**C<sup>h</sup>n** —. Enfant reconnaissant.

**L<sup>h</sup>y** —. Par reconnaissance.

**Th<sup>h</sup>p**. Tour

**N<sup>h</sup>y** —. Ériger, bâtir une tour.

— **h<sup>h</sup>y**. Éperonner une maison.

**Th<sup>h</sup>p**. Allumer.

— **d<sup>h</sup>n**. Allumer la lampe.

— **d<sup>h</sup>u**é. Allumer une torche.

**Th<sup>h</sup>p**. Bas, abaissé.

**N<sup>h</sup>i** —. Endroit bas.

— **l<sup>h</sup>u**. Miasmes, nuages bas.

— **i<sup>h</sup>**. Petit esprit.

— **h<sup>h</sup>n**. Vil, humilié.

— **l<sup>h</sup>o<sup>g</sup>n<sup>g</sup>**. En rampon, en se riant.

**B<sup>h</sup>p<sup>h</sup>** — Rhumatismes.

**Th<sup>h</sup>p** (ch.). Dix

**L<sup>h</sup>u** — **di<sup>h</sup>n**. Roi des enfers.

**L<sup>h</sup>u<sup>g</sup>** —. Or de dix ou treize-pair.

**Th<sup>h</sup>é**.

**C<sup>h</sup>o** —. Vastor.

**Th<sup>h</sup>é**. Coudre d'un lien

**D<sup>h</sup>u<sup>g</sup>** — **l<sup>h</sup>u<sup>g</sup>**. Ceinture.

— **d<sup>h</sup>u**é. Serrer avec une corde.

— **c<sup>h</sup>**. Litrangler.

**Th<sup>h</sup>é** (ch.). Sept ; perdu.

— **l<sup>h</sup>u<sup>g</sup>**. Les sept passions.

— **ch<sup>h</sup>n<sup>h</sup>**. Les sept planètes. Soleil, Lune,

Vénus, Jupiter, Mercure, Mars et Saturne.

— **l<sup>h</sup>u**. Égaré, perdu.

— **c<sup>h</sup>é**. Sans forme.

— **th<sup>h</sup>u**. Précipitamment.

— **th<sup>h</sup>é**. Perdre ses moyens d'agir, ses proter-

tions.

— **sh<sup>h</sup>é**. Pallir.

**Th<sup>h</sup>é**. Vrai.

— **l<sup>h</sup>u**. Véristique, simple, sans dol.

**N<sup>h</sup>y** —. Véristique, sincère.

**Sh<sup>h</sup>y** —. La vérité.

**N<sup>h</sup>i** —. Dire vrai.

**L<sup>h</sup>y l<sup>h</sup>u** —. Croire, prendre comme vrai.

**D<sup>h</sup>o**. Vraie doctrine.

**Th<sup>h</sup>u**. Cuivre, laiton

**M<sup>h</sup>n** —. Table ronde en cuivre

**C<sup>h</sup>u** —. Cuvette en cuivre.

**C<sup>h</sup>i** —. Fil de laiton.

**Th<sup>h</sup>u**.

— **d<sup>h</sup>n**. Tonte la nuit.

**Ti<sup>h</sup>n** —. Petit voleur.

**Th<sup>h</sup>u** (ch.). Pénétrer.

— **q<sup>h</sup>u**. Pénétrer d'outre en outre

**Th<sup>h</sup>o<sup>g</sup>** —. Pénétrer.

— **v<sup>h</sup>u**. *Id.*

— **d<sup>h</sup>n**. Parvenir.

**C<sup>h</sup>u<sup>g</sup>** —. Qui ne parvient pas

**Th<sup>h</sup>é**.

**Th<sup>h</sup>u<sup>g</sup>** —. Pilules.

**L<sup>h</sup>** —. Arbrès ou plantes qui croissent avec

peine.

**Th<sup>h</sup>é**. Aride, aigre.

**C<sup>h</sup>u** —. Très-acide, très-aigre

**Th<sup>h</sup>é**. Fiche de signalement, écriteau.

**Ph<sup>h</sup>é** —. Distribuer des fiches, des marreaux

**C<sup>h</sup>u** —. Planter un poteau d'affiche.

**D<sup>h</sup>u** —. Porter une âche en ivoire en cuivre, sur laquelle est écrit le titre dont on est revêtu, comme l'ont tous les fonctionnaires du royaume.

*Th* (ch.). Épouse

*Phu* —. Les époux, mari et femme.

— *tê*. Épouse et enfants.

— *ngà*. Épouse et filles.

*Thê* (ch.). Jurer, prêter serment.

*Lêr* —. Le serment.

— *nguyên*. Jurer et faire des vœux.

*Bêr* —. Exiger le serment.

*Huyêt* —. Le sang du serment.

*Hư* — Parjure.

*Thế* (ch.). Monde; qualité, condition; remplacer, à la place de.

— *gian*. Le monde.

— *giái*. *Id.*

— *shy*. Les choses du monde.

*Tân* —. Fin du monde.

*Cứu* —. Sauver le monde.

*Quên* —. Autorité.

*Cây* —. S'appuyer de quelqu'un en place.

*Lây* —. Se faire fort d'une protection.

*Dêc* —. Avoir protection.

*Dịa* —. Le site d'un lieu.

*Mạnh* —. Ferme, fort de protection.

*Yếu* —. Faible, débile, peu protégé.

*Tốt* —. Bonne protection.

*Thất* —. Perdre ses protections.

*Người* —. Remplaçant.

*Linh* —. Soldat de remplacement.

*Thê*. Mode, manière; substance. (Ch. : beau, couleur.

— *nào* ? Comment?

— *như*. Ainsi.

— *ấy*. Comme cela.

*Như* —. Comme, comme si.

*Đương* —. Comme si.

— *vậy*. Ainsi.

*Gia* — *gia như*. Supposé, par exemple

*Cá* —. Magnifiquement.

*Trong* —. Solennellement.

*Phải* —. Comme il convient.

*Nhiều* —. De beaucoup de manières.

*Một* —. De la même manière.

*Thân* —. Le corps, la substance, parties génitales.

*Quang* —. Brillant.

*Vân* —. Orné, embelli.

*Ngũ* —. Les cinq couleurs.

— *nhà*. Domestique femme, servante.

*Thèm*. Avoir appétit, avoir envie.

— *lạt*. *Id.*

*Chẳng* —. N'en pas faire souci.

*Thêm*. Ajouter.

*Như* — Exagérer.

*Xu* —. Demander davantage.

*Cho* —. Donner plus.

*Thềm*. Vêranda ou galerie autour de la maison.

*Ngõ* —. Sous la vêranda.

*Thêu*. Pas de porte, traverse.

— *cửa*. *Id.*

— *máy*. Machine, ressort de machine.

— *ghê*. Courbes de traverse d'une barque.

*Gài* —. Fermer la porte avec une traverse.

*Thẹn*. Rougir, avoir honte.

*Hô* —. *Id.*

*Theo*. Suivre.

*Đi* —, — *chờ*, *đi* —, — *gót*. *Id.*

— *sau*. Aller après.

— *ý*. S'accommoder à la volonté.

*Đuổi* —. Poursuivre.

*Làm* —. Imiter.

— *kíp*. Suivre à temps.

*Tùy* —. Suivant.

*Thép*. Sorte de fonte de métaux.

*Kéo* —. Avoir cette fonte.

— *shắt*. Fer ductile.

*Đ dây* —. Fils télégraphiques, télégraphie.

*Đánh dây* —. Faire agir le télégraphe.

*Thếp*.

— *vàng*. Dorer, enduire d'or. (*Xuy bợ*, Argentier.)

*Thét*. Mugir; purger avec le feu.

*Hùm* —. Le tigre mugit.

— *vàng*. Purger l'or.

— *dãi*. Traiter avec honneur, recevoir.

— *khách*. Recevoir les étrangers.

*Thêu*. Broder.

— *dzết*. Broder et tisser.

— *hoa*. Broder à fleurs.

*Thi* (ch.). Concourir.

*Kêu* —. Concours.

*Đi* —. Aller au concours.

— *cử*. Être reçu au concours.

— *dố*. *Id.*

*Trường* —. Collège des lettrés.

*Kinh* —. Un des cinq livres sacrés de Chine.

*Thị* (ch.). Voir; s'appuyer; marché; assister; appellatif des femmes (*danh* pour les hommes).

— *thành*. Témoigner; voir fidèlement.

*Cận* —. Qui voit de près, myope.

*Viễn* —. Qui voit de loin, presbyte.

*Quá* —. Vraiment.

*Cây* —. Arbre à pommes d'or.

*Giám* —. Arbitre, inspecteur de marché.

- *phải*. Suppôt, se cacher.  
 — *Phước*. Le *thế* se dit du roi et des grands).  
 — *ph*.  
 — *ph*. Au prix du marche.  
 — *ph*. Assisté, grade des chefs du second bureau d'un ministère (Voir *Tham-tri*).  
 — *ph*. Cette femme.  
 — *Xu*. La femme *Arjun*.

*Th* (ch.). Comparer; donner l'aumône.  
 — *ch*. Par exemple.

- *ch*.  
*Bo* —. Donner l'aumône.  
 — *cáo*. Faire largesse de son bien.

*Th* (ch.). Temps; à présent; alors.  
*Tứ* —. Les quatre saisons.  
*Shanh* ou *shch* — Mourir.  
*Phải* —. Temps opportun, à temps.  
*Ch* —. Rencontrer la circonstance.  
*Tay* —. Suivant le temps.  
*Theo* —. *Id*.  
*Lã* —. Occasion manquée.  
*Dang* —. Temps de la jeunesse.  
*Binh* —. Temps de paix, pendant la vie.  
 — *thường*. Ordinairement  
*Thế* — *lên được*. Alors on peut faire.

*Tô* (ch.). Principe. (Voir *Thầy*.)

*Th*.

*Thâm* —. Parler bas, soupirer.

*Th* (ch.). Graver, sculpter, marquer.  
 — *tr*. Marquer aux lettres (les forçats).  
 — *nhân*. Expliquer.  
*Thân* —. Les consanguins.  
*Th* —. Plaire.  
*Lên lên* —. S'en réjouir.  
*Một* —. A l'arbitre, à volonté.  
 — *ou phôi*. Nom de Bouddha.  
 — *đầu*. Livres du bouddhisme.

*Thích*.

*Đi* — —. Aller en faisant quelque bruit

*thiếc*. Etain.

*Bình* —. Vase d'étain.

*Thiên* (ch.). Ciel; mille; transférer

- *châu*. Seigneur du ciel.  
 — *địa*. Ciel et terre.  
 — *hà*. Le monde, les hommes.  
 — *văn*. Astronomie.  
 — *lôi*. Tonnerre.  
 — *lên* ou *trên*. L'Inde  
*Trên* —. Couronne, diadème  
*Phao thuy* —. Fusée.  
 — *mao*. Décret du ciel  
 — *địa*. Paradis.

*Th* (ch.). Un milieu

- Đường* — *lạ*. Grande route (le milieu du monde).  
 — *nois*.  
 — *thần*. S'acheter, se porter au bien.  
 — *thần*. En ce temps-là.  
*Tinh* — *đ*. La nature se deprave.  
 — *tu*. Qui luit accepté ou de personne.  
 — *shách*. Livre.

*Thưa* (ch.). Bon.

*Thiến*. Châtrer.

- Gà* —. Chapon, poularde.  
*Bà* —. Bœuf.

*Thiêng* (ch.). Agent spirituel.  
 — *lông*. Surnaturel.

*Thiếp* (ch.). Les autres femmes que la première.  
*Thế* —. Les femmes, première et autres.

*Thiệt* (ch.). Ardemment; fer.

- Thâm* —. Avoir une profonde compassion.  
 — *lâm*. Bois de fer. (*Tứ* — *lâm*).  
*Cá* — *lính*. Lamproie.

*Thiệt*. Dommage, déclinement.

- *hại*. *Id*.  
*Bù phôi* —. Restituer le dommage.

*Thiệt* se dit aussi pour *thối*, qui est prohibé.

*Thiến* (ch.). Brûler.

- Phôi* —. *Id*.  
 — *shinh*. Brûler vif.

*Thieu*. Manquer, manquant, décent.

- *thần*. Pauvre, misérable.  
*Niên* —. Age enven tendre.  
 — *gi?* Que manque-t-il?

*Thieu* (ch.). Pen.

- Đa* —. Beaucoup et pen, l'un portant l'autre.

*Thâm*. Femme d'un oncle cadet.

*Thín*. Cinquième lettre du cycle duodécimaire  
 (Voir *Ti*.)

*Thinh* (voir *Thouh*).

*Thinh* (ch.). voir *Thanh*

*shy*. Florissant.

*Thinh* (ch.). Entendre; se grille

- Bat* —. On n'accorde pas  
*Thâm* —. Explorer, se quer  
 — *ky liên*. Accordé sans le desir  
*Bât* —. Espèce de farine de riz.

*Thinh*

- Bat* — *lục*. Fin, achève, a l'impression  
 tement

*Thỉnh.*

*Thỉnh* — Peu à peu.

*Thịt.* Chair.

*Xác* — Corps de chair.

*Xương* — Chair et os.

— *mỡ*. Graisse de la chair.

— *gầy*. Maigre de la chair.

*Lam* — Tuer pour manger.

*Thìn.*

*Bẩn* — Sale, malpropre.

*Tho* (voir *Thư*). Longue vie.

*Trông* — *Id.*

*Thối* ou *thối* — Se dit des grades donnés définitivement à des fonctionnaires.

*Thô.* Rustre, rude.

*Roi* — Sorte de verge.

*Đất* — Terre argileuse.

*Nhỏ* — Homme de petite taille.

*Thử.*

— *dầu ra*. Montrer la tête.

— *tay vào*. Introduire la main.

*Thơ.* Lièvre

*Nói* — *thé*. Parler en secret, en murmurant.

*Thô.* Rustique, grossier.

— *tục*. *Id.*

*Vải* — Linge grossier.

*Thô* (ch.). Errer.

*Thất* — Précipitamment.

*Thổ* (ch.). Terre; vomir.

*Thủy* — Climat.

*Bất phục thủy* — Ne pas se faire au climat.

*Phong* — Mœurs d'un pays.

— *chủ*. Dieu pinate, dieu du lieu.

— *công*. Dieu lare, dieu pinate.

*Điền* — Les champs d'un territoire.

— *sinh*. Produits de la localité.

— *tá*. Vomir et aller du bas.

*Địch* — *tá*. La peste, le choléra.

*Thơ* (ch.). Pièce en vers, lettre. (Voir *Thư*.)

*Bài* — Composition en vers.

*Viết* — Écrire une lettre.

*Gửi* ou *gởi* — Envoyer une lettre.

*Nét* — Telle la lettre (finale d'une lettre).

*Con* — Enfant encore, tout petit.

— *con*, — *đang*. *Id.*

— *thần*. Qui vague sans occupation.

*Lo* — De peu d'importance, méprisable.

*Thợ.* Artisan.

— *may*. Charpentier.

— *tiền*. Orfèvre.

— *giày*. Vanneron.

— *may*. Tailleur.

— *tiền*. Tourneur.

— *giày*. Cordonnier.

— *cái*. Tissier.

— *nhuộm*. Teinturier.

— *quán*. Potier.

— *vẽ*. Peintre.

— *chủ*. Chef d'ouvriers.

*Thớ.*

*Lớ* — Entortillé, embrouillé.

— *lờ*. Brodé, enjolivé.

*Thờ*. Adorer, rendre un culte.

— *phương*. — *lạy*, *kính* — *Id.*

*Nhà* — Eglise.

*Bàn* — Autel.

— *thần*. Adorer les esprits.

— *chúa*. Adorer Dieu.

— *vua*. Adorer le roi.

— *cha mẹ*. Adorer les parents.

— *σ*. Inopinément.

*Bơ* — En peine, ne sachant que faire.

*Thở*. Aspirer, respirer.

*Thôn* — Gémir.

— *đài*. Geindre, respirer longuement.

— *ra* — *vào*. Aspirer et respirer.

*Hơi* — Soupirer.

*Thoa* (voir *Xoa*). Enduire.

*Bắt* — *cùng nhau*. Tirer au sort ensemble.

*Thỏa*. Être à l'aise, rassasié.

— *lòng*. — *chí*. Rassasié.

— *khí*. Air respiré à l'aise.

*Thỏa* (ch.).

*Đĩ* — Prostituée.

*Thọ* (ch.). Pronostic, suivre.

*Bất* — Perclus des membres.

— *lạ*. Pronostic.

*Thoan*. Numéral.

*Ngựa cái một* — Jument à sa première portée.

*Thơng*.

— *qua*. Passer inaperçu.

*Thấp* — A la dérobee, en cachette.

*Thỉnh* — De temps en temps.

*Thoát* (ch.). Fuir, s'évader, tout à coup.

— *khỏi*. — *ra*. S'enfuir.

— *chảo*. Sur-le-champ.

*Thóc*. Grains de riz dans leur entier.

*Lúa* — Riz non décortiqué.

*Gạo* — Les riz.

*Thoi*. Navette; rayon

— *chỉ*. *Id.*

- *chén*. Pain d'or.  
— *chén*. Pain d'argent.
- th** : Coutume, habitude.  
— *pháp, cách* —. *Id.*  
— *cũ*. Ancienne coutume.  
**Thao** —. Suivre la coutume.  
**phải** —. Suivant la coutume.  
**quen** —. Pli fait, habitude prise.  
— *quen*. Habitude.
- Thô** : Assez, suffisant, suffisamment.  
— *đi*. Cesse.  
**Mà** —. Suffisamment.  
— *ngũ*. Cesser l'ouvrage.
- Thôi** : Puant; reculer.  
— *thô*. Infect, puant.  
— *lui*. Reculer. On dit aussi *thôi*.
- Thô** : Souffler.  
— *thô*. Souffler le feu.  
**Gô** —. Le vent souffle.  
— *hò*. Faire aller le soufflet de forge.  
— *lên*. Sonner de la cornemuse.  
— *lên*. Sonner de la trompette.  
— *thô*. Jouer de la flûte.  
— *thô*, — *quen*. Jouer des pipeaux.
- Thôi**  
**Thôi nh** —. Libre, heureux, ouvert, agréable.  
**Thôi** voir **Thôi**.
- Thôn**.  
**Hôn** —. Avec grand bruit, avec fracas.  
**Lôn** —. Indistinctement, sans ordre.
- Thôn**. Odeur suave, odoriférante.  
— *thô*, — *ngật*, — *phức phức*, *Id.*  
**Hôn** —. Herbe odoriférante.  
**Trái** —. Ananas.
- Thôn**. Petit à l'extrémité.  
— *ven*. *Id.*
- Thôn** (ch.). Village, commune de deuxième ordre.  
**Hôn** —. Dignité de cette commune.  
— *trưởng*. Maire de cette commune.
- Thôn**.  
**Thôn** —. Manquant, pauvre.
- Thôn**.  
— *thô*. Libre, librement.  
— *thôn*. Libre, sans obligation à personne.
- Thôn** (ch.). Pénétrer; pin.  
— *thôn*. Pénétrer à fond.  
— *thôn*. Savoir.  
— *thôn*. Clair et pénétrant.

- thôn*. Savant.  
— *thôn*. Guide.  
— *ngật*. Interprète.  
— *thôn*. Participe au métier.  
— *thôn*. Aller et venir avec facilité.  
— *thôn*. Route libre, permis de tout passage.  
**Cây** —. Le pin (arbre).  
**Nhôn** —. Résine de pin.
- Thôn** (ch.). Éprouver de la douleur.  
— *hôn*. Se repentir.
- Thôn**.  
**Nhôn** —. Passer en sautant.
- Thôn**. Parler.  
— *thôn*. *Id.*
- Thôn**. Billot à couper la viande.  
**Bôn** —. Hacher sur le billot.
- Thôn** ou **thôn** (ch.). Recueillir; automne.  
— *thôn*. Ramasser, recueillir.  
— *gôn*. Amasser les souscriptions.  
— *lên*. Amasser.  
— *thôn*. Recueillir l'impôt.  
**Môn** —. L'automne.  
**Nôn** — *nhì kỳ*. Deux époques du printemps et de l'automne.
- Thôn** (ch.). Quadrupèdes; épouser; condition de la vie.  
**Côn** —. Volatiles et quadrupèdes.  
**Gôn** —. Épouser.  
**Nôn** —. *Id.*  
**Thôn** —. Suivre sa condition.  
**Quôn** —. Habitué à une condition.  
— *nôn* *ng*. Chacun son métier.  
**Đi** —. Aller en condition, en service.
- Thôn** (ch.). Se venger, ennemi.  
— *oân*. Tirer vengeance.  
**Bôn** —. Rendre vengeance.  
**Ki** —. Ennemi.  
— *ngôn*. *Id.*
- Thôn** (ch.). Supporter, — *nhôn* *thôn*, décliner.  
**Bôn** —. Qui ne supporte pas.
- Thôn** (ch.). Tête; garder; main; recevoir.  
— *ngôn*. Capitaine de port.  
— *thôn*. Chef des secrétaires d'une province.  
— *thôn*. Gardien d'archives dans la commune.  
**Nôn** —. Faire soumission.  
— *thôn*. Chef et complices.  
**thôn**. Garder la ville.  
**Thôn** —. Ronde de garde.  
— *thôn*. Garder le veuvage.  
*ngôn*. Garder la fidélité.

- *lên* Sonserce, suzerain de sa mère.  
— *ch*, Mains et pieds.

*Thư* (ch.) Lettre, épître.

*Viết* —, Écrire une lettre.

*Thư* —, Plier, cacheter une lettre.

*Thư* —, Envoyer une lettre.

*Tư* —, Les quatre livres posthumes de Confucius.

*Thư* (ch.) Particule du nom ordinal; espèces, sorte; pardonner.

— *nhất*, Premier.

— *hai*, Second.

— *tư*, Ordre.

— *mấy*, Le combien.

*Thư* —, Autre femme que la première.

*Thư* —, Fils cadet et les suivants.

— *thư*, Le peuple.

*Thư* —, Quartier général des troupes, titre porté par le commandant en chef.

*Thư* —, Beaucoup d'espèces, de sortes.

*Mấy* —, Combien de sortes.

*Thư* —, Pardonner.

*Đúng* —, *Id.*

*Thử* et *thử* (ch.), Expérimenter; elui-ci celui-là.

*Thử* —, *thử* — *Id.*

*Thử* — *thử*, Faire expérimenter.

*Thử* — *thử*, Gouverneur temporaire.

*Thử* —, De cette manière.

*Thử* — *thử* *bi*, En ayant ceci on perd cela.

*Thua*, Être vaincu.

— *thua*, — *thua*, *Id.*

*Thua* —, Savouer vaincu.

— *thua*, N'être pas d'égale force.

*Thưa*, Répondre à un supérieur; rare.

— *thưa*, A vous mon père.

*Thưa* —, Aller porter plainte.

— *thưa*, Répondre par mensonges.

*Thưa* —, Peigne à dents écartées.

*Thưa* —, Tissu grossièrement fait.

*Thưa*, Linéament.

*Thưa* (ch.), Saisir l'occasion; exécuter les ordres; reste, surplus.

— *thưa*, Saisir l'occasion.

— *thưa*, Saisir le moment.

*thưa* *Id.*

*thưa*, Oûir et faire.

*Thưa* —, Oûir à l'ordre souverain.

— *thưa*, Exécuter le décret.

*Phưa* — *thưa*, Reste.

*Thưa* — *thưa*, Il reste.

— *thưa*, Reste.

*Thưa* (ch.) *thưa*, *thưa*, *thưa*, *thưa*.

*Thưa* et *thưa* (ch.), Qui est d'accord, favorable.

— *thưa* ou *thưa* —, D'accord.

— *thưa*, Consentant.

*thưa*, Suivre de bon cœur.

*thưa* —, Vent favorable.

*thưa* —, Vent favorable.

*Thưa* (ch.), Un des trois premiers empires.

*Thưa* *thưa* —, Siècle des deux empereurs de ce nom.

*Thưa* —, Bouclier, pelle à remblai.

*Thưa* (ch.), Rapporter; mystérieux.

— *thưa*, Rapporter.

— *thưa*, Art mystérieux.

*Thư* (ch.) Presser, stimuler; oncle.

*Thư* —, Pousser, presser.

— *thư*, Oncles (*thư* *chư* — *thư*, cousins germains).

— *thư*, Paddy.

*Thư* (ch.), Racheter; cult; mûr.

*Mai* —, Racheter.

— *thư*, Certaine médecine cruite.

*Thư*, Eveiller. (Ch.); connaître.

*Thư* —, Réveiller.

— *thư*, S'éveiller et se lever.

*Thư* — (ch.), Connaître, savoir.

*Thư* (ch.), Manger.

*Thư* —, Aliment.

*Thư* —, Boire et manger.

*Thư* —, Éclipse de soleil.

*Thư* —, Éclipse de lune.

*Thư*, Louer, gager.

*thư*, *Id.*

*Thư* — *thư* *thư*, Se louer à la journée.

*thư*, Louer du monde.

*Thư*, Tribut.

— *thư*, *Id.*

*Thư* —, Frapper le tribut.

*Thư* —, Recueillir le tribut.

*Thư* —, Mesurer le tribut en riz.

*Thư* —, Livrer le tribut.

*Thư*, Brûler à demi, bannier; tremper.

— *thư*, Brûler.

— *thư*, Flamber le huille aussitôt après l'avoir abattu pour le manger.

— *thư*, Flamber une barque pour l'empêcher d'être piquée des vers.

— *thư*, Tremper le fer.

*Thư* (ch.) Eau; principe.

*Thư* —, L'air.

- *thô lô*.
- *ngân* Vif-argent, mercure.
- *thủy* Verre, cristal.
- Huyền* — Deluge des eaux.
- Phu* — Sorcier, astrologue, et aussi surnages.
- Nêu cách* — Cuire au bain marie.
- *chúng* Commencement et fin.
- Id* — *chúng* Sans commencement et sans fin.

*Thuyê* (ch.). Entrer en convalescence.

*Bệnh* — Convalescent.

*Thuyền*. Barque.

— *bê*. Id.

*Dông* — Construire des barques.

*Đi* — Aller en barque.

*Thuyết* (ch.). Parler.

*Vô thanh* — Sans mauvaise réputation.

*Thùng*. Panier

*Đôi* — Porter un panier sur la tête.

*Bỏ* — Mettre dans le panier.

*Thung*. Tonneau.

— *ruôn*. Barrique de vin.

*Thũng*. Hydropisie.

*Bệnh* — Id.

*Phát* — Hydropisie qui se déclare.

*Thưa*. Anciennement.

— *lúc*. Autrefois, anciennement.

— *trước*. Précédemment.

*Thuốc*. Médecine; tabac.

— *men*. Id.

— *thực*. Médecine chinoise.

— *nam*. Médecine annamite.

— *gia truyền*. Médecine populaire.

— *thang*. Médecine à potion.

*Bài* — Ordonnance de médecine

— *huyền* Pilules.

— *thể*. Id.

*Chén* — Potion de médecine.

— *cao*. Médecine cuite en pain et réduite.

*Thầy* — Médecin.

*Shách* — Livre de médecine.

*Shóc* — Cuire une médecine

— *dộc*. Venin, poison.

*Hút* — Fumer du tabac.

— *hút*. Tabac à fumer.

— *hít*. Tabac à priser

— *tẩy*. Purgé.

— *cá*. Id.

— *quả rang*. Purgé par le bas.

— *đạn*. Poudre à canon, à fusil

— *đạn* Poudre et balles munitions.

— *lô*. Tabac en feuilles

— *quân*. Tabac roulé, cigar

*Thuộc* (ch.). Appartenant, appartenant, se rapportant

de mémoire; tanner

— *thu*. Appartenant à.

*Thu* —, Gens de la maison.

*Quên* —, De connaître, se souvenir.

*Thánh* — Exerce, se naissant bien

*Học* — *long*. Apprendu de mémoire

— *đủ*. Tanner des peaux.

*Thuổng*.

*Cái* — Sorte de pelle du pays. (Voir *lô*)

*Thước*. Pied à mesurer.

*Đo* —, Mesurer au pied.

*Thương*. Aimer, avoir pitié. (Ch.). Isole, épuisé, affaibli; commercer.

— *giữ*. Chérir.

— *xót*. Avoir pitié.

— *ôi*. Interject on, exclamation de pitié

*Lấy làm* —, Prendre en commiseration.

*Nhà* —, Hôpital.

*Bệnh* — *hàn*. Maladie de déperdition des matières froides.

— *hại*. Dommage.

*Thông* —, Libéré commerciale.

— *mãi*. Commercer.

*Thượng* (ch.). Au dessus, supérieur.

— *phẩm*. Grade supérieur.

— *đế*. Empereur.

— *vị*. Id.

— *tri*. Intelligence supérieure.

— *hạ*. Haut et bas, supérieur et inférieur.

*Quan* —, Fonctionnaire supérieur.

*Huân* —, Supérieur des honores.

*Thường* (ch.). Ordinaire, commun, souvent restituer.

*Thy* —, — *lâm* —, — *binh* —, — *lâm*

*Phi* —, Non ordinaire.

*Bất* —, Id.

— *đường*. Usage ordinaire

— *nam*. Chaque année

*Ngày* —, Les jours ordinaires.

*Ngũ* —, Les cinq vertus de Confucius. (Moyenne, le, tri, tin.)

*Bán* —, Restituer.

*Thưởng* (ch.). Récompenser.

*Phan* — Récompense.

— *phạt*. Récompenser à point

*Thắt*. Retenir.

*Ông* —, Pompe, seringue.

— *ra* — *cao*. Tirer et retirer

— *lâm*. Reculer

*Ti* (ch.) *Thi*.

— *thi*. *Id.*

*Ti* — Nodules et rustres.

*Ti* (ch.) *Thi*. Faire fuir; presser; sixième lettre du cycle duodénaire; le serpent. (Voir *Ti*.)

— *thi*. Faire.

— *thi*. Presser sur.

*Ti* (ch.) *Thi*. Première lettre du cycle duodénaire;

*Ti* (ch.) *Thi*. *thi*, *dai*, *mai*, *thin*, *ti*, *ngo*, *mái*, *thi*, *ph*, *thi*, *ho*, *ti*.

*Ti* (ch.) *Thi*. Ventricule; tache.

— *thi*. Estomac.

— *thi*. Tache, défaut.

*Ti* (ch.) *Thi*. Moelle.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *trong xương*. Dans la moelle et les os.

*Ti* (ch.) *Thi*. Violet.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Couleur violette.

*Ti* (ch.) *Thi*. Transplanter les arbres ou les plantes.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. *Id.*

*Ti* (ch.) *Thi*. Amasser; vestige; autrefois.

— *thi*. Amasser.

— *thi*. *Id.*

— *thi*. Amasser des richesses.

— *thi*. Amasser des vertus.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Espère de cafetière.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Blessure.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Être blessé.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Perdre trace.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Traces d'une chose, d'un événement.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Sans trace.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Autrefois.

*Ti* (ch.) *Thi*. Nette; registre; nuit.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Catalogue, registre.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. *Id.*

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Silence, silencieux.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Matin et soir.

*Ti* (ch.) *Thi*. Regretter, éprouver de la peine.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Regretter vivement quelque chose.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Ne pas regretter.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Craindre sa peine.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. *Id.*

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Regretter son bien.

*Ti* (ch.) *Thi*. Feste, festin.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Fête, festin.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Préparer le festin.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Fester quelque chose.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Comportement en grand.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Avec, accompagné de.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Maladie, affection.

*Ti* (ch.) *Thi*.

— *thi*. Pen à pen.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Suivre, pen à pen.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Partie de jeu de hasard de ce nom.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Organiser une partie de jeu.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Antérieur, avant, immortel.

— *thi*. L'année antérieure.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Les ancêtres.

— *thi*. Premier inventeur d'art, premier maître.

— *thi*. Maître illustre (né avant, vieillard).

— *thi*. Les anciens sages, les saints.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Génie.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Devant les yeux.

*Ti* (ch.) *Thi*. Opportun; commode; vil, abject; tourner.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Avare.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Pour faciliter la besogne.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. A volonté, suivant l'opportunité.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Petites commodités, uriner.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Grandes commodités.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Pauvre.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Tourneur.

*Ti* (ch.) *Thi*. Offrir.

— *thi*. Offrir au roi, à des suzerains.

— *thi*. Docteur (ou *tán-shi*).

*Ti* (ch.) *Thi*. Dixième de ligature ou décime.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Prix en monnaie.

— *thi*. Monnaie.

— *thi*. Richesses.

— *thi*. Monnaie de zinc.

— *thi*. Monnaie de cuivre.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Le dixième de la ligature ou soixante sapèques.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Un sapèque.

— *thi*. Dixième de ligature et sapèques.

*Ti* (ch.) *Thi*. Voix, bruit, renommée.

— *thi*. Langage, idiome.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Renommée.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Compromis dans sa réputation.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. S'en faire un nom.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Qui a réputation.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Rumeur qui se répand.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Bonne réputation.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. A haute voix.

*Ti* (ch.) *Thi*. — *thi*. Entendre la voix.

— *thi*. Bruit du tonnerre.

— *thi*. Bruit des vagues.

— *thi*. Son du tambour.

— *thi*. Son d'une cloche.



**T** (ch.). Joindre, joint.

**Tư** —. Adjacent.

**Hà** —. Aller au-devant de quelqu'un, cueillir.

— **hàp**. Se joindre.

— **hàp**. Joindre des cordes.

— **hàp**. Recevoir des hôtes, aller au-devant d'eux.

**T** (ch.). Sobriété, modération; temps de saison.

— **tư**. Tempérance, parcimonie.

**Thư** —. Garder le veuvage, par exemple.

**Bal** —. Huit parties des quatre saisons.

**Tiêu** (ch.). Digérer.

— **thay**. Digérer la nourriture.

**tu** —. Manger quelque chose de bonne digestion.

**Bất** — **thay**. Ne pas digérer la nourriture.

— **tu**. Détruit.

**H** —. Poivre.

**Tiêu** (ch.). Rire.

**Dâm** —. Rire et causer, se jouer.

**Tiểu** (ch.). Petit.

— **nhân**. Homme de bas étage et sans qualité.

— **trí**. Esprit étroit.

— **tiêm**. Cœur sans qualité.

— **nhỏ**. Enfant.

— **tiểu**. Petites commodités, uriner.

**Đại** — **tiêm**. Urètre.

**Dai** —. Grand et petit.

**Tâm** (ch.). voir **Tâm**. Cœur.

**Trái** —. Le cœur.

— **lạ**. Maladie vénérienne.

— **đèn**. Mèche de lampe.

**Tím**. Couleur de pourpre.

**Mai** —. *Id.*

**Shê** —. *Id.*

**Tìm**. Chercher.

— **kiếm**. *Id.*

— **thấy**. Trouver.

**Tin** (ch.). **Tin**. Croire; nouvelle.

**Tôi** —. Je crois.

**Kinh** — **kinh**. Symbole des apôtres.

**Nhà thờ** — **nhà thờ lớn**. Les trois vertus théologiques de foi, d'espérance et de charité.

— **nhà thờ**. Espérer, se confier.

**Có lòng** —. Qui a la foi.

— **nhà thờ**. Avoir confiance maternellement.

— **tin**. Nouvelle.

**Dar** —. Donner nouvelle.

**Báo** —. Annoncer, avertir.

**Nhân** —. Faire savoir, donner nouvelle.

**Văn** —. Sans nouvelles.

— **thăm**. Donner de ses nouvelles.

**Nhà thờ** — **nhà thờ lớn**. Les trois vertus morales de Confucius. **Thăm** —. Visiter, l'urbanité, la prudence et la modestie.

**Tinh** (ch.). Lielle, net.

— **chân**. Les étoiles.

**Tinh** —. Cristal, verre.

**Vết** —. Ecrite nettement et clairement.

**Tĩnh** (ch.). Tranquille, paisible.

**tu** —. *Id.*

**Tinh** (ch.). Nature, caractère; supposer, penser.

— **khí**. Naturel.

— **nét**. Meurs.

— **tốt**. Bonne nature.

**Nhẹ** —. Léger et inconstant.

**Nóng** —. Nature chaude, emporté.

— **shít**. *Id.*

— **toán**. Calculer, compter.

— **lãi**. Reconnaître.

— **cộng lại**. Faire le total.

**Bách** —. Les cent familles, le pourcentage.

**Tinh**. Passion, affection, inclination, sentiment, intention.

**Nhì** — **nhì lý**. Parler d'après sa conscience, parler d'après la raison.

— **lý**. Raison d'être.

**Không** —. Qui ne combat pas, qui n'attaque pas.

**Hoa** —. Érotique, **thực thi**, obscène.

— **ca**. Par hasard.

**Ngôn** —. Adultère.

**Thất** —. Les sept passions désignées dans le fucins : **hi**, joie; **nhé**, redire; **phẫn**, crainte; **ái**, amour; **ô**, haine; **đau**, douleur.

**Shê** —. Raison d'une chose et son motif.

**Hiết** —. Connaître les tendances.

**Thông** — **viết nhôn**. Se comprendre mutuellement.

**Tinh**. Revenir à soi, se réveiller.

— **lại**. *Id.*

— **thức**. *Id.*

**Tinh**. Province, chef-lieu de province.

**Thôn**. Ville, chef-lieu de province.

**Tin**. Espèce de soie.

**Gấm** —. Soie à fleurs.

**To**. Gros, épais.

**Ngang** — **to**. Homme très-gros.

**Ngang** — **to**. Homme gros et gras.

— **mập**. *Id.*

**Nhà thờ** —. Parler à haute voix.

**To**. Clair, patent, évident.

— **trông**. Clairement.





- *thi*. Rechercher, questionner.
- *thi*. Questionner.
- *thi*. Examiner.
- *thi*. Discuter, examiner un procès.
- *thi*. Mettre la main à quelque chose.
- *thi*. Appliquer des médecines.
- *thi*. Tromper, trompeur, fallacieux.
- *thi*. Fallacieux, trompeur.
- *thi*. Simuler, falsifier, tromper, trompeur.
- *thi*. Rusé.

- thi*. Thé.
- *thi*. Faire du thé.
- *thi*. Boire du thé.
- *thi*. Boire le thé (se dit des supérieurs).
- *thi*. Boire le thé (deux mots défendus à cause du nom des deux rois *Thiên-trị* et *Tư-thế*).

- thi*. Rendre.
- *thi*. R.
- *thi*. Rendre grâces. (Voir *thi* *ơn*).
- *thi*. Payer ses dettes.
- *thi*. Répondre.
- *thi*. Payer la peine d'un travail.
- *thi*. Frapper en revanche.

- thi*. Terme.
- *thi*. Polir, raboter.

- thi*. Crique pour porter la terre

- thi*. Cassant, brisé.
- *thi*. Horloge solaire.
- *thi*. — on *thi* —. Lettre ou parole manquant à la cadence n'étant pas dans le repos de la phrase.
- *thi*. Confus, sans mesure, sans urbanité.
- *thi*. Bois dur et rouge qui sert, avec *Pé-thi*, à faire les incrustations de nacre.

- thi*. Luxe.
- *thi*. Main luxée.
- *thi*. Pied luxé.

- thi* (ch.). Réprimander.
- *thi*. — *thi* *Id*.
- *thi*. Se plaindre.
- *thi*. Gronder.
- *thi*. Blâmer.
- *thi*. Se réprimander soi-même.

- thi* (h.). Choisir, élire.
- *thi*. *Id*.

- thi* (ch.). Jeune, garçon; perle. (Ch.). jeune.
- *thi*. *Id*.
- *thi*. *Id*.

- thi*. *Id*. Qui sont en rapport licieux entre eux.
- *thi*. Encore jeune homme.
- *thi*. Jeune homme dans sa force.
- *thi*. Perle.

- thi*. Métairie, ferme, campement.
- *thi*. Fonder une ferme.
- *thi*. Maison à garder les bœufs dans la campagne.
- *thi*. Campement de soldats.

- thi*. Mauvais, de travers, contre; fruit. (Ch.). dette, emprunt.
- *thi*. Mauvais, qui déplaît.
- *thi*. En dépit du bon sens, dépravé.
- *thi*. Perversité.
- *thi*. Raison fautive.
- *thi*. Contraire au sentiment général.
- *thi*. Contraire à la volonté.
- *thi*. Opposé à la raison.
- *thi* — *thi*. Contre-saison, à contre-temps.
- *thi*. Main gauche.
- *thi*. Du côté opposé.
- *thi*. Arbre qui a des fruits.
- *thi* *hoa* *quá*. Fruits.
- *thi*. *Id*.
- *thi* et *lái* *thi*. Le cœur.
- *thi*. Les reins.
- *thi*. Le tibia de la jambe.
- *thi*. L'aine.
- *thi*. Poids de balance.
- *thi*. Accouder.
- *thi*. Montagne.
- *thi*. La terre.
- *thi*. Pétard, boulet à éclat, obus.
- *thi* *hau*. Avoir la variole.
- *thi*. Crancier.

- thi*. Étendre.
- *thi*. *Id*.
- *thi*. Étendre une natte.

- thi*. Apparent.
- *thi*. Très-noir.

- thi*. Espèce de bambou.
- *thi*. *Id*.

- thi*. Partir, s'en aller.
- *thi*. *Id*.
- *thi*. Partir en barque.

- thi* (ch.). Relais de poste.
- *thi*. Soldats de la poste commandés par un *thi* ou chef de poste.
- *thi*. Maison de poste, ou distance d'une maison de poste à une autre

*Đi* —. Aller au poste.  
*Ph* —. Envoyer par les postes.

*Trê* —. Boucher.  
*Đ* —. Espèce de bois gommeux dont on fait des torches.

*Tr* —. Agalloche ou bois d'aigle.  
*Tr* —. *Id.*  
*Tr* —. Bois d'aigle de la province de An.  
*Tr* —. Le plus renommé.

*Tr* (ch.). Décapiter.  
*Tr* —. Décapiter sur-le-champ.  
*Tr* —. Décapiter à sursis.

*Tr* —. Cent.  
*M* —. *Id.*  
*Tr* —. Cent saluts.  
*Tr* —. A cent ans.

*Tr* —. Aiguille à cheveux.  
*Tr* —. *Id.*

*Tr* (ch.). Immerger.  
*Tr* —. *Id.*  
*Tr* —. Tomber en enfer.  
*Tr* —. Se plonger.  
*Tr* —. Ton bas, voix basse.  
*Tr* —. Ponds déprimé.

*Tr* (ch.). Moi, dit par le roi seulement.

*Tr* —. Plancher, grenier.

*Tr* —. Front.  
*Sh* —. Chanve du front.  
*Ph* —. Sacrement de confirmation.

*Tr* —. Déborder; petit van à vanner.  
*Tr* —. Déborder, qui se déborde, qui se répand.  
*Tr* —. Van.

*Tr* —. Vase en bois tourné et en forme de calice pour les sacrifices. *Đ* —.)

*Tr* —.  
*Tr* —. Serpent hoa.

*Tr* —. Se précipiter dans l'eau, le feu, etc.  
*Tr* —. Se précipiter dans.  
*Tr* —. S'attacher fortement à quelqu'un pour y adhérer.

*Tr* —. Se ruer, se tourner et retourner.  
*Tr* —. *Id.*

*Tr* (ch.). Précieux.  
*Tr* —. *Id.*

*Tr* (ch.). Combat.  
*Tr* —. *Id.*  
*Tr* —. Entrer en lice.  
*Tr* —. En venir aux mains.

*Tr* —. Être vaincu.  
*Tr* —. Périr dans le combat.  
*Tr* —. Remporter la victoire.  
*Tr* —. Orage de pluie.

*Tr* (ch.). L'empêcher soumettre au gouvernement des différentes provinces.  
*Tr* —. Gouverneur d'un *tr*.  
*Tr* —. Forcer pour faire entrer quelque chose.

*Tr* —. Nu de la partie haute du corps, poitrine.  
*Tr* —. Nu de haut et de bas.  
*M* —. *kh*. Dénué, n'ayant rien.  
*Tr* —. Avoir la partie haute du corps nue.  
*Tr* —. Riz décortiqué et longtemps conservé.  
*Tr* —. Ecorce d'oranges dites *mandarins* sechées au soleil et dont on se sert beaucoup dans le pays pour boisson diurétique.  
*Tr* —. Poussière.

*Tr* (ch.). Orner.  
*Tr* —. De maintien contenu, sévère.  
*Tr* —. Paré, orné.  
*Tr* —. Bijoux, ornements de femme.  
*Tr* —. Une page.

*Tr* (ch.). Forme, apparence, description.  
*Tr* —. *ng* ou *ng*. Premier grade des lettres des grands concours du royaume, sciences infuses.  
*Tr* —. Lételle accusatoire.

*Tr* (ch.). Fort, robuste.  
*Tr* —. *Tr*, — *sh*, *Id.*  
*Tr* —. Soldat.  
*Tr* —. Hommes d'une commune en état de faire la corvée.

*Tr* (ch.) voir *Tr*. Collège — langue couronne; tresse.  
*Tr* —. A longtemps, à jamais.  
*Tr* —. Tresse de fleurs.  
*Tr* ou *h*. Chapelot de grains

*Tr* —. Lune (reps).  
*Tr* —. Lune.  
*Tr* —. Clair de lune.  
*Tr* —. Mettre aux reps.

*Tr* —. Blanc.  
*Tr* —. *Tr*, — *ph*, *Id.*

*Tr* —. Œuf.  
*Tr* —. Œuf de poule.  
*Tr* —. Œuf de canard.

*Tr* (ch.). Disposer, herbe *đ* *ph* (ou *ph*) à couvrir les maisons pour empêcher le *ch*.  
*Tr* —. Se qui *ch*.  
*Tr* —. Disposer et *ph* *ph*.

- Đá* — Disputer à l'ad.
- Đá* — L'essir de nettes faites avec les herbes
- Đá* —
- Đá* — Maison couverte avec ces herbes.
- Đá* — Tableau, treillis de porte.
- Đá* — Tableau.
- Đá* — Décliner, éviter, gare.
- Đá* — Éviter.
- Đá* — Fuir.
- Đá* — Éviter, s'écarter en dehors
- Đá* — Éviter le mot.
- Đá* — Livrer de la main à la main.
- Đá* — *Id.*
- Đá* — Rendre de la main à la main.
- Đá* — Livrer l'un pour l'autre
- Đá* — *Id.* Changer, retourner.
- Đá* — *Id.* Parler par inversion et en changeant tout.
- Đá* — (voir *Đá*). Cour, conseil aulique.
- Đá* — Boîte, petit coffre
- Đá* — *Id.*
- Đá* — Suc de la chair, des fruits, etc.
- Đá* —
- Đá* — *Id.* Avoir un sommeil entrecoupé et léger.
- Đá* — Enduire (voir *Đá*) : ordonner, im-
- Đá* —
- Đá* — Enduire un mur.
- Đá* — Faire un ordre (se dit d'un fonction-
- Đá* —
- Đá* — Ordonner.
- Đá* — Un moment.
- Đá* — *Id.*
- Đá* — *Id.* Baisser son pantalon.
- Đá* — *Id.* Qui ne sait de quel côté se retourner.
- Đá* — Polir.
- Đá* — *Id.* Orner
- Đá* —
- Đá* — Espèce d'huile.
- Đá* — Bulle
- Đá* — Bulles et bords.
- Đá* — Faire paître les bulles.
- Đá* — Monter sur les bulles.
- Đá* — Ecarter des céréales.
- Đá* — *Id.*
- Đá* — Manger le bétail, mâcher le bétail.
- Đá* — *Id.*
- Đá* — *Id.*

- Đá* — Vendre du bambou
- Đá* — Couper les bandous.
- Đá* — Jeune homme, enfant, domestique.
- Đá* — *Id.*
- Đá* — *Id.*
- Đá* — Encore jeune.
- Đá* — *Id.* Age encore de la jeunesse
- Đá* — *Id.* Domestique, femme de la maison.
- Đá* — Détourner.
- Đá* — Chemin de traverse.
- Đá* — Entrer par côté dans un chemin.
- Đá* —
- Đá* — Sorte de poisson très-commun à Saigon, sorte de loche.
- Đá* — Être coagulé, se coaguler
- Đá* — *Id.*
- Đá* — *Id.* Être déprimé.
- Đá* —
- Đá* — *Id.* Lèvres contournées.
- Đá* — *Id.* Contracter la bouche.
- Đá* — *Id.* Parler en vieiant les mots, en corrompant la prononciation.
- Đá* — Négliger, retarder.
- Đá* — *Id.* Trainard, lambin.
- Đá* — *Id.* Qui ajourne.
- Đá* — Être dérangé de sa place.
- Đá* — *Id.* S'écarter, sortir d'un axe.
- Đá* — Avoir honte.
- Đá* — Dessus, en haut.
- Đá* — *Id.* Dessus et dessous.
- Đá* — *Id.* Partie supérieure.
- Đá* — *Id.* Sa grandeur (à un évêque), le su-
- Đá* — *Id.* Grâce d'en haut. [périeur.
- Đá* — *Id.* Au-dessus du vide.
- Đá* — *Id.* Au-dessus des cieux.
- Đá* — *Id.* Sur la montagne.
- Đá* — *Id.* Sur la tête.
- Đá* — *Id.* Par-dessus toutes choses.
- Đá* — *Id.* Monter dessus.
- Đá* — Suspendre.
- Đá* — *Id.*
- Đá* — *Id.* Physionomie ressemblant à une pierre suspendue.
- Đá* — Monter, grimper, graver.
- Đá* — *Id.* Grimper à un arbre.
- Đá* — *Id.* Montée.
- Đá* — *Id.* Montée de défilé.
- Đá* — *Id.* Graver la montagne.
- Đá* — Croiser.
- Đá* — *Id.* Croiser les pieds.

*Trét.* Enduire, calfater, calfeutrer.

— *vôi* Enduire de chaux.

— *tường* Enduire un mur.

— *ghê* Calfater une barque.

*Trét.* Adhérer.

*Nét* —, Prononcer avec difficulté.

*Trét.*

*Ngô* —, S'asseoir par terre.

*Trêu.* Provoquer en se moquant.

— *choc*, — *glêc*. *Id.*

*Trêu.* Vaciller.

*Nét* — *trao*. Dire des facéties, des absurdités.

*Tri* (ch.). Connaître.

— *thức*, — *biết*. *Id.*

*Triên* —, Prophète.

*Tham* —, Chef du premier bureau d'un ministère.

— *phú*, Mandarin de *phú*.

— *huyên*, Mandarin de *huyên*.

*Tri* (ch.). Régir, gouverner.

*Cui* —, *Id.*

— *quốc*, Gouverner le royaume.

— *dân*, Gouverner le peuple.

*Shúc* —, Corriger, punir.

— *bệnh*, Guérir une maladie.

*Tri* (ch.). Intelligence, esprit, prudence.

*Tai* —, Industrie, adresse.

— *hiếu*, Intelligence.

*Cám* —, Rénécher.

— *khôn*, Prudence, tact.

*Tré có* — *khôn*, Enfant qui a l'âge de raison.

*Thượng* —, Esprit supérieur.

— *trá*, Rusé, pénétrant.

*Người vô* —, Homme manquant d'intelligence.

*Tri* (ch.). Étang; tenir, retenir; lent, en retard.

*Thôn* —, Ville.

— —, Lent, lambin.

*Trù* —, *Id.*

— *hoãn*, Retarder, en retard.

*Mạch* —, Pouls lent et lourd.

*Tri.*

*Chim* —, Sorte de faisan.

*Tría.* Éclaircir des plants, repiquer.

— *táp*, Éclaircir et repiquer des plants de maïs.

*Trích.*

*Cá* —, Espèce de hareng.

*Chim* —, Poule sultane.

*Đi trác* —, Marche d'un homme à ventre obèse.

*Triêm.* Être imbu.

— *nhuần*, *Id.*

— *nhuần*, *Id.*

*Triển.* Très-promptement

*Chạy* — *chạy*, Courir très-vite.

*Triên.* Ouvrir.

*Triêng.*

*Đòn* —, Bâton à porter.

*Triêng et triển.*

*Ghe* —, Barque volage, penchant facilement.

*Triêng.*

— *minh*, S'éviter, échapper à un coup.

*Triêu* (ch.). Matin.

— *tịch*, Matin et soir.

*Triêu.* Rappeler, révoquer.

— *ni lại*, Le rappeler.

*Một* —, Nombre inusité de dix-sept chiffres employé vulgairement pour million, mais sans signification définie.

*Triêu* (voir *Triêu*) (ch.). Cour de l'empereur.

— *dinh*, Cour impériale, conseil aulique, ensemble des fonctionnaires du gouvernement.

— *thiền*, Couronne.

*Trinh* (ch.). Chaste.

— *tiết*, Chasteté.

*Đông* —, Vierge.

— *nữ*, *Id.*

*Trinh.*

*Nhà* —, Famille des vice-rois du *Tông-king* jusqu'en 1770.

*Trinh.* Présenter, offrir à quelqu'un; mot de respect pour répondre à un supérieur.

— *tô*, Présenter un placet.

— *ông*, Monsieur! avec le respect que je vous dois.

*Trít.*

*Nhắm* — *lại*, Fermer entièrement les yeux.

*Trú.* Adhérer fortement par l'amour

— *mến*, *Id.*

*Trúu* —, *Id.*

*Tro.* Cendre.

*Lễ* —, Fête des cendres, mercredi des Cendres.

*Đụi* —, Poussière.

*Tro.* Tour d'exercice, trait d'habileté.

— *ay*, Farce, plaisanterie

*Làu* —, Faire des tours

*Như* —, Maison de comédiens patent

- V** — *hai* *lười*. Converser, causer et rire.  
**V** — *Floue*.  
**V** — *Montrer du doigt*.  
**V** — *Id.*  
**V** — *Indiquer du doigt*.  
**V** — *Fleurir*.  
**V** — *Sculpter, orner*.  
**V** — *Moisson qui fleurit*.  
**V** — *Tromper, errer*.  
**V** — *S'écarter de la droite ligne*.  
**V** — *Tromper*.  
**V** — *trinh*. Parler en trompeur.  
**V** (ch.). S'efforcer, exciter, avertir.  
**V** — *Aider*.  
**V** — *Empêcher, empêchement, retourner*.  
**V** — *phuong* — *Id.*  
**V** — *Retourner, revenir*.  
**V** — *Le retourner*.  
**V** — *Revenir*.  
**V** — *Empêcher ent.*  
**V** — *Retenu par des occupations*.  
**V** — *Tourner la tête*.  
**V** — *Changer d'idées, d'affections*.  
**V** — *Tourner le dos*.  
**V** — *Se tourner*.  
**V** — *Changement de ciel, de temps*.  
**V** — *Changement de vent*.  
**V** (h.). Prendre, saisir; écorcer.  
**V** — *Arrêter, saisir par voie de justice*.  
**V** — *Id.*  
**V** — *Dépouiller de la peau*.  
**V** — *Ecorcer*. (Voir *Bac*).  
**V** — *Rasé, dépoillé*.  
**V** — *Chauve*.  
**V** — *Arraché, retourné*.  
**V** — *Tronc arraché*.  
**V** — *Habit relevé par le vent, le choc, etc.*  
**V** — *Vide*.  
**V** — *Rasé*.  
**V** — *Montagne sans arbres*.  
**V** — *Lier, attacher*.  
**V** — *Id.*  
**V** — *Détacher, mettre en liberté*.  
**V** — *Porté par le courant*.  
**V** — *Id.*  
**V** — *Nagé et emporté au courant*.  
**V** — *Jeter à la dérive*.  
**V** — *Id.*  
**V** — *Vivre un peu*.

- Tr** ou **Tr**. Donner ses dernières volontés à son lit de mort.  
**Tr** — *Id.*  
**Tr** — *Testament*.  
**Tr**. L'emporter, dominer.  
**Tr** — *Champ qu'on alterne*.  
**Tr**.  
**Ma** — *Feu follet*.  
**Tr**. Ciel.  
**Tr** — *Le Seigneur du ciel, Dieu*.  
**Tr** — *Ciel et terre*.  
**Tr** — *Monter au ciel*.  
**Tr** — *Au-dessus des cieux*.  
**Tr** — *Soleil chaud*.  
**Tr** — *Ciel pluvieux*.  
**Tr** — *Soleil*.  
**Tr** — *Pluie cessante*.  
**Tr** — *Se prendre à tout de ce qui arrive*.  
**Tr**. En cachette, en secret.  
**Tr** — *Brigandage*.  
**Tr** — *Voler furtivement*.  
**Tr** — *Voleur*.  
**Tr**. Intruire.  
**Tr** — *Id.*  
**Tr** et **Tr**. Intègre, parfait.  
**Tr** — *Id.*  
**Tr** — *Toute la vie*.  
**Tr** — *Faire intégralement*.  
**Tr**. Rond.  
**Tr** — *Carré ou rond, parfait*.  
**Tr** — *Cercle*.  
**Tr**. Derrière, cul.  
**Tr** — *Id.*  
**Tr** — *Cul d'écuelle*.  
**Tr**. Mêler. (Voir *Lên*).  
**Tr** — *Id.*  
**Tr** — *Mêler du son, faire la pâtée*.  
**Tr**. Fuir.  
**Tr** — *Id.*  
**Tr** — *Éviter le tribut*.  
**Tr** — *Fuir la milice*.  
**Tr**. Uni, poli, glissant.  
**Tr** — *Poli, uni*.  
**Tr** — *Route glissante*.  
**Tr** — *Phrase bien construite et avec sa finac voulue*.  
**Tr** — *Parler nettement et correctement*.



*Trong*. Limpide; dans, en.  
 — *shôch*. Pur, limpide.  
*Niên* —. Eau pure.  
 — *đôi*. En ce monde.  
 — *nhà*. Dans la maison.  
 — *lòng*. Dans le cœur.  
 — *ngoài*. Dedans et dehors.  
*Đàng* —. Cochinchine.  
*Bé* —. Intérieurement, en dedans.  
*Nhà* —. Partie intérieure de la maison.

*Trọng*. Noble, grave, précieux.  
*Shang* —. Noble.  
*Quý* —. Précieux.  
*Tiếng* —. Voix grave.  
*Tội* —. Pêché grave.  
 — *thể*. Solennellement.  
*Lấy mình làm* —. Se croire beaucoup.

*Tròng*. Pupille des yeux.  
 — *tròng*. Partie blanche des yeux, d'un œuf.  
 — *đỏ*. Jaune d'œuf.

*Trông*. Attendre, espérer.  
 — *chờ*, — *đợi*. Id.  
*Ngờ* —. Espérer d'en haut.  
 — *cậy*. Espérer.

*Trống*. Tambour; ouvert, découvert.  
 — *phách*. Tambour.  
*Đánh* —. Batre du tambour.  
 — *canh*. Tambour de veille.  
*Một* — *canh*. Une veille.  
 — *trá*. Patent, ouvert, indiscret.

*Trồng*. Planter.  
 — *trọ*. Id.  
 — *cây*. Planter un arbre.

*Trông*. Mâle des volatiles.  
*Con* —. Mâle d'un oiseau.  
*Cò* —. Coq.  
*Nói* —. Parler en général.

*Tróp*. Épi vide. (Voir *Lóp*.)  
*Lâu* —, *bông* —. Id.

*Trót* (voir *Lít*).  
 — *năm*. Toute l'année.  
*Đã* — *lắm*. Chose déjà engagée.  
*Đã* — *rồi*. C'est engagé.  
*Làm cho* —. Achever.

*Trớt*. Recourbé.  
 — *môi*. Lèvres laissant lippe.

*Trợt*. Tomber, glisser.  
 — *chợt*. Glisser du pied.

*Tru*. Hurler. (Ch. : *truer*.)  
*Chó* —. Le chien hurle.

— *shut*, *Tuer*.

*Trời* — *dắt đứt*. Que le ciel tue, que la terre détruise.

*Trụ* (ch.). Colonne de base, gond.  
*Cột* —. Colonne de support.  
 — *châu*. Gond.  
*Shàng* —. Canon de gros calibre.  
*Quan tử* —. Grand mandarin des quatre, chargé à la mort du roi, de recevoir ses dernières volontés et d'aviser à la succession.  
*Vũ* —. Tout l'univers.

*Trú* (ch.). Habiter, prendre domicile.  
 — *ngụ*. Habiter.  
 — *lưu*. Habiter en passant.  
 — *dêm*. Demeurer la nuit.  
*Bach* — (ch.). Pendant le jour.

*Trù* (ch.).  
*Điền* —. Champ cultivé.  
 — *cỏ*. Maudire.

*Trư*.  
*Một* —. Un sapèque (langage de Hu).

*Trừ*. Retrancher, expulser.  
 — *khiết*. Expulser.  
 — *di*. Retrancher.  
 — *ra*. Excepter.  
 — *một phần*. Retrancher une partie.  
 — *căn*. Extirper la racine.  
 — *ma* — *quỷ*. Chasser le démon.  
*Thuốc* —. Médecine préservative.  
 — *bệnh*. Préserver de maladie.

*Trữ* (ch.). Contenir, amasser.  
*Tích* —. Amasser.

*Trưa*. Midi.  
*Ban* —. A midi.  
*Buổi* —. Temps du midi.  
*Chung* —. Vers midi.  
*Ăn* —. Manger à midi.  
*Đã* —. Il est midi.  
*Quá* —. Après-midi.  
 — *lắm*. Tard, jour avancé.

*Trượt* (voir *Trợt* et *Trợt*).  
 — *ruộng*. Tomber en glissant.  
*Hạch* —. Sorte de simarouba, médecine antitrépan.

*Trúc*. Espèce de petit bambou sans spine qui fait de très-jolies haies; proéminence de certaines choses.  
*Nước thun* — ou *trúc*. Royaume de l'Inde.  
 — *nguy*. Proéminence du ventre.



*Yh* — Entrer au collège.

*B* — Longueur

— *th* — Longue vie.

— *ay* — Longue arme en fer pour les exercices de force de la milice

*Truong* (ch.). Aîné, chef

*Con* —, L'aîné.

— *nam*, L'aîné des garçons.

*M* —, Maire de grande commune dite *vi*.

*Thon* —, Maire de commune secondaire dite *thon*.

*Ap* —, Maire de village dit *áp*.

*Lý* —, Maire de village dit *lý*.

*Gia* —, Chef de maison.

*Huong* —, Notable d'une commune.

*Trút*, Verser.

*Trút*, Descendre, se défoncer, glisser.

— *ruong*, *Id.*

*Tu* (ch.). Réformer.

— *ki*, Se corriger.

— *thun*, *Id.*

— *hanh*, Réformer sa façon d'agir.

*Tháy* — *hanh*, Solitaire, supérieur de religieux.

— *chinh*, S'orner.

*Nhà* —, Maison religieuse.

*Tu* (ch.). Réunir.

— *tap*, *Id.*

— *hop*, *Id.*

*Tù* (ch.). Fleurir, agréable, prospère.

— *toi*, Bachelier

*Tu* (ch.). Prison, prisonnier.

— *lao*, *ngay* —, — *ngay*, Prison.

*Ô* —, Être en prison.

*Cầm* —, Retenir en prison

*Giữ* —, Garder la prison.

*Người* —, Prisonnier.

*Ké* —, *quán* —, — *phạm*, *Id.*

— *oi*, Trompe de corne de buffle.

*Thổi* — *oi*, Souffler de la corne.

*Tu*, Quatre. (Ch.) : penser ; à présent ; voilà.

*Thứ* —, Quatrième.

*Cauk* —, Quatrième veille.

*Tháng* —, Quatrième mois lunaire.

*tuông*, Penser.

*Thien* —, Faire acception des personnes, avoir des faveurs injustes.

— *tê*, Voilà le salut (finale d'une lettre), *salut* des Romains.

— *tat*, Voilà l'ordre.

*Tu* (ch.). Du, par, depuis, de soi-même ; ordre, disposition ; lettre, préface ; sacrifier, temple postérité.

— *tu*, Depuis que

— *ay*, Depuis lors

— *may mui di*, Dorénavant, désormais

— *tu*, *Id.*

— *nhuon*, De soi, naturellement

— *tu*, De soi-même.

— *tu*, De son propre mouvement, de son chef

— *thi*, De son appui, de sa force.

— *cin*, Se suicider.

*Thừ* —, Ordre, disposition.

*Tá* —, Ecrire, signer.

*Táp* —, Passer écrit (se dit aussi, mais avec un autre caractère, de l'élection du fils de famille pour l'ainesse, fonder la succession)  
— *vi*, Dictionnaire.

*Tan* —, Lettre, contrat (*chín khơ*)

*Có* —, Ancienne lettre, ancien caractère.

— *tu*, Préface d'un livre.

*Tế* —, Sacrifier.

— *tu*, Temple.

— *duong*, Temple aux parents.

— *chí*, Soubassement d'un temple.

— *miên*, Temple aux génies.

*Ké* —, Postérité.

*Hà* —, *Id.*

*Bích* —, Aïeuse de lignée

*Tuyêt* —, Sans postérité.

*Tứ* (ch.). Quatre ; attention.

— *th* Les quatre saisons.

— *hải* Les quatre mers.

— *thư*, Les quatre livres classiques.

*Ý* —, Attention.

*Th* (ch.). Clément, dire adieu, donner sa démission ; paroles.

*Nhau* —, Clément.

*Tu* —, Voilà le salut (ou mule à la fin des lettres)

— *già*, Saluer pour adieu.

— *biết*, Se quitter.

— *ngay*, Répudier

— *bo*, Rejeter.

*Ủy truông*, Remettre ses pouvoirs de maire

— *nhuông*, Céder

*Chang* —, Ne pas refuser.

*Án* —, Demander à se retirer, ou à résigner

*Ngôn* —, Paroles.

*Đồn* —, Réclamation, plainte.

*Thu* —, Expressions d'une lettre

*Tá* (ch.). Fils mourir

*Nam* —, Garçon

*Nư* —, Fille

- Pho* — Fumer à enfants.  
*Pho* — Fils de quel.  
*Pho* — Disciple.  
*Pho* — Fils du seul empereur.  
*Pho* — Sage, philosophe.  
*Pho* — Combats.  
*Pho* — Le lion.  
*Pho* — Avec son, bien élevé, de bon ton.  
*Pho* — Herbe dite *ou bô*.  
*Pho* — Vivre et mourir.  
*Pho* — L'condamner à mort.  
*Pho* — Mort dans un combat.  
*Pho* — Martyr.  
*Pho* — Morceau de quelque chose; il faut.  
*Pho* — Morceau de bois.  
*Pho* — Il faut.  
*Pho* — A garder.  
*Pho* — Vite.  
*Pho* — Couler.  
*Pho* — *ra* *Id.*  
*Pho* — Être déprimé jusqu'à terre.  
*Pho* — Être dispersé.  
*Pho* — Grains trop mûrs.  
*Pho* — Préface, semblable.  
*Pho* (ch.). Suivre, obéir.  
*Pho* — *Id.*  
*Pho* — Garder.  
*Pho* — *phong* *pho* — Formule usée à la fin des décrets royaux : respectez, exécutez.  
*Pho* (ch.). Semaine de décade, parcourir : douane.  
*Pho* — Semaine chrétienne.  
*Pho* — Faire la ronde.  
*Pho* — Poste de surveillance.  
*Pho* — Être préposé à une douane.  
*Pho* — Premier mandarin des provinces antérieures, sans le cas de garde des frontières.  
*Pho* — Chef de patrouille.  
*Pho* (ch.). Avoir pitié; onzième lettre du cycle décennaire, le chien. Voir *Pho*.  
*Pho* — Sullisant; pied; constellation.  
*Pho* — Au complet.  
*Pho* — A sullisance.  
*Pho* — Pieds et mains.  
*Pho* — *ou* *tu*. Les vingt-huit constellations.  
*Pho* — Paddy riz non détrempé.  
*Pho* — Coutumes, grossier, obscène.  
*Pho* — Mœurs et coutumes.  
*Pho* — L'usage du monde.  
*Pho* — Suivre les coutumes.

- Pho* — Coutume priée, enracinée.  
*Pho* — Adage, proverbe.  
*Pho* — Grossier.  
*Pho* — Date des grossièretés.  
*Pho* — Manger grossièrement.  
*Pho* — Sale, obscène.  
*Pho* — Surnom.  
*Pho* — Cri du rat.  
*Pho* — Piquer; suffoquer; monter.  
*Pho* — Piquer en paroles.  
*Pho* — Très-vexé, surexcité.  
*Pho* — *mnh* *hau*, *Id.*  
*Pho* — Souffrir de suffocation, de battements.  
*Pho* — Qui excite le rire, cocasse.  
*Pho* — De suite, sur-le-champ.  
*Pho* — Monter sur le trône.  
*Pho* (ch.). Année d'âge.  
*Pho* — *Nh* *thép* — Vingt ans.  
*Pho* — Sac, sachet, bourse.  
*Pho* — *dây*, *Id.*  
*Pho* — Mettre dans le sac.  
*Pho* (ch.). Quoique.  
*Pho* — *ràng*, — *là*, *Id.*  
*Pho* (ch.). Suivre.  
*Pho* — *theo*, *Id.*  
*Pho* — *thi*, Suivant le temps.  
*Pho* — *hac*, D'après les coutumes.  
*Pho* — *q*, Suivant la volonté.  
*Pho* — *or*, Suivant l'occasion.  
*Pho* — *dzip*, *Id.*  
*Pho* — Cela dépend.  
*Pho* — Moelle. Voir *Ti*.  
*Pho* ou *toin* (ch.). Complet, achevé.  
*Pho* — *ven*, Intact, complet.  
*Pho* — *nang*, Tout puissant.  
*Pho* (ch.). Élire.  
*Pho* — *trach*, *Id.*  
*Pho* (ch.). Neige.  
*Pho* — *Sherang* — Rosée et neige, verglas.  
*Pho* — *Trang* *hu* — Blanc comme la neige.  
*Pho* (ch.). Détruire.  
*Pho* — Entièrement détruit.  
*Pho* — *pho* *cho* — Détruire à extinction.  
*Pho* — *ty*, Sans postérité.  
*Pho* — *târ*, Famille entièrement éteinte.  
*Pho* ou *ton*.  
*Pho* — *ze*, Rayon d'une roue.  
*Pho* — Ramasser, serrer, lier.  
*Pho* — *mnh* *tu*, Se replier en double.

— *mim* *ng*. Resserrer l'ouverture d'un sac,  
par exemple.

*Tung* (ch.). Réciter des prières; intenter un  
procès.

— *khô*. Réciter des prières.

— *khô*. Intenter procès.

*Tung* (ch.). Circouvert de toutes parts, dans le  
plus grand embarras.

— *khô*, — *cô*. *Id.*

*Tung* —. Embrouillé, très-confus.

*Tung* (ch.). Suivre; petit pin de Chine.

— *theo*, *tuy* —. Suivre.

*Thú* —. Chef et complice.

*Tung* (voir *Tung*). Degré; ordre.

*C* — *ngiê*. Cela dépend des individus.

— *ngiê*. Par individu.

— *khô*. Par maison.

— *mê*. Affaire par affaire.

*Chô* —. Pas encore compris.

*Tuê* (ch.). Dignité; fendre du bois, des liens  
avec les mains.

*Chô* —. Dignité.

— *x* *tu*. Fendre avec les mains, écarteler.

*Quê* —. Balayer.

*Tuê*. Age.

— *tu*. Agé.

— *tu*, — *tu*. Age avancé.

— *tu*, — *tu*. Age tendre.

*Nh* —. De peu d'âge.

*Ming* —. Souhaiter le nouvel an.

*Tuê*. Vert; récent; frais.

— *tu*. Frais.

*Thô* —. Chair fraîche.

*Chê* —. Mourir à la fleur de l'âge.

*Cô* —. Poisson frais.

*Cô* —. Arbre verdoyant.

*Mê* —. Figure fraîche.

*Tuê*. Arroser.

— *tuê*. *Id.*

— *cô*. Arroser un arbre.

*Tuê*.

*Tuê* —. Délaissé, sans appui.

*Tuê*. Expirer, exhiler.

*Tuê*. Contouer.

*Tuê*. Mode, comédie.

— *tuê*. Mode.

*Tuê* *tu* —. Faire comme il faut.

*Chô* *tu* —. Qui n'a pas de manière d'être.

*Cô* —. Comédie, pièce de poésie.

*Tuê* *tu* *tu* —. Jouer la comédie.

*Tuê* —. Effréné, sans retenue.

*Tuê* —. *Id.*

*Tuê* (ch.). Mutuellement.

— *tuê*. Ensemble.

— *tuê*. Se rencontrer.

*Chô* —. Se leur mutuellement.

*Tuê* (ch.). Éléphant; ours; forme, image  
ouvrier.

*Nh* —. Ivoire.

*Khô* —. Portrait, ressemblance.

*Khô* —. Image.

*Mê* —. Charpentier.

*Tuê* (ch.). Front, visage; *chô*.

*Xê* —. Voir le visage pour en tirer des  
nostics.

*Tuê* —. Beau visage, belle prestation.

*Quê* —. Chef de milice.

*Duê* —. Grand chef.

*Tuê* (ch.). Présage; clairement, clair (chô)  
mur, muraille.

— *tuê*. Présage.

*Tuê* —. Clairement.

*Tuê*. D'une entière évidence, au vu.

*Chô* *cô* —. Ce qu'un n'a pas encore vu.

*Xê* —. Elever un mur.

*Tuê* (ch.). Penser.

— *tuê*. Y penser, penser à.

— *tuê*. Se rappeler.

— *tuê*. Pensant que.

*Lo* —. S'inquiéter, y penser.

*Tuê* —. Être poursuivi d'une idée.

*Al* — ? Qui aurait pensé ?

*Tuê*. Dégainer.

*Quê* —. Dégainer un sabre.

*Tuê* ou *tuê*.

— *quê* *cô*. Laisser tomber son pantalon.

*Tuê* (ch.). Parvenir.

— *tuê*. *Id.*

— *tuê*. Venir à.

*Tuê* —. En venant au fond.

*Tuê* (ch.). Vin.

*Nhê* — *ngê* *tuê*. Le vin fait parler.

1. Obscur.

— *tuê*. Stupide.

*tuê*. Obscur.



V

**Vé.** Fleurir; lui, elle, eux, ce, cette, ces.  
— *đau còi cây* fleurir la tête contre un arbre.  
*lành* —, Notre homme.  
*lão* —, Ce vieillard.

**Vé.** Punition, peine, malheur, amende.  
*Tái* —, Punition, peine.  
*Tại* —, Malheur, calamité.  
*Đen* —, Payer une amende.  
*Phạt* —, Mettre à l'amende.  
*Phái* —, Tomber dans la peine.  
*Mê* —, *Id.*; être excommunié.  
*Bắt* —, Exiger réparation d'une faute.  
*Bị* —, Calomnier.

**Vá.** Recoudre, raccommoder.  
— *lái*, *Id.*  
*Máy* —, Coudre.  
*Mê* — (corruption de *góa*), Femme veuve.

**Vá.** Et, en même temps.  
*Cả* —, Tout.  
*Chà* —, Malais.  
*Tù* —, Corne de buffle qui sert à donner des signaux comme trompette.

**Vá.** Souffleter; en outre.  
— *mát*, Souffleter.  
*Ni* —, Injurier, outrager.  
— *lái*, En outre, et de plus.  
*Vật* —, Se tourner de tous côtés à cause de la douleur.

**Vác.** Porter sur les épaules.  
*Gánh* —, *Id.*  
*Một* —, Une charge sur les épaules.

**Vác.** Grande chaudière en fer.

**Vác.**  
*Coi vác* —, Porter les yeux de côté et d'autre.

**Vác.**  
— —, Superlatif.  
— — *hơn* *chơn*, Cœur le plus pur.

**Vác** (voir *Vác*). Prêter secours.  
— *nhau*, Se secourir.  
*Bình* —, Protéger, défendre.

**Vách.** Mur.  
*Tường* —, *Id.*

**Vách.** Érailler; rayer avec l'ongle, un couteau, une pierre.  
— *vá*, *Id.*  
*Dang* —, Éraillure.

**Vác.** Épaule.

*Trên* —, Sur l'épaule.  
*Nhún* —, Incliner l'épaule.  
*Vớng* — *vớng nhún*, Égalité d'épaules ensemble.

**Vác.** Invoquer.  
*Khau* —, Faire des vœux, vœuer.

**Vái.** Quelques.  
— *vái*, *Id.*  
— *đến*, Quelques points.  
— *người*, Quelques hommes.

**Vái.** Tissus de coton.  
*Đệt* —, Tisser du coton.  
— *thô*, Grosse cotonnade.  
*Áo* —, Habit de coton.  
*Miếng* —, Morceau de coton.

**Vái.** Semer, disséminer.  
*Gieo* —, Semer en disséminant et en jetant.  
*Bà* —, Sorte de bonzesse.  
*Ông bà ông* —, Les ancêtres.

**Váy.** Emprunter à usure.  
— *mượn*, — *mư*, *Id.*  
*Cho* —, Prêter à intérêt.  
— *thần*, Emprunter de l'argent.

**Váy.** Tortueux; oblique.  
— *vò*, *Id.*

**Váy.** Curer avec un instrument; contourner.  
— *lái*, Curer les oreilles.

**Váy.** Écailler; taie dans l'œil; faire signe avec la main.  
— *vá*, Écailler de poisson.  
— *vá trong mắt*, Taie dans l'œil.  
— *ca*, Agiter un éticalard.  
— *ngươi* *đến*, Faire signe à quelqu'un de venir.  
— *đuôi*, Agiter la queue.  
— *nhức lên*, Jeter de l'eau en l'air.

**Váy** et **vì**. Entourer, bloquer.  
— *chung quanh*, *Id.*

**Váy.** Ainsi, de cette manière.  
*Ấy* —, Ainsi donc.  
— *à* ? Est-ce donc ainsi ?  
*Shao* —, Pourquoi ainsi ?  
*Lào* —, Ainsi.  
*Thế* —, De cette manière.  
*Có* — ? Qu'est-ce ?  
*Nên* —, S'il en est ainsi.  
*Đến* —, Quoiqu'il en soit ainsi.  
*Thì* —, Si c'est comme cela.  
*Đến* —, Par conséquent par suite.  
— *thì*, Ainsi donc.





**Vãng.** Solitaire, désert.

— *vẽ, thanh* —, *bát* —. *Id.*

*Nen* — Endroit retiré et solitaire.

*Đi* —, Être absent.

— *tiếng*, Absence de dires, de bruits.

— *mất*, Absent

— *tin* Sans nouvelle.

**Vãng.** Espèce de faulx.

**Vâng.** Obéir.

— *lời*, *Id.*

— *chịu*, Se soumettre.

— *theo*, Suivre.

— *nghe*, Écouter et obéir.

— *ý*, Faire la volonté de quelqu'un.

— *phép*, Se soumettre aux convenances.

— *giữ*, Observer.

— *lệnh ông*, J'obéis à vos ordres (se dit des supérieurs d'un haut rang).

*Xin* — ou *Vâng*, tout seul. J'obéis

**Vàng.**

*Một* —, Une brassée.

— *dất*, Motte de terre.

**Vanh.** Couper autour.

*Cắt* —, *Id.*

**Vánh.**

*Chóng* —, Prompt, vite.

**Vanh.** Cercle, anneau. (Voir *Niên* et *Khoanh*.)

*Đeo* — *vàng*, Mettre un bracelet d'or.

— *thùng*, Cercle de panier.

*Ba* —, Trois cercles, trois galons.

**Vào** ou **vó.** Entrer.

— *trong*, Entrer dedans.

*Lọt* —, Introduire.

*Thấu* —, Pénétrer.

— *cửa*, Entrer par la porte, entrer dans le port.

— *nhà*, Entrer dans la maison.

*Đem* —, Faire entrer, apporter dedans.

*Ba* —, Sortir et rentrer tour à tour.

— *họ*, Entrer dans l'association, la congrégation.

— *shông*, Entrer en rivière.

**Váp.** Heurter du pied.

— *chạm*, *Id.*

— *phát*, Se heurter.

**Vat.** Aller à voiles obliques.

— *teo*, Changer d'amures pour louvoyer.

*Chạy* —, Naviger sur anures

**Vat.** Pan d'habit; suaire; d'grossir en coupant.

— *áo*, Pan d'habit.

— *cho nhon*, Aiguiser en pointe.

**Vắt.** Exprimer l'eau ou le suc de quelque chose.

— *nhích*, Exprimer de l'eau.

— *chén*, Tirer le lait d'une vache.

— *than*, Exprimer le suc au moyen d'un mouchoir.

**Vắt.**

— *vá*, Mal à l'aise, en peine, misère.

**Vắt** (ch.). Chose, créature; lutter.

*Muôn* ou *vạn* —, Toutes les créatures.

*Loài* —, Les animaux.

*Tài* —, Biens, richesses.

— *chi*? Qu'est-ce tant?

— *gi*, *Id.*

*Chẳng* — *gi*, Ce n'est rien.

— *hèn*, Chose vile et alijecte.

*Học cách* —, Étudier la philosophie.

— *nhau*, Lutter ensemble.

**Vc.** Cigale; honteille.

*Đi* —, Aller et venir comme la cigale.

*Thà dôi* — — *mập chí bì hung*, Il vant mieux avoir faim comme la cigale. A quoi bon l'em-

bonpoint du scarabée?

— *chai*, Bouteille de verre.

— *shành*, Bouteille en terre cuite.

— *ruợu*, Bouteille de vin.

**Vc.** Écrit, papier, note.

**Vẻ.**

*Trò* — Farce, plaisanterie

**Vẻ.** Couleur variée.

*Vui* —, Se réjouir, joyeux.

**Vẽ.** Peindre; séparer avec des bâtonnets.

*Thợ* —, Peintre.

*Ánh* —, Peinture.

*Tranh* —, Tableau peint.

**Vẻ** (ch.). Garder, défendre.

*Một* —, Régiment de cinq cents hommes de cavalerie.

*Chánh* —, Colonel.

*Phó* —, Lieutenant-colonel.

**Vẻ.** Laine; le féminin.

*Trái* —, Fémar.

**Vẻ.** Retourner, revenir; de

*Trở* —, Revenir.

*Đi* —, Retourner.

— *nhà*, Retourner à la maison.

*Thuộc* —, De, appartenant à

— *ai*? A qui, de qui est-ce?

*Từ nay* — *shau*, Désormais.

**Ven.** Proche, à côté.

— *lại*, A l'oreille.

— *con*, Dans les couloirs.

*Tm* Intac, intègre.

*Tm* — *Id.*

*Tm* — Entièrement, intégralement.

*Tm* Elever.

*Tm* — *Id.*

*Tm* — Elever son habit, sa robe

*Tm* — Balayer, approprier.

*Tm* Bigarré.

*Tm* — Chien bigarré de fourrure.

*Tm* Relers, composé.

*Tm* — *Id.*

*Tm* — Ostentation, parade.

*Tm* Sinueux, fluxueux, détourné.

*Tm* — *Id.*

*Tm* Pincer avec l'extrémité des doigts.

*Tm* — Exciter par attouchements, par coups.

*Tm* — Aigu, criard.

*Tm*

*Tm* — Très-limpide.

*Tm* Epuiser entièrement.

*Tm* — Epuiser l'eau entièrement.

*Tm* — Sentine.

*Tm* — Tache.

*Tm*

*Tm* — Perroquet.

*Tm* et *Tm* Bloquer, entourer. (Ch.) : petit ; faire

*Tm* — *Id.*

*Tm* — Tout petit, de mince valeur

*Tm* — Ineffable.

*Tm* — Pour faire.

*Tm* Personnage, personne ; estomac ; saveur.

*Tm* — Empereur ; monter sur le trône.

*Tm* — Monter sur le trône.

*Tm* — Succéder.

*Tm* — *Id.*

*Tm* — Estomac.

*Tm* — Exquis, de saveur exquise.

*Tm* — Ingrédient de médecine

*Tm* — Dictionnaire.

*Tm* Comparer ; si.

*Tm* — *Id.*

*Tm* — Comparer, par comparaison.

*Tm* — Si, par exemple, si si.

*Tm* — Par exemple.

*Tm* — Comparaison

*Tm* — Double sens, sens couvert

*Tm* — Par et par comparaison.

*Tm* — de avoir acception de.

Parce que

*Tm* A cause de qui ?

*Tm* — Pourquoi ?

*Tm* — A cause de.

*Tm* — Dans quel dessin ?

*Tm* — Avoir crainte, respect de.

*Tm* — Se craindre mutuellement.

*Tm* — Se faire attention à personne

*Tm* (ch.). Queue.

*Tm* — Queue de dragon.

*Tm* Esprit vital ; sens principaux.

*Tm* — Perdre le souffle, perdre l'esprit vital.

*Tm* — Les trois âmes et les sept passions.

*Tm* Espèce de tortue.

*Tm* Affaire ; œuvre.

*Tm* — Bonne œuvre.

*Tm* — phère ou phère d'œuvre. Œuvres de vertu.

*Tm* — Travailler.

*Tm* — Surveiller

*Tm* — Faire l'office d'intendant, de procureur.

*Tm* — Continuer.

*Tm* — Remettre le travail à autre temps.

*Tm* — Beaucoup d'ouvrage.

*Tm* — Occupé, empêché.

*Tm* — *Id.*

*Tm* — Impliqué, préoccupé.

*Tm* — Qu'est-ce ?

*Tm* — Affaire pressée.

*Tm* — Affaire du village.

*Tm* — Affaire du royaume.

*Tm* — Service des mandarins.

*Tm* — Affaire domestique.

*Tm* — Affaire particulière.

*Tm* — Affaire publique.

*Tm* — Affaire qui tourne bien.

*Tm* (ch.). Rond, globule ; ourlet.

*Tm* — Rouler, englober.

*Tm* — Ourlet.

*Tm* — Officier.

*Tm* — Officier délégué.

*Tm* — Fonctionnaire, dignitaire

*Tm* — Pilote.

*Tm* ou *Tm*. Retourner, revenir.

*Tm* (ch.). Jardin ; temple, palais.

*Tm* — Académie.

*Tm* — Secret ressort du palais, conseil particulier du roi.

*Tm* (ch.). Eloigné, loin.

*Tm* — Eloigné.

*Tm* — *Id.*

*Tm* — A tout ; mais.

**Viếng.** Visiter.

*Thăm* — Visiter

— *nhau*. Se visiter

**Viết.** Écrire.

— *lách*. *Id.*

— *chữ*. Écrire des lettres.

*Bút* — Plume à écrire.

— *đơn*. Écrire la lettre simple, veut dire aussi écrire un placet.

— *chữ*. Écrire la lettre composée.

— *thiểu*. Écrire en abrégé; jambages d'herbe.

— *chữn đàng*. Écrire les lettres dans toute leur régularité.

— *thiệp*. Écrire un billet.

— *thơ*. Écrire une lettre.

**Việt** (ch.). Traverser, au delà.

*Nam* — Royaume annamite (au-delà du midi).

— *linh*. Surnaturel.

*Phù* — Sorte de massue du pays.

**Vin** Abaisser les branches d'arbre.

**Vịn.** S'appuyer sur quelque chose.

— *lấy* *Id.*

— *nuôi ng.* *Id.*

— *theo*. S'attacher aux traces pour les suivre.

— *noi*. *Id.*

— *cho nhau*. S'appuyer tous ensemble les uns par les autres.

**Vinh** (ch.). Illustre; florissant.

— *hiếu* ou *hiền* — *Id.*

— *van*. Avec ostentation de prospérité.

**Vinh** ou **Vịnh**. Sinueux.

**Vinh** (ch.). De continuelle durée.

— *viễn*. A tout jamais.

— *đón hảo*. Perpétuité des meilleurs rapports.

**Vil.** Cicatrice, blessure. (Voir *Vết*.)

**Vil.** Canard; espèce de panier à poisson

*Cou* — Canard.

— *ngon*. Canard d'Inde.

*Bó* — Mettre dans le panier.

**Vò.** Rouler, engloher.

**Vò.** Corne de pied de cheval; filet carré à hascule.

— *ngựa*. Corne de pied de cheval, trace du pied de cheval

*Gđu* — Très-instamment.

*Cút* — Elever le filet dit *vo*.

**Vò.** Vase de terre cuite.

— *chĩnh*. Sorte de vase.

*Vay* — Tortueux.

**Vò.** Ecorce, fourreau

— *cây*. Ecorce d'arbre.

— *quàn*. Fourreau de sabre.

*Lọt* — Écorcer

— *lén*. Carquois à flèches.

**Vò.** Maigre, décharné. (Ch.). Les armes, la guerre.

— *lém*. Très-maigre (Voir *Và*.)

— *vàng*. Maigre et pâle.

*Quan* — Mandarin militaire.

*Van* — Les lettres et les armes

*Nghé* — L'art militaire.

*Phép* — L'art militaire, par les armes.

**Vò.** Sans; non; entrer, dedans.

— *nhưn* — *nguồn*. Sans pitié, sans affection

— *tâm*. Sans cœur, sans attention.

— *lành*. Sans savoir, sans se douter.

— *ý*. Par inadvertance.

— *shy*. Sans péril.

— *shố*. Innombrable.

— *phép*. Malhonnête, outrecuidant

— *càng*. Sans fin.

— *thủy* — *chung*. Éternel, sans commencement et sans fin.

— *giá*. Sans prix.

— *đạo*. Sans règle, sans religion.

— *tài*. Maladroit.

— *trí*. Stupide.

*Đi vào* ou *đi* — Entrer, entre.

*Vào* ou — *cửa*. Entrer par la porte ou entrer dans le port.

**Vò.** Marteau, maillet, pilon.

— *búa*. *Id.*

**Vò.** Insolent, arrogant.

**Vò.** Applaudir.

— *tay*. Applaudir des mains.

**Vò** et **vó**. Saisir, attraper

*Bơ* — Qui ne sait de quel côté se tourner.

— *lấy*. Rattr, saisir à tout hasard.

**Vợ.** Epouse.

— *chồng*. Époux, mari et femme.

— *con*. Femme et enfants

— *chính*. Epouse légitime.

— *thứ*. Epouse en second

— *ngoan* — *be*. Concubine.

*Lấy* — Se marier, prendre femme

**Vò.**

*Đi vò* — Aller en trébuchant comme un homme ivre.

**Vò.**

*Shách* — Livre, les livres

- Th** *Th* *Th*  
*Th* — Briser.  
*Th* — Sauter de son (Chien) corps, mem-  
 brés de corps.  
*Th* — Agiter quelque chose avec la main par forme  
 d'amusement.  
*Th* — Agiter ainsi l'eau.  
*Th* — Avec la main (Voir *Hung*).  
*Th* — Une pousière.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Ivre.  
*Th* — Très-éloigné.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Appeler de l'in.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Bec d'un vase à verser une liquide.  
*Th* — Trompe d'éléphant.  
*Th* — Bec de cafetière.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Four à chaux.  
*Th* — Cuire la chaux.  
*Th* — Endure de chaux, badigeonner.  
*Th* ou *th* — *Id.*  
*Th* — Pierre à chaux.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Presse, se hâtant, rémature.  
*Th* — *Id.*  
*Th* — Aller à pas précipités.  
*Th* — Trop précipité, trop presse.  
*Th* — Se presser.  
*Th* — Agir précipitamment.  
*Th* — Enpressé, s'agitant confusément.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Non plein.  
*Th* — *Id.*  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Avec, ensemble.  
*Th* — Allez-moi !  
*Th* — Allez, aller ens noble.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Panser de la main ; le large, la haute mer.  
*Th* — Faire venir.  
*Th* — Gagner le large, la pleine mer.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — A une pointe roque, qui se termine en  
 pointe.  
*Th* — Mauvaises pointes, allusions mé-  
 chantes.  
*Th* — On a perdu les membres de sa fa-  
 mille.  
*Th* — Capital de rente.  
*Th* — Trangement d'état.

- Th** *Th* *Th*  
*Th* — Originairement dans le principe.  
*Th* — Fourir le capital.  
*Th* — Atteint du capital.  
*Th* — Dépense de capital, éprouver de la  
 perte.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Etats du poisson, sur l'eau.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* (ch.) Oublier, perdre, mourir, être détruit.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* (ch.) Espérer, désirer, illustre ; quinzième  
 jour de la lune.  
*Th* — Espérer et désirer grandement.  
*Th* — Réputation illustre.  
*Th* — Infinitement illustre, adorable.  
*Th* — S'exprimant magistiquement.  
*Th* — Fête du 1<sup>er</sup> et du 15 de la lune.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Elevé (se dit des arbres).  
*Th* — *Id.*  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Cercle, bracelet, rond, sphère.  
*Th* — Cercle des cieux.  
*Th* — Mettre un bracelet.  
*Th* — Aller en rond.  
*Th* — *quand* Aller en circuit.  
*Th* — Rond.  
*Th* — Un tour, un rond.  
*Th* — *long* *rien* *dan* L'équateur.  
*Th* — Arc-en-ciel.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Filer pour se coucher, hamac.  
*Th* — Aller en filet, en hamac.  
*Th* — *dan* ou *gu* ou *ca*, Filet tressé et garni li-  
 tière, palanquin. (Les filets garnis s'appellent  
 aussi *dan*.)  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Bois sur pivot dont on lève plus lourd que  
 l'autre, enlève un poids mis à l'autre.  
*Th* — Enlever par ce moyen.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Gratter avec un couteau.  
*Th* — *mi*, *mi*, *mi* Eplucher le rotin avec un couteau.  
*Th* — Gratter le bambou.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Verge, perche.  
*Th* — Coups.  
*Th* — Frapper de verges.  
*Th* — Perche à bascule pour puiser l'eau.  
*Th* — Sauter à franchir.  
*Th* — Se presser dans ses paroles.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* — Retirer de l'eau.  
*Th* — Délivrer en retirant l'eau d'un trou.  
*Th* — Retirer en élevant.  
**Th** *Th* *Th*  
*Th* (ch.) Calomnier.  
*Th* — *Id.*  
*Th* — Inculte.

**Fu** (ch.). Saison de l'année, changement de l'année.

**Fung** — A temps opportun (se dit de la moisson).

**Fu** — Les quatre saisons.

**Fu**, Sein, mamelles.

**Bóp** — Presser les mamelles.

**Mẹ** — Nourrice.

— **nuôi**. *Id.*

— **shũa**. Mamelle à lait.

**Dau** — Avoir mal aux mamelles.

**Fũ** ou **mũ** (ch.). Armes; pluie.

**Quan** — Mandarin militaire.

**Ngũ** — L'art des armes.

**Vũn** — Lettres et armes.

**Dũ** — Prier pour la pluie.

— **trũ**. Tout l'univers, la colonne du monde.

**Vua**. Roi.

**Dũc** — *Id.*

— **chũa**. Souverains.

**Nhũ** — Maison du roi, la cour.

**Lũm** — Devenir roi.

— **ngũ**. Acte royal

**Vũa**. Médiocrement, à peu près.

— —. Très-médiocrement

— **phũ**. A peu près.

— **vũg**. Rien de trop.

— **gũ**. A volonté.

**Chũng** — Qui n'est pas ce qu'il faut.

— **nhũ**. Se valant.

— **dũ**. Aussitôt arrivé.

— **chũng**. Ce qu'il faut.

**Ăn cho** — Manger suffisamment

**Vũ**.

— **lũa**. Tas de riz, réserve de riz dans les maisons qu'on entoure de nattes et de cercles

**Vũa**. Chose qui se gâte, qui se pourrit.

**Vũc**.

— **gũu**. Se servir du vase de ce nom pour puiser de l'eau et boire.

**Vũc**.

**Quũ** — Patrie.

**Vũr**. Abîme.

— **shũn**. Abîme profond.

**Ngũ** — Supposer des méfaits à quelqu'un.

**Shũ** ou **ngũ** — Tomber dans l'abîme.

**Bũnhũ** — Protéger.

**Vũt**. Joyeux.

— **vũ**. *Id.*

**Lũg lũm** — Se réjouir.

— **mũg**. Joyeux et content.

— **lũu**. Joyeux et riait.

— **lũng**. Content.

— **mũ**. Figure réjouie

— **chũn**. S'amuser

**Shũ** — La joie.

**Vũt**. Couvrir de terre, d'endre, etc.

— **dũt**. Couvrir de terre.

— **lũt**. Couvrir le feu.

**Vũn**. Accumuler.

— **dũp**. Remblayer, combler.

— **dũng**. Entasser, élever à comble.

**Vũn** (voir **Mũn**).

**Vũng**. Convergence de marée.

**Vũng**. Intablie, maladroit.

— **vũ**, — **lũm**. *Id.*

**Trũn** — En cachette

**An** — Manger en secret, en se cachant.

**Vũng**. Lagunes, enfoncement de cours d'eau. (Voir **Vũm**, **vũm**.)

**Vũng** (voir **Vũng**). Obéir

**Vũng**. Sésame.

**Vũng**.

**Nũng** — Être pris du vertige.

**Vũng**. Fermeement, ferme.

— **vũng**, — **lũn**. *Id.*

— **lũng**. Constant, ferme de volonté.

**Vũũt** (voir **Vũt**). Avec, ensemble, aussi.

— **tũt**. Avec moi.

**Cho tũt** — Donnez-moi aussi.

**Cũn tũt tũt** — Seco, rez-moi!

**Vũũn**.

— **vũ**. Distendre les épauls en allongeant les bras.

**Vũũn**. Jardin.

— **dũũn**. *Id.*

**Nhũ** — Maison de campagne.

— **nhũ**. Vigne.

— **caũ**. Jardin d'arçers

**Lũm** — Faire du jardin.

**Vũũng**. Carré.

**Vũũng** (ch.). Roi.

**Đũt** — Grand roi.

**Quũ** — Anti-christ.

**Phũng** — Honneur institution royale

**Phũng** — Recevoir le royaume.

**Vũũng**. Très-mûre (se dit des fils, des chevaux).

— **vũt**. *Id.*

*Ch. Tầm soái, Tầm soái.*  
Caresser la barbe.

*Ch. Tắm.* —  
Baigner.  
— *Ch. Tắm da.* —  
Laver la peau.  
— *Ch. Tắm quần.* —  
Laver le pantalon.

*Ch. Trượt.* —  
Traverser.  
— *Ch. Trượt biển.* —  
Traverser les mers.

*Ch. Trông.* —  
de chat, de tigre.  
— *Ch. Trông rửa.* —  
Laver le riz.

*Ch. Trông.* —  
président complémentaire de certaines choses.  
— *Ch. Trông.* —  
S'enfuir.

# X

(X français)

*Ch. X.* —  
Eloigné, loin. (Ch. : char.  
— *Ch. X.* —  
Eloigné.

*Ch. X.* —  
Séparé par la distance.  
— *Ch. X.* —  
Très-loin.

*Ch. X.* —  
ou *Ch. X.* —  
Longue route.  
— *Ch. X.* —  
Loin et près, partout.

*Ch. X.* —  
Prodigue.  
— *Ch. X.* —  
Mauvais, horrible.

*Ch. X.* —  
Cuisant, douloureux.

*Ch. X.* —  
Partout où les navires et les  
chars peuvent arriver.

*Ch. X.* —  
Musc.  
— *Ch. X.* —  
Lavage, II.

*Ch. X.* —  
Masure, hôtellerie, boutique; pardonner;  
lâcher, laisser faire.

*Ch. X.* —  
Boutiques du marché.

*Ch. X.* —  
Hôtelleries.

*Ch. X.* —  
Route des hôtelleries.

*Ch. X.* —  
Amnistie; jubilé.

*Ch. X.* —  
Amnistie, indulgence.

*Ch. X.* —  
Ne pas tenir compte de  
la vie pour garder sa foi.

*Ch. X.* —  
Serpent.

*Ch. X.* —  
Machine à vis pour égrener le coton.

*Ch. X.* —  
Chaine.

*Ch. X.* —  
Poutre d'une maison.

*Ch. X.* —  
Mettre sur la poutre.

*Ch. X.* —  
Laisser tomber la chevelure à flotter.

*Ch. X.* —  
Achevé, terminée.

*Ch. X.* —  
terrestre présidant à la généra-  
tion annuelle, commune de premier

*Ch. X.* —  
Commune divisée en

*Ch. X.* —  
du village de ce nom.

*Ch. X.* —  
Saluer les genoux.

*Ch. X.* —  
Genoux et hommes de mérite.

*Ch. X.* —  
Fonder des.

*Ch. X.* —  
Assemblée des notables du

*Ch. X.* —  
Corps.

*Ch. X.* —  
Id.

*Ch. X.* —  
Corps de chair, chair.

*Ch. X.* —  
Enlever le corps.

*Ch. X.* —  
Conduire le corps.

*Ch. X.* —  
Qui exerce le corps, qui le remue.

*Ch. X.* —  
Tumultueux, tumultueusement.

*Ch. X.* —  
Arrangé sans goût.

*Ch. X.* —  
Ce qui appartient au corps.

*Ch. X.* —  
Qui éprouve du chagrin, de la peine.

*Ch. X.* —  
Xg.

*Ch. X.* —  
Déchiré, usé.

*Ch. X.* —  
Xdr.

*Ch. X.* —  
Disloqué.

*Ch. X.* —  
Troublé, en perturbation.

*Ch. X.* —  
(ch.). Clairement.

*Ch. X.* —  
Insolent, arrogant.

*Ch. X.* —  
Parler insolemment.

*Ch. X.* —  
Insolent, étourdi.

*Ch. X.* —  
Pourquoi cette insouciance?

*Ch. X.* —  
Porter quelque chose à la main.

*Ch. X.* —  
Enlever quelque chose de la main.

*Ch. X.* —  
Enfiler.

*Ch. X.* —  
Sapèques enfilées, sapèques

*Ch. X.* —  
Déchiré. [de dépense.

*Ch. X.* —  
Moudre.

*Ch. X.* —  
Moudre à décortiquer le riz.

*Ch. X.* —  
Décortiquer le riz.

*Ch. X.* —  
Xg.

*Ch. X.* —  
Un résidu d'opium fumé.

*Ch. X.* —  
Tout à coup, aussitôt.

*Ch. X.* —  
Chose qui arrive, qui se produit.

*Ch. X.* —  
Aussi tôt.

*Ch. X.* —  
Entourer, bâtir; tourner, déplacer.

*Ch. X.* —  
Encadrer une ville, bâtir une ville.

*Ch. X.* —  
Bâtir une tour.

*Ch. X.* —  
Bâtir, construire.

*Ch. X.* —  
Tourner en rond.

*Ch. X.* —  
Qui tourne et retourne.

*Ch. X.* —  
Déplacer, retourner.

*Ch. X.* —  
Xm.

*Ch. X.* —  
Contenue, centrée.

*Ch. X.* —  
Xm.

*Ch. X.* —  
Bavarder comme les touts

*Xám*. Calfeutrer, boucher les jointures d'un navire  
— *đu*. Calfeuter un navire.  
— *ghe*. Calfeuter une barque.

*Xăm*. Broche de fer dont on se sert pour faire  
— *noc*. *Id.* [des sondes de terrain.  
*Lurú* — . Espèce de filet en soie.  
*Đi* — *đu*. Aller droit sans regarder de côté  
et d'autre.

*Xim*. Provoquer.  
— *chơi*. En excitant le rire.  
— *xui*. Exciter.

*Xan*. Qui bat contre quelque chose.  
*Shông* — . Les flois battent.

*Xân*. Briser par choc, par lancement.  
— *ch*. *Id.*  
— *vào*. Jeter dans quelque chose avec violence.  
— *bệnh xướng*. Surpris par la maladie.

*Xân*. Se ceindre et relever ses habits pour faire  
quelque chose.  
— *quán lén*. Relever son pantalon.  
— *can*. Empressé, affairé.

*Xân*.  
— *dắt*. Creuser la terre avec une pioche.

*Xăng*.  
— *xít*. A la légère, sans faire attention.  
*Lam* — . Faire étourdissement, sans considération.  
*Nét* — . Parler sans raison, imprudemment.  
*Đi xung* — . Aller de côté et d'autre sans but  
apparent.

*Xanh*. Vert, verdoyant.  
*múi* — . Couleur verte.  
*Trời* — . Le ciel.  
— *ruo*. Pâle.

*Xao*.  
*Lao* — . Tumultueux.  
— *xác*. Agité, tumultueux.  
— *xuân*. *Id.*  
*Xanh* — Pâle.

*Xào*. Se tourner en s'agitant en tous sens.  
— *lên*. Se mêler.  
*Hàng chợ hàng* — . Boutique de détail.  
— *xay, hàng* — . Boutiques à décortiquer le riz.  
*Xêu* — . Qui remue, qui agite.

*Xào*. Mode de cuire de la viande avec certains  
*Nấu* — . *Id.* [légumes.  
*Cái nhà xéo* — . Maison qui n'est pas d'aplomb.  
*Náo*. Qui varie, qui n'est pas stable.  
*Náo* — *ai*. *Id.* Parler à la volonté de chacun.  
*Biến* — Changeant.  
*Liêu* — . Impudent.

*Xáp*.  
— *nhau nhau*. Se presser à se toucher.

*Xáp*. Pincée.  
*Một* — . Une pincée.

*Xát*. Ecraser avec ses mains.  
— *muối*. Ecraser du sel avec sa main en le  
roulant.

*Xát*. Couper par petits morceaux.  
— *thuốc*. Couper le tabac par morceaux.

*Xấu*.  
*Mềm* — . Pourri, gâté.

*Xấu*. Entiler, passer une corde  
*Một* — . Une entilée de certaines choses  
*Cột* — *lại vào nhau*. Amarrer à la file les uns  
des autres.  
— *thủi*. Œuvres publiques.  
*Đi* — *đi biri*. Aller à la corvée.  
*Làm* — . Faire la corvée.  
*Cáp* — . Désigner une corvée.

*Xấu*. Mauvais.  
— *xà*. *Id.*  
— *hủ*. Avoir honte.  
— *mat*. Vilaine figure, mauvaise mine.  
— *hưng* — *đang*. Méchant, sans pitié.  
*ing* — . Mauvais, méchant.

*Xe*. Char, voiture.  
*Bánh* — . Roue de chariot.  
*Chốt* — . Essieu du chariot.  
*Đi* — . Aller en chariot.  
— *chí*. Tordre un fil

*Xé*. Déchirer.  
— *ra*. *Id.*  
*Bứt* — . Arracher en déchirant.  
*Cán* — . Déchirer avec les ongles

*Xé*.  
*Nước chảy* — . Bruit que fait l'eau en cou-  
lant d'un robinet.

*Xé*. Diviser en deux.  
— *ra*. Fendre en deux parties.

*Xé* et *xe*. S'écarter, se retirer d'un côté  
— *ra*. S'écarter en dehors.  
— *vào*. S'écarter en rentrant.

*Xé*. Incliner vers le couchant.  
*chiên*. Le soir après trois heures.  
*Bóng* — . Ombré qui s'incline vers les deux  
heures et demi, trois heures.

*Xéch* et *xích*. De travers, hors de son axe  
— *shai đi*. *Id.*

- X** Voir, regarder, examiner.  
**Xh** Voir, apercevoir.  
**Xh** Eprouver.  
**Xh** Avoir égard.  
**Xh** Examinez.  
**Xh** Surveiller, lever.  
**Xh** Introduire; serrer, presser. (Voir *Chen*.)  
**Xh** S'introduire en pressant.  
**Xh** *di* - *lun*. Soleil commençant à se coucher.  
**Xh** Se presser contre.  
**Xh** Se glisser en cachette.  
**Xh** Cooper au bord, diminuer.  
**Xh** Couper la tranche d'un livre.  
**Xh** Boutique d'apothicaire où on coupe, où on débite les médecines.  
**Xh** Diminuer les cheveux.  
**Xh** Remuer une masse avec un levier.  
**Xh** - *di*, - *rio*, - *ru*, *Id.*  
**Xh** Qui n'est pas à angle droit; s'échapper, s'esquiver.  
**Xh** Espèce de suaire en rectangle long.  
**Xh** Qui n'est pas droit, qui est de travers, qui fuit.  
**Xh** Aller par détours.  
**Xh** ou *chay* - S'esquiver.  
**Xh** Cooper avec des ciseaux.  
**Xh** - *Id.*  
**Xh** - *Id.*  
**Xh** Plier.  
**Xh** - *di* - *lai*. Plier et replier.  
**Xh** Plier les bagages.  
**Xh** Plier ses ailes.  
**Xh** Croiser les bras.  
**Xh** S'asseoir sans chaise les jambes croisées et repliées.  
**Xh** Examiner.  
**Xh** Examiner avec attention.  
**Xh** - *di* - *lai*. Approfondir.  
**Xh** S'examiner.  
**Xh** Juger.  
**Xh** Tribunal du jugement.  
**Xh** Juger, apprécier.  
**Xh** Examiner clairement.  
**Xh** Examiner avec connaissance de cause.  
**Xh** Qui penche, qui s'incline.  
**Xh** - *Id.*  
**Xh** Produire.  
**Xh** - *Id.*  
**Xh** Latrines.

- Xh** Dent; âge.  
**Xh** - *ed*. Insulter, injurier, courir de l'insulte.  
**Xh** Carer; compter.  
**Xh** - *rang*. Carer les dents.  
**Xh** - *rang*. Carer-dent.  
**Xh** - *tiên*. Compter des sapèques en les jetant par files.  
**Xh** (ch.). Chaîne; pied de mesure; rouge.  
**Xh** - *cho*. Attacher un chien.  
**Xh** - *dao*. L'équateur.  
**Xh** - *thôn*. Pied et pouces, mesure.  
**Xh** - *tù*. Enfant encore tendre.  
**Xh** - *thôn*. Nu; seul.  
**Xh** - *mie*. Maison d'entourage.  
**Xh** - *hân*. Petite maison de décharge derrière la principale, poste de garde.  
**Xh** Siam; sorte de cotte que portent les grands mandarins, sorte de cotillon.  
**Xh** - *ru*. Royaume de Siam.  
**Xh** - *Id.*  
**Xh** - *thôn*. *Id.*  
**Xh** Incliné; fourchette.  
**Xh** - *Id.* Incliné.  
**Xh** - *ngá xyo*. Tomblant et retombant d'un côté sur l'autre.  
**Xh** - *Id.* Fourchette.  
**Xh** - *Id.* Cuiller et fourchette.  
**Xh**.  
**Xh** - *Id.* Troublé, agité.  
**Xh** Chaîne de fer pour les accusés.  
**Xh** - *Id.* Enchaîner.  
**Xh** - *Id.* Porter des chaînes.  
**Xh** - *Id.* Déchaîner, mettre en liberté.  
**Xh** Qui se peut compter.  
**Xh** - *Id.* Innombrable.  
**Xh** - *Id.*  
**Xh** - *Id.* Comment pourrait-on compter.  
**Xh** Sortir de son assiette, de sa position, de son axe; incliner.  
**Xh** - *Id.* Découragé.  
**Xh** - *Id.* Dispersé, errant.  
**Xh** - *Id.* Jeté hors de sa route.  
**Xh** - *Id.* Colonne inclinée.  
**Xh** - *Id.* Maison qui s'incline.  
**Xh** Demander, prier.  
**Xh** - *Id.* Prier.  
**Xh** - *Id.* Demander la permission.  
**Xh** - *Id.* Demander avec instance.  
**Xh** - *Id.* Demander pour.  
**Xh** - *Id.* Demander au Seigneur.  
**Xh** - *Id.* Mendier.



- Xi* — petit agréable, beau.  
*id. id.*  
*Xi* — *xi*. Très-bel enfant.  
*Xi* — . Bel endroit.
- Xi et xi*  
 — *le cha gon*. Approcher.  
*Xi* — . Sans ordre, sans calcul.
- Xi*  
 — *le*. Inégal.  
*Xi* — . Maigre.  
*Xi* — . Affamé.  
*Xi* — . Attristé, affligé.
- Xi*. Angle, coin.  
 — *go*. *Id.*  
*Xi* — . Coucher dans l'angle, dans le coin  
 (se dit aussi de l'accouchement).
- Xi*. Enfiler.  
 — *xi*. *Id.*  
 — *xi*. Enfiler des sapèques.  
 — *xi*. Enfiler des feuilles ensemble.  
 — *xi*. Enfiler aux oreilles.
- Xi*. Pousser, repousser. (Voir *Xi*.)
- Xi*. Décharger.  
 — *xi*. Décharger un canon, un fusil.  
*Xi* — . Purge.
- Xi*.  
 — *xi*. Déchiré, en désordre.  
 — *xi*. Déchiré.  
*Xi* — *xi*. Lèvres déprimées par la faim.
- Xi*  
 — *xi*. Occupé de riens.
- Xi*. Mangue.  
 — *xi*. Mangue de la grande espèce.
- Xi*. Entortillé, embrouillé.  
*Xi* — . Rejoui par le vin.
- Xi*. Qui agit.  
 — *xi*. Qui secoue, qui remue.  
 — *xi*. *Id.*
- Xi*. Mettre en mouvement.  
 — *xi*. Mettre des troupes en marche.
- Xi*. Creuser, ramure.  
 — *xi*. Débourrer une pipe, la rendre pénétrable.  
*Xi* — . Ramure.  
 — *xi*. Remuer la terre.
- Xi*.  
 — *xi*. Vexatoire, piquant.

- Xi*.  
 — *xi*. Dalle de gouttière.
- Xi*. Riz qui est cuit pour les grandes cérémonies  
 du pays ; il est cuit à la vapeur avec des  
 vases percés par le fond.
- Xi*. Manger ou boire (se dit des supérieurs)  
*Xi* — *xi*. Comme on dit au *xi* *xi* *xi*  
 Monsieur est servi.  
*Xi* — *xi* *xi* *Id.*  
*Xi* — *xi* *xi* *Id.*
- Xi*. Hamiau d'un village.  
 — *xi*. Hamiau intérieur.  
 — *xi*. Hamiau extérieur.  
*Xi* — . Chef du hamiau.  
*Xi* — . Assemblée des notables du *xi*.
- Xi*.  
 — *xi*. Accroupi, s'accroupir.
- Xi*.  
 — *xi*. Agité, troublé.
- Xi*. Couper autour.  
 — *xi*. Diminuer les cheveux.
- Xi*. Fini, terminé.  
 — *xi*. Œuvre, ouvrage terminé.  
*Xi* — *xi*. Achever.  
 — *xi*. Terminé.
- Xi*. Pénétrer comme la vapeur. (Voir *Xi*.)  
 — *xi*. Pénétrer avec précipitation.  
*Xi* — . Faire irruption.  
 — *xi*. Encense, pénétrer de l'odeur  
 d'encens.  
 — *xi*. S'exposer à la vapeur, à des fumées.  
 — *xi*. Mettre la main dans de la vapeur.  
*Xi* — *xi*. La vapeur s'élève.  
*Xi* — *xi*. Arrogant.
- Xi et xi*. Vide.  
 — *xi*. Ventre vide.  
*Xi* — . Epis vides.
- Xi*.  
 — *xi*. Bois mou comme le sureau.  
 — *xi*. Mou, sans consistance.
- Xi*. Excitant le prurit, la démangeaison.  
 — *xi*. Causant, très-pénible, douloureux.  
*Xi* — . Comptoir.  
*Xi* — . Qui remue jusqu'au fond des entrailles.  
 — *xi*. Qui fait éprouver une grande démangeaison.  
*Xi* — . Très-amer.

- *tu*. Courir à suivre les talons.
- *chân*. Id.
- *aw*. Essieu, axe.
- *tu*. Laisser pendre.
- *tu*. Laisser tomber ses bras.
- *tu*. Laisser pendre ses habits.
- *tu*. Provenir, lieu.
- *tu*. Une province.
- *tu*. — *dobi*; — *nam*; — *thanh*; — *nghe*.
- Différentes provinces du Tông-king.
- *tu*. Aller en province.
- *ch*. Démêler, juger, exécuter.
- *phai*. Diviser.
- *phai*. Juger.
- *tu*. Id.
- *tu*. Id.
- *tu*. Exécuter les prisonniers.
- *tu*. Condamner à mort.
- *tu*. Décapiter.
- *tu*. Décider définitivement.
- *tu*. Chasser.
- *tu*. Id.
- *tu*. Id.
- *tu*. Autrefois, anciennement.
- *tu*. Id.
- *tu*. Id.
- *tu*. Id.
- *tu*. Ancien temps.
- *tu*. Jusqu'à présent.
- *tu*. Printemps.
- *tu*. Le printemps.
- *tu*. Ciel serein.
- *tu*. Jeunesse.
- *tu*. Les deux époques du printemps et de l'automne.
- *tu*. Zéphyr.
- *tu* (ch.). Sortir; homme inscrit.
- *tu*. Donner de ses biens.
- *tu*. Donner son industrie.
- *tu*. Fournir un capital d'argent.
- *tu*. Sortir instantanément.
- *tu*. A l'improviste.
- *tu*. Homme du contingent, de la chambre communale.
- *tu*. Homme du contingent royal.
- *tu*. Labourer de la terre, du riz, etc., avec un.
- *tu*. Bravache les mains; se précipiter.
- *tu*. Fugir de cette façon.
- *tu*. Labourer de la terre.

- *tu*. Intervertir du.
- *tu*. Exécuter la colosse.
- *tu*. Pouls préceptuel et sans règle.
- *tu*. Oindre. (Voir *tu*.)
- *tu*. Id.
- *tu*. Oindre d'huile.
- *tu*. Oindre d'onguent.
- *tu*.
- *tu*. Ne pouvoir tout dire.
- *tu*. Ne pouvoir faire complètement.
- *tu*. Exciter.
- *tu*. Id.
- *tu*. Id.
- *tu*.
- *tu*. Se laisser tomber.
- *tu*. Souffler.
- *tu*. Argenter.
- *tu*. Cuivre doré.
- *tu*. Uerbacane.
- *tu* (ch.). Fleuve; transpercer.
- *tu*. Faux, trompeur.
- *tu* (ch.). Bracelet.
- *tu*. Bracelet d'or.
- *tu*. Siffler; passer rapidement.
- *tu*. Si fier.
- *tu*. S. Mer au chien.
- *tu*. Eclaire; en passant vite.
- *tu*. Rasse-semble en un.
- *tu*. Se réunir.
- *tu* (voir *tu*). Monter en sens contraire.
- *tu* (pour *tu*). Tout autour.
- *tu*. Aller et venir sans but apparent.
- *tu*. Avouer, avouer.
- *tu*. Id.
- *tu*. S'avouer, prétendre, se dire.
- *tu*. Déclarer.
- *tu*. Avouer sa faute.
- *tu*. Dire son nom.
- *tu*. Qui convient, qui correspond qui est proportionné.
- *tu*. Qui va bien ensemble.
- *tu*. Qui s'unissent, se correspondent.
- *tu*. Digne de.
- *tu*. Faire comme il convient.
- *tu*. Être à la hauteur de sa position.
- *tu*. Qui ne convient pas.
- *tu*.
- *tu*. Infaillible.

*Xước*. Qui se rebrousse.

*Gà* —. Poule du pays à plumes rebroussées.

*Xước*.

*Láo* —. Étourdi, audacieux, bouffon.

*Xuôi*. Favorable.

*Nước* —. Courant favorable de l'eau.

*Giao* —. Vent favorable.

*Đi* — *nước*. Aller avec bon courant.

*Làm* —. Faire à l'endroit, du bon côté.

— *ngược*. En sens favorable et à contre.

*Nói* — *nói ngược*. Parler en bon sens et à contre.

*Xuống*. Descendre.

*Lên* —. Monter et descendre.

*Shu* —. Tomber de haut.

*Ngã* —. Tomber.

*Té* —. Id.

*Đi* —. Descendre.

*Ha* —. Abaisser, déposer, se coucher, se prosterner.

*Cát* —. Retirer en bas.

— *an*; — *phước*. Faire une faveur (se dit des grands).

*Treo dù* —. Suspendre.

*Bá* —. Abaisser, jeter en bas.

— *tàu* — *taugen*. Descendre à bord, descendre en barque (et non monter).

— *đứt*. Descendre en bas.

*Đốc* —. Rapide, très-incliné.

*Xuống*. Canoë, jonque.

*Xuống*. Pelle longue servant de pioche.

*Xương*. Os. (1.) : *hố*, *cốt*.

*Kháp* —. Suture des os.

*Đau* —. Avoir mal aux os.

— *shưn*. Os des côtes.

— *shông*. Épine du dos.

— *ống*. Os du tibia.

— *rống*. Cactus, espèce d'euphorbe des haies du pays.

*Xướng*. Prononcer, faire l'appel.

— *tê t*. Dire les noms, appeler les noms.

— *hát*. Chanter.

*Xúp*.

*Chạy* —. Courir en se courbant et en fuyant.

*Bụi lúp* —. Broussailles peu élevées.

## ERRATA ET OUBLI DE MOTS.

- Page 13 1<sup>re</sup> colonne, au mot *ai*. Finale... Ajoutez : — *giao*. Colle de nerfs, de muscles d'animaux; mutilage.
- 2<sup>e</sup> — après le mot *em* —. Doucement... Ajoutez le mot *di* (ch.). Oïstarie, empêchement, frontière, endroit étroit, défilé. *Giáp* —. Qui joint la frontière, frontière du Tòng-king avec la Chine. — *rau*. Limite des nuages; col de la route de Tourane à Hué. *Đèo* —. Défilé, gorge de montagne.
- au mot *ây*, après *ngừi* —. Ajoutez : — *n*. C'est lui! c'est cela!
- avant *am*. Obscur. Ajoutez le mot *am*. Temple. *Cái* —. *Id.* — *ty*. *Id.*
- au mot *âm*. Son, euphonie. Ajoutez : ombage de, à la faveur de, et après *lây* —, ajoutez : *típ* — (ch.). Succéder au mérite d'un parent.
- 14. 1<sup>re</sup> — au mot *âm*. —. Bruit de la mer. Dites : bruit sourd et violent.
- au mot *an*. — *con hân bô*. Prendre une somme... Dites : prendre des valeurs données en vue de séduction, de subornation.
- 2<sup>e</sup> — au mot *anh*. Frère aîné. Ajoutez : cousin aîné.
- 15. 1<sup>re</sup> — avant le mot *ât*. Ajoutez : *ât* (ch.). Dernière lettre du cycle de dix; eau à l'usage. (Voir *Giáp*.)
- au mot *bác*. Oncle. Ajoutez : pronominal en *vous*, à des égaux, à des étrangers.
- 2<sup>e</sup> — au mot *bai*. *Thi* —. Aller aux examens. Lisez : concourir aux examens.
- 16. 2<sup>e</sup> — au mot *bán dật* ou *đan*. Lisez : *dogu*.
- 17. 1<sup>re</sup> — au mot *bán*. Empêché. Ajoutez : — *áo*. L'asser ou habit.
- après le mot *bái*. — *thân*. Ajoutez le mot *bông*. Sorte de squirre.
- 18. 1<sup>re</sup> — au mot *bao*. Sar. Ajoutez : (ch.). Entourer, garnir. (Voir *Bil*.)
- 2<sup>e</sup> — au mot *bán*. Ri-che. Ajoutez : (ch.).
- à *lau*. Rabot; clire. Au lieu de — *éc*. Lisez : — *ré*.
- 19. 1<sup>re</sup> — à *bé*. Rompre. — *bar*. Dissipateur. Ajoutez : contradictoire.
- à *bé* *Mar*. *Ong* — Lisez : *ong* —.
- 2<sup>e</sup> — à *bén*. Adhérer. *Hải đzao cho* —. Lisez : *cho*.
- 20. 1<sup>re</sup> — à *bí*. C lui-là, cela. *Đức thiê thât*. Ajoutez le trait —.
- après le mot *biéc*. *Xinh* —. Ajoutez le mot *biéc* (ch.). Blâmer, se moquer.
- Nh* —. Faire allusion en se moquant.
- 2<sup>e</sup> — à *biết*. Savoir. *Cá* — *không*. Lisez : *có*.
- 21. 1<sup>re</sup> — à *bính*. Armée. Ajoutez : (ch.).
- à *bính*. Troisième lettre du cycle... Ajoutez : (ch.). Feu allumé. (Voir *Giáp*.)
- 2<sup>e</sup> — à *bố*. Faire l'annème. Ajoutez : père. — *ry* — *ni*. Père de sa femme, son père.
- 22. 1<sup>re</sup> — à *bố*. Grenier. *Cây* — *dào*. Ajoutez : — *nùng*. Pélican, toucan.
- à *bố*, sans signification marquée. Lisez : a spellatif.
- à *bóc*. Cerner, bloquer. Ajoutez : (ch.). De mestique.
- à *bóc*. Francher avec les doigts. *Hát* —. Ajoutez : *xúc* —. Qui arrache, qui renverse tout, étourdi.
- 2<sup>e</sup> — à *bơi* *chơi* —. Jouer. Ajoutez : s'amuser.
- 23. 1<sup>re</sup> — à *bôn* ou *bân*. Ajoutez : (ch.), puis — *niên*. L'année courante. — *ngôi*. Le mois courant. — *nhật*. Ce jour.
- après *bông*. Ombre. — —. Vessie. Ajoutez le mot *bông*. — *lái*. L'arrière du gouvernail.
- à *bông*. Appointments. Ajoutez : (ch.).

- Page 23, 2<sup>e</sup> colonne, après *lgt. Femme Rong* Bière. Ajoutez le mot *b* / Taches noires de la gueule d'un chien.
- à *bôl*. — *lông đôn*. Lisez : *dân*.
- 21, 1<sup>re</sup> — après *bôl*. — *lgt*. Ajoutez le mot *bôn*. Mât —. En plein du creux de la main.
- à *bôn*. — *bq*. Ajoutez : — *rôc*. Avoir du chagrin, de la peine.
- 2<sup>e</sup> — à *bôc*. — *trô h* Treillis... Ajoutez : tableau.
- à *barug* (voir *lgt*). Porter à deux mains... Ajoutez : *côl* —, *dât* —. Élévation de terres dans un marais.
- à *biêt*. — *trô mû thê*. Lisez : *mû thê*.
- à *cà*. Mélongène. Ajoutez : — *dôc dzgôc* *Dati ra stramonium*. *Trôc* —. Boîte qui se vautre dans la boue.
- 25, 1<sup>re</sup> — à *cách*. *Nôn* — *thây*... Ajoutez : *quan* —. Fonctionnaire destitué — *lôu nhôm*. Dégradé et maintenu seulement en fonctions.
- 2<sup>e</sup> — à *câm*. Volontiers. Ajoutez : (ch.).
- à *câm*, sans signification. Mettez : son, résidu de blés moulus. (Ch.) : Rendre grâces.
- après — *ôn* — *lq*. Ajoutez le mot *câm*. *Chât vâng xướng* — *uôm*. Abattre des rameaux sans les séparer du tronc.
- 26, 1<sup>re</sup> — à *cân*. Ajoutez : (ch.), puis empêcher, dépendant de, et même un, comme dit.
- Tij* — *lên*. Culpabilité par suite et dépendance. *Shô nhug* —. Quel nombre en unités et dizaines.
- après ce mot *cân* et ses liaisons. Ajoutez : *cân* (ch.). Premier des huit signes ou nœuds de la table de *Phuc-hi*, dite *bât quâi* (*cân*, *châm*, *tân*, *chân*, *tan*, *li*, *khôn* et *doil*). — *khôn*. Ciel et terre. — *chân di* *v*. Première dignité des hauts fonctionnaires du gouvernement. *Lâm* —. Faire pour contredire, faire exprès. — *qio*. Ecervelé. *Cac* —. Braque.
- à *cân*. Nécessaire. *Rau* —. Ajoutez : — *vgt*. Bascule à tirer l'eau. *Bev* — *vgt*. Lacet à bascule.
- 2<sup>e</sup> — à *canh*. Veille. Ajoutez : (ch.), et au lieu de — *kính* ou *kiên*, lisez : — *kân* ou *kính kiên*.
- à *canh*. Ajoutez : (ch.); à *cân* : *id*.
- à *cào*. Ajoutez : (ch.), et noble, élevé... A — *nhên* ou *men*, lisez : *mên*.
- 27, 1<sup>re</sup> — à *cáp*. Ajoutez : — *cô* — *nâm*. S'emparer de quelque chose et le garder sans oser s'en servir.
- à *cáp* (ch.). Donner. *Giàng* ou *hạ* —. Retrancher. Ajoutez : la ration royale.
- 2<sup>e</sup> — à *cân*. Phrase. Ajoutez : (ch.), tous. *Pât* —. Indistinctement.
- 28, 1<sup>re</sup> — à *cô*. Cou, gosier... Ajoutez (ch.), ancien. *Bân* —. Premier homme de la création chinoise. *Tq* — *dzi lui*. Depuis les temps anciens jusqu'à présent. — *lgt*. Lettre ancienne. A *môt* —, lisez : *môt*.
- à *cô*. Table... *Lâm tiêc*. Lisez : *tiêc*.
- à *cô*. Ajoutez : (ch.), ainsi qu'à *cô*, cause.
- 2<sup>e</sup> — après *cô*. *Cường* —. Ajoutez le mot *cô*. *Bà* —. Limites.
- 30, 1<sup>re</sup> — à *côt*. Ajoutez : (ch.)
- à *cg*. Grand-père. Ajoutez : (ch.), préparer, disposer. — *hâ* Faire rapport à la cour.
- à *ch*, après *viô* — *lân*. Ajoutez : *lû* —. Grossier, maladroit, mal tourné.
- 2<sup>e</sup> — à *cun*. Ajoutez : crâne, canere.
- après *cúc*. *Choi lûc* —. Ajoutez le mot *cgc*. — *cân*. Braque.
- à *cgc* (ch.). Lisez : extrémité, et à *khôn* —, *cânq* —, grande misère, détresse.
- 31, 1<sup>re</sup> — à *côti*. Toile de nœtier. *Dôl* —. Lisez : *dziôl*.
- à *cum*. Ajoutez : buisson, busquet. *Ông shu* —. L'aigle s'abat sur le buisson.
- à *cung*. Ajoutez : (ch.)
- à *cung*. Aussi, pareillement. — *vôg*. Lisez : *vôg*.
- 2<sup>e</sup> — à *cường* (ch.). Dur. *Dây* —. Lisez : *dâyg*.

31. 2<sup>e</sup> colonne, après *cút*. Ajoutez le mot *cieu* (ch.). — *manq.* Gestation de femme et de femelle d'animaux.
32. 1<sup>re</sup> — après *cúu*, — *thán thòng*. Ajoutez le mot *cúu* (ch.). Ennemi. — *thh. Id.*  
2<sup>e</sup> — à *chay*. Brûler. Ajoutez : toit de côté des maisons, appentis. *Mút guan mút* — Un compartiment et un toit.
33. 1<sup>re</sup> — à *chàng*. — *dây*. Lisez : *dây*.  
à *chàng*. Ciseau à froid. Lisez : ciseau dont la lame large d'un bout s'effile de l'autre, et ajoutez : *dye* — Ciseaux de charpentier en général.  
à *chanh* et *chính*. Ajoutez : (ch.).  
à *chap*. *Mút* —. Lisez : *mút*.
34. 1<sup>re</sup> — à *cháu*. Ajoutez : (ch.).  
à *chí*. Thé, espèce de pains. Ajoutez : *cái* —. Pressoir à sucre, à huile.  
2<sup>e</sup> — après *chem*. Amputer. Ajoutez : *chém*. *Cái* —. Coin à fendre le bois.  
à *chen*. S'introduire. Ajoutez : (voir *Xen*.)
35. 1<sup>re</sup> — à *chí*. Quoi? Ajoutez : (ch.), signe du génitif; puis, après *can* —, ajoutez : *nhơn* — *shor*. Le primitif de l'homme.  
à *chí*. Indiquer; index; fil. Ajoutez : (ch.), cesser; à *trú* —, ajoutez : *ngón* —. Doigt index; puis *nhi* —. Assez, seulement. (Finale chinoise comme *mà thó* en annamite.)  
2<sup>e</sup> — à *chim*. Submergé. — *đdm*. Couler. Ajoutez : au fond.
36. 1<sup>re</sup> — à *chính* ou *chánh*. Ajoutez : (ch.), et après — *uđ*, ajoutez : *ông* — *ông phó*. Premier et deuxième de deux personnages ayant même fonction : roi, ambassadeur, évêque.  
à *chính*. Orner. *Tu* —. Ajoutez : — *chuáng* (*xoán xoán*). A demi-ivre.  
à *chít*. Ajoutez : court. *Áo* —. Habit court, justaucorps.  
2<sup>e</sup> — à *chú* — *lié duoi*. Lisez : *lié*, et ajoutez : — *đqí*. Chien enragé.  
à *chú*. Espèce de marmite. Ajoutez : trouée en s par le fond, pour cuire à la vapeur.  
après *choái*. Ajoutez le mot : *chóai*. Tige, pédicule.
37. 1<sup>re</sup> — après le mot *chí m*. Ajoutez : — *ong*. Nid d'abeilles, et le mot *chóm*. Se jeter sur.  
2<sup>e</sup> — après *chán ngừi* — *thoi*. Ajoutez le mot : *chong*. — *dén*. Entretenir la lampe.  
à *chông*. Bûche. Ajoutez : *phép* —. L'addition (terme adopté pour les écoles).  
à *chú*. — *ruông*. Propriétaire. Ajoutez : de champs.
38. 1<sup>re</sup> — avant le mot *chú*. Lettres. Placez le mot : *chur* (ch.). Tous. — *shy*. Toutes choses.  
à *chú*. Lettres. Ajoutez : caractères chinois.  
à *chúa*. — *dàng ngoai*. Lisez : *ngoai*.  
2<sup>e</sup> — à *chuyén*. Ajoutez : (ch.) et constamment.  
à *chuyén*. Noner. Ajoutez le mot : *chuyén* (voir *truyén*). Récit.  
à *chuyén*. Remuer. Ajoutez : transmettre. — *dé*. Transmettre. — *thor*. Transmettre une lettre.  
à *chung*. Commun. Ajoutez : (ch., fin. *Thúy* —. Commencement et fin.
39. 1<sup>re</sup> — à *chước*. — *lấy xé dừi*. Lisez : *shy dừi*.  
à *chước*. Ruse. Ajoutez : (ch.), élire, faire des choix. *Chóm* —. Faire des concessions.  
2<sup>e</sup> — à *da*. *Chim* — —. Ajoutez : *bánh* —. Galettes sèches du pays (se dit aussi *bánh tráng*).  
à *dá*. *Bát* —. Lisez : *bát* —.
40. 1<sup>re</sup> — à *dái*. Ajoutez : (ch.), ceinture, porter, lier. — *tuy*. Porter à suivre, suivant.  
à *dái* (ch.). Ajoutez : — *gao*. Laver le riz.  
2<sup>e</sup> — à *dây*. Sac, bourse. Ajoutez : *giá* —. Gros oiseau qui a poche au cou et dit *marabout*.  
à *dây*. *Dầu* —. Lisez : *dầu* —.  
après *dây*. *Bia* —. Ajoutez le mot : *dam* (voir *đem*).
41. 1<sup>re</sup> — après *dàng*. *Lo thiên* —. Ajoutez : *thiên* —. Paradis.  
à *dàng*. Signe du pluriel. Ajoutez : — *dé*. Graduations, différences de classe.  
2<sup>e</sup> — à *dào*. — *thoát*. *Id.* Lisez : qui échappe.  
à *dào*. Ajoutez : prier.

Page 42, 1<sup>re</sup> colonne, à *dau. Ô* —. Où est-il? Ajoutez : où est-ce?

- 2<sup>e</sup> — après le mot *dé. Me* —. Ajoutez le mot : *dé. Dang* —. Digne, routes de dignes à *dé. et dé. Ajoutez : (ch.)*.
- 43, 2<sup>e</sup> — à *dau. No m* —. Ajoutez : *môt* —. Un point, un article.  
à *dau. Aller*, affirmation finale. Ajoutez : impératif  
après *dau. Dê* —. Ajoutez le mot : *dau. Côi* —. Petit vivier, réduction de ma-  
rais pour prendre le poisson.  
à *dau. Sangsue*. Ajoutez : *au* —. Habitué à fleurs, à moirage.  
à *dau. Flûte*. Ajoutez : (ch.), combattre.
- 44, 1<sup>re</sup> — à *dau. Ajoutez : (ch.)*.  
après *diên*. — *cuông*. Ajoutez le mot : *diên. Xich* —. Dartes rouges (voir *diên*),  
puis le mot : *diên* (ch.). Temple. *Cân chánh* —; *vân minh* —; *xô hên* —  
*dai hoa* —; *dông côi* —. Cinq grandes dignités du palais, qui sont au-dessus  
de celle de *hiệp biện đại học sĩ* : vice-grand lettré, qui leur sert d'échelon.  
à *dieu. Tempérer*. . . Ajoutez : (ch.), puis — *shiré*. Orner.  
à *dieu. Quatrième lettre du cycle dénaire*. Ajoutez : (ch.), feu latent. (Voir *Glapi*).
- 2<sup>e</sup> — à *dé. Objets*. . . Ajoutez : *tang* —. Ronze.
- 45, 1<sup>re</sup> — à *dau. Occident*. Ajoutez : (ch.), et ces mots : une des huit figures de la table  
de *Phuc-h*.  
à *dau. Cauton. Dê* —. Ajoutez : *du* —. Beaucoup de points, de griefs, etc.  
2<sup>e</sup> — à *dau* (ch.). Disputer, usurper. Ajoutez : enlever par force.
- 46, 2<sup>e</sup> — à *dung. Nêre* —. Eau stagnante. Ajoutez : glace.  
à *dê. Ajoutez : —*. Trépan; holothurie de la côte, sorte de grosse sangsue  
des roches de mer.
- 47, 2<sup>e</sup> — à *dau. Lét* —. Lisez : goutte à goutte.
- 48, 1<sup>re</sup> — à *dau. Mâle*. Lisez : *dire*; au lieu de volailles, lisez : volatiles.  
après *dung*. — *dinh*. Ajoutez le mot : *dung*. Stérile. *Cô* —. Arbre stérile.  
*Nêre* —. Mer étale.  
à *dau. Kê ra dân*. Ajoutez : le trait —.
- 2<sup>e</sup> — après *dung. Côi* —. Ajoutez le mot : *duông. Can* —. Gros ver blanc du cœur  
de certains palmiers dits *chà lù*, des provinces de Vinh-long et de Tourane.  
Ces vers, en chinois, s'appellent *ho na*; ils sont exquis et réservés au roi.  
à *dung* (voir *dung*). Ajoutez : — *cân*. Ligne d'hameçons. — *dây*. Un bout de  
corde
- 49, 1<sup>re</sup> — à *dung. Corde*. Ajoutez : — *dzu*. Corde à tirer.
- 2<sup>e</sup> — à *dau. Mettre dans l'eau*. Ajoutez : *cái* —. Palette pour yole.
- 50, 1<sup>re</sup> — à *dau. Ajoutez : (ch.)*, le tigre.  
à *dung. Ajoutez : dzung* —. Indécis. (*‘‘côc giac không hay quyết’’*)  
après *dung*. — *cho nghi*. Ajoutez le mot : *dzung*. — *chên*. S'arrêter et rester debout.  
à *dz nh*. Reporter le mot « conserver » à *dé* —.
- 2<sup>e</sup> — à *dz n*. Dixième lettre du cycle. Ajoutez : (ch.), la poule.
- 51, 2<sup>e</sup> — à *dzi. Dzung* —. Lisez : *dzung* —.  
à *dz*. Ajoutez : (ch.), *ky* —. Étonnant.  
après *dzich. King* —. Ajoutez le mot : *dzich*. — *dzic*. — *mung*. Faire des re-  
proches en injuriant, en criant fort.
- 52, 1<sup>re</sup> — à *dzich. Ajoutez : (ch.)*.  
à *dz p*. Ajoutez : *dánh* —. Battre la mesure.
- 2<sup>e</sup> — à *dzô. Flatter*; au lieu de *dây* —, lisez : *dzay* —.  
à *dzôn*. Ajoutez : (ch.).
- à *dzôn*. — *long chin*. Lisez : *chôn*.
- 53, 2<sup>e</sup> — après *dzong. May* —. Ajoutez le mot : *dzong. Côi* —. Lieux pour porter des paniers.  
après *dz*. *Thi* —. Ajoutez : *dzô*. Qui pend. — *ruông*. Qui pend comme un fruit.  
un rameau.
- 54, 1<sup>re</sup> — à *dzi*. Ajoutez : tirer à la corde. *Dzôg* —. Corde à tirer.  
à *dz y g*. — *nên*. Lisez : — *nên*.

- page 84. 1<sup>re</sup> colonne, à dzuông. — dzay. Lisez : dzay.  
à dzuông — due. Lisez : — dzue.
- 55, 1<sup>re</sup> — à z, ne lisez pas graine de tombayan voir l'été 1011. Lisez : graine noire qui se dilate, etc.
- 56, 2<sup>e</sup> — après gang. Acier. Dzua —. Mettre. gang, qui est quatre mots plus bas.
- 57, 2<sup>e</sup> — à ghé (cale. Ajoutez : séparer, rompre.  
après ghen. — thi nhau. Ajoutez le mot : ghen. Chassie des yeux.  
après ghen. Hat —. Ajoutez le mot : ghen. Joindre. — vao, Id. — vao. Joindre des planches.  
après ghim. — mât. Ajoutez le mot : ghé. — ghé. Ayant aspérité, malséant.  
(— ghé shù shi.)
- 58, 1<sup>re</sup> — à gia. Cày —. Ajoutez : — dáy. Gros oiseau à poche dit murabont.
- 59, 1<sup>re</sup> — à giam. Ajoutez : — muc. Evêque.  
à gian. Hm —. Au lieu de : idem, lisez : colère sourde et rentrée. — dzô. Colère furieuse.
- 2<sup>e</sup> — après giang. — táci. Ajoutez le mot : giang (ch.). — xuong. Descendre, abaisser.  
à giap. — nhau. Ajoutez : — gió. Limitrophe.
- 60, 2<sup>e</sup> — à gieu. — quo. Sans fermeture aucune. Ajoutez : visquenz.
- 61, 1<sup>re</sup> — à gioc. Tisser des cordes. Lisez : tresser.  
à gió. tá ip. Lisez : giap. giap. Limites, confins.  
après giang. khau —. Ajoutez le mot : giang. Orage, bourrasque. — tá. Deux sortes de bourrasques de la côte du pays.  
après giang. lua —. Ajoutez le mot : giang. Cui —. Banc de sable dans les terres. (Voir G.)  
à giót. Lisez : et giót.
- 62, 2<sup>e</sup> — au mot qui veut dire poinçon, alêne. Lisez : giói.
- 2<sup>e</sup> — après gím. — lám. Ajoutez le mot : gím. Cày —. Arbre du genre tamarinier, mais plus petit. shai —. Capitale de la Cochinchine française.  
après gáp. Dong —. Ajoutez : ghen. Ensemble, en commun.
- 63, 1<sup>re</sup> — à quom. Thau —. Lisez : tuót.  
à hà. Rivière. Ajoutez : quel? qui? et ensuite — nài. Rivière du Tong-king.  
— shé. Quoi que ce soit. — hé. Quiconque.
- 65, 1<sup>re</sup> — après hánh. Trong —. Ajoutez le mot : hánh. Léo —. S'écarter pour éviter d'être vu.
- 2<sup>e</sup> — à hé. Kêu —. Ajoutez : — nhau. S'encourager mutuellement.  
à hé. — ai. Id. Lisez : quiconque.
- 66, 2<sup>e</sup> — après hím. — mót. Ajoutez le mot : hím ou hém. Tén —. Nom caché, nom prohibé des morts.
- 68, 2<sup>e</sup> — à húi (ch.). Revenir. Ajoutez : temps de.
- 69, 1<sup>re</sup> — à hoi. Dernière lettre du cycle dénaire. Lisez : de douze lettres, et ajoutez : le porc.  
à hóm. Chua —. Id. Lisez : dans la soirée.  
à hóng. Espérer. Ajoutez : près de, presque. — dép. — tróng. Attendre, espérer.
- 2<sup>e</sup> — après hui. — viéc. Ajoutez le mot : húa. Hurler.
- 70, 1<sup>re</sup> — à hué. Ajoutez : fleur.  
à hung (ch.). Ajoutez : cruel, féroce. Au —. Manger avec voracité.  
après húng. — gió. Ajoutez le mot : hui. Brandir. — quom. Brandir un sabre.  
à huan. Espérer. Ajoutez : (ch.). — tá. Cesser ses fonctions. tá —. Retraite de fonctions. — tá. Id.
- 73, 2<sup>e</sup> — après thao. Khú —. Ajoutez le mot : thao. Núi —. Parler en tuteur.
- 74, 1<sup>re</sup> — après khe. — shuót. Ajoutez le mot : khe. — mióng. Donner un soufflet.
- 2<sup>e</sup> — après khau. — chot. Ajoutez le mot : khéu. — tá. Ratter.  
à khúip. Minh —. Lisez : linh.
- 75, 1<sup>re</sup> — à khúa. Chua —. Lisez : chua.
- 2<sup>e</sup> — après khuan. Nhút —. Ajoutez le mot : khuan. Titre, contrat. Hóng —. Id.
- 76, 1<sup>re</sup> — à khua. nha. Ajoutez : — tá. Espace de chaque côté entre les allatriers d'une charpente. Ngúi — tá. Rossu, plié en deux ; puis le mot : tá. — tá. Malsdroit.



- Page 76, 1<sup>re</sup> colonne, après *khổng*. Rien. — *cú* l. Ajoutez : *không*. Accuser, porter plainte. *Trần* — *Id.*  
 2<sup>e</sup> — après *khuyết*. — *hố*. Ajoutez le mot : *khuyết*. — *lấy* l<sup>à</sup>. Prendre des effets et les emporter.  
 après *chuyết*. — *thiếu*. Ajoutez le mot : *thiếu*. *Đi* — *muôn*. Aller en bossant le dos.  
 après *khuyết*. Ajoutez le mot : *kì*. Exactement. — *càng*. Avec le plus grand soin, à m —. Faire avec la plus grande exactitude.  
 — 77, 1<sup>re</sup> — à *ky* (ch.). Chroniques; soi-même. Ajoutez : sixième lettre du cycle décnaire, bois allumé. (Voir *Giáp*.)  
 2<sup>e</sup> — après *kiểu*. *Tôi xin* —. Ajoutez le mot : *kiểu*. Mode, manière. *Làm ra* — *nao* ? Comment s'y prendre ?  
 — 78, 1<sup>re</sup> — à *kíp*. Ajoutez : (ch.), *cấp*. En annamite.  
 à *lá*. *Bánh* —. Ajoutez : *một* — *lên nhà*. Tas de riz dans les maisons.  
 à *lá*. S'évanouir. (Voir *Trá*.)  
 2<sup>e</sup> — à *lái*. *Dàng* —. Ajoutez : *bóng* —. Galeries de l'arrière du gouvernail.  
 — 79, 1<sup>re</sup> — au mot *láy*. *Dắt shênh dất* —. Lisez : *dắt shênh*.  
 2<sup>e</sup> — au mot *lám*. *Nhà* —. Ajoutez : — *bùm*. Murmurer, grommeler.  
 — 80, 1<sup>re</sup> — à *lân*. Parler avec confusion. Lisez : confondre, et à *nói* —. Lisez : parler avec confusion.  
 à *lang* (ch.). Tacbe... Ajoutez : tombeau, mausolée.  
 à *làng*. Pur. Ajoutez : lisse.  
 — 81, 1<sup>re</sup> — à *lho*. — *lhoà*. Ajoutez : *do* —. Dartres blanches. (Voir *Ních diện*.)  
 2<sup>e</sup> — à *láu*. — *lúa*. Ajoutez : *ăn* —. Manger goulument.  
 au mot *l*. Lisez : 1428, au lieu de 1438.  
 — 82, 2<sup>e</sup> — après *li*. *Nhất* — *nhất hào*. Ajoutez le mot : *li*. Résidence de fonctions. *Tư* — *phò* —. Arriver à sa résidence. *Bệnh* — ou *lợi*. Dysenterie.  
 — 83, 1<sup>re</sup> — à *liêm* (ch.). Ajoutez : droit, honnête. *Ngươi thanh* —. Honnête homme.  
 à *liên*. *Tội cịn* —. Lisez : *tội cịn* —.  
 à *liên*. *Dánh* —. Ajoutez : *thuốc một* —. Une potion de médecine.  
 à *linh*. — *nghiêm*. Ajoutez : *ngũ ai* — *lợi*. Quelqu'un de joyeux. — *mục*. Prêtre.  
 — 84, 1<sup>re</sup> — à *lở*. *Thùng cịn* — *lở*. Ajoutez : *thị* —. Chair corrompue, qui pend. — *bỏ*. — *th*. Temps manqué, temps passé.  
 après *loq*. Ajoutez le mot : *loàn*. — *vào*. Introduire, diriger dans.  
 après *loáng*. Ajoutez le mot : *biết*. Beaucoup. *Giàu* —. Très-riche. *Nói* —. Parler beaucoup.  
 2<sup>e</sup> — à *lôi*. Sentier. Ajoutez : laisser, tester. (Voir *Trôi*.)  
 à *lợi*. *Dzanh* —. Ajoutez : *bệnh* —. Dysenterie, pour *bệnh li*.  
 — 85, 1<sup>re</sup> — à *lon* (voir *trơn*). Ajoutez : tourner.  
 après *lôn*. Ajoutez le mot : *lôn*. — *lôn*. Avec précaution.  
 2<sup>e</sup> — après *lông*. *Ghe* —. Ajoutez le mot : *lốp* (voir *tróp*). *Lên* — *bóng* —. Epis vides.  
 — 86, 2<sup>e</sup> — après *lúa*. — *trầu*. Ajoutez le mot : *lúa*. *Nói xạo nói* —. Dire des facéties pour amuser.  
 à *lục*. — *dzíp*. Ajoutez : — *cơ*. *Id.* — *lú*. A combien plus forte raison.  
 — 87, 1<sup>re</sup> — à *lục*. — *lao*. Ajoutez : — *đục*. En confusion, en désordre.  
 à *lâm*. Ajoutez : *đem* —. Porter à la bouche et engouffrer.  
 à *lúng* (voir *thúng*). Ajoutez : défoncé, troué, percé.  
 2<sup>e</sup> — à *lê*. Ajoutez : — *uoi*. Graine de tombayan dont le fruit se gonfle dans l'eau.  
 — 88, 1<sup>re</sup> — à *lên*. — *giám*. Ajoutez : *cách* — *nhậm*. Rester en fonctions après perte de grade.  
 2<sup>e</sup> — à *má*. *Mó* —. Ajoutez : — *tiêu*. Noix vanille dont s'extrait la stricteine.  
 — 90, 1<sup>re</sup> — à *máng*. — *cú*. Ajoutez : — *xử*. Halle de gouttière.  
 2<sup>e</sup> — à *mang*. — *cút*. Ajoutez : — *củ*. Pomme-raumelle, attes, fruit.  
 à *mánh*. Morceau... (ch.), serment. Ajoutez : œil sans pupille. *Quáng* —. Aveugle.  
 après *mánh*. *Hỏi* —. Ajoutez : *mánh*. *Hỏi* —. Demander indirectement.  
 — 91, 1<sup>re</sup> — à *mút*. Perdre. Ajoutez : baal de certains mots.  
 — 92, 1<sup>re</sup> — à *múi* —. Lisez : chevrons de toiture et liens. (Voir *Đèn tay*.)  
 à *mén*. Ferment. Ajoutez : s'esquiver. — *tỏi*. Se glisser.

- 87, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* (ch.). Ajoutez : *Suamini*.
- 88, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* voir *quap*. Ajoutez : bois en général.
- 89, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* — *hũ*. Ajoutez : — *hũ*. Panteur.
- 90, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* Carroder. Ajoutez : gratter avec les dents.
- 91, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* Filents. Ajoutez le mot : *nhũ*. Tente, pite.
- 92, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* Ajoutez : *nhũ* — *nhũ*. Tente, pite.
- 93, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* vage de *nhũ*.
- 94, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* Un (ch.). mourir. Ajoutez : non, ne pas. — *nhũ*. Pas va.
- 95, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* Ajoutez : — *nhũ*. Arbre en provision.
- 96, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* Huitième lettre... Ajoutez : chèvre.
- 97, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* Se réjouir. Lisez : *nhũ*.
- 98, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* Objets conûs. Ajoutez : — *nhũ*. Id.
- 99, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* *Kũ nhũ* — Ajoutez : *nhũ* — Cornac.
- 100, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* Besace. Ajoutez : — *nhũ*. Id.
- 101, 2<sup>e</sup> — après *nhũ* — *nhũ* Ajoutez le mot : *nhũ*. *Cũ* — *nhũ*. Sarcloir.
- 102, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* (ch.). — *nhũ*. Ajoutez : *nhũ* — Registre à souche.
- 103, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* Encrier. Ajoutez : grincer. — *nhũ*. Grincer des dents.
- 104, 1<sup>re</sup> — après *nhũ* *p*. *Gũ* — Ajoutez le mot : *nhũ*. *Lũ* — Opprimer, presser.
- 105, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* Septième lettre... Ajoutez : cheval.
- 106, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* — *xũ* *nhũ*. Ajoutez : — *nhũ*. Assis les bras croisés. — *nhũ*. Assis immobile et sans savoir que faire.
- 107, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* *Nũ* — Grasseyer. Ajoutez : bégayer.
- 108, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* *Di* — Ajoutez : — *nhũ*. Demi-sommeil.
- 109, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* *mũ* — Ajoutez : — *nhũ*. Opium. — *nhũ*. Ferme d'opium.
- 110, 1<sup>re</sup> — après *nhũ* — *nhũ*. Ajoutez le mot : *nhũ*. Pressé de parler et parlant sans raison.
- 111, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* (ch.). Neuvième lettre du cycle. Ajoutez : terre inculte.
- 112, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* (ch.). Exaucer, etc. Ajoutez : gérér ; porter ; officier. *Tũ* ou *nhũ* — Prendre fonctions. *Lũ* — Rester en fonctions (voir *cũ*). — *nhũ*. Résider au lieu de sa fonction.
- 113, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* — *nhũ*. Ajoutez : — *nhũ*. Parfum pour les lampes de temple. *Kũ* — Sorte de bâtonnets odoriférants pour les sacrifices.
- 114, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* (ch.). Anneau. Ajoutez : supporter (voir *nhũ*). — *nhũ*. Supporter patiemment.
- 115, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* (ch.). Imprégner. Ajoutez : teindre.
- 116, 2<sup>e</sup> — à *nhũ*. Petit, etc. Ajoutez : — *nhũ*. Id.
- 117, 2<sup>e</sup> — à *nhũ*. Dévorer. Ajoutez : frapper violemment.
- 118, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* (ch.). Afficher. Ajoutez : — et *nhũ*. Cacheter, sceller.
- 119, 1<sup>re</sup> — à *nhũ*. Rassasié. Ajoutez : — *nhũ*. Jusqu'au faite, à comble.
- 120, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* — *nhũ*. Ajoutez : — *nhũ*. Parler beaucoup.
- 121, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* — *nhũ*. Dire des sottises. Ajoutez : — *nhũ*. Faire allusion en se moquant.
- 122, 2<sup>e</sup> — après *nhũ*. *Gũ* — Ajoutez le mot : *nhũ*. Mannequin en papier, poupée. *Cũ* — *nhũ* con — Id. (Voir *Bũ nhũ*.)
- 123, 1<sup>re</sup> — à *nhũ*. *Thũ* — Ajoutez : *nhũ*. Pélican, toucan.
- 124, 1<sup>re</sup> — à *nhũ*. *Thũ* — Ajoutez : *nhũ*. Languissant, tiède.
- 125, 1<sup>re</sup> — à *nhũ*. *Bũ* — Ajoutez : — *nhũ*. Degré hiérarchique.
- 126, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* — *nhũ*. Ajoutez : *nhũ*. Garder sa condition. *Vũ* — Dépasser sa condition.
- 127, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* — *nhũ*. Ajoutez : — *nhũ*. Poste de garde.
- 128, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* — *nhũ*. Ajoutez : — *nhũ*. Qui éclate.
- 129, 1<sup>re</sup> — à *nhũ* — *nhũ*. Ajoutez : — *nhũ*. Arriver au lieu de résidence.
- 130, 2<sup>e</sup> — à *nhũ* — *nhũ*. Ajoutez : *nhũ* — Envoyer subir la peine (pour la décapitation se dit *quũ*).

- Page 118, 1<sup>re</sup> colonne. à *phai*. Ajoutez : mot complémentaire de certains autres.
- 2<sup>e</sup> — à *quai*. Extraordinaire. Ajoutez : (ch.), système de compter et de deviner.
- 120, 1<sup>re</sup> — à *qêc*. Sortes de vendicés. Ajoutez : bouc de bambou ou de roseau pour tirer la bonne aventure.
- 2<sup>e</sup> — à *qui-n* (ch.) Avoir soin. Ajoutez : sole *ti-gêc*, *Sho* — Soie à fleurs.
- à *quien*. Espèce de chalumeau. Ajoutez : sole *ar*, tone *Mai* — Un volume.
- *thû* — *thû nhât*. Volume d'entête, premier volume.
- 123, 1<sup>re</sup> — à *rê*. — *bât*, *Id*. Ajoutez : pour mettre les canules.
- 2<sup>e</sup> — après *ri*, *Shou* —. Ajoutez : *ria*, *Dau* —. Plomb de chasse.
- 124, 1<sup>re</sup> — à *rit*. Rude. Ajoutez : — *riang*. Avare.
- 2<sup>e</sup> — après *roi*, *Chiu* —. Ajoutez le mot : *roi*. Mèche de lampe tordue avec papier, jonc; guenille; montagnards de Cochinchine. (Voir *Moi*.)
- 125, 1<sup>re</sup> — après *riên*. — *chan rân gi*. Ajoutez le mot : *rân*, *Lâm* —. Faire de l'embrouillement, de la confusion.
- 126, 2<sup>e</sup> — à *shu*. Tomber d'en haut... Ajoutez : fleur de tissu de soie. — *quên ch* — Soie à fleurs.
- 127, 1<sup>re</sup> — à *shur*, *Dzao* —. Ajoutez : — *tên*. Très-affilé.
- 2<sup>e</sup> — à *shay*. — *mê*. Ajoutez : — *mêm* — *chûi*, *Id*.
- à *sham*. *Rau* —. Ajoutez : *dô* —. Effets en mauvais état.
- 130, 2<sup>e</sup> — à *sho*. — *le*. Ajoutez : *con* —. Premier né, premier enfant.
- après *shô*, *Shor* —. Ajoutez le mot : *shô* (ch.). — *sha*. Crêpe de Chine.
- à *shû*. — *bô*. — *tich*. Ajoutez : — *ngach*. Registre de souche.
- 131, 1<sup>re</sup> — à *shê*. Craindre. Ajoutez : *chêt* —. Avoir un peu peur.
- à *shê* (ch.)... Ajoutez : — *tai quan*. Mandarin du ressort.
- 132, 1<sup>re</sup> — à *shu*. — *shi*. Lisez : *shû*, — *shî*.
- 2<sup>e</sup> — à *shua*. *Chô* — *cân*. Ajoutez : — *hûa*. Aboyer continuellement.
- à *shuc*. Force. Ajoutez : (ch.), ordonner; orner.
- 133, 1<sup>re</sup> — à *quai*. — *Giap* —. Ajoutez : — *dzon*. Commander aux populations. *Tret* —. Ordre. *Thung* —. Publier l'ordre. *Diên* —. Orner, ornementer. *Trang* —. *Id*.
- 2<sup>e</sup> — à *shut*. Se rompre... Ajoutez : — *mê*. Ébréché.
- après *shut*. — *dzo*. Ajoutez le mot : *shu* (ch.). Querir, réunir; nombrer des barques. — *thue* — *dzich*. Charges de l'impôt et des corvées. *Thugen nhât* —. Une barque.
- à *shu-n*. Deuxième lettre du cycle... Ajoutez : (ch.), le huille.
- 134, 1<sup>re</sup> — à *tâ* (ch.). *Tay* —. Main droite. Lisez : main gauche.
- 135, 1<sup>re</sup> — à *tan*. *Nuôi* —. Nourrir des vers à soie. Lisez : soie.
- 2<sup>e</sup> — à *tân* (ch.). Nouveau; huitième lette du cycle... (Voir *Giap*.) Ajoutez : métal laçonné.
- à *tân* (ch.). *Tgu* —. Ajoutez : — *cân lai*. Tirer la porte.
- aux mots *tàng*, *tàng*, *tang*. Ajoutez : (ch.).
- à *tang*. — *chiéc*. Ajoutez : *dô* — *hdo*. Cadéaux.
- 136, 1<sup>re</sup> — à — *shor*. Ajoutez : — *tô*. Bisaïeul. *Cao* —. Trisaïeul. — *tôn*. Arrière-petit-ûls.
- *diết tân*. Arrière-neveu.
- 2<sup>e</sup> — à *tât*. *Lâm* —. Ajoutez : *di* — *thên*. Aller à la traverse comme un homme ivre
- à *tê*. — *xaung*. Ajoutez : — *dzai*. Tomber lourdement.
- à *tê*. — *nhuông*. Ajoutez : — *êc*. En déclinant pour ne pas être aperçu.
- 137, 1<sup>re</sup> — à *tê*. Ajoutez : — *huât*. Engourdi.
- à *tê* (ch.). Ajoutez : — *tinh*. Sérieux et pensif.
- à *ten*. — *tai*. Ajoutez : *long* —. *Id*. *Thu tang ôn* —. Débilité, anémie.
- 138, 1<sup>re</sup> — à *thung* —. — *dzouang*. Ajoutez le mot : *thar*. *Nêm* — *bu*. Se coucher en se laissant tomber.
- 2<sup>e</sup> — à *thou* (ch.). Neuvième lettre du cycle... Ajoutez : le singe.
- 140, 1<sup>re</sup> — à *thao*. Espèce de soie. Ajoutez : tissu de soie de rebut.
- 2<sup>e</sup> — à *thât*. — *cách*. Ajoutez : — *ty*. En défaut, manquant de raison.

142. 1<sup>re</sup> colonne, à — *ruôn*. *Id.* Lisez : prendre du riz  
2<sup>e</sup> — à *thôn* Châtrer. Ajoutez : voir *hôn*.
143. 1<sup>re</sup> — à *thit*. Chair. Ajoutez : — *thé* Chair, viandes.  
2<sup>e</sup> — à *thôn*. *Nhôn* — Homme de petite taille. Lisez *thôn* — Homme de petite taille.  
bonifier les uns et les autres.
144. 1<sup>re</sup> — à *thôn*. *Hôn* — Lisez : *am* —  
2<sup>e</sup> — à *thôn* (ch). Eprouver... Ajoutez : principe; gouverner. *Thôn* —, *thôn* —  
commandement.  
à *thôn* — *lông*. Chef et complices. Lisez : *lông*; ajoutez : *phôn* —. Quant au  
poste de garde. — *phôn*. Garder sa condition.
145. 1<sup>re</sup> — à *thé*. Particule du nombre ordinal... Ajoutez : *alin* de. — *môn*. Afin d'éviter.  
2<sup>e</sup> — à *thôn*. — *tir*. Paddy.  
après *thôn* — *shat*. Ajoutez le mot : *théy*. Nom d'honneur d'un fonctionnaire  
défunt; pour un homme du peuple c'est *biên*.
146. 1<sup>re</sup> — à *thôn*. Tonneau. — *ruôn*. Ajoutez le mot : *thôn*. Défoncé, troué. (Voir  
*Lông*. — *thôn*. Doucement, petit à petit.  
à *thôn*. Anciennement. — *tréac*. Ajoutez : *en* —. Il y a eu; on a vu.
147. 1<sup>re</sup> — à *ti*. — *bôn*. Ajoutez : *môn* —. Esclave.  
2<sup>e</sup> — après — *té*. — *môn*. Ajoutez le mot : *tiém* (ch.). Pénétrer, s'insinuer. — *môn*.  
Pénétrer en se cachant.
148. 1<sup>re</sup> — à *té*. *En* —. Ajoutez : *té* —. Temps de fite.  
149. 1<sup>re</sup> — à *té*. — *léang*. Ajoutez : *vô chôn* —. Époux sans enfants.  
2<sup>e</sup> — à *té*. — *nhôn*. Ajoutez : *tré* —. Punir.
150. 1<sup>re</sup> — à *té*. Ténébreux, obscur. Ajoutez : (ch.), très, extrêmement. — *phôn*. Très-  
offensant. — *môn*. Avec la plus grande diligence.  
à *té*. Venir... Ajoutez : *môn* —. *Id.*  
après *té*. *Môn* —. Ajoutez : *tôn*. *Nôi* — *ten*. S'asseoir les pieds pendants.  
— *ten*. Pendant, pendante.
151. 2<sup>e</sup> — après *tré*. *Tré* —. Ajoutez le mot : *tréy*. *Lâm* —. Vaire sans honte, sans  
vergogne. *Dôn* — *cho người hia*. Rejeter sur les autres.
152. 1<sup>re</sup> — à *trôn*. *Cái* —. Ajoutez : — *té*. Rapporter, exposer en détail.  
2<sup>e</sup> — à *trôn*. — *diêm*. Ajoutez : — *shé*. *Id.*
153. 2<sup>e</sup> — à *trôn*. — *lên*. Ajoutez : — *tôn* *ten*. Suspendre à balancer.
154. 1<sup>re</sup> — à *tré*. Ajoutez : — *té*. Punir.  
à *tré*. *Tru* —. Ajoutez : — *trôn*. Fainéant, musard.  
2<sup>e</sup> — après *trôn*. — *nú*. Ajoutez le mot : *trôn*. *Cái* —. Grande traverse d'une  
maison, moise.
155. 1<sup>re</sup> — après *tré*. *Lúa* —. Ajoutez le mot : *tré*. —. Immobile, bêtement.
156. 1<sup>re</sup> — à *tré*. Ajoutez : élever par remblai. — *lây*. Élever des lignes, des fortifications.  
(— *lây đáp thôn*)
157. 2<sup>e</sup> — à *tréang* et *trôn*. Ajoutez : étendre, allonger.  
158. 1<sup>re</sup> — à *tré*. Quatre... Ajoutez : écrit officiel. — *rôn*. *Id.*
159. 2<sup>e</sup> — à *tré*. — *theo*. *Id.* Ajoutez : *dái* — Qu'on mène à suivre. (*Dái* — *dú dái*.)
160. 1<sup>re</sup> — à *tré*. — *xé ra*. Ajoutez : — *té*. Écorcer les feuilles.  
2<sup>e</sup> — à *tréang*. *Xây* —. Ajoutez : — *rách*. Murailles.
161. 1<sup>re</sup> — après *ây* (ch.). Craindre. Ajoutez le mot : *ugôn*. Espère de jais du pays; corde  
d'instrument de musique, et le mot : *ugôn*. Attendre. — *vô*. Tumultueux.  
2<sup>e</sup> — à *tré*. Désirer. Ajoutez : (ch.), tier, lieu, terme. *Hôn* —. Traité de paix.  
*Láp* —. Faire convention.
162. 1<sup>re</sup> — à *tré*. Perte, dommage. Ajoutez : (ch.), exaction, usurpation de pouvoir.  
— *pháp*. *Id.*
163. 1<sup>re</sup> — après *dá* —. *Nên nhôn* —. Ajoutez le mot : *vôy*. *Cây* — *trái* —. Arbre, letchi,  
fruit du letchi, et le mot : *vôy*. — *ra*. Démarrer, dépêtrer.
164. 2<sup>e</sup> — à *vát*. — *gi?* *Id.* Ajoutez : *khí* —. Objets d'usage



